



## ANTONIOY N. EYPITOY

Α. Φ. ᾿Αποφοίτου τῆς Ecole Normale Supérieure τῶν Παρισίων, Τακτικοῦ καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς ἐν τῷ Ἦτονικῷ Μετσοβίω Πολυτεχνείω, Ἐκτάκτου κάθηγητοῦ ἐν τῆ ᾿Ανωτάτη ᾿Εμπορικῆ Σχολῆ,

or June Colfwil

ΜΕΘΟΔΟΣ

ΠΡΟΣΕΠΟΠΤΙΚΗΝ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΗΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΝ

# ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΜΕΤΑ ΟΚΤΩ ΕΙΚΟΝΩΝ HŒLZEL ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ

THOE XPHEIN

ΤΩΝ ΓΥΜΝΑΣΙΩΝ, ΑΣΤΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ, ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΧΟΛΩΝ

Ή μόνη ξγκεκριμένη κατὰ τὸν νόμον ΓΣΑ΄
Έγκρισις Υ. Παιδείας ἀριθ. 21426 (12/27 Μαΐου 1927)

ΕΚΔΟΣΙΣ ΟΙ ΔΟΗ (60η χιλιάς)



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ Ν. ΣΙΔΕΡΗ 46 ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ (ΜΕΓΑΡΟΝ ΑΡΣΑΚΕΙΟΥ) 46

1927



Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν ὑπογραφὴν τοῦ συγγραφές καὶ τὴν σφραγίδα τοῦ ἐκδότου καταδιώκεται κατὰ τὸν Νόμον.





ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΓΕΡΑΡΔΩΝ ΑΘΗΝΑΙ-ΝΟΤΑΡΑ 15

#### ΟΔΗΓΙΑΙ

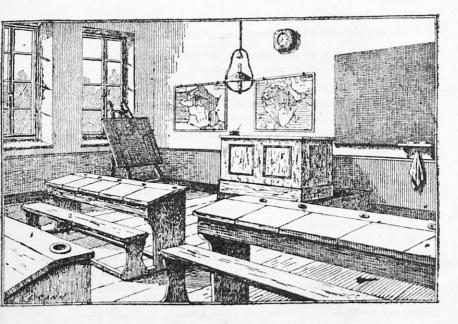
- 1. Ὁ διδάσχων πρέπει ν' ἀποβαίνη, διὰ τῆς ἐποπτικῆς διδασκαλίας, ή ψυχὴ τοῦ βιβλίου. Πρὸς τοῦτο, ἔχαστον μάθημα δέον νὰ προπαρασκευάζηται ὑπ' ἀὐτοῦ πρὸς ἐποπτικὴν διδασκαλίαν, νὰ ὑποδιαιρῆται δ' ἐν ἀνάγκη εἰς πλείονα τοιαῦτα, ἀνάλογα πρὸς τὰς δυνάμεις τῶν μαθητῶν ἐκάστης τάξεως, κατανεμομένων ἀναλόγως καὶ τῶν γραμματικῶν παρατηρήσεων καθώς καὶ τῶν διὰ τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν ὁριζομένων ἐν τῷ βιβλίω ἀσκήσεων.
- Πάσα νέα λέξις ἐχμανθανομένη δέον ν' ἀναγράφηται ἐπὶ τοῦ μελανοπίναχος ἐν συνδυασμῷ μετ' ἄλλων ἤδη γνωστῶν ὥστε ν' ἀποτελῆται ἐχάστοτε φράσις.
- 3. ΑΙ θεματογραφικαὶ ἀσκήσεις πρέπει νὰ διορθώνωνται οὐ μόνον ἐπὶ τοῦ μελανοπίνακος ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ τετράδια τῶν μαθητῶν.
- 4. Έπειδή ή Μέθοδος αὕτη, σκοπούσα κυρίως τὴν εὐμέθοδον βαθμιαίαν ἐπαύξησιν τοῦ λεκτικοῦ πλούτου τῶν μαθητῶν, ἀφίνει τὴν φροντίδα τῆς πλήρους διατυπώσεως τῶν γραμματικῶν κανόνων εἰς τὴν Γραμματικήν, ἀρκουμένη, διὰ τῶν ἐν αὐτῆ γραμματικῶν παρατηρήσεων, τὸ μέν, εἰς τὴν ἐξοικείωσιν τῶν διδασκομένων πρὸς τὴν γαλλιστὶ ὀνομασίαν τῶν γραμματικῶν ὅρων, τὸ δέ, εἰς τὴν ὑπόμνησιν τῶν σπουδαιστέρων γλωσσικῶν καὶ γραμματικῶν φαινομένων, τέλος δ' εἰς τὴν προπαρασκευὴν τῆς κατ' οἶκον ἐργασίας, ἀνάγκη ἵνα ἡ διδασκαλία τῆς Γραμματικῆς, ῆτις ἀποβαίνει οὕτω ἀπαραίτητον συμπλήρωμα τῆς Μεθόδου, καθὼς καὶ ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἐν αὐτῆ θεματογραφικῶν ἀσκήσεων, ἀρχίζη ταυτοχρόνως πρὸς τὴν χρῆσιν τῆς Μεθόδου.
- 5. Κατά την διδασκαλίαν τοῦ Ιου μέρους τῆς Μεθόδου, ἤτοι τῶν προπαρασκευαστικῶν μαθημάτων (ἄτινα ἀποτελοῦσιν ἐπανάληψιν τῶν ἐν τῷ Ἑλλ. Σχολείω διδαχθέντων) δέον οἱ μαθηταὶ νὰ ἐκμάθωσι, κατὰ προτίμησιν, ἐκ τῆς Γραμματικῆς τὰ κυριώτερα περὶ τῶν ἄρθρων καὶ τὸ τυπικὸν τῶν βοηθητικῶν καὶ ὁμαλῶν ῥημάτων τῶν τεσσάρων συζυγιῶν, θετικῶς, ἀρνητικῶς καὶ ἐρωτηματικῶς. Νὰ διδαμάτων τῶν τεσσάρων συζυγιῶν, θετικῶς, ἀρνητικῶς καὶ ἐρωτηματικῶς. Νὰ διδαμάτων τῶν συγχρόνως μεθοδικῶς τὰ οπουδαιότερα περὶ τῶν συζυγιῶν, περὶ τῶν ἀπλῶν, τῶν συνθέτων, ἀρχικῶν καὶ τῶν παραγομένων χρόνων μετ' ἀσκήσεων ἐπὶ τῶν μᾶλλον ἐν χρήσει ἀνωμάλων ρη μάτων
- 6. Κατά την ἐπεξεργασίαν τοῦ δεκάτου μαθήματος, ἔνθα πρόκειται περὶ τῶν ἀριθμητικῶν, δέον νὰ μελετηθῶσι καὶ αἱ σχετικαὶ παρατηρήσεις ἐν τῇ Γαλλικῇ Γραμματικῇ καὶ νὰ ἐκτελεσθῶσιν αἱ ἐνταῦθα καὶ αἱ ἐν ἐκείνῃ ὁριζόμεναι ἀσκήσεις πρὸς τελειοτέραν ἄσκησιν τῶν μαθητῶν.
- Κατά την διδασκαλίαν του 13ου μαθήματος, περί των μελών του ἀνθρωπίνου σώματος, ἐνδείκνυται ή χρησις ἀνατομικής εἰκόνος ἀνθρώπου.



## Alphabet français

Petites Lettres (Minuscules)

abedefghijklmn
opgrstuv x y z w.



La classe

Grandes Lettres (Majuscules)

ABCDEFGKIJKLM NOTQRSTUVXYZW.



#### LE PRINTEMPS

#### 1. PREMIÈRE LEÇON. - PREMIER EXERCICE.

Un tableau. Un homme. Une femme. Une image. Le coq. L'agneau. La maison. L'église.

Je montre un tableau: voici un tableau; voilà le tableau.

Montre, toi aussi, le tableau. Montrez, vous aussi, le tableau. Bien! Tu montres le tableau. Vous montrez le tableau. Jean, montre un homme et une femme. Il montre, lui aussi, le tableau et une image. Marie montre l'agneau. Elle montre, elle aussi, l'image. Nous montrons le coq, l'homme, la femme et l'église. Vous montrez l'agneau, la maison et une image. Jean et Henri montrent un animal; ils montrent l'agneau. Ils montrent, eux aussi, le tableau et la maison.

Marie et Louise montrent, elles aussi, l'église et un oiseau elles montrent le coq.

Le tableau *est* un objet. —L'image est un *autre* objet. Le coq est un oiseau. —L'agneau est un animal.

L'agneau est grand. —Le coq est petit. La femme est grande. —L'image est petite.

Fermez le livre.— κερείες ι έχει τις το Εκπαιδευτικής Πρλητικής

Grammaire: [Article, nom ou substantif, adjectif, pronom, verbe]. Masculin-Féminin.

le (l') - la(l'): article défini [singulier, nomin. et accus.]. un — une: » indéfini [ » »

homme - femme) nom (ou substantif) [singulier]. tableau-image |

*Jean* — *Marie*: nom propre [de personne].

grand — grande) adjectif, [qualificatif, προσδιοριστικόν].

moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles: pronom personnel. je tu, il, elle, nous, vous, ils, elles: je montre, est: verbes, mode Indicatif, temps présent. montre, fermez: » » Impératif, temps présent ou futur.

**Σημείωσις** (remarque).1. Τὰ κύρια ὀνόματα ἐκφέρονται ἀνάρθρως. -2. Πλείονα τοῦ ένὸς ὑποκείμενα ἀπαιτοῦν τὸ οῆμα εἰς πληθυντικόν ἀριθμόν καὶ τὴν οηματικήν ἀντωνυμίαν κατὰ τὸ ἐπικρατέστερον γένος ἐὰν ταῦτα εἶναι διαφόρων γενῶν.

Devoir. Thème. (Διὰ τὴν κατ' οἶκον γραπτὴν ἐργασίαν).

Θέμα. Δεικνύω εν πτηνόν.— Ίδου είς αλέκτως.— Δεικνύεις μίαν γυναϊκα.—'Ιδού ή Μαρία.—'Ο 'Ιωάννης ἐπαναλαμβάνει τὸ μάθημα. Επαναλαμβάνει καὶ οὖτος τὴν ἄσκησιν.— Ἡ Μαρία ἀνοίγει τὸ βιβλίον. Κλείει τὸ βιβλίον.— Ὁ πίναξ εἶναι μέγας.— Ἡ εἰκὼν εἶναι μικρά.— Ἡ εἰκὼν εἴναι εν ἀντικείμενον.— Ὁ ἀλέκτωο εἴναι πτηνόν. — Ὁ ἀμνὸς εἶναι ζῷον.— Ὁ Ἰωάννης καὶ ὁ Ἑροῖκος ἀνοίγουν τὸ βιβλίον. - Έπαναλαμβάνουν τὸ μάθημα. - Ἡ Μαρία καὶ ὁ Ἑρρῖκος κλείουν τὸ βιβλίον.— Έπαναλαμβάνουν ωσαύτως την άσκησιν.»

#### II. DEUXIÈME LEÇON. - DEUXIÈME EXERCICE.

1. Je montre un objet: voici un tableau; voici un objet:

Une question: Donnez la réponse: a. Qu'est ceci? (Qu'est-ce?) un tableau -une image b. Qu'est cela? un livre -une plume c. Qu'est-ce que cela? un cahier -une règle d. Qu'est-ce que c'est? un crayon -une ardoise e. Qu'est-ce que c'est que cela? le chiffon -la craie

f. Qu'est-cepque σ'est gue foi ν τιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής ση ge

ce sont eux (eller/gm - 7 -

Montrez un objet et demandez ce que c'est (a, b, c, d, e, f).

Question: Qui (=qui est-ce qui) montre le tableau?

Réponse: C'est moi (-toi,-lui,-elle) qui montre le tableau.

C'est nous qui montrons le tableau. C'est vous qui montrez le tableau. Ce sont eux (-elles) qui montrent le tableau.

Jean, que montre-t-il? Qu' est-ce qu'il montre?

-Il montre la maison, un homme et une femme.

Qui montre-t-il? Qui est-ce qu'il montre?

-Il montre l'homme. Il montre monsieur Maurice.

2. -Qui est-ce qui ouvre le livre?

—C'est moi (-lui,-elle) qui ouvre le livre. C'est toi qui ouvres le livre. C'est nous qui ouvrens le livre. C'est vous qui ouvrez le livre. Ce sont eux (-elles) qui ouvrent le livre. Qu'est-ce que vous ouvrez? —Nous ouvrons le livre. Qui est-ce qui est grand?—L'homme est grand. Qu'est-ce qui est grand?—L'homme est grand. Qu'est-ce qui est un objet?—Le livre est un objet. Qu'est-ce que la plume? La plume est aussi un objet. Qu'est-ce que c'est que le coq?—Le coq est un oiseau. Qu'est-ce que l'agneau? — L'agneau est un animal (c'est un—).

Qu'est-ce que c'est que la maison? — C'est un bâtiment. Qui est-ce? C'est moi (-toi ou vous,-lui,-elle,-nous,-vous).

Ce sont eux. Ce sont eux et elles.

## Grammaire. [Pronom interrogatif; remarques].

Παρατηρήσεις. 1. Τὸ οῆμα σχηματίζεται ἐρωτηματικῶς τιθεμέ-Υης μετ' αὐτὸ τῆς οηματ. ἀντωνυμίας. Κατὰ τὴν ἀνάπτυξιν ὅμως τῶν ἔρωτηματ. ἀντωνυμιῶν qui...? καὶ que...? εἰς τοὺς τύπους qui est-ce qui...? κτλ. ὡς ἀνωτέρω, ἡ ἔρωτηματικὴ πρότασις μετατρέπεται εἰς ἔρωτηματικοαναφορικὴν (qui est-ce qui...?=τίς εἶναι ἔκεῖνος ὅστις...) διὸ καὶ ἡ ρηματ. ἀντωνυμία ἐπανέρχεται τότε πρὸ τοῦ ρήματος λ. χ. Jean, que montre-t il? (τὸ t εὖφωνικὸν)=Jean qu'est-ce qu' il montre? (τί εἶνε ἐκεῖνο ὅπερ δεικνύει;)

- 2. Οἱ τύποι τῆς ἐρωτηματικῆς ἀντωνυμίας qui...? καὶ τῆς ἀναφορικῆς qui... οὐδέποτε ἐκθλίβονται ἡ αἰτιατικὴ ὅμως τῆς ἀναφορικῆς que... καὶ ἡ ἐρωτηματικὴ que...? (διὰ τὰ πράγματα) ἐκθλίβονται (qu'y a-t-il?=τί ὑπάρχει;)
- 3. ο τύπος qu'est-ce que c'est que ça? (ἀντὶ τοῦ qu'est-ce que c'est que cela?), θεωφεῖται δημώδης.
- 4. Γίνεται χοῆσις τῆς ἀντωνυμίας ce ὅταν ἡ πρότασις ἄρχεται ἀπὸ τοῦ ρήματος être: c'est moi, c'est vous, κτλ. Τὸ ρῆμα τοῦτο τίθεται εἰς πληθυντικὸν μόνον ἐπὶ γ΄ πληθ. προσώπου, ἀλλὰ καὶ τότε τὸ ce μένει ἀμετάβλητον: ce sont eux, ce sont elles; ἀλλά: c'est nous, c'est vous.

### Devoir. Thème (νὰ δοθῶσι καὶ ἀπαντήσεις).

Τί εἶναι τοῦτο; —Εἶναι μολυβδοκόνδυλον.—Τίς εἶναι; — Ἡμεῖς (εἴμεθα).—Τίς δεικνύει τὴν ἐκκλησίαν;—...Τί δεικνύεις;—...Τί δεικνύει ἡ Μαρία;—...Τίς δεικνύει τὸν ἀλέκτορα καὶ ἕνα ἀμνόν;—.. Τίνα δεικνύουν ὁ Ἰωάννης καὶ ἡ Μαρία;—...Τί εἶναι ὁ ἀλέκτωρ;—.. Τί εἶναι ὁ ἀμνός;—...Τί εἶναι ὁ ἀμνός;—...Τί (πρᾶγμα) εἶναι μικρόν;—... ᾿Ανοιξε καὶ κλεῖσε τὸ βιβλίον.— Ἐπαναλάβετε καὶ σεῖς τὴν ἐρώτησιν.—Τίς δίδει τὴν ἀπάντησιν;—

#### III. TROISIÈME LEÇON. - TROISIÈME EXERCICE.

Ouvre le livre. — Répétons l'exercice. — Fermez les livres. On ferme les livres et l'on montre un garçon et une fille. Moi. Je ferme le livre et je montre deux garçons et deux filles. Toi. Tu fermes le livre et tu montres le coq et les poules. Lui, elle. Il (elle) ferme le livre et montre un enfant. Nous. Nous fermons les livres et nous montrons des enfants. Vous. Vous fermez les livres et vous montrez des oiseaux. Eux, elles. Ils (elles) ferment les livres et montrent des animaux.

L'élève est un enfant.

Henri est un garçon.

Le père est un homme.

Le moineau est un oiseau.

Le moulin est un bâtiment.

— Julie est une enfant.

— Louise est une fille.

— La mère est une femme.

— Le cheval est un animal.

— La villa en est un autre.

Les encriers et les plumes *sont* des objets *de classe*. Jean, Charles, Anne et Julie sont des enfants. Charles, Henri et Jean sont des garçons. Les coqs, les poules et les moineaux, sont des oiseaux. Les agneaux, les chevaux et les *chiens* sont des animaux. Les églises et les *châteaux* sont des bâtiments,

Les agneaux sont petits. — Les chevaux sont grands. Les poules sont petites. — Les femmes sont grandes.

#### Questions - Exercices.

- 1. Qui est-ce qui ferme le livre et montre deux garçons? C'est moi (toi, lui, elle, nous, vous) qui... Ce sont eux (elles) qui...
  - 2. Que montre-t-on? Qu'est-ce que l'on montre? Que montrez-vous? Qu'est-ce que vous montréz?
- 3. Qui est-ce qui est un enfant? une enfant? un garçon? une fille? un homme? une femme? un oiseau? un animal?
- 4. Qu'est-ce qui est un bâtiment?—un objet de classe? Que sont les encriers, les plumes, les crayons et les règles? Que sont les élèves? — Charles et Henri, que sont-ils?— Anne et Louise? — Jean et Julie?
- 6. Que sont les coqs et les moineaux?—Les chevaux et les chiens?—Les châteaux et les villas?
- 7. La poule est-elle un oiseau? Les oiseaux sont-ils des animaux? Les poules sont-elles des animaux? Oui Madame; delle est... Madame; delle est...
- 8. Les chevaux sont-ils des oiseaux? Les garçons sont-ils des filles? Non  $m^{me}$  les chevaux sont.. Les moineaux sont-il grands? Non  $m^{me}$  lils sont...

Grammaire. Il y a, en français, deux genres: le masculin et le féminin.

Règle générale. On forme le féminin en ajoutant un e muet au masculin, par exemple: petit—petite.

Il y a, en français, deux nombres: le singulier et le pluriel.

Règle générale. Pour former le pluriel, on ajoute s au singulier; par ex.: le père, les pères, la mère, les mères.

**Exceptions.** a) Les noms *terminés* par *eau*, *au*, *eu*, prennent x au pluriel: l'oiseau, les oiseaux; le noyau (δ  $\pi \nu \varrho \dot{\eta} \nu$ ), les noyaux; le feu  $(\tau \dot{\rho} \pi \tilde{\nu} \varrho)$ , les feux.

b) Les noms terminés par-al, changenl al en aux; ex.; un cheval, des chevaux; un animal, des animaux, excepté: bal (χορός), régal (εὖωχία), chacal (θώς), carnaval (ἀπόκρεω), pluriel: bals. régals, chacals, carnavals.

on (=quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes): pronom personnel indéfini: (*l'on: l'*euphonique).

en: pronom personnel-de lui, d'eux, d'elles.

les: pluriel de l'article défini; de genre commun.

des: » » indéfini; » »

ajoutant: participe présent du verbe ajouter. terminé: » passif » » terminer.

tu, toi, vous: On emploie vous pour tu ou toi, par politesse (λόγφ εὖγενείας), par respect (χάοιν σεβασμοῦ), ou reprothe (ποὸς ἐπίπληξιν).

Devoir. A. Répondez aux questions (1, 2, 3, 4, 5, 6).

Β. Τhème. Αί οἰκίαι καὶ αἱ ἐπαύλεις εἶναι οἰκοδομήματα.—Οἱ ἀλέκτορες, αἱ ὄρνιθες καὶ τὰ στρουθίαεἶναι πτηνά.—Οἱ κύνες καὶ οἱ ἵπποι εἶναι κτήνη.— Ὁ Ἑρρῖκος καὶ ἡ Μαρία εἶναι παιδία.—Αἱ γυναῖκες εἶναι μεγάλαι.—Τί δεικνύουν ὁ Κάρολος καὶ ἡ Ἰουλία;—

### IV. QUATRIÈME LEÇON. - QUATRIÈME EXERCICE.

1. Il y a beaucoup d'oiseaux sur ce tableau.

Voilà une alouette. Voici un étourneau et deux cigognes. Il y a encore un coq, quatre poules, quatre hirondelles, cinq canetons ici, trois autres là-bas, deux canards et quelques moineaux.

Je *ne* montre *pas* d'autres, *parce qu'il n'y a pas* d'autres. Le coq est l'oiseau *mâle*. La poule est l'oiseau *femelle*.

La femelle du canard, c'est la cane.

La cigogne est un grand oiseau. L'hirondelle est un petit oiseau. — Les poules sont de grands oiseaux. Les moineaux sont de petits oiseaux. L'étourneau est un petit oiseau. Ce n'est pas un grand oiseau.

2. Il y a aussi de petits et de grands animaux sur *le même* tableau: Le cheval est un grand animal, mais le chien n'est

pas un grand animal; c'est un petit animal;

L'étourneau est un oiseau *noir*. — Une poule est *également* noire, parce qu'elle a des *plumes* noires. — Le canard est un oiseau *blanc*, parce qu'il a des plumes blan*ches*; il n'a pas de plumes noires *comme* l'étourneau.

Une autre poule a le plumage bleu. Le coq a, lui aussi, quelques plumes bleues. C'est un oiseau à plumage multicolore; rouge, bleu, jaune et vert. Il a des plumes rouges au cou, des plumes jaunes sur le dos, des plumes, en partie bleues et en partie vertes, à la queue.

Il y a bien des oiseaux qui ont un plumage bariolé, c'est à dire de diverses couleurs.

L'alouette vole en l'air. L'étourneau est au sommet de l'arbre.

Le coq, les poules et les moineaux mangent des graines. Les canards et les canetons marchent lentement sur le sol; ils ne volent pas en l'air comme les cigognes.—Le chien aboie et saute avec les enfants qui dansent.—Les chevaux traînent la herse.—L'agneau bêle et souvent il saute.

Questions. 1. Y a-t-il beaucoup d'oiseaux sur ce tableau?
2. Quels oiseaux y-a-t-il? 3. Quel oiseau est un oiseau mâle?
4. Quel oiseau est un oiseau femelle? 5. Quels oiseaux sont de grands oiseaux? 6. Quels oiseaux sont de petits oiseaux?
7. Y a-t-il de petits et de grands animaux sur le même tableau?
8. Quels animaux sont grands? 9. Quels animaux sont petits?
10. De quelle couleur est l'étourneau? 11. De quelle couleur sont les plumes de cette poule? 12. Le canard est-il également

un oiseau noir? 13. Pourquoi est-il-blanc? 14. Quel oiseau a le plumage bleu? 15. Pourquoi le coq est-il un oiseau multicolore? 16. Que signifie le mot bariolé? 17. Que fait l'alouette? 18. Où est l'étourneau? 19. Où sont les cigognes? 20. Que font les hirondelles? 21. Que mangent les poules? 22. Comment les canards marchent-ils sur le sol? 23. Que fait le chien? 24. Que font les chevaux? 25. Que fait l'agneau?

Grammaire: Ὁ πληθυντικὸς τοῦ ἀορίστου ἄρθρου des. καθώς και τὸ μεριστικὸν du, de la, de l', ἀντικαθίστανται διὰ τῆς προθέσεως de, a') Μετὰ τὰ ποσοτικὰ ἐπιροήματα (adverbes de quantité) πλην τοῦ bien: il y a beaucoup d'oiseaux (ἀλλά: bien des oiseaux). β΄) Μετὰ οὖσιαστικὸν ἔκφοάζον ἀριθμόν, μέτρον, βάρος: une paire de souliers (ζεῦγος ὑποδημάτων), un verre d' eau (ποτήριον ύδατος), un kilo de sucre (ζαχάρεως), κλπ. γ') Πρὸ ἐπιθέτου μὴ ἀποτελοῦντος μίαν ἔννοιαν μετὰ τοῦ οὐσιαστιχοῦ: de grands oiseaux (ἀλλά: des jeunes filles). δ') μετ' ἀποφατικὸν δῆμα ἐκφράζον στέοησιν: il n' y a pas d'oiseaux; je n'ai pas d'argent, δὲν ἔχω χρήματα. [Βλέπε Γαλλ. Γοαμματικήν, περί ἀορ. καὶ μεριστικοῦ ἄρθρου].

Un grand oiseau; une plume bleue. Ἡ θέσις τοῦ ἐπιθέτου πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ ἢ μετ' αὐτό, κανονίζεται κυρίως ἐκ τῆς ἀκοῆς. Τὰ δηλωτικὰ ὅμως τῶν χοωμάτων ἐπίθετα τίθενται πάντοτε μετὰ τὸ οὖσιαστικόν. [Γαλλ. Γραμματική: περὶ τῆς θέσεως τοῦ ἐπιθέτου].

3. blanc: fém. blanche; (δμοίως) τὰ franc (εἰλικοινής) — fran-

che; sec (ξηρὸς) – sèche; frais (νωπὸς) – fraîche.

4. Règle. Les adjectifs terminés par e ne changent pas au féminin: un livre jaune, une plume jaune.

5. Il y a deux verbes auxiliaires : avoir et être-

## Indicatif présent (forme positive).

je suis un élève - j'ai un livre tu es un élève -tu as un livre il (c') est un élève - il a un livre elle (c') est une élève elle a un livre nous sommes des élèves - nous avons des livres vous êtes des élèves - vous avez des livres ils, elles/cadisantindeantièves moutoits natheur kit flottes is vres

#### Indicatif présent (forme négative)

je ne suis pas un élève-je n'ai pas de livres, etc.

[Βλ. Γαλλ. Γραμμ. περί σχηματισμοῦ τοῦ ξήματος ἀρνητικῶς].

Devoir. A. Répondez aux questions 1-7,-7-17, -17-25...

Β. Thème. Ἐπὶ τοῦ πίνακος τούτου δὲν ὑπάρχουν πολλὰ ζῷα. Ὑπάρχουν πολλὰ πτηνά.—Ἡ ὄρνις εἰναι τὸ,θῆλυ τοῦ ἀλέκτορος.—Τὸ στρουθίον δὲν εἰναι μέγα πτηνόν εἰναι μιχρὸν πτηνόν. Οἱ πελαργοὶ εἰναι μεγάλα πτηνά.—Πολλὰ πτηνὰ ἔχουν πτέρωμα πολύχρωμον, δηλαδὴ διαφόρων χρωμάτων.—Τί κάμνουν αἱ χελιδόνες; Πετοῦν ἐδῶ καὶ ἔκεῖ, εἰς τὸν ἀέρα.

#### V. CINQUIÈME LEÇON. - CINQUIÈME EXERCICE.

Choses. Plusieurs choses figurent sur ce tableau. Cet élève et cette fillette regardent tout ce qui figure sur le tableau. Ils regardent la roue du moulin les fleurs de l'arbre, le toit de la maison, le clocher de l'église etc. (et ceterá).

Guillaume et Eugenie montrent d'autres objets. Ils montrent la demeure des paysans, les feuilles des arbres, la neige des montagnes et les nids des hirondelles.

Ces deux autres élèves regardent et montrent le gazon vert de la prairie; l'herbe verte du jardin; le bec jaune d'un canard: les becs rouges de ces oiseaux; les pattes rouges des cigognes: la robe rose de Julie.

Regardez, vous aussi, les enfants qui dansent. Voyez la fillette qui donne la main droite au garçon; elle donne la main gauche à l'autre enfant. Tous ces paysans demeurent à la campagne et travaillent aux champs.

Ce petit garçon n'est pas un mauvais écolier; c'est un bon élève. Cette fillette n'est pas une mauvaise écolière; elle est une bonne élève.

Le clocher de l'église est très haut. L'arbre du jardin n'est pas aussi haut que le clocher; il est plus bas. Les fenêtres de la maisonnette sont encore plus basses; elles ne sont pas bien hautes. Le tronc de l'arbre est bien gros; il n'est pas mince. La roue du moulin en est encore plus grosse. Le gazon qui

TABLEAU DE DÉCLINAISON [ ARTICLES DÉFINI ET INDÉFINI-NOMS-NOMS PROPRES]

	Mas	Masculin					F	Féminin			Noms
					Nombre Singulier	Singulie	91.				propres
Cas	1	62	1′,2,	ಣ	1',3'	4	5	4,5'	3′4′	9	,9
Nominatif	un	le	jardin	1	oiseau	anne	la	maison	église	1	Jean
Accusatif	un	1,6	jardin	1	oiseau	aune	la	maison	église	1	Jean
Génitif	d'un	qn	jardin	de l'	oiseau	d'une	de la	de la maison	église	de	Jean
Datif	à un	an	jardin	àl	oisean	à une	à la	à la maison	église	à	Jean
Vocatif	1	Ô	jardin	Ô	oiseau	1	ô	maison	église	ô	Jean
	Lapry				Nombre	pluriel					
Nominatif	des	les	jardins	8 1	oiseaux	des	les	les   maisons   églises	églises	mor	Athènes
Accusatif	des	les		les	oiseaux	des	les	maisons églises	églises	1	Athènes
Genitif	de	des	jardins	des	oiseaux	de	des		églises	P	Athènes
Datif	à des	aux	à des aux jardins	aux	oiseaux	à des	anx	maisons églises	églises	à	Athènes
Vocatif	1	Ô	jardins	ó	oiseaux	1	ô	maisons églises	églises	ô	Athènes

tapisse la prairie est frais; il n'est pas sec. L'herbe du jardin est également fraîche, elle n'est pas sèche.

Questions. 1. Qu'est-ce qui figure sur ce tableau? 2. Qu'est-ce que cet élève et cette fillette regardent? 3. Guillaume et Eugenie, que regardent-ils? 4. De quelle couleur sont: a) le gazon de la prairie et l'herbe du jardin? b) les feuilles des arbres? c) la neige et les fleurs de l'arbre? d) les becs des canards? e) les becs et les pattes des cigognes? f) la robe de Julie? 5. Que font les enfants? Voyez-vous la fillette? 6. A qui donne-t-elle la main droite et à qui la main gauche? 7. Où demeurent tous ces paysans et où travaillent-ils? 8. Ce petit garçon et cette fillette sont-ils de bons élèves ou de mauvais élèves? 9. L'arbre du jardin est-il plus haut que le clocher de l'église? 10. Les fenêtres sont-elles basses ou hautes? 11. Comment est le tronc de l'arbre (du saule)? 12. Est-ce que la roue du moulin est plus mince que le tronc? 13. Comment est le gazon? 14. L'herbe n'est-elle pas aussi fraîche?

Grammaire: 1. Ce, cet (devant une voyelle ou h), fémin.: cette plur. ces (pour les deux genres): adjectif démonstratif.

2. Formation du féminin: premier,-ière || bon, bonne; gros, grosse; bas, basse; etc. || sec, sèche, frais, fraîche, etc.

3. Tout, toute, tous, toutes; quelques; plusieurs (invariable) autre, etc. sont des *adjectifs indéfinis*.

Παρατηρήσεις έπλ τῶν ἄρθρων.— Κυρίως ἄρθρον εἶναι μόνον τὸ ὁριστικὸν le, l', la, l', les. Ἡ κατὰ συνθήκην ὅμως παραδοχὴ καὶ ἀορίστου un, une, des καὶ μεριστικοῦ du, de, l', de la, de l', des, διευκολύνει ἶδία ἡμᾶς τοὺς ελληνας, εἰς τὴν σύνταξιν. Διὰ τὸν αὐτὸν λόγον δεχόμεθα καὶ πτώσεις ἤτοι κλίσιν, τοὐλάχιστον τῶν ἄρθρων ἄν καὶ οἱ πλεῖστοι τῶν Γάλλων γραμματικῶν δὲν ἀναγνωρίζουσι τοιαύτην, ὡς μὴ μεταβαλλομένων κατ' αὐτὴν τῶν ὀγομάτων.

Ή αἰτιατική τῶν ἄξοθρων, ὁμοία μὲ τὴν ὀνομαστικήν, διακρίνεται ἐκ τῆς συντάξεως. Τὸ ὑποκείμενον (le sujet) ἐκφέρεται κατ' ὀνομαστικήν, τὸ δὲ ἀντικείμενον (le complément direct) κατ' αἰτιατικήν.

Πρός δήλωσιν τῶν σχέσεων τῆς γενικῆς καὶ τῆς ἀφαιρετικῆς γί-

νεται χρῆσις τῆς προθέσεως de. Πρὸς δήλωσιν δὲ τῆς δοτικῆς, τῆς προθέσεως à. Καὶ ἡ μὲν de συναιρεῖται μετὰ τοῦ le εἰς du πρὸ συμφώνου ἢ h δασέος, καὶ μετὰ τοῦ les πάντοτε εἰς des. Ἡ δὲ à μετὰ τοῦ le συναιρεῖται πρὸ συμφώνου ἢ πρὸ h δασέος εἰς au, μετὰ δὲ τοῦ les πάντοτε εἰς aux. Τὰ οὕτω προχύπτοντα ἄρθρα du, au, des καὶ aux, καλοῦνται articles contractés (συνηρημένα).

Τὸ e καὶ τὸ a τῶν le καὶ la ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος ἢ h ψιλοῦ (l' homme, de l'église), καὶ οὕτω προκύπτει τὸ δι' ἀμφότερα τὰ γένη κοινὸν ἐκτεθλιμμένον ἄρθρον (article), 'elid'e 'l, 'a 'l -:

#### Devoir. A. B. Répondez aux questions; 1-7, 7-14.

- C. Thème. Ὁ τροχὸς τοῦ μύλου εἶναι χονδρός.—Τὰ παράθυρα τοῦ οἰκίσκου εἶναι χαμηλά.—Τὸ κωδωνοστάσιον τῆς ἐκκλησίας εἶναι πολὺ ὑψηλόν.—Τί δίδετε εἰς τὰ παιδία;—Δὸς εἰς τὸ παιδίον τοῦτο μίαν γραφίδα.—Τὸ πτέρωμα αὐτῆς τῆς ὄρνιθος εἶναι πολύχρωμον.—Δείξατε τὴν οἰκίαν εἰς τοὺς μαθητάς.—Δὲν δίδουν αὐτὰ τὰ πράγματα εἰς παιδία.
- **D**. Κλίνατε τὸ δριστικὸν καὶ τὸ ἀόριστον ἄρθρον μετά τινων οὖσιαστικῶν: le crayon, l' encrier, l' histoire, etc.

#### VI. SIXIÈME LECON - SIXIÈME EXERCICE.

Choses. Nous *nommons* les choses que nous voyons figurer sur le tableau.

A droite, nous apercevons une maison de campagne. C'est l'habitation de ces paysans. Sur le toit de cette maison il y a deux cheminées, dont l'une fume. Sur l'autre cheminée, on voit un nid de cigognes. Sous le toit de la maison, on aperçoit la petite porte du grenier. Sur le rebord de la fenêtre est placé un pot-aux-fleurs. La jeune fille qui est dans la cuisine c'est la servante. Elle reste debout devant le foyer et prépare le dîner. Dans la cour il y a des cailloux et de grosses pierres jetées çà et là. Le petit jardin est entouré d'une palissade de bois. A côté de la maison est installé un rucher; on y voit quelques ruches d'abeilles.

Le *cerisier* qui est *planté* dans le jardin, est *déjà* en fleurs. Le *fruit* du cerisier, c'est la *cerise*. L'oiseau, qui est *perché* 

sur une *branche* du cerisier, est un étourneau. L'étourneau est un oiseau *utile*, parce qu'il *détruit* les *chenilles* en les mangeant. Les chenilles sont des *insectes* nuisibles, parce qu'elles mangent les fruits des arbres.

Au bout de la flèche du clocher, on aperçoit une croix de marbre. Plus bas, nous distinguons le cadran d'une horloge.

Dans le *pré* nous voyons des arbres; ce sont des *pommiers* et des *poiriers*. Le fruit du *pommier*, c'est la *pomme*. Le poirier *produit* des *poires*. Les fruits de ces arbres sont très doux, quand ils sont mûrs. En *effet*, les pommes et surtout les poires sont très dou*ces*, quand elles sont bien mûres.

Questions. 1. Que faisons-nous? 2. Que voyez-vous à droite? 3. Où demeure la famille paysanne? 4. Qu'y a-t-il sur le toit de la maison? 5. Est-ce que ces cheminées fument? 6. Que voit-on sur l'autre? 7. Où est le grenier? 8. Qu'est-ce qu'on a placé sur le rebord de la fenêtre ? 9. Qui est la jeune fille qui reste debout devant le foyer de la cuisine? 10. Que fait-elle ? 11. Qu'y a-t-il dans la cour? 12. Par quoi est entouré le jardin ? 13. Où est installé le rucher ? 14. Voyez-vous les ruches? 15. Le cerisier est-il en fleurs? 16. Quel en est le fruit? 17. Quel oiseau perche sur une branche du cerisier? 18. Pourquoi l'étourneau est-il un oiseau utile ? 19. Pourquoi les chenilles sont-elles des insectes nuisibles? 20. Qu'y a-t-il au bout de la flèche du clocher? 21. Que distinguez-vous plus bas? 22. Quels arbres y a-t-il dans le pré? 23. Quel et le fruit du pommier? 24. Que produit le poirier? 25. Ces fruits, sont-ils doux?

Grammaire: Les dix parties du discours sont:

six parties variables

7	7	,	
1 .	1	article	
	c	WILLEIF	7

2. le nom ou substantif

3. l'adjectif

4. le pronom

5. le verbe

6. le participe

7. l'adverbe

8. la préposition

9. la conjonction

10. l'interjection

quatre parties invariables

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής ΣΥΡΙΓΟΥ — ΓΑΛΑΙΚΗ ΜΕΘΟΛΟΣ Devoir. A.—B. Répondez aux questions 1-11, 11-25.

C. Γράψατε εἰς τί χρησιμεύει ἔκαστον τῶν κάτωθι δι' ἰταλικῶν στοιχείων γεγραμμένων ἀντικειμένων μεταχειριζόμενοι εν τῶν ἀκολούθων ὁημάτων. Λ.χ. le papier-buvard sert à dessécher l'encre.

Verbes: dessiner, lire, rayer, écrire, calculer, recevoir, effacer, représenter, faire, montrer, s'asseoir, tailler, vendre, absorber, mettre.

D. Lecture-exercice.—La classe. Sur la chaire il y a un catalogue où le maître écrit des notes. Parmi les objets, qui sont posés sur ce pupitre, on distingue : un livre de lecture, un cahier d'écriture, des plumes, un porte-plume, un encrier plein d'encre, un papier-buvard, une feuille de papier blanc, une règle, un crayon, un canif, une gomme à effacer, une ardoise et un sac d'écolier.

Devant le tableau-noir, sur une chaise, il y a un morceau de craie et une éponge. Au mur sont accrochées des images et des cartes géographiques. On achète tous ces objets dans les librairies et dans les papeteries.

## VII. SEPTIÈME LEÇON. - SEPTIÈME EXERCICE

Choses (suite). Un chemin sépare le pré du champ et du moulin que nous voyons à gauche. Le toit du moulin est couvert de tuiles. Les murs du moulin sont bâtis avec des briques. Un ruisseau traverse la plaine en passant devant le moulin. L'eau coule entre les bords du ruisseau. La roue du moulin tourne au moyen de l'eau du ruisseau. Une passerelle de bois réunit les deux bords de cette petite rivière. Un saule et quelques buissons sont plantés sur le bord de la rivière. Le trono du saule est très gros: ses branches sont très lon-

gues. Ses racines ont percé le bord de la rivière. Les buissons fleurissent. Quelques canards nagent et plongent dans l'eau.

Un taboureur herse le champ avec une herse traînée par deux chevaux.—La herse est un instrument agricole.

Derrière le champ, on aperçoit les arbres d'une forêt.

Derrière la forêt s'élève une colline. Au sommet de cette colline on aperçoit les ruines d'un château. Au bas de la colline on aperçoit une villa entourée d'arbres. Au fond du tableau s'élève une haute montagne.

Des nuages montent à l'horizon. Le ciel est d'un bleu d'azur.

Questions. 1. Que voyez-vous à gauche? 2. Qu'y a-t-il entre le pré et le champ? 3. De quoi est couvert le toit du moulin? 4. Avec quoi a-t-on bâti les murs? 5. D'où passe le ruisseau? 6. Qu'est-ce qui coule entre ses bords? 7. Au moyen de quoi tourne la roue du moulin? 8. Comment les bords sont-ils réunis? 9. Qu'est-ce qui est planté sur le bord de la ri-vière? 10. Le tronc du saule n'est-il pas un peu gros? 11. Ses branches, sont-elles longues ou courtes? 12. Ses racines, n'ont-elles pas percé le bord? 13. Ou'est-ce qui fleurit? 14. Que font les canards? 15. Que fait le laboureur? 16. Par qui est traînée la herse? 17. Qu'est-ce que la herse? 18. Qu'est-ce qu'on aperçoit derrière le champ? 19. Qu'est-ce qui s'élève derrière la forêt? 20. Où voit-on des ruines? 21. Qu'y a-t-il au bas de la colline? 22. Qu'y-a-t-il au fond du tableau? 23. Que voit-on à l'horizon? 24. Quelle couleur a le ciel?

Grammaire. [Verbe passif. Les quatre conjugaisons].

Je montre un objet; je bâtis une maison; j'aperçois un oiseau; le poirier produit des poires. Les verbes de ces quatre phrases sont des verbes a ctifs.

Le pot *est placé*; la herse *est traînée*; les murs *sont bâ-tis*. Ces verbes sont des verbes passifs.

On forme un verbe *passif* avec l'auxillaire *être* et le *participe passif* d'un verbe *actif transitif* (ἐνεργητικοῦ μεταβατικοῦ); par ex: mes parents m'aiment (verbe actif) = je suis aimé de mes parents (verbe passif).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινότιπούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

**Σημείωσις.** Ή παθητική μετοχή συμφωνεί ως ἐπίθετον, ἤτοι κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν, πρὸς τὸ οὐσιαστικὸν τὸ ὁποῖον προσδιορίζει, καθώς καὶ πρὸς τὸ ὑποκείμενον τοῦ παθητικοῦ ρήματος π. χ. une herse traînée par deux chevaux; la herse est traînée par deux chevaux; la maison est bâtie.

Μετὰ τοῦ οήματος avoir συντεταγμένη ἡ παθητική μετοχή, συμφωνεῖ πρὸς τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον ὅταν τοῦτο προτάσσεται, μένει δὲ ἀμετάβλητος ὅταν τοῦτο ἐπιτάσσεται π.χ. j'ai bâti cette maison — la maison que j'ai bâtie.

Devoir. A.—B. Répondez aux questions 1-14, 14-24.

C. Copiez et apprenez le présent de l'Indicatif des verbes:

manger	:	٧.	de	la	première conjugaison	:	- er
bâtir	:	V.	de	la	deuxième »	:	- ir
apercev <i>oir</i>	:	٧.	de	la	troisième »	:	- oir
produire	:	V.	de	la	quatrième »	:	- re

#### Indicatif, présent.

Je mange	- bâtis	- aperçois	- produis
tu manges	- bâtis	- aperçois	- produis
il (elle) mange	- bât <i>it</i>	- aperçoit	- produit
nous mangeons	- bâtissons	- apercevons	- produisons
vous mangez	- bâtissez	- apercevez	- produisez
ils (elles) mangent	- bâtissent	- aperçoivent	- produisent

#### D. Traduisez (μεταφράσατε) et apprenez ceci;

Le livre est un objet de classe. Sur ses pages, il y a des lettres, des mots, des chiffres et souvent des figures ou des images. L'auteur écrit le livre. L'imprimeur l'imprime à l'imprimerie. Le relieur le relie.

Les élèves étudient dans les livres leurs leçons et écrivent leurs devoirs sur les cahiers. Le maître enseigne la Géographie, l'Histoire, l'Arithmétique, l'Histoire Naturelle, la Physique et la Grammaire. Un instituteur exerce les élèves au dessin, à la calligraphie et à la gymnastique.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινοτιπούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## VIII. HUITIÈME LEÇON - HUITIÈME EXERCICE.

Hier, je montrais les choses qui figuraient sur le tableau.

— Ce matin, j'en ai montré d'autres. — Avant-hier, j'avais montré des oiseaux et des animaux. — Demain, je montreraides personnes.

#### Présent. Aujourd'hui,

Je n	ontre			mon æil	-ton æil	—son æil:
V	oilà .			le mien	—le tien	
tu n	ontres			mon oreille	- ton oreille	—son oreille
· V	oilà .			la mienne	—la tienne	-la sienne.
il (el	le) mor	itre	· .	ma main	—ta main	-sa main;
V	oila .			la mienne	- la tienne	- la sienne.

	Imparfait.	Hier,	
nous montrions	. les miens	- tes mains	-les siens.
	-		

#### Futur. Demain,

Voilà la nôtre —la vôtre —la leur.	nous montreron	s .	le nôtre notre plume	<ul><li>le vôtre</li><li>votre règle</li></ul>	—le leur. —leur école:
------------------------------------	----------------	-----	-------------------------	--	------------------------

#### Plus-que-parfait. Une fois,

j'avais montré.	nos crayons	-vos canifs -leurs bancs;
Voilà	les nôtres	- les vôtres - les leurs.
on avait montré.		- vos chaises - leurs classes.
Voilà	les nôtres	les vôtres les leurs

Voici maintenant, trois crayons: celui-ci est le mien; celui-là est le vôtre; celui-là est le leur.

Voici encore trois règles; celle-ci est la mienne.

Je montre, à toi et à tes *camarades* des crayons et des règles; Je vous montre des objets *de* classe. — Tu montres, à moi et à mes camarades, l'église et l'école; tu nous montres des bâtiments. — Hier, je montrais à Paul un cheval; je lui montrais un animal. — Demain, je montrerai à Marie un coq Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et une poule; je lui montrerai deux oiseaux. — Aujourd'hui, je montre des arbres à Pierre et aux autres élèves; je leur montre un pommier, un poirier et un saule. — J'ai montré à vos sœurs trois personnes: je leur ai montré le père de ces enfants, leur mère et leur frère. Je les montrerai bientôt à vous et à vos camarades; je vous les montrerai. — Voici le père, je vous le montre — Voilà la mère; je vous la montre.

Le grand-père et la grand'mère, je vous les ai montrés.

Questions. 1. Que montrions-nous hier? 2. Qu'avons nous montré ce matin? 3. Qu'est-ce que nous avions montré avanthier? 4. Que montrerons-nous demain? 5. Que montrons-nous aujourd'hui? 6. Voici mon œil; où est le vôtre? Voici mes yeux; où sont les vôtres; Voilà votre tableau; où est le leur? Voici nos crayons: où sont les leurs?—7. Lequel de ces crayons est le vôtre? 8. Laquelle de ces règles est la leur? 9. Qu'est-ce que je vous montre? 10. Qu'est-ce que tu nous montres? 11. Qu'est-ce que je montrais hier à Paul? 12. Qu'est-ce que je montrerai demain à Marie? 13. Quels arbres montré-je aujourd'hui, à Pierre et aux autres élèves? 14. Qu'ai-je montré à vos sœurs? 15. Qu'est-ce que je vous montrerai bientôt? 16. Qui est-ce que je vous montre maintenant? 17. Qui est la femme que je vous montre? 18. Quelles personnes vous ai-je montrées?

Grammaire. [Adjectifs et pronoms possessifs, etc.].

Je montrais: Imparfait. — j'ai montré: Passé indéfini. — j'avais montré: Plus-que-parfait. — je montrerai: Futur. — je montrerais: Présent du Conditionnel : du verbe montrer. mon, ton, son, fém. ma, ta, sa etc. adjectif possessif. le mien, le tien, le nôtre, etc. pronom possessif.

celui-ci (pl. ceux-ci) f. celle-là (pl. celles-ci): celui-là (pl. ceux-là f. celle-là (pl. celles-là): ceci, cela (ça): ce qui.., celui-qui.., ceux-qui..,

je le montre, je la-, je les-: le, la, les: pronoms personnels. je lui montre = je montre à lui ou à elle: [lui: pronom]. je leur montre = je montre à eux ou à elles [leur: »].

lequel? laquelle? lesquels? lesquelles? pronom interrogatif. lequel—qui des deux ? qui de ces deux ? etc.

Remarque. Les pronoms relatifs sont : qui, que, quoi, dont des deux genres et des deux nombres, et lequel qui a les formes suivantes :

Si	ngulier	Plur	iel
Masculin	Féminin	Masculin lesquels desquels auxquels	Féminin
lequel	laquelle		lesquelles
duquel	de laquelle		desquelles
auquel	à laquelle		auxquelles

Σημ. Αί ἀναφορικαὶ χρησιμεύουν καὶ ὡς ἐρωτηματικαὶ ἀντωνυμίαι.

## [Adjectifs et pronoms possessifs.]

Personnes		ectifs sessifs	Pronoms	possessifs	Nombre d'objets
Pers	Objet mascul,	Objet féminin	Objet masculin	Objet féminin	et de possesseurs
1 ière	mon	ma	le mien	la mienne	un possesseur
2ième	ton	ta	le tien	la tienne	et
3ième	son	sa	le sien	la sienne	un objet
1ère	me	es	les miens	les miennes	un possesseur
2ième	tes	3	les tiens	les tiennes	et
3ième	ses		les siens	les siennes	plusieurs objets
1ère	notre votre		le nôtre	la nôtre	plusieurs possesseur
2ième			le vôtre	la vôtre	et
3ième	let	ur	le leur	la leur	un objet
1ère	nos	lines.	les nôt	tres	plusieurs possesseurs
2ième	vos	estion.	les vô	tres	et
3ieme	leur	s	les leu	rs	plusieurs objets

ΣΗΜ. Τὸ α΄ πρόσωπον ἐπικρατεῖ τοῦ β΄ καὶ τοῦ γ΄. Τὸ β΄ πρόσ. τοῦ γ΄ π. χ. le nôtre (= le mien et le tien  $\ddot{\eta}$  le mien, le tien et le sien); le vôtre (= le tien et le sien).

Devoir A. - B. Répondez aux questions: 1-7 et 7-18.

C. Les thèmes et les exercices de la Grammaire Française sur les adjectifs et les pronoms possessifs ( $\beta\lambda$ .  $\Gamma\alpha\lambda\lambda$ .  $\Gamma\varrho\alpha\mu\mu$ .).

**D**. Ecrire et apprendre: l'Imparfait, le Futur, le Passé indéfini, le Plus-que-parfait de l'Indicatif et le Présent du Conditionnel des verbes: manger, bâtir, apercevoir et produire (βλ. πίνακας συζυγίας τῶν οημάτων εἰς τὴν Γαλλ. Γοαμματικήν).

manger: Je mangeais, je mangerai, j'ai mangé, j'avais mangé. bâtir: je bâtissais, je bâtirai, j'ai bâti, j'avais bâti, je bâtirais. apercevoir: j'apercevais,, j'apercevrai, j'ai aperçu, etc. produire: je produisais, je produirai, j'ai produit, etc.

Remarques. Les temps composés sont formés à l'aide de l'auxiliaire avoir ou être.

Les terminaisons de l'imparfait (-ais, -ais -ait, -ions, -iez -aient), du futur (-rai, -ras, -ra, rons, -rez, -ront) et du présent du Conditionnel (-rais, -rais, rait, -rions, -riez, -raient), sont les mêmes pour tous les verbes, dans toutes les conjugaisons.

#### IX. NEUVIÈME LEÇON. - NEUVIÈME EXERCICE.

1. Le cerisier est aussi haut que la maison.

Le clocher est plus haut que la maison.

La maison est moins haute que le clocher.

Le cerisier n'est pas aussi haut que le clocher.

La colline est plus basse que la montagne.

Le moulin est plus petit (moindre) que la maison.

Les fruits du pommier sont bons; ceux du cerisier en sont encore meilleurs.

Les cerises sont meilleures que les pommes.

Les pommes sont moins bonnes que les poires.

La demeure des paysans est mauvaise.

Celle du meunier est encore plus mauvaise (pire).

Proverbe. On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

2. Cette montagne est très haute. Le Mont-Blanc est la plus haute moutagne de l'Europhornto Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le clocher n'est pas *très* haut; mais il est le *plus* haut bâtiment sur ce tableau.

Les chevaux anglais sont meilleurs que les chevaux allemands; mais les chevaux arabes sont les meilleurs chevaux du monde.

3. Henri écrit bien, mais il lit mal. Charles lit mieux, mais il écrit pis (plus mal) que Henri. Leur sœur écrit très bien et prononce le mieux. Elle fait peu de fautes en lisant, et moins que ses frères.

Henri a *autant d'années* que son *cousin* Louis. Charles en a *moins*. Jean est le plus jeune *parmi* les garçons; il a le moins d'années.

Proverbe. Le mieux est l'ennemi du bien.

Questions. 1. La maison n'est-elle pas aussi haute que le cerisier? 2. Est-elle plus haute que le clocher? 3. N'en est-elle pas moins haute? 4. Est-ce que le cerisier est aussi haut que le clocher? 5. En est-il plus bas? 6. N'est-ce pas que la montagne est plus haute que la colline? 7. Le moulin, serait-il plus grand que la maison? Les fruits du pommier seraientils meilleurs que ceux du cerisier? 9. Les pommes sont-elles moins bonnes que les poires? 10. La demeure du meunier est-elle meilleure que celle de ses voisins? 11. De qui a-t-on souvent besoin?—12. Quelle montagne est la plus haute en Europe? 13. Quel est le plus haut bâtiment sur ce tableau? 14. Quels chevaux sont les meilleurs chevaux du monde? 15. Qui est-ce qui lit très mal? 16. Charles, écrit-il mieux que son frère? 17. Lequel de ces deux enfants prononce le mieux? 18. Qui fait très peu de fautes en écrivant? 19. Louis, a-t-il moins d'années que Henri? 20. Qui est le plus jeune parmi ces garçons? 21. Qu'est-ce qui est l'ennemi du bien?

Grammaire: [Degrés de signification].

On distingue dans les adjectifs trois degrés de signification: le positif, le comparatif et le superlatif. Il y a trois sortes de comparatifs: 1° le cerisier est aussi haut que la maison: comparatif d'égalité. 2° — plus haut que...: comp. de supériorité. 3° μηψιστούμηθηκα απότο μοπορύτο Επημόρημής Πολιτικής

Il y a deux sortes de superlatifs: 1º le clocher est très haut; superl absolu. 2º — le plus haut .. superl. relatif.

Remarque. On dit; meilleur (et non plus bon); plus mauvais ou pire; plus petit ou moindre.

	Positif	Comparatif	Superlatif
Adverbes	bien	mieux	le mieux, très bien.
	mal	pis ou plus mal	le pis, ou très mal.
	beaucoup	plus ou davantage	le plus
	peu	moins	le moins.

Devoir. A. Répondez aux questions 1-11, 12-21.

Β. Τὰ θέματα τῆς Γραμματικῆς ἐπὶ τῶν παραθετικῶν.

C. A copier:

INDICATIF

Présent :	Présent:
je lis un mot et j'écris une phrase tu lis » » tu écris » » il (elle) lit » » il (elle) écrit » » n. lisons des mots et n. écrivons des phrases v. lisez » » » v. écrivez » » ils (elles) lisent des mots et ils (elles) écrivent »	tu se-rais il (elle) se-rait nous se-rions vous se-riez

## X. DIXIÈME LEÇON - DIXIÈME EXERCICE

Le calcul. Comptons les joiseaux qui figurent sur ce tableau. — Voilà une alouette, qui vole en l'air; un étourneau au sommet de l'arbre; deux cigognes dans le nid; quatre hirondelles, qui volent par-ci, par-là; un coq et trois poules dans la cour; trois moineaux; une cane et cinq canetons devant la fillette; une autre cane qui arrive avec ses trois canetons; deux canards, dont l'un nage, l'autre plonge dans l'eau du ruisseau. — Combien y en a-t-il en tout? Faites l'addition: (cinq et huit font treize etc.) Il y en a donc 27 (vingt-sept).

Ajoutez à ce nombre celui des animaux 27 et 4 font. 31. Le nombre 31 indique la somme ou le total.—Le chiffre 4 indique, ici les dizaines, et le chiffre 7 les unités.

Proverbei nessubita secomptes chonst das posses ancis.

Questions. 1. Combien d'animaux y a-t-il sur ce tableau?

2. Combien d'oiseaux? 3. Combien de personnes? 4. Combien d'édifices (bâtiments)? 5. Combien de personnes voyez-vous dans le petit jardin? 6. Combien d'enfants y a-t-il dans la cour? 7. Quel total donne le nombre 7 ajouté au nombre 9?

8. Combien de dizaines et combien d'unités donnent les nombres 31 et 47 additionnés?

Grammaire. [Adjectifs numéraux, cardinaux et ordinaux.—Observations]. (Βλέπε Γαλλ. Γοαμματ. \*Αριθμητικά).

**Exercice** 1<sup>er</sup>: x=z: deux hommes; six enfants; dix élèves. -x=s: nous sommes soixante six:-x ne se prononce pas: six personnes; dix paysans.  $\parallel$  sept= $\sigma$ έτ. sept arbres: septcents animaux. Au mois de Septembre ( $\pi$ 000, pt.)  $\parallel$  f=v; il y a neuf ans: le neuvième exercice  $\parallel$  le onze septembre; le onzième édifice; le huit Mars ( $\mu$ 405); le huitième tableau (il n'y a pas d'élision = ἔχθλιψις δὲν γίντεαι).  $\parallel$  vingt femmes (vin f.); vingt hommes (vint o....)  $\parallel$  mille hommes (mil o... χαὶ ville=vile).

**Exercice**.2<sup>me</sup>: (νὰ γραφῶσιν όλογράφως οἱ ἀριθμοί: 400 ἄνθρωποι—διακόσιοι ἵπποι—80 παιδία—72 μῆλα— 94 θρανία (banc)—2000 τετράδια—216 ὅπλα (une arme)—513στρατιῶται (le soldat).— Έν ἔτει 1821.

Εχετείτε 3<sup>me</sup>: Τὴν 1<sup>nv</sup> Αὐγούστου (Αοût)—Τὴν 8<sup>nv</sup> Μαρτίου (Mars).—Ναπολέων ὁ 1<sup>os</sup>, —Ναπολέων ὁ 3<sup>os</sup> —Κάρολος ὁ 5<sup>os</sup> (le Quint):—σελὶς 28.—ἔτος 4<sup>ov</sup>, κεφάλαιον 9<sup>ov</sup>—ἡ 1<sup>n</sup> δωδεκάς—τὸ τετραπλάσιον τοῦ ποσοῦ (la somme)—τὸ 1<sup>ov</sup> ἤμισυ—τὸ εν τρίτον—τὸ τέταρτον—μία χιλιάς— Εν Πειραιεῖ τῆ 15 Αὐγούστου.

Exercice 4<sup>me</sup> (facultatif). Les quatre opérations. Problèmes. Un père a 29 ans de plus que son fils qui a 18 ans. Quel âge a le père? [Solution: 18+29=47, le total].

2. Une jeune fille a 33 ans moins que sa mère qui est âgée de 52 ans. Quel âge a la jeune fille? Faites la soustraction. [Solution: Retranchez le nombre 33 du n. 52; 52 moins 33, il reste 19 (la différence, le reste)].

3. Un ouvrier gagne 24 francs par semaine; il a travaillé

pendant 7 semaines; on demande ce qu'on lui payera. -Il y a, évidemment, à faire une multiplication. Le multiplicande est le nombre 24; le multiplicateur est le n. 7. Donc: 24 multiplié par 7, ou 7 fois 24, donne 168 francs (le produit).

4. Une classe *reçoit* 48 élèves; chaque banc pour 2 élèves. Combien de bancs y a-t-il dans la classe? Faites la *division*. Le nombre 48 est le *dividende*. Le nombre 2 est le *diviseur*. Donc: 48 divisé par 2=24 (le quotient).

Devoir A. Répondez aux questions 1-8.

B. A copier: L'Indicatif présent des verbes: faire, dire.

#### Indicatif, présent.

Je fais l'addition . . . je dis le total.
tu fais la soustraction . . tu dis la différence.
il fait la multiplication . . il dit le produit.
nous faisons la division. . . . nous disons le quotient.
vous faites un calcul . . . vous dites le résultat.
ils font le compte . . . ils disent qu'il est exact.

C. Les exercices ci-dessus.

## XI. ONZIÈME LEÇON - ONZIÈME EXERCICE

Les personnes. Nommez les personnes :

Le paysan qui travaille dans le jardin est le grand-père; on l'appelle M. Maurice. Sa femme s'appelle M<sup>me</sup> Madeleine; elle est assise, avec Jean, sur le devant de la porte. M. Maurice est âgé de 72 ans; il est déjà vieux; c'est un vieillard. Sa femme est moins âgée que lui; elle a 68 ans; elle est presque aussi vieille que son mari. Ils ont deux fils et une fille. Leurs fils s'appellent l'un m. Albert, l'autre m. Auguste. Le premier est l'aîné; le second est le cadet. M. Albert est l'homme que l'on voit sur la route. M. Auguste est celui qui laboure le champ. La fille de m<sup>me</sup> Madeleine se nomme melle Emilie; c'est la jeune fille qui traverse la passerelle de bois.

M. Auguste est le mari de m<sup>me</sup> Rose. Celle-ci cultive le parterre de son jardin avec une bêche. Ils ont sept enfants : trois garçons et quatre filles. Henri est l'aîné; c'est le garçon

qui mange *du pain* dans le jardin. Charles danse avec ses trois sœurs ; c'est le second fils. Le troisième s'appelle Jean ; c'est le *bambin* qui est assis avec la grand' mère devant la porte du *logis*. Parmi les filles, Anne est la plus grande ; c'est la fillette qui jette le grain à la *volaille*. Des trois fillettes qui dansent, l'une s'apelle Louise, l'autre Marie, et la plus jeune Julie. La servante est nommée Françoise.

Questions. 1. Combien de personnes figurent sur ce tableau ? 2. Nommez-les. 3. Où est le grand-père et que fait-il? 4. Où est sa femme ? 5. Est-elle plus âgée que son mari? 6. Combien d'enfants ont m. M. et m<sup>me</sup> M.? 7. Où est m. Albert ? 8. Que fait m. Auguste ? 9. Où est m<sup>elle</sup> Emilie ? 10. Où est la femme du m. Auguste ? 11. Que fait-elle ? 12. Quels sont leurs enfants ? 13. Que fait chacun d'eux ? 14. Comment s'appelle la bonne ? 15. Que fait-elle ? 16. Comment vous appelez-vous ? 17. Quel est votre petit nom ? (André, Georges) ? 13. Quel est votre grand nom ou votre nom de famille ?

Grammaire: [Observations sur les verbes de la 1re conj.].

je *m*'appelle Georges tu *t*'appelles Constantin il *s*'appelle Antoine elle *s*'appelle Antoinette

n. *n*. appelons l'un.... l'autre..., v. *v*. appelez (Jacques, André). ils *s*'appellent.... (Joseph, Marc). elles *s*'appellent l'une...., l'autre....

Règles 1. Les verbes en -eler et en -eter doublent le l ou le t devant un e muet : appeler, j'appelle, j'appellerai: jeter, je jette, je jetterai, etc. Excepté : acheter, j'achète.

2. Les verbes en *-ger prennent* un *e muet* après g, devant les *voyelles* a, o, pour *conserver* la prononciation du *radical* : nous mangeons, je mangeais.

3. Les verbes en *-cer* s'écrivent avec une *cédille* sous le c (Ç) devant a, o : ex. placer, nous plaçons, je plaçais, etc.

Remarque. Il en est de même pour les verbes apercevoir et recevoir de la  $3^{me}$  conjugaison, devant les voyelles o, u: par ex. je reçois, ils aperçoivent, j'aperçus.

vieux ou vieil (devant une vovelle vieil habit) τέμηκη νieille;

de même : nouveau, ou nouvel, f. nouvelle: beau ou bel, f. belle; fou ou fol, f. folle; mou ou mol, f. molle.

me, te, se, nous, vous, se: pronoms réfléchis (αὖτοπαθεῖς), avec lesquels on forme le verbe pronominal: je me lève.

## Indicatif présent du verbe voir.

1. je vois tu vois il (elle) voit n. voyons v. voyez ils (elles) voient	vois-tu? voit-il (elle)? voyons-nous? voyez-vous?	<ul><li>3. je ne vois pas nous ne voyons pas etc.</li><li>4. ne vois-je pas ? ne voyons-nous pas? etc.</li></ul>
---	---	--

1. Forme positive. 2. Forme interrogative (est-ce que je vois)? 3. Forme négative. 4. Forme interrogative-négative.

e

10

F.

te

CO

u

## Devoir. A. Répondez aux questions 1-18.

Β. Τhème. Ὁ μαθητης οὖτος δὲν ὀνομάζεται Κάρολος. Πῶς ὀνομάζεται; Δὲν ὀνομάζεται Γεώργιος; — Θὰ οίψουν (on) λίθους. Διατί δὲν ἀγοράζεις εν πονδυλομάχαιρον; Θὰ ἀγοράσω εν (j'en..) — Τοποθετοῦμεν (placer) τὰς γραφίδας μας ἐπὶ τοῦ θρανίου. — Σήμερον δὲν θὰ φάγωμεν μῆλα. — Τρώγομεν πολλὰ ἀχλάδια. — Μὴ γράφετε ὀνόματα.

## XII. DOUZIÈME LEÇON - DOUZIÈME EXERCICE

Mouvement et travail. Les paysans et les paysannes sont laborieux; ils ne sont pas paresseux. Le grand-père échenille le cerisier; il fait tomber les chenilles et les tue. La mère bêche la terre du jardin, pour y planter des légumes. Henri ne travaille pas; il mange un morceau de pain avec du fromage et regarde les hirondelles, qui font leurs nids sous le toit de la maison. La grand'mère s'occupe de son petit-fils; elle le tient dans ses bras. Celui-ci, assis sur les genoux de la vieille dame, s'amuse avec un agneau. Tantôt, il le caresse; tantôt il lui tire les oreilles. Françoise prépare le repas de la famille. M. Albert marche sur le chemin en s'appuyant sur une canne. Il se dirige vers le mouliairon distinction de la vieille dame. Sa femme

feue Françoise, est morte, il y a deux ans. Ce moulin était sa propriété (sa dot). M. Auguste herse le champ et y sème du blé. L'un des chevaux, qui traînent la herse, est rouge, l'autre est blanc.

M<sup>II</sup>e Emilie va à la maison. Elle a attaché son chapeau de paille à son bras droit. Elle tient de la main gauche, un joli bouquet de fleurs qu'elle offrira à sa belle-sœur, m<sup>me</sup> Rose, la bru ou la belle-fille de ses parents.

Ces quatre enfants dansent une ronde en se tenant par a main. Leur chien, au poil touffu, aboie tout en sautant vec eux.

M<sup>lle</sup> Anne, à *genoux* dans la cour, offre de la *nourriture* ux canards et aux poules qui sont aussi arrivées en *compa-* nie du coq et de quelques moineaux.

Quelques canards nagent dans le ruisseau. D'autres plonent dans l'eau pour attraper de petits poissons. Les bironelles sont en train de faire leur nid, tandis que, les cigognes, l'étourneau fait la guerre aux insectes.

Les abeilles font du miel dans les ruches.

Questions. 1. Les paysans sont-ils paresseux? 2. Que fait grand-père? 3. Pourquoi la mère cultive-t-elle le parterre? Que fait Henri? 5. Que fait le petit Jean? 6. Où va m. Dert? Depuis quand est-il veuf? 7. Que fait m. Auguste? Depuis quand est-il veuf? 7. Que fait m. Auguste? Mile Emilie, où va-t-elle? 9. Qu'a-t-elle attaché à son bras it? 10. A qui offrira-t-elle le bouquet de fleurs? 11. Que t les enfants? 12. Leur chien? 13. Que fait mile Anne? 14. compagnie de qui sont arrivées les poules? 15. Pourquoi canards plongent-ils dans l'eau? 16. Que font les cigognes? L'étourneau? 18. Les abeilles?

(exc. des jeunes filles etc). | aboie du v. aboyer. Les verbes en -yer changent l'y en i devant un e muet, excepté les verbes en -ayer par ex.: envoyer, j'envoie; mais: j'effraye, je balaye. || tient : du v. tenir ; participe présent : tenant ; partic passé: tenu; Indic. prés. je tiens, il (elle) tient; nous tenons vous tenez, ils (elles) tiennent; Imparfait: je tenais; passé défin (ἀόριστος) je tins, tu tins, il tint, n. tînmes, vous tîntes, ils tinrent futur : je tiendrai ; Condit. prés. je tiendrais ; Subj. prés. qu je tienne, que n. tenions; imparfait: que je tinsse, qu'il tînt.

On conjugue de même le v. venir ; seulement, le v. ten forme les temps composés avec le v. avoir; (j'ai tenu, j'ava tenu etc.), et le v. venir avec l'auxiliaire être (je suis venu, -1 nous sommes venus, -ues, etc.). Ces deux verbes doublent devant un e muet : que je vienne | -ayant fait : partici passé du v. faire, faisant, fait: je fais, vous faites, ils font; fis, nous fîmes; je ferai; que je fasse. || — où va-t-elle? du aller; allant; allé (auxil. être : je suis allé, nous sommes a etc.); je vais, tu vas, il (elle) va, nous allons, vous allez, (elles) vont ; (Imp. j'allais); Passé déf. j'allai, nous allâmes, allèrent; futur : j'irai; Condit, prés. j'irais. Impératif : va, alle allez; Subjonctif présent: que j'aille, que nous allions, qu aillent [t euphonique : ou vat-t-elle ? Y a-t-il ? marche-t que montra-t-il? (Passé déf.) etc.].

Devoir A. Répondez aux questions: 1-8, 8-18.

B. Ecrivez: l'Indicatif présent des verbes tenir, venir, a faire et aller.

C. Faites l'analyse grammaticale de la phrase : «Jean avec un petit agneau».

## Modèle d'analyse grammaticale (élémentaire) :

était

Henri || nom propre, genre masculin, sujet du verbe étail verbe, temps : imparfait de l'Indicatif, troisième personne du singulier; du verbe auxiliaire temps primitis: être, étant, été, je suis, je f Ψηφιοποι θε τεκτροφούς Εκπαρδεταλής Γεριάκης oyons, soyez

dans préposition simple.

es

a

ic

15 in

nt

11

ci

t;

11

al

10

article défini, genre masculin, nombre singulier, cas accusatif, détermine jardin.

petit adjectif qualificatif, genre masculin, nombre singulier, féminin petite; qualifie jardin.

jardin nom (substantif), genre masculin, nombre singulier.

XIII. TREIZIÈME LEÇON. - TREIZIÈME EXERCICE.

#### Le corps humain.

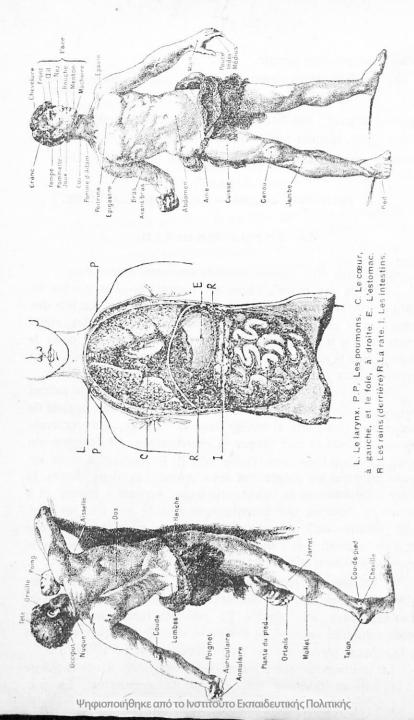
A. Chaque être humain possède un corps et une âme.

Le corps est mortel, l'âme est immortelle. Les parties du corps humain sont: la tête, le tronc et les membres. La tête des jeunes gens est couverte de cheveux. La plupart des vieillards ont la tête chauve. Le cerveau est renfermé dans le crâne. Sur le visage il y a un front, deux yeux (un œil), deux oreilles, deux joues, un nez; une bouche et un menton.

On voit par les yeux, qui sont l'organe de la vue. On entend par les oreilles, organe de l'ouïe; on sent par le nez, organe de l'odorat et l'on parle et mange avec la bouche, qui renferme plusieurs dents et une langue. Cette dernière est l'organe du goût. Le cinquième sens (πρόφ. sence), le toucher, a pour organe principal les doigts des deux mains. Les deux lèvres, la lèvre supérieure et la lèvre inférieure, servent à fermer et à ouvrir la bouche, qui communique avec le nez par les narines. Chaque œil est entouré de deux paupières, de cils et d'un sourcil. Les hommes portent des moustaches sur la lèvre supérieure, et souvent une barbe au menton.

B. La tête est réunie au tronc par le cou, dont le devant s'appelle gorge (la-) et le derrière nuque (la-).De chaque côté du cou se trouve une épaule. La poitrine forme le devant du tronc; du côté opposé, se trouve le dos. Le sternum est réuni à la colonne vertébrale (ou épine dorsale) par les côtes.

La poitrine renferme les poumons qui sont, avec la gorge et les narines, l'organe principal de la respiration. La poi-



trine renferme, en outre, le *cœur* à gauche et le *foie* à droite. Le cœur est le centre de la *circulation* du *sang*. Le foie contient un liquide verdâtre et bien amer appelé *fiel*.

A la partie inférieure du tronc se trouve le ventre qui renferme les entrailles; c'est à dire l'estomac, les intestins, les reins, la rate, etc. qui sont les organes de la digestion. L'æsophage, qui conduit les aliments dans l'estomac, est la partie supérieure du tube digestif.

C. Le bras droit avec le bras gauche forment les membres supérieurs, dont chacun se termine par une main. Chaque main aboutit à cinq doigts: le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire et l'auriculaire. Au bout de chaque doigt il y a un ongle.

Les membres inférieurs sont les deux jambes, qui portent le tronc et qui nous permettent de marcher sur le sol et de nous transporter. Chaque jambe se compose d'une cuisse, d'un mollet et d'un pied. Entre la cuisse et le mollet se trouve le genou. Chaque pied aboutit à cinq petits doigts, les orteils.

Les os sont recouverts par la chair et celle-ci par la peau.

Enigme. Les plus grands ne sont pas les plus gros!

Maxime. Il y a trois choses avec lesquelles on va loin dans la vie: un corps sain, un esprit cultivé, un cœur noble.

Questions. a). 1. Que possède chaque être humain? 2. Quelles sont les parties du corps humain? 3. Faites la description de la tête. 4. Quels sont les cinq sens et leurs organes?

b). 5. Qu'est-ce qui réunit la tête au tronc? 6. Où se trouvent: la gorge, la nuque, les épaules, la poitriue, le dos?

7. Qu'est-ce qui réunit le sternum à l'épine dorsale? 8. Quels organes renferme la poitrine? 9. Quels sont les organes de la respiration? 10. Qu'est-ce que le cœur? 11. Qu'est-ce que le fiel? 12. Quel est l'organe de la voix? 13. Que renferme le ventre? 14. Qu'est-ce que l'œsophage?

c). 15. Quels sont les membres supérieurs? 16. Nommez les doigts de la main. 17. Qu'y a-t-il au bout de chaque doigt? 18. Quels sont les membres inférieurs? 19. De quelles parties se compose la jambe? 20. Qu'y a-t-il au bout de chaque orse compose la jambe? 20. Qu'y a-t-il au bout de chaque orse compose la jambe? 20. Qu'y a-t-il au bout de chaque or-

teil? 21. Qu'est-ce qui recouvre les os? 22. Expliquez l'énigmel 23. Que faut-il avoir pour aller loin dans la vie?

Grammaire: Formation des comparatifs. (voir IX<sup>e</sup> leçon). Règles.—les plus gros ne sont pas les plus grands—

1° On forme le comparatif de supériorité (ὑπεροχῆς) en mettant plus (μᾶλλον, πλέον) devant l'adjectif positif (ϑετικόν).

Exemple: le bras est plus long que le doigt.

2º On forme le comparatif d'égalité (ἰσότητος) en mettant aussi (ὧσαύτως, τόσον... ὅσον) devant l'adjectif positif.

Ex.: le bras droit est aussi long que le bras gauche.

3° On forme le comparatif d'infériorité (μειώσεως) en mettant moins (ἦττον) devant l'adjectif.

Ex.: le bras est moins gros que la jambe.

4º On forme le superlatif absolu (ὑπεοθ: ἀπόλυτον) en mettent très, fort ou extrêmement devant l'adjectif positif. Ex.: Londres est une fort grande ville. Paris est une très belle ville.

5° On forme le superlatif relatif (σχετικόν) en mettant l'article défini devant le comparatif, ou un adjectif possessif suivi de plus ou moins devant l'adjectif.

Ex.: Londres est la plus grande de toutes les villes et Pa-

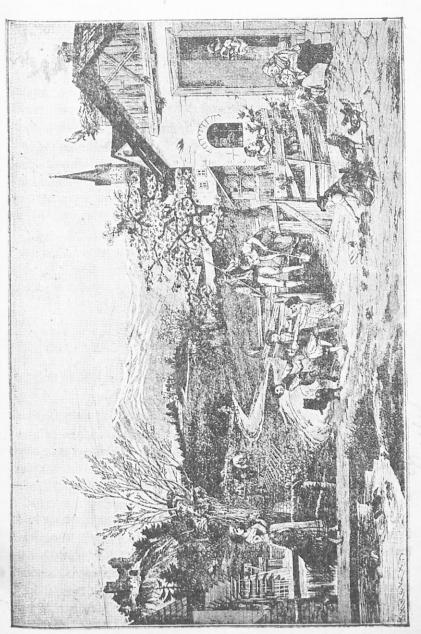
ris la plus belle. - C'est mon meilleur ami.

Devoir. A. Répondez aux questions 1-4, 5-14, 15-23.

B. Un thème de votre Grammaire sur les comparatifs.

C. Traduisez à l'aide du dictionnaire, le morceau suivant:

«Tout marque dans l'homme sa supériorité sur tous les êtres vivants: il se tient droit et élevé; son attitude est celle du commandement; sa tête regarde le ciel et présente un visage sur lequel est imprimé le caractère de sa dignité; l'image de l'âme y est peinte par la physionomie; l'excellence de sa nature anime ses traits d'un feu divin; sa démarche, ferme et hardie, annonce sa noblesse;il ne touche à la terre que par ses extrémités». [Buffon].



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# DEUXIÈME PARTIE

## LES QUATRE SAISONS

I.

LE PRINTEMPS

## Le printemps.

Voici venu le mois des fleurs, Des chansons, des senteurs; Le mois qui tout enchante; Le mois de douce attente. Le buisson reprend ses couleurs, Au vert bois l'oiseau chante!

[Chanson populaire].

## I. DESCRIPTION DU PREMIER TABLEAU.

1. Les saisons. Il y a quatre saisons dans l'année: le *Printemps*, l'*Eté*, l'*Automne* et l'*Hiver*.

Chaque saison a ses avantages. Au printemps, on a les fleurs; en été, les récoltes, les bains de mer; en automne, les fruits et la vendange; en hiver, des fêtes et des distractions.

Le printemps. Ce tableau représente la première saison de l'année, qui est aussi la meilleure; car, au printemps, il ne fait ni *chaud*, ni *froid*; il fait *beau*. Les jours *s'allongent* et les nuits se *raccourcissent*. L'air devient doux, transparent, et la *voûte* céleste présente un fond d'azur. La végétation endormie se réveille στοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

2. Signes du printemps. On peut, du premier coup d'œil, reconnaître que ce tableau représente le printemps. En effet, la neige n'est pas encore entièrement fondue sur les montagnes. Le cerisier est en fleurs. Le saule a déjà des bourgeons. Le buisson d'aubépine et les primevères fleurissent. L'abeille a repris son labeur. Les oiseaux de passage reviennent nicher sur les toits des maisons.

Les enfants, légèrement habillés, jouent en *plein air*. Le laboureur herse les champs et y sème des graines. La paysanne bêche le parterre de son *potager* pour y planter des fleurs et des légumes. Le vieillard *échenille* le cerisier. La terre, revêtue de *verdure*, semble fêter le printemps!

Questions. 1) De quel mois s'agit-il dans la chanson populaire citée ci-dessus? 2) Quelles sont les quatre saisons de l'année? 3. Quels avantages présente chaque saison? 4. Que représente ce tableau? 5. Pourquoi le printemps est-il la meilleure saison de l'année? 6. A quels signes peut-on reconnaître que ce tableau représente le printemps?

# Grammaire: [Notes explicatives].

-Voici venu le mois des fleurs = voici le mois des fleurs qui est venu. | ...qui tout enchante=qui rend (καθιστᾶ) toutes les choses charmantes. || attente = espérance, ποοσδοκία. || la vendange = a) la récolte de raisins. b) l'époque où l'on récolte les raisins. || des distractions des divertissements, des amusements (διασκεδάσεις). — | il fait beau = il fait bon temps. — || s' allongent = deviennent plus longs. - || se raccourcissent = deviennent plus courts. | la voûte céleste = la voûte du ciel (δ οὖράνιος θόλος). — | d'azur=bleu clair. — || végétation = l'ensemble des végétaux (βλάστησις).— || du premier coup d'æil = έκ πρώτης ὄψεως.— || a repris = a recommencé = ἐπανέλαβε.— | en plein air=εἰς τὸ ὕπαιθοον. - || potager (jardin-)=λαχανόκηπος. || on peut: du verbe pouvoir; pouvant; pu (β. avoir); je peux ou je puis, tu peux, il peut, n. pouvons, v. pouvez, ils peuvent; je pus; je pourrai; que je puisse. - || fleurissent; V. régulier. Ψησίουσήθηκε από τις Ινσημοσίο Εκπαιδευτική Επολιτική ηματίζει

ένεργητ. μετοχὴν florissant καὶ παρατατικὸν florissais (ἢ καὶ fleurissais), λ.χ.: un empire florissant; les sciences (αἱ ἐπιστῆμαι) florissaient (ἢ καὶ fleurissaient).

Devoir. A. Répondez aux questions.

Β. Thème. Ὁ μὴν τῶν εὐωδιῶν καὶ τῶν ἀσμάτων ἔφθασεν. Εἰναι ὁ μήν, ὅστις καθιστῷ τὰ πάντα θελκτικά. Ὁ Μάϊος (Mai) εἶναι ὁ μὴν τῆς γλυκείας προσδοκίας. Τὰ δάση, οἱ λειμῶνες (la prairie), τὰ δένδρα καὶ οἱ θάμνοι ἀναλαμβάνουν τὰ ὡραῖα χρώματά των. Τὰ πτηνὰ ἐμφωλεύουν ὑπὸ τὰς στέγας τῶν οἰκιῶν. Τὰ παιδία παίζουν εἰς τὸ ὕπαιθρον.

## II. SUITE DE LA DESCRIPTION.

- 1. La maisonnette, que l'on aperçoit à droite, est habitée par la famille de m. Maurice Bontemps. Celui-ci est marié à mme Madeleine, qui est moins âgée que lui. quoiqu'elle ait atteint l'âge de 72 ans. L'homme qui descend de la colline est leur fils aîné. Il est veuf depuis deux ans; il demeure, avec ses deux orphelins de mère, dans le moulin qui est sa seule propriété. Vous voyez que le pauvre meunier n'est pas bien riche; n'importe, il suffit à ce brave homme d'être en état de gagner, par son travail assidu, le pain de ses enfans; «pauvreté n'est pas vice».
- 2. On ne voit qu'une partie de la maisonnette et le petit jardin qui y est annexé. Une jeune fille a allumé du feu pour préparer le repas. Elle reste debout devant le foyer de la cuisine et va poser la casserole sur *l'âtre*.

Le travail des paysans est vraiment dur et fatigant, aussi mangent-ils avec beaucoup d'appétit. Au moment de se mettre à table, ils n'auront jamais besoin de se souhaiter le «bonappétit», ils ont toujours grand'faim. La grand' mère, assise sur le seuil de la porte, tient entre ses bras son petit-fils chéri. Celui-ci s'amuse à tirer l'oreille à un agneau qui a la laine blanche et un air doux et patient.

Proverbes. 1. L'appétit est le meilleur cuisinier.
Ψηφιοποιήθηκε τη θέμιν νίκου το Εκπαιών χραμη Πολιτικής

Questions. 1. Par qui est habitée cette maison de campagne? 2. Quel âge a la femme de m. Maurice? 3. Que savez-vous de leur fils aîné? 4. Quelles parties de la maisonnette voit-on? (toit, grenier, murs, etc.) 5. De quelle couleur est la fumée qui s'échappe de la cheminée? 6. Pourquoi monte-t-elle en l'air? (en est-elle moins lourde, plus légère?) — 7. Que fait la jeune fille dans la cuisine? 8. Pourquoi les paysans mangent-ils toujours avec beaucoup d'appétit? 9. Où est la grand'mère? 10. Que fait son petit-fils? 11. Que signifie le premier proverbe? 12. Le second? (—plus on a, plus on désire en avoir).

Grammaire. [Observations grammaticales].—maisonnette: diminutif (ὑποκοριστικόν) de maison; jardin-jardinet; fille-fillette, etc. || est marié à...; on ne dit pas — avec... || quoiqu'elle ait... γίνεται χοῆσις τῆς Ύποτακτικῆς μετὰ συνδεσμικὰς ἐκφοάσεις οΐαι αί έξῆς: afin que, ἵνα - quoique, ἄν καὶ—pour que, ἵνα pourvu que, άρκει μόνον—bien que, μολονότι κλ. κλ. (βλ. Γραμμ. χοῆσις Ύποταπτ.).— || le pauvre meunier, ὁ ἀτυχής μυλωθοός.Τὸ ἐπίθετον pauvre προτιθέμενον οὖσιαστικοῦ σημαίνει ἀτυχής, δυστυχής επιτασσόμενον δε σημαίνει πτωχός, ἄπορος. | «pauvreté n'est pas vice». Τὸ ἄρθρον παραλείπεται εἶς τὰς παροιμιακὰς ἐκφράσεις. | on ne voit que=on voit seulement... | va poser = posera. | grand'faim: Τὸ grand μένει ἀμετάβλητον εἴς τινας ἰδιωτισμούς, ὡς grand'mère, grand'soif, grand'chose. grand'peine, κ.τ.λ. | il a l'air doux: ὕφος ποᾶον. Τὸ ἐπίθετον συμφωνεῖ μὲ τὴν λέξιν air η πρός τὸ ὑποκείμενον μόνον δὲ πρὸς τοῦτο ἄν δὲν εἶναι δυνατὸν ν' ἀποδοθῆ εἰς τὴν λέξιν air ἡ ὑπὸ τοῦ ἐπιθέτου ἐκφοαζομένη ιδιότης: οὕτω π.χ. λέγεται μὲν ἀδιαφόρως: votre mère a l'air satisfait η satisfaite, πάντοτε ὅμως cette femme a l'air sourde.

**Devoirs**. **A**. Répondez aux questions 1-6. **B**. 7-12. **C**. Traduisez à l'aide du Dictionnaire la poésie :

Le repas d'une famille de laboureurs.

Quand le milieu du jour au repas les rappelle, lls couchent sur le sol le fer; l'homme dételle, Du joug tiède et fumant, les bœufs qui vont en paix Se couppoint de la couppe de la coupe de

La mère et les enfants, qu'un peu d'ombre rassemble, Sur l'herbe, autour du père assis, rompent ensemble, Et se passent entre eux, de la main à la main, Les fruits, les œufs durcis, le laitage et le pain.

[Lamartine]

## III. SUITE DE LA DESCRIPTION

1. Les cigognes, après avoir passé l'hiver en Afrique, revinrent nicher au même endroit que l'année dernière. C'est à juste titre que l'on a fait d'elles l'emblème de la fidélité au foyer paternel; car elles vivent en famille et n'oublient jamais leur pays. Elles se nourrissent de grenouilles et de lézards qu'elles vont chercher dans les marais.

Les hirondelles, au plumage bleu foncé, sont, elles aussi, en train de faire leurs nids sous le toit du grenier. Leur retour annonce le retour du printemps.

### L'hirondelle

- I. Ah! j'ai vu, j'ai vu!
  Disait l'hirondelle.
  Ah! j'ai vu, j'ai vu!
  Oiseau, qu'as-tu vu?
  J'ai vu les enfants
  Parcourir les champs;
  J'ai vu tout verdir;
  J'ai vu tout fleurir!
- II. Ah! j'ai vu, j'ai vu! Chante l'hirondelle. Ah! j'ai vu, jai vu! Oiseau, qu'as-tu vu? J'ai vu les déserts; J'ai passé les mers; J'ai tout vu dans l'air, Excepté l'hiver!

Proverbes. 1. Petit à petit l'oiseau fait son nid.

2. Une hirondelle ne fait pas le printemps. [Aristote].

2. L'étourneau qui est perché sur une branche du cerisier, est plus heureux que les hirondelles; il possède un joli nichoir que le grand-père lui a fait faire. Cet oiseau détruit les malfaisantes chenilles qui mangent les fleurs et les fruits des arbres. Les chenilles sont des vers verts. Le vieillard les fait tomber en secouant l'arbre avec une fourche; il est content de voir tomber ces insectes nuisibles.

Il existe cependant un autre genre d'insectes λημή loin d'être

nuisibles, sont *au contraire* très utiles. Ce sont les abeilles qui produisent la *cire* et le *miel*. Elles *voltigent* autour des plantes et recueillent le *suc* des fleurs (elles *butinent*) qui, dans leur estomac, se change en miel. Elles vont déposer le miel dans les ruches. On en voit quelques-unes dans le jardin où est installé le rucher. L'abeille est, à juste titre, l'emblème du travail

Proverbe. A chaque oiseau, son nid est beau.

Amusette: Avez-vous jamais vu vivre un ver vert dans un verre vert ?

Questions. 1. 1. Où les cigognes ont-elles passé l'hiver?
2. Où ont-elles fait leur nid ? (cheminée). 3. Pourquoi a-t-on fait d'elles l'emblème de la fidélité au foyer paternel? 4. De quoi se nourrissent-elles? 5 De quelle couleur sont : leurs pattes, leur bec, leur plumage? 6. Leur bec est-il court ou long? obtus ou pointu? bleu ou rouge? 7. Que font les hirondelles? 8. De quelle couleur sont-elles? 9. Qu'est-ce que leur retour annonce? 10. Qu'est-ce que l'hirondelle a vu et qu'est-ce qu'elle n'a pas vu ? 11. Quels proverbes avons-nous cités ?

2. 12. Où perche l'étourneau? 13. Est-ce le grand-père ou un menuisier qui a fait son nid? 14. Pourquoi l'étourneau est-il un oiseau utile? 15. Que sont les chenilles? 16. Que fait le vieillard? 17. Quels insectes sont utiles? 18. Que font les abeilles? 19. Où butinent-elles? 20. Où vont-elles déposer le miel? 21. Qu'est-ce que l'abeille? 22. Que signifie le proverbe ? 23.

Savez-vous l'amusette.? - Répétez-la.

Grammaire: 1. revinrent; du v. revenir, -venant, -venu (β. être); je reviens, tu -viens, il -vient, nous -venons, v -venez, ils -viennent; je -vins, tu -vins, il -vint, n. -vînmes, v. -vîntes, ils -vinrent; je -viendrai; que je -vienne. || re-venir: τὸ re ἐν συνθέσει είνε ἐπαναληπτικόν. Conjuguez de même; venir, tenir et tous leurs composés. Ces verbes, ainsi que le v. prendre, doublent l'n devant un e muet; ils viennent; que je tienne; qu'ils prennent — || revinrent nicher = pour nicher. —2. || au même..., dern ὑπροσούμοη (κεπονεύνου ποιλού κάλου ὑκής Πολιίκής — Τὸ

dernier τιθέμενον μετὰ τὸ οὖσιαστικὸν σημαίνει τὸ παρελθόν, ὡς ἐνταῦθα. | vivent du v. vivre; vivant; vécu; je vis, n. vivons; je vécus; je vivrai; que je vive (vive la Patrie!), aux. avoir. || au plumage.... qui ont le plumage... | Prov. A chaque oiseau son nid est beau = chacun trouve sa propriété belle.

**Devoir.** A. Répondez aux questions : 1-11—B. 12-23. C. Conjuguez (écrire) le v. vivre dans tous les modes.

#### III. SUITE DE LA DESCRIPTION

1. Tandis que sa mère bêchait la terre du jardin, Henri, son fils aîné, mangeait son morceau de pain bis, tout en regardant les hirondelles qui travaillaient à leur tour. Ne devrait-il pas aider du moins sa mère dans son pénible travail? Ce garçon n'a jamais pu comprendre que

«l'oisiveté est mère de tous les vices».

Il est gourmand, et il ne sait pas que, si la paresse est un grand défaut, la gourmandise en est un autre. Les enfants paresseux seront des fainéants quand ils seront grands.

Amusette: exercice de prononciation:

# Les réflexions du gourmand

Du pain sec et du fromage, C'est bien peu pour déjeuner. On me donnera, je gage, Autre chose à mon dîner; Car Didon dîna, dit-on, Du dos d'un dodu dindon.

2. «Que j'étais heureux pendant les vacances! disait un jour Henri à un de ses camarades; que j'étais content! Je ne me levais qu'à 9 h. du matin! Je me débardouillais prestement, en me lavant le visage et les mains. Plus d'une fois, j'avais oublié de réciter ma courte prière, avant de prendre mon petit déjeuner. J'allais me promener à l'aventure jusqu'à midi. En rentrant, je trouvais la table mise. Je me régalais généreusement, le faisais la vierte de la courte prière de le me régalais généreusement.

Pendant une ou deux heures. Je me levais tout frais pour reprendre mes promenades. Je ne rentrais qu'après le coucher du soleil pour avoir ma part au dîner; car, j'avais grand'faim, après tant de courses. Je ne me couchais pas tard, mais très tôt; pourtant, je n'arrivais jamais à me réveiller de bonne heurel »

Quel fainéant! quelle vie de paresse, que ce méchant garçon n'avait pas honte de raconter! Un autre, à sa place, en

aurait rougi jusqu'au bout des oreilles!

Préceptes 1. Se lever à six, déjeuner à dix; Dîner à six, se coucher à dix; Font vivre l'homme dix fois dix.

2. «Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger»

[Socrate].

e

3. M<sup>lle</sup> Anne, la sœur de Henri, vient d'éparpiller, du grain sur le sol pour la volaille. A sa voix, le coq et trois poules sont vite accourus. Trois moineaux téméraires n'ont pas manqué l'occasion. La petite fille est en train d'offrir à présent un plat de pâtée — nourriture fort appréciée par la volaille—aux canards et aux canetons.

Devant la porte du petit jardin, quatre enfants, un garçon et trois fillettes, dansent une ronde en se tenant par la main.

Louise et Julie ont couronné leur tête de lierre.

Ce bel et vigoureux animal, au poil long et touffu, est un chien de Terre-Neuve. Vous le voyez bondir autour de ses jeunes maîtres. S'il était vivant, on entendrait ses aboiements aigus.

Questions. 1. 1. Que faisait Henri au moment où sa mère bêchait la Terre du jardin? 2. Que devrait-il faire? 3. Qu'est-ce qu'il ne peut pas comprendre? 4. Qu'est-ce que la gourmandise? 5. Que deviennent les enfants paresseux ? 6. Quelles sont les réflexions du gourmand?

3. 7. Que disait un jour Henri à un de ses camarades ? 3. Racontez sa vie pendant les vacances. 9. Quels préceptes avons-nous cités?

3. 10. Qu'est-ce que MIle Anne a fait? 11. Quels oiseaux sont accourus à sa voix? 12. Que fait-elle à présent? 13. Que Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

font les quatre petits enfants devant la porte du jardin? 14. D'où provient ce beau chien? 15. Que fait-il?

Grammaire. Tout en regardant: Ἡ ἐνεργητική μετοχή μετὰ τῆς προθέσεως en ἐκφράζει τρόπον ἢ συγχρονισμὸν ἔπιτεινόμενον διὰ τοῦ tout. ‖ pain bis: c.à.d. de couleur grise, φαιόν. ‖ devrait: du v. devoir; devant; dû (aux. avoir); je dois. tu dois, il doit, n. devons, v. devez. ils doivent; je dus; je devrai; que je doive. ‖ comprendre: conjuguez comme prendre. ‖ ne sait pas: du v. savoir; sachant; su (aux. avoir); je sais, n. savons; (Imp. je savais); je sus; je saurai que je sache; — Τὰ ρήμ. avoir καὶ savoir εἶνε τὰ μόνα, τῶν ὁποίων ὁ παρατατικὸς δὲν σχηματίζεται ἐκ τῆς ἐνεργητικῆς αὐτῶν μετοχῆς: ayant — j'avais; sachant — je savais. ‖ à l'aventure: au hasard: ἀσκόπως, κατὰ τύχην. ‖ vient d'éparpiller—πρὸ μικροῦ διεσκόρπισε (Γαλλισμός).

Devoirs. A. Répondez aux questions 1-6.—B. 7-9.—C. 10-15.
—D. Conjuguer et écrire le verbe *savoir*.

# IV. SUITE DE LA DESCRIPTION

1. L'église. Derrière la maison, on aperçoit à peine le toit, la façade et le clocher d'une chapelle. Le clocher aboutit à une flèche pointue qui se termine par une croix. La croix est le symbole du christianisme. Les cloches sonnent à midi; le matin, pour la messe; et le soir, pour les vépres. Le curé, ou un autre prêtre, y vient dire la messe tous les matins.

L'aiguille de l'horloge du clocher marque neuf heures justes. Cette horloge est très exacte; elle n'avance ni ne retarde presque jamais; mais si on oubliait de la remonter une fois au moins par semaine elle s'arrêterait. La petite aiguille montre les heures, qui sont marquées sur le cadran.

Le temps. On nous a fait apprendre, l'année passée, les divisions et les subdivisions du temps.

Cent années font un siècle. L'année comprend 365 jours ou 366 quand elle est bissextile.

Les douze mois de l'année sont: Janvier, Février, Mars, Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre et Décembre.

Trente jours ont Septembre, Avril, Juin et Novembre; De vingt-huit, il en est un; Les sept autres ont trente-un.

Les jours de la semaine sont: Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi.

La religion chrétienne interdit le travail pendant les jours fériés. Au milieu de la journée, c'est midi; au milieu de la nuit, c'est minuit.

Proverbes. 1. Le temps perdu ne se *répare* jamais 2. Il faut prendre le temps comme il vient.

2. Le pré; le champ; la forêt. Le pré, qui s'étend devant l'église, est tapissé de gazon. Les *pommiers* et les *poiriers* qu'on y aperçoit, ne sont pas encore en fleurs. Les pommes et les poires sont des fruits très *nourrissants*.

Un chemin *sinueux* sépare le pré, du champ, que m. Auguste est en train de labourer avec une herse à grosses dents. Cet instrument *agricole* casse et retourne les *mottes* de terre, rendant ainsi le champ *fertile*. Le laboureur *guide* les chevaux qui sont attelés à la herse tout en semant les graines dont il a *précédemment* rempli son tablier.

Dieu sauve les laboureurs, qui nous font venir le pain à

la sueur de leur front!

Dans la forêt, qui s'étend de l'autre côté du champ, il n'y a que des arbres forestiers; des chénes des hétres, des peupliers, des mûriers sauvages, des sapins, des palmiers, etc.

C est de la forêt que l'homme tire son bois de chauffage, le bois de charpente, le bois avec lequel le menuisier fabrique, les meubles. Beaucoup de ces arbres ont une écorce, très molle.

**Proverbe**. Entre l'arbre et l'écorce; il ne faut pas mettre le doigt, c. à d. il ne faut pas intervenir dans les *querelles* de famille.

Questions. 1. Qu'aperçoit-on derrière la maison? 2. Qu'y a-t-il au bout de la flèche du clocher? 3. Qu'est-ce que la croix? 4. Quand fait-on sonner les cloches? 5. Qui vient dire la Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

messe? 6. Quelle heure est-il à l'horloge du clocher? 7. Que savez-vous de cette horloge? 8. A quoi servent les aiguilles du cadran? 9. Q'est-ce que l'heure? 10. Comment est divisé le temps? (siècles, années, les mois, les jours de la semaine etc.)? 11. Quels proverbes avons-nous cités?

2. 12. Quels sont les arbres que l'on voit dans le pré? 13. Quand les pommes et les poires sont-elles mûres? 14. Qui est l'homme que l'on voit dans le champ? 15. Que fait-il? 16. A quoi sert la herse? 17. Quels arbres y a-t-il dans une forêt? 18. Qu'est-ce que l'homme tire de la forêt? 19. Que signifie le proverbe cité?

# Grammaire [Formation du pluriel des substantifs].

- a) le père—la sœur—le fou les pères—sœurs—fous
- b) le fils—le nez—la croix
- c) le bateau—le feu—un bijou
- d) l'animal le travail (le bal)
- e) l'œil—le ciel—aïeul
- f) le genou le caillou, etc.

les pères—sœurs—fous
les fils—nez croix
les bateaux—feux—bijoux
les animaux-travaux-(les bals)
les yeux – cieux – aïeux
les genoux—cailloux, etc.

(Βλ. Γοαμματ. πεοὶ τοῦ πληθυντιχοῦ τῶν οὐσιαστιχῶν).
Il ne faut pas: du v. falloir, impersonnel, pas de participe présent: fallu (aux. avoir); il faut; il fallut; il faudra; qu'il faille.

Exercices: 1°Sur la date: 2°sur l'heure.

1º Athènes, le 14 Juillet 1912. — Le Pirée, 15 IXre 1927. — Quelle date avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le 1er Janvier. — A quel quantième (du mois) sommes-nous? ou, le combien sommes-nous aujourd'hui? etc. — Nous sommes, le 16 Août. Ce sera le 17 demain; après demain, ce sera le 18. Hier, c'était le 15; avant-hier, c'était le 14, a. d. s. (ainsi de suite).

2º Quelle heure est-il, s'il vous plaît?—Il est midi juste; il est minuit; il est huit h. du matin (av. m. ou avant midi); il est quatre h. du soir (ap. m. ou après midi); il est cinq h. moins un (le) quart; 6 h. un quart; 9 h. dix; onze h. moins vingt (minutes): etc.

Devoirs. A. Répondez aux questions 1-11.-B. 12-19.

C. Τὰ θέματα τῆς Γραμματ. ἐπὶ τοῦ πληθ. τῶν οὐσιαστικῶν. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## V. SUITE DE LA DESCRIPTION (fin).

1. Le moulin. Voici, à gauche, le moulin à l'eau de m. Albert. Le toit du moulin est couvert de tuiles rouges. Sa grosse roue, mue par un courant rapide, met en mouvement une grande meule qui écrase les grains de blé ou d'orge.

La roue et la meule tournent en faisant beaucoup de bruit, Le meunier fait moudre le blé pour en faire de la farine, avec

laquelle le boulanger fera du pain.

Voilà le meunier qui arrive une pipe à la bouche et un bâton à la main. Avec sa gibecière en bandoulière, il a l'air d'un chasseur ou bien d'un facteur qui va distribuer le courrier (les lettres). Il est veuf, sa femme, la feue Françoise, étant morte, il y a deux ans.

Mile Emilie. Mile Emilie, la jeune fille qui traverse la passerelle de bois, a été voir son neveu et sa nièce dans le moulin. Elle tient de la main droite son chapeau de paille, garni d'un joli ruban bleu, et, de la main gauche, un joli bouquet de violettes qu'elle va offrir à sa belle-sœur.

Elle porte un corsage rouge, sur une chemisette blanche, et un tablier rose sur une jupe rouge. Ses bas sont de fil rouge et ses bottines de cuir noir. Sa chevelure est blonde. Toute sa mise dénote une villageoise.

2. Le ruisseau. Le ruisseau, qui passe devant le moulin. prend sa source au pied de la montagne. Il traverse la plaine et va se jeter dans un lac (ou dans une rivière ou dans un fleuve). Quelques canards nagent à la surface de l'eau. Une cane a plongé pour attraper, sans doute quelque petit poisson. Le vieux saule, qui se dresse sur le bord du ruisseau, a un tronc extrêmement gros et des branches assez longues. Ses racines ont percé le bord du ruisseau. Un buisson d'aubépine a poussé au pied de cet arbre.

Les collines. Derrière la forêt s'élève une colline, au sommet de laquelle on distingue les ruines d'un château-fort du moven âge.

Sur μην autre colline, moins haute on apercoit une char-

mante villa moderne, bâtie au milieu des arbres d'un bosquet. La famille de M. le *Président* de la *République Française* y vient passer le temps des vacances.

L'horizon. Une *chaîne* de montagnes occupe le fond du tableau. Les rayons du soleil printanier n'ont pas encore entièrement fondu la neige qui couvre les *cimes* des montagnes.

Une alouette vole en l'air. Le ciel est d'un bleu d'azur.

Proverbe. Aide-toi, le ciel t'aidera. (La Fontaine).

Questions 1. 1. Que voyez-vous à gauche? 2. De quoi est couvert le toit du moulin? 3. Qu'est-ce qui met en mouvement la roue et la meule du moulin? 4. Que fait le meunier? le boulanger? 5. Où est le meunier? 6. Pourquoi l'aurait-on pris pour un facteur? 7. Où est sa femme? 8. Qui est la jeune fille qui traverse la passerelle de bois? 9. Que tient-elle à la main? 10. D'où vient-elle et où va-t-elle? 11. Comment est-elle habillée? 12. Comment pourrait-on comprendre que c'est une villageoise?

2. 13. Où le ruisseau prend-il ses sources et où se jette-t-il? 14. Quels oiseaux nagent et plongent dans l'eau du ruisseau? 15. Quel est l'arbre et le buisson qui ont poussé sur le bord? 16. Que voit-on sur la colline qui s'élève derrière la forêt? 17. Sur l'autre? 18. A qui appartient la villa? 19. Que voyez-vous à l'horizon? 20. Le proverbe cité?

Grammaire: est ouvert: verbe passif. Le verbe passif se conjugue dans tous ses temps, avec l'auxiliaire être. Le participe s'accorde, comme un adjectif, avec le sujet du verbe: la table est couverte; ces garçons et ces fillettes sont aimés de leurs parents. —On peut, sans changer le sens de la phrase, remplacer la voix active par la voix passive. Ainsi, au lieu de dire les tuiles couvrent le toit, on peut dire; le toit est couvert par les tuiles. Tout verbe actif transitif (ἐνεογ, μεταβατικὸν) peut prendre la forme de la voix passive: ex.: j'appelle— je suis appelé; je meus, je suis mû.

**Devoir. A.** Répondez aux questions 1-12. — **B.** 13-20. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

- C. Conjuguez le verbe passif : être appelé (καλοῦμαι).
- D. Ecrivez les temps primitifs des verbes aller, mourir, mouvoir, moudre (Γαλλ. Γοαμματική: ἀνώμαλα δήματα).

## VI. UNE EXCURSION SCOLAIRE (Répétition).

1. Avant-hier, nous étions à la campagne. Notre maître nous y avait conduits pour nous faire voir un paysage merveilleux, près de la villa de M. le Président de la République. Nous visitâmes les ruines d'un château-fort du moyen âge, bâti au sommet d'une haute colline. Notre professeur d'histoire nous a fait bien comprendre quelle était autrefois l'utilité de de ces châteaux à pont-levis.

Du haut de la colline, nous admirâmes les *beautés* de la nature. Les sommets des arbres d'une forêt, qui s'étendait au pied de la colline *ondulaient* comme les *vagues* de la mer.

Un laboureur semait des grains de blé dans un champ après en avoir retourné la terre. On entendait le murmure d'un ruisseau, qui coulait en serpentant à travers la plaine. A son murmure se mêlaient les chants des oiseaux et le bruit de la grosse roue d'un moulin à l'eau, mue par un courant rapide, Une gracieuse jeune fille, ayant traversé la petite passerelle de bois, qui réunissait les bords du ruisseau, se rendait chezelle. Dans le ruisseau, quelques canards sillonnaient la surface de l'eau en battant des ailes. D'autres canards et des canetons plongeaient et replongeaient faisant la guerre aux petits poissons qui se trouvaient dans l'eau. — Trois ou quatre petits paysans dansaient une ronde en se tenant par la main. A leurs cris d'allégresse se mêlaient les aboiements de leur chien qui bondissait et rebondissait avec ses jeunes maîtres.

2. Une petite fille, après avoir éparpillé des grains de blé sur le sol pour les poules, offrit un plat de pâtée aux canetons. Les poules étaient accourues à l'appel du coq. Quelques moineaux téméraires, pour ne point manquer l'occasion, vinrent Prendre part à ce petit régal. Tout cela était amusant à voir.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

unru

Une vieille dame, assise sur le devant de sa porte, tenait sur ses genoux, un bambin de deux ou trois ans, qui s'amusait à tirer les oreilles d'un agneau blanc.

Par la porte *entr'ouverte*, on voyait la laborieuse servante occupée à préparer le dîner de la famille, tandis que la fumée s'échappait de la cheminée en *tourbillons*.

Une bande d'hirondelles, revenues d'Afrique, avaient l'air très affairées. Elles bâtissaient leurs nids sous ta toiture du grenier. Un couple de cigognes, ayant déjà fait un nid sur une cheminée, s'y reposaient.

Dans un petit jardin, annexé à la maisonnette de M. Bontemps, un vieillard était en train d'écheniller un cerisier et de tuer les chenilles, tandis que sa belle-fille, courbée vers le sol, bêchait la terre du jardin pour y planter des légumes. Un garçon, qui devait être le petit-fils du vieillard et qui avait l'air fort paresseux, s'amusait à regarder les oiseaux tout en croquant un gros morceau de biscuit.

On aurait pu distinguer l'heure marquée sur le cadran de l'horloge du clocher d'une petite église, si la distance l'avait permis.

L'horizon, coloré d'un bleu d'azur, était borné par des montagnes couvertes de neige.

L'air était transparent. Le soleil printanier dardait ses rayons sur toute la plaine qui s'étendait devant nos yeux.

Malheureusement notre contemplation fut interrompue par un ordre subit de notre surveillant: «Allons, mes enfants! il faut q'on s'en aille; il commence à faire frais; il est déjà tard; rentrons!»

Nous reprîmes la route, les uns encore *joyeux*, les autres déjà *pensifs*; mais, cette nuit-là, tout le monde a *rêvé* à la campagne et... au Tableau du Printemps!

Questions. 1. 1. Où étiez-vous avant-hier? 2. Qui est-ce qui vous y avait conduits? 3. Qu'est-ce que vous avez visité?

- 4. Votre professeur d'histoire, qu'est-ce qu'il vous a expliqué?
- 5. Qu'y avait-il aux pieds de la colline où vous étiez montés?6. Qui était l'homme qui semait le grain dans le champ?
- 7. Qu'est-ce qui coulait à travers la plaine? 8. Qu'est-ce qui se

ait u-

te

ée.

ir

u

11

-

e l,

1

t

1

et

5

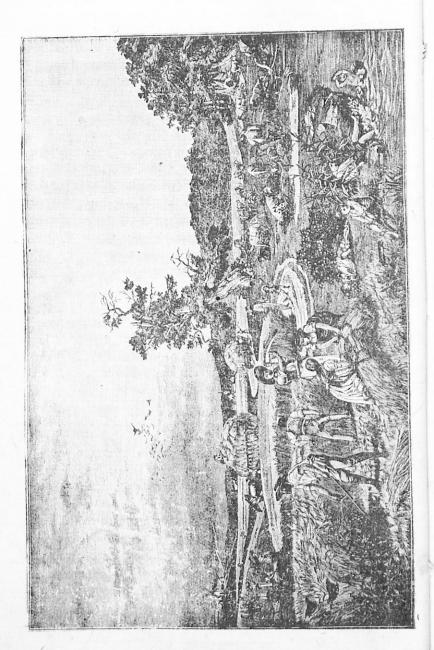
mêlait au murmure du cours d'eau? 9. Qui était la jeune fille qui traversait la passerelle ? 10 Que faisaient les canards et les canetons dans l'eau du ruisseau? 11. Qui est-ce qui dansait ? 12. Quel animal prenait part aux jeux des petits paysans ?

2. 13. Qui est-ce qui donnait de la nourriture à la volaille? 14. Quels oiseaux avaient pris part à ce petit régal? 15. Où était assis le petit garçon qui tirait les oreilles de l'agneau? 16. Qui était dans la cuisine de la maisonnette? 17. A quoi cette jeune fille était-elle occupée? 18. Quels oiseaux faisaient leur nid sous le toit du grenier? 19. Combien de cigognes y avait-il sur la cheminée? 20. Combien de personnes travaillaient dans le petit jardin? 21 Que faisait le vieillard? 22. Sa belle-fille? 23. Son petit-fils? 24. Quelle heure était-il à l'hortoge du clocher? 25. Qu'est-ce qui bornait l'horizon? 26. Quand et comment rentrâtes-vous?

Grammaire: Nous a fait comprendre. Le participe passé fait suivi d'un infinitif est toujours invariable: on les a fait courir toute la journée. || une bande.... avaient l'air... Quand le sujet est un mot collectif (troupe, foule, multitude, paire, etc.) le verbe se met généralement au pluriel.

Devoirs. A. Répondre aux questions 1-12.—B. 13-26. C. Le thème suivant:

Χθὲς ἔπεσκέφθημεν μίαν χωρικὴν οἰκογένειαν. Ἡ μάμμη ἐκράτει ἐπὶ τῶν γονάτων της τὸν μικρόν της ἔγγονον. Οὐτος ἔπαιζε μὲ ἕν ἀρνίον λευκὸν ὡς ἡ χιών. Ἡ ἀδελφή του Ἄννα ἔδιδε τροφὴν εἰς τὰ πτηνά. Ὁ μικρὸς Κάρολος ἐχόρευε μὲ τὰς ἀδελφάς του. Ὁ πάππος ἔφόνευσε τὰ ἔντομα ποῦ ἔτρωγαν τοὺς καρποὺς τοῦ δένδρου. Ἡ νύμφη του εἰχε καλλιεργήσει μέρος τοῦ κήπου διὰ νὰ φυτεύση λακανικά. Ὁ υἰός της ερρίκος ἔφαγε μέγα τεμάχιον ἄρτου. Ἡ ὑπηθέτρια προητοίμαζε τὸ γεῦμα. Ὁ κ. Αῦγουστος ἐβωλοκόπησε τὸν ἀγρὸν καὶ ἔσπειρε σῖτον. Ὁ κ. Αλβέρτος κατέβαινεν ἀπὸ τὸν λόθον. Αὶ χελιδόνες, πετῶσαι ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, ἔκαμνον φωλεάς. Ὁ κύων ἔπήδα γαυγίζων.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

#### L'ÉTÉ

#### L'été

Quand l'été vient, le pauvre adore! C'est l'air tiède et la fraîche aurore. L'été, c'est une saison de feu; L'été, c'est le regard de Dieu.

(Victor Hugo.)

# I. DESCRIPTION DU DEUXIÈME TABLEAU.

L'été. Voici un autre tableau II est facile de reconnaître tout de suite que ce tableau représente l'été. Voilà des moissonneurs qui font la moisson. Voilà les chars avec lesquels on rentre le blé au village. Le berger a laissé son troupeau paître dans le pré, car la fenaison est déjà faite. Enfin, voilà des enfants qui se baignent dans la rivière sous un ciel d'un bleu clair.

En été il fait des *chaleurs excessives*; c'est la saison des moissons et l'époque des vacances.

Le champ de blé. A gauche nous voyons un champ de blé parsemé de *coquelicots*. La chaleur de l'été, qui a remplacé les jours *tièdes* du printemps, a peu à peu mûri l'épi. Les champs de blé jaunissent, en été, et ondulent au vent comme les vagues de la mer. Entre les *tiges* des épis on voit fleurir des *bleuets* d'azur et des coquelicots de *pourpre*. Au bord du champ une mauvaise herbe a poussé. C'est un *chardon* que le laboureur avait oublié d'arracher. Les mauvaises herbes *étouffent* le bon grain.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Proverbe. 1. Mauvaise herbe croît toujours. (Se dit, par plaisanterie, d'un enfant dont la croissance est trop rapide).

2. A chemin battu il ne croît point d'herbe. (Il n'y a rien à gagner dans une affaire ou dans un commerce dont beaucoup de personnes s'occupent).

Enigme. Ma têre vaut de l'or.

On me coupe le pied, on me brise le corps ; Et je donne la vie à qui me donne la mort!

Questions. 1. A quels signes avez-vous reconnu que ce tableau représente l'été? 2. Qu'est-ce qu'un moissonneur? un char? un berger? un baigneur? une baigneuse? 3. Qu'est-ce que l'été? 4. Que voyez-vous à gauche? 5. Qu'est-ce qui fait mûrir l'épi? 6. A quoi les champs ressemblent-ils en été? 7. Quelles sont les fleurs qui se montrent entre les épis? 8. Quelle est cette herbe qui croît dans ce coin du champ? 9. Que veut dire le premier proverbe cité? 10. Le second? 11. Qu'est-ce qui est tête de blé? pied? corps? 12. A quoi sert le blé?

Grammaire:-il estfacile=il n'est pas difficile. -tout de suite: locution adverbiale=aussitôt, à l'instant même (πάραυτα). - on

rentre le blé (verbe actif); je rentre (verbe neutre)=je retourne à la maison. — paître (verbe neutre) = manger, en parlant de bêtes; le troupeau paît; les bestiaux paissent, paîtront, etc. -fenaison, c'est l'action de couper les foins et le temps où se fait cette coupe. - parsemer: je parsème=je sème, çà et là. mûrir, verbe actif = rendre mûr; et verbe neutre = devenir mûr. -- une herbe a poussé: Le participe passé d'un verbe neutre, conjugué avec avoir, est toujours invariable, parce qu'il n'a pas de complément direct. ex.: Les heures qu'elle a dormi, qu'elle a vécu, c. à. d. pendant lesquelles elle a dormi, elle a vécu, etc.--croît: du verbe croître, croissant, crû, (mû, dû) f. crue (avec être ou avoir, suivant le sens), je crois, je crûs, je croîfrai. que je croisse. - battu: partic. passé du verbe battre, battant, battu, je bats, je battis, je battrai, que je batte.vaut: du verbe valoir, valant, valu, je vaux (impers.: il vaut mieux) je valus, je vaudrai, que je vaille.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Devoirs. A. Répondre aux questions 1-12.

**B**. Conjuguez dans tous les temps le verbe vouloir (comme valoir).

## II SUITE DE LA DESCRIPTION

Les moissonneurs. Les moissonneurs, légèrement habillés et portant des chapeaux de paille à larges, bords, sont en train de faucher le blé avec leurs faux pendant que leurs femmes sont occupées à lier les épis en gerbes avec des liens d'avoine. La propre Une d'elles, ayant ôté son chapeau pour couvrir la tête de sa fillette endormie au soleil, travaille maintenant nu-tête. Elle a deux longues tresses blondes. Un des trois moissonneurs porte une casquette bleue. Il paraît que celui-ci endure plus facilement que les autres les chaleurs de l'été. Le premier moissonneur, à gauche, regarde deux perdrix, qui s'envolent effrayées par le bruit que les faucheurs font avec leurs faux. Elles iront sans doute chercher un nouveau gîte.-Le troisième moissonneur, à droite, aiguise la lame de sa faux émoussée. Quand il aura rendu le fil au tranchanț de son instrument agricole, il remettra la pierre à aiguiser dans le fourreau qui Pend à sa ceinture de cuir. A ce moment il cause avec les moissonneuses,

Proverbe. La patience vient à bout de tout.

La récolte. Dans le champ voisin, on aperçoit un autre groupe de moissonneurs qui travaillent aussi à la moisson. Un paysan boit de l'eau dans une cruche. Quand les valets qui travaillent auront soif, ils enverront chercher de l'eau à boire à une source qui coule non loin de là. C'est ce petit garçon qui ira remplir la cruche d'une eau aussi fraîche que limpide. L'eau est rafraîchissante et apaise la soif. Les moissonneurs ont souvent soif, car leur travail est pénible et fatigant; aussi boivent-ils beaucoup d'eau. Des glaneurs et des glaneuses viendront, après les faucheurs, ramasser les épis que la faux aura épargnés.—Lorsque le temps favorise la récolte, la joie est dans tous les cœurs et sur tous les visages.

ΑΨηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

**Proverbe**. Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse. (Qui s'expose au *péril*, veut bien trouver sa *perte*. — *Corneille*).

Locutions proverbiales. 1. Crier famine sur un tas de blé. 2. Manger son blé en herbe. (Dépenser d'avance son *revenu*).

Questions. 1. Pourquoi les faucheurs portent-ils des vêtements légers? 2. A quoi sont occupées les deux moissonneuses? 3. Pourquoi l'une d'elles travaille tête nue ? 4. Est-elle blonde ou brune? 5. Quelle sorte de chapeau porte le moissonneur qui est au milieu? 6. Pourquoi ne porte-t-il pas, lui aussi, un chapeau à larges bords ? 7. Pourquoi ces perdrix s'envolent-elles? 8. Où iront elles? 9. Que fait le troisième moissonneur? 10. Que fera-t-il quand il aura aiguisé sa faux? 11. Avec qui cause-t-il? 12. Que veut dire le proverbe cité? 13. Que voyez-vous dans le champ voisin? 14. Que fait un paysan? 15. Où les moissonneurs envoient-ils chercher de l'eau? 16. A quoi sert l'eau? 17. Pourquoi les moissonneurs boivent-ils beaucoup d'eau? 18. Qui est-ce qui viendra ramasser les épis que la faux aura épargnés? 19. Qu'est-ce qui rend les moissonneurs joyeux ? 20. Que signifie le proverbe ? 21. La première locution proverbiale? 22. La seconde?

Grammaire: elle travaille nu-tête: Nu et demi sont invariables quand ils précèdent le substantif. Ainsi l'on dit: il a marché nu-pieds et nu-tête pendant une demi-heure (½ h.); ou: il a marché pieds nus et tête nue pendant une heure et demie (1½ h.) il paraît: v. impers., il paraissait, il parut, il paraîtra, qu'il paraisse, etc. – effrayées (=effarouchées): du v. effrayer; j'effraye; que savez-vous pour les verbes en -yer?). – pend: du verbe pendre; se conj. comme rendre et signifie κοεμῶ τι (verbe transitif) ou κοέμαμαι (verbe intrans.). – vient à bout: = réussit, triomphe de... – envoient: du verbe envoyer irrég., envoyant, envoyé, j'envoie, j'envoyai, j'enverrai, que j'envoie. — fatigant: adjectif verbal; fatiguant: partic. présent. – boivent: du verbe boire; buvant; bu; je bois; je bus; je boirai; que je boive, que n. buvions, que v. buviez, qu'ils boivent.

Devoirs. A. Répondre aux questions 1-12.—B.13-22. C. Le verbe *envoyer* à conjuguer.

## III. SUITE DE LA DESCRIPTION.

La récolte (suite): On se hâte de rentrer le blé, car un orage peut survenir et endommager la moisson. Une moissonneuse porte une gerbe de blé sur son épaule droite. Elle appuie la main sur sa hanche pour soutenir la gerbe. Un valet lève les gerbes et les pose sur le char, tandis que son fils les entasse régulièrement.

a-

1e

15

a

Un autre chariot chargé est déjà en route vers le village. Le charretier précède l'attelage en faisant claquer son fouet.

Le pain. Le blé qu'on vient de couper sera déposé dans la grange du paysan. Là d'autres ouvriers, les batteurs-en-grange, battront les épis avec des fléaux pour débarrasser le grain de la paille. La paille n'est pas une matière inutile: au contraire, elle sert de nourriture aux bestiaux. Dans l'industrie, la paille ne sert pas seulement à faire des chapeaux; on s'en sert encore dans la fabrication du carton et du papier.

Le grain, vanné et nettoyé, sera porté au moulin, chez le meunier. Il y sera broyé par les grosses meules du moulin et devientra de la farine. — Pour en faire du pain, le boulanger procèdera ainsi. Il versera la farine dans un coffre de bois de chêne appelé pétrin. Il y versera ensuite de l'eau tiède. Il mêlera bien l'eau et la farine en ajoutant un peu de pâte aigrie et fermentée, que l'on a conservée de la fournée précédente. Cette pâte aigrie s'appelle levain, parce qu'elle fait que la pâte se gonfle, se lève, se remplit de petits trous, devient plus légère, plus facile à digérer.

Quand il aura mélangé l'eau, la farine et le levain, il pétrira le tout dans le pétrin.

Vous le verrez alors enfoncer les *poings* dans le mélange, puis soulever la pâte et la faire retomber lourdement plusieurs fois de suite. Il aura à répéter pendant une demi-heure au moins ce un moi

morceaux dont chacun fera un pain. Quand la pâte sera bien levée, on chauffera le four pour la faire cuire. On *enfournera* le pain et, dans un petit quart d'heure, on le défournera bien cuit: il aura une *croûte* brunie ét dorée. La *mie* en sera bien blanche et remplie de petits trous. Tout cela est nécessaire pour une bonne digestion.

Voyez que de fatigues et de *soucis* il a fallu pour produire ce bon pain dont on ne pourrait se passer même un seul jour. Que le travail de ceux qui nous le font venir soit *béni*!

Proverbes. 1. Qui sème bon grain, récolte bon pain.

- 2. D'un sac à charbon il me saurait sortir blanche farine.
- 3. Locution proverbiale. Manger son pain blanc le premier. (Dépenser tout son bien, et être *réduit* à vivre *miséra-blement*).

Questions. 1. Pourquoi a-t-on hâte de rentrer le blé? 2. Pourquoi cette femme-là appuie-t-elle la main sur sa hanche droite?
3. Comment les valets chargent-ils les gerbes sur les chars?
4. Que fait le charretier et où se dirige-t-il avec son chariot?
5. Où va-t-on déposer le blé coupé? 6. Que feront les batteurs-en grange? 7. Pourquoi portera-t-on le blé chez le meunier?
8. Comment le boulanger s'y prend-il (procède-t-il) pour faire le pain? 9. Qu'est-ce qu'on appelle levain? 10. Quand et comment chauffera-t-on le four? 11. Comment sera le pain, quand il sera cuit? 12. A quoi est bon tout cela? 13. A-t-on raison de mépriser les laboureurs et les autres ouvriers qui fabriquent le pain? Pourquoi non? 14. Que signifie chacun des proverbes cités? 15. La locution proverbiale?

Grammaire. elle (la paille) sert: du verbe servir, servant servi, je sers, je servis, je servirai, que je serve. Remarquez l'emploi de ce verbe: la paille sert de (χοησιμεύει δς) nourriture; la p. sert à faire (χοησιμεύει ποὸς κατασκευὴν) des chapeaux; on se sert (μεταχειοίζονται) de la p. pour... etc. Autres significations du verbe servir: être domestique, être au service militaire, fournir, mettre sur la table; etc.— sera porté: futur du v. passif être porté.— précédent, -e: adjectif verbal; précédant: part. prés. du verbe précéder.

futur antérieur du verbe mélanger.—vous le verrez: futur du verbe voir;—le: pronom = lui.—après quoi = μεθ' δ...—cuire: verbe irrég., cuisant, cuit,-e, je cuis, je cuisis, je cuirai, que je cuise; dérivés: cuisine, cuisinier.—que de fatigues = combien de f.—il a fallu: du verbe inpers. falloir, sans partic. présent, fallu, il faut, il fallut, il a fallu, il faudra, qu'il faille.—se passer de:=se priver de...; comme verbe impers.: il s'est passé de grands évènements = συνέβησαν μεγάλα γεγονότα, etc.—soit béni: du verbe bénir, régulier; partic. passé: bénit (à l'église) ou béni (par le Ciel, etc.).—il ne saurait=il ne pourrait; du verbe savoir, sachant, (imp. je savais), su, je sais, je sus, je saurai, que je sache.— sortir: verbe irrég., sortant, sorti (avec être=ἐξέοχομα, avec avoir=ἐξάγω), je sors, je sortis, que je sorte.—réduit: du verbe réduire.

**Devoirs.** A. Répondre aux questions 1-15.

B. Ecrire une question pour chaque phrase du texte.

# IV. SUITE DE LA DESCRIPTION

1. Le propriétaire. Le citadin qui arrive, accompagné de son fils, est le propriétaire de ces champs. Il va inspecter, le travail de ses valets. Il a ôté son chapeau et s'essuie le front avec son mouchoir. L'air doit être étouffant! Malgré la chaleur, le petit garçon à la jaquette rouge fait la chasse aux papillons. S'il en attrape, malheur aux pauvres bêtes! Il les fixera avec des épingles sur un carton pour les faire sécher. En les piquant avec l'épingle, il aura soin de ne pas les faire souffrir trop! Il possède déjà une collection importante de ces insectes qui lui servent à étudier l'entomologie. Il les prend au moyen d'un filet de gaze verte, attaché au bout d'un manche. Il empoche les insectes pris dans sa ceinture bleue. Il n'est pas mal habillé ce petit citadin, il est bien mis; il porte un habit neuf et de beaux souliers aux pieds. Il ne porte pas de sabots comme les petits paysans. Pour arriver plus tôt, les citadins ont suivi le chemin de traverse qui conduit à leur champ.

Proverbes. 1. Le beau soulier *blesse* souvent le pied.

2. Le chemin le plus long est souvent le plus court.

## 2. Le Papillon.

Naître avec le printemps, mourir avec les roses, Sur l'aile des zéphirs nager dans un ciel pur, Balancé sur le sein des fleurs à peine écloses, S'enivrer de parfum, de lumière et d'azur, Secouant, jeune encor, la poudre de ses ailes, S'envoler comme un souffle aux voûtes éternelles, Voilà du papillon le destin enchanté! Il ressemble au désir qui jamais ne repose, Et, sans se satisfaire, effleurant chaque chose, Retourne enfin au ciel chercher la volupté!

## [Lamartine].

d

Le croirait-on? Le papillon, si gracieux, si léger et parfois si brillant, n'était d' abord qu'une chenille *rampante* et *hideuse*. C'était un *ver à soie* qui, après avoir dormi d'un sommeil profond dans son *cocon*, se transforma en papillon! De la *dépouille* du ver qui rampait à terre sortit un papillon qui vola dans l'air! Quel admirable changement. Avoir rampé, puis voler! Tout est merveilleux dans la nature, les petites choses comme les grandes!

**Maxime**. Dieu est invisible à nos yeux, mais la nature entière manifeste sa gloire et surtout sa bonté.

Questions. 1. Qui est le citadin qui arrive en compagnie de son fils? 2. Que vient-il faire aux champs? 3. A-t-il chaud? 4. Comment avez-vous compris qu'il a chaud? 5. Que fait son petit fils? 6. Que fera-t-il des insectes qu'il aura attrapés? 7. Où les met-il? 8. En a-t-il d'autres à la maison? 9. Comment les fait-il sécher? 10. Est il richement vêtu? 11. Est-ce qu'il porte des sabots aux pieds? 12. Pourquoi le citadin a-t-il-pris ce chemin étroit? 13.. Que signifie le 1er proverbe? 14. Le second? 15. Quel est le destin du papillon? 16. A quoi ressemble-t-il? 17. Le papillon, qu'était-il auparavant? 18. D'où est-il sorti? 19. N'y a-t-il pas des merveilles dens la nature? 20. Qu'est-ce qui manifeste la gloire et la bonté de Dieu?

Grammaire: plus tôt=ταχύτερον plutôt=μᾶλλον.—chemin de traverse: route plus courte que le grand chemin ou conduisant à un endroit où celui-ci ne mène pas. —naître: naissant, né, née; je nais; je naquis; je suis né, -née; je naîtrai — mourir: mourant: mort, -te; je meurs, nous mourons, ils meurent; je mourus; je suis mort, -morte; je mourrai; que je meure.—s'enivrer (prononcez: s'anivrer) = devenir ivre. — le croirait-on? = du v. croire croyant; cru, -e; je crois, n. croyons, il croient; je crus; je croirai;— un ver à soie plur. des vers à soie. Quand un nom composé est formé de deux noms réunis par une préposition, le premier nom scul prend la marque du pluriel. —Ex.: des chefs-d'œuvre, des fils-à-plomb.

Devoirs. A. Répondre aux questions 1-15, 15-20.

B. Traduire, à l'aide du dictionnaire, la poésie suivante:

# L'araignée et le ver à soie.

L'araignée en ces mots raillait le ver à soie :

«Bon Dieu! que de lenteur dans tout ce que tu fais!

Vois combien de temps j'emploie,

A tapisser un mur d'innombrables filets».

«Soit, répondit le ver, mais ta toile est fragile,

Et puis, à quoi sert-elle? à rien.

Pour moi, mon travail est utile;

Si je fais peu, je le fais bien».

[Le Bailly]

C. Thème. Ἡ πεταλοῦδα γεννᾶται μὲ τὴν ἄνοιξιν καὶ θνήσκει μὲ τὰ ὁόδα πετᾶ εἰς τὸν κυανοῦν οὐρανὸν ἐπὶ τῆς πτέρυγος τῶν ζεφύρων αἰωρεῖται ἐπὶ τοῦ κόλπου ἡμιανοίκτων ἔτι ἀνθέων τὴν μεθύουν τὸ γαλανὸν τοῦ οὐρανοῦ χρῶμα, τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ ἡ εὐωδία τῶν ἀνθέων ἀποτινάσσει, νέον ἀκόμη ἔντομον, τὴν κόνιν τῶν πτερύγων της καὶ πετᾶ ὡς πνοὴ ὑπὸ τοὺς οὐρανίους θόλους.

'Ιδού ή είμαρμένη τῆς ψυχῆς!

Δὲν δμοιάζει πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν, ἥτις οὐδέποτε ἀναπαύεται καὶ ἥτις, ἀφ' οὖ τὰ πάντα δοκιμάση (θίξη) χωρὶς νὰ εὕρη ἱκανοποίησίν τινα (quelque satisfaction), ἐπιστρέφει τέλος εἰς τοὺς οὐρανοὺς πρὸς ἀναζήτησι Ψηψοησηήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

#### V. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les moulins. Sur la hauteur, qui s'élève derrière le cham on a construit deux moulins à vent et une cabane qui sert demeure au meunier. Les moulins à vent n'ont pour fort motrice que le vent qui, en soufflant, fait tourner leurs ailes Les grandes fabriques (les usines) marchent ordinairement l'aide de la vapeur ou de l'électricité.

Au pied de la colline, on distingue à peine les toits de quelques maisons du village et le clocher d'une église.

Le pré. De l'autre côté du champ s'étend un pré, où l'of a déjà fait la fenaison. C'est au mois de Juin que l'on faucht l'herbe des prés pour avoir le *foin* qu'on donne aux bestiaux comme *fourrage*. Les foins coupés ont une *odeur* agréable.

Un berger (un *pâtre*), assis à l'ombre d'un vieux chêne joue de la *flâte* pour se *distraire* tout en gardant son troupeau. Un chien de garde lui tient compagnie. Le chien es un animal domestique. Il est *fidèle* et *dévoué* à son maître dont il partage toujours les repas, et reconnaissant envers ses bienfaiteurs. C'est l'ami de l'homme.

**Maxime**. Si la *charité* est une fleur, la *reconnaissance* et est le parfum.

# L'ami du pauvre.

Un malheureux au monde n'avait rien, Hors un barbet, compagnon de misère, Qui partageait le pain du pauvre hère! Quelqu'un lui dit: «Que veux-tu de ce chien, Toi, qui n'as pas même le nécessaire? Plus à propos serait de t'en défaire». Le malheureux, à ce mot, soupira: Si je ne l'ai, dit-il, qui m'aimera?

/Bonnard). Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le troupeau. Le troupeau se compose de plusieurs animaux. Il y a des bœufs, des vaches, des veaux, une jument, un poulain etc. Le taureau est le mâle de la vache; le veau est leur petit. La jument est la femelle du cheval; le poulain est leur petit. L'animal qui entre dans l'eau, est une vache qui va se désaltérer à la source. Une autre vache beugle et se frotte contre un arbre. Plusieurs autres sont couchées et ruminent. Quelques-unes sont blanches avec des taches noires. La vache donne le bon lait que nous buvons. Le bœuf traîne la charrue. La chair du veau est tendre et nourrissante. On en fait un bon rôti—Les taureaux, les bœufs et les vaches sont des bêtes à cornes creuses recourbées.—Un autre troupeau de brebis paît un peu plus loin. Tous ces animaux domestiques broutent l'herbe du pâturage. Le chien poursuit les loups et les renards et préserve le troupeau.

Proverbes.1. On n'enferme pas les loups dans la bergerie.
2. Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage!

Questions.1. Que voit-on sur une hauteur? 2. N'y a-t-il pas que des moulins à vent? 3. Ou'est-ce qu'on entend par force motrice? 4. Qu'est-ce qui fait tourner les ailes des moulins? 5. Par quel moyen met-on en mouvement les grosses machines des usines? 6. Ou'est-ce qu'on aperçoit au bas de la colline? 7. Qu'y a-t-il à droite? 8. Dans quelle saison fauche-t-on l'herbe des prés et à quoi sert-elle? 9. Où est le pâtre et que fait-il? 10. Qui est assis près du berger? 11. Qu'est-ce que le chien? 12. Quelles qualités possède-t-il? 13. Qu'est-ce que la reconnaissance?

14. Pourquoi le pauvre ne voulait-il pas se défaire (se débarrasser) de son chien? 15. De quels animaux se compose le troupeau? 16. Que savez-vous sur chacun de ces animaux? 17. Que font les vaches? 18. Y a-t-il des chevaux dans le pré? 19. Qu'est-ce que la jument? 20. Quel est le petit de la jument et du cheval? 21. Qui est l'ennemi redoutable des loups et des renards? 22. Avez-vous bien saisi le sens de chaque proverbe cité?

Grammaire: se distraire: v. irrégul., se conjugue comme traire, trayant, trait, je trais (ἀμέλγω), (pas de passé défini).—

Α. ΣΥΡΙΓΟΙ Ψηφιοποιήθηκε από το Ινατιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

hère, homme sans considération, sans fortune (δυστυχής ὕπαρξις, οὐτιδανός). — Plus à propos serait: il vaudrait mieux. — de t'en défaire; de te débarrasser de lui (ν' ἀπαλλαγῆς αὐτοῦ). — Si je ne l'ai: quand je ne l'aurai plus. — se désaltérer: se rafraîchir (νὰ δροσισθῆ). — paît: du v. paître, paissant, je fais paître. — poursuit; du v. poursuivre; – suivant; – suivi; je poursuis; je – suivrai; que je – suive.

Devoir. A. Répondre aux questions 1-14; 14-22.

B. Copier et apprendre par cœur la poésie citée.

#### VI. SUITE DE LA DESCRIPTION.

La rivière et les enfants. Un cours d'eau paisible arrose la campagne et longe la lisière du bois.

Les enfants des paysans se baignent dans cette rivière peu profonde. En voilà justement deux qui sont en train de prendre leur bain. Deux autres sont assis sur le gazon au bord de la rivière. L'un d'eux se rhabille; il a déjà mis sa chemise, son gilet son pantalon et ses bas; il est en train de mettre ses bottes; je ne saurais vous dire pourquoi il porte des bottes au lieu de souliers. L'autre garçon, assis près d'une touffe de roseaux, s'amuse à éclabousser l'enfant qui nage vers lui, en frappant l'eau avec ses pieds nus. Le petit nageur semble vouloir aller le tirer par les pieds et le plonger dans l'eau (dans la mare). Son frère, qui reste debout, voulant se garantir de l'eau que son camarade fait jaillir, cherche à cacher ses yeux avec ses bras qu'il croise. Ce dernier doit être un bambin de cinq à six ans.

Une de ces moissonneuses a couché son enfant à l'ombre d'un églantier. Elle a ôté son chapeau de paille pour en couvrir la tête de sa fillette, afin de la garantir des rayons du soleil brûlant. La petite dort paisiblement d'un profond sommeil. Un panier contenant le repas des moissonneurs et une cruche remplie de *cidre*, sont posés par terre, près de l'enfant qui dort.

Une source, tombant d'un rocher, vient alimenter le fleuve

de son eau limpide et transparente:

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## La source et l'océan.

La source tombait du rocher,
Goutte à goutte, à la mer affreuse.
L'Océan, fatal au nocher,
Lui dit; «Que me veux-tu, pleureuse?
Je suis la tempête et l'effroi;
Je finis où le ciel commence!
Est-ce que j'ai besoin de toi,
Petite, moi qui suis l'immense?»
La source dit au gouffre amer:
«Je te donne, sans bruit ni gloire,
Ce qui te manque, ô vaste mer!
Une goutte d'eau qu'on peut boire».

(Victor Hugo)

Proverbes. 1. L'eau va toujours à la rivière.
2. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

Questions. 1. Pourquoi trouve-t-on du plaisir à prendre des bains en été? 2. Quels endroits faut-il éviter dans la mer. quand on ne sait pas nager? 3. Pourquoi le garçon, qui est assis dans une touffe de roseaux, trouble-t-il l'eau avec ses pieds? 4. L'enfant qui nage vers la rive, que semble-t-il vouloir faire? 5 Pourquoi ce bambin croise-t-il ses bras sur son front ? 6. Quel âge peut-il avoir ? 7. D'où vient le cours d'eau qui se jette dans le fleuve? 8. Où est couchée la fillette de la moissonneuse? 9. Pourquoi la moissonneuse a-t-elle couvert la tête de son enfant? 10. Qu'est-ce que le panier (ou la corbeille) peut bien contenir? 11. Qu'est-ce que l'Océan disait à la source et qu'est-ce qu'elle lui répondit? 12. Qu' était-ce que Victor Hugo? (Illustre poète français, auteur dramatique, historien, romancier, orateur et homme politique; 1802-1885). 13. Que signifie le proverbe «l'eau va toujours à la rivière» ? 14. Savez-vous un proverbe grec analogue au proverbe «il n'est pire eau etc.»?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Grammaire: — longe la lisière — va le long de la lisière (βαίνει, φέει κατὰ μῆκος τοῦ φράκτου.) — peu profonde: qui n'a pas de profondeur (ἀβαθής) — se rhabille: s'habille de nouveau. — je ne saurais vous dire: — je ne pourrais..; du v. savoir. — affreuse: dans la tempête. — fatal au nocher; parce qu'il fait souvent périr les marins — pleureuse: parce que l'eau de la source tombe goutte à goutte comme des larmes. — sans bruit ni gloire: sans faire du bruit et sans prétention de gloire (ἀθορύβως καὶ ἄνευ ἀξιώσεως δόξης). — Verbes: s'asseoir; mettre; savoir; aller; devoir; etc. (les temps primitifs).

**Devoirs**. A. Répondre aux questions. — B. Copier et apprendre par cœur la poésie «La Source et l'Océan».

#### VII. SUITE DE LA DESCRIPTION

La forêt. Une forêt (un bois) occupe le fond du tableau. Une jeune paysanne, (ayant) un panier au bras, se promène sous l'ombre des arbres. Elle cueille des fraises, qu'elle ira vendre au marché (aux halles) de la ville yoisine. La fraise semble être aux autres fruits ce que la violette est aux autres fleurs. La fraise est suave, belle et simple. Son parfum se répand autour d'elle et trahit son voisinage. — Beaucoup de fruits sont mûrs dès le commencement de l'été: les fraises, les cerises, les groseilles, les abricots, les framboises et quelques espèces de poires et de pommes précoces. Les premiers fruits (les primeurs sont vendus, chez les fruitiers très cher (à des prix élevés).

La forêt est un immense verger ouvert à tout le monde. On y trouve des arbres à feuilles caduques et d'autres à feuilles persistantes (les conifères). Que de choses les hommes tirent des arbres de la forêt, des grands arbres aux troncs solides! Le bûcheron abat avec sa cognée de gros sapins. Le scieur de long en fera des planches, avec lesquelles le menuisier fera des lits, des tables, des armoires pour la maison, des bancs et des pupitres pour l'école. Les forêts sont remplies d'animaux de toute sorte. Le cerf et la biche sont les plus grands de leurs habitants. Le daim et le chevreuil ressemblent beaucoup au cerf, mais ils sont moins grands.

Les animaux vivent d'herbe et de jeunes pousses d'arbres. Le loup et le renard vivent de chair; ils s'attaquent aux troupeaux et aux animaux de la basse-cour. Le sanglier est une espèce de porc sauvage; il a deux grandes dents, appelées défenses, dont il se sert pour se défendre. Le hérisson est un petit animal qui a le corps couvert d'épines. Pour se défendre, il se roule en boule et redresse tous ses piquants. Le hérisson est un animal plus utile qu'on ne le croit; il détruit les vipères de la forêt, les malfaisantes vipères, dont la morsure empoisonne-

Aux premiers rayons de l'aurore, la forêt s'éveille. Les arbres humides de rosée s'animent. L'alouette jette son cri per-cant.—Peu après, le rossignol, le pinson, la fauvette mêlent leur chant mélodieux au cri joyeux de la cigale, tandis que la fourmi reprend son labeur.

La cigale et la fourmi.

La Cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue,
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau

Elle alla crier famine
Chez la Fourmi, sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister,
Jusqu'à la saison nouvelle.
«Je vous paierai, lui dit-elle.
Avant l'Août, foi d'animal,
Intérêt et capital».

La fourmi n'est pas prêteuse; C'est là son moindre défaut! «Que faisiez-vous au temps chaud?». Dit-elle à cette emprunteuse.

«Nuit et jour, à tout venant, Je chantais, ne vous déplaise!» «Vous chantiez! j'en suis fort aise. Eh bien, dansez maintenant!»

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινότιτουτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Proverbes: 1. On ne prête qu'aux riches.

2. Les loups ne se mangent pas entre eux.

3. Le renard change de poil et non de naturel.

Questions 1. Qu'est-ce que la jeune paysanne fera des fraises qu'elle aura cueillies? 2 .Qu'est-ce que la fraise, comparée aux autres fruits? 3. Qu'est-ce qui trahit son voisinage? 4. Les primeurs sont-ils vendus à bon marché? 5. Qu'est-ce que la forêt? 6. Quels arbres y a-t-il dans la forêt? 7. Quels fruits sont mûrs dès le commencement de l'été? 8. Que fait le bûcheron? Le scieur de long? Le menuisier? q. Quels animaux y a-t-il dans les forêts? 10. De quoi se nourrissent-ils? 11. A qui le renard et le loup s'attaquent-ils? 12. Comment le sanglier se défend-il? 13. Le hérisson? 14. Quel animal est empoisonnant? 15. Qu'est-ce qui annonce le réveil dans la forêt? 16. Qu'est-ce qu'on y entend? 17. Pourquoi la cigale se trouva-t-elle dans l'embarras en hiver? 18. A qui demanda-t-elle de quoi vivre? 19. Quel est le moindre défaut de la fourmi? 20. Que répondit-elle à la cigale? 21. Avez-vous bien saisi le sens des trois proverbes cités?

Grammaire; cueille: du v. cueillir, cueillant, cueilli, je cueille, je cueille; je cueillerai, que je cueille. (de même: accueillir et recueilir) — Beaucoup de fruits sont mûrs... Les collectifs: la plus grand partie des, le plus grand nombre des, la plupart des beaucoup de, trop de, assez de, peu de, une infinité de, combien de, sont des collectifs partitifs qui commandent l'accord avec le complément. Ex.: La plupart des élèves étaient absents. — dès: prépos.,—à partir de.., depuis..; dès aujour'hui — à partir de ce jour, etc. — Très cher: Certains adjectifs sont employés comme adverbes et sont alors invariables. On dit ainsi: parler haut, bas, fort, net; chanter faux; marcher droit: sentir bon; payer cher, voir clair; etc. — arbres à feuilles caduques: arbres dont les feuilles tombent en hiver. Caduc, public, turc, grec: fém. caduque, publique, turque, grecque. — que de choses: complétation en le cuelle de choses en le cuelle de ch

v. dépourvoir. – Août: (ou oût, prononcez où), a) le mois; b) la moisson. — emprunteur, -euse; celui, celle qui emprunte (se fait prêter). — ne vous déplaise! je prie que cela ne vous déplaise pas (νὰ μὴ σᾶς κακοφανῆ).

**Devoirs**. A. Répondre aux questions 1-11.— B. 11-21. C. Verbes irréguliers: aller, venir, ouvrir, servir, abattre (comme battre), faire, dire, croire, croître, vivre (mettre ces verbes aux temps primitifs, en consultant la Grammaire).

# VIII. SUITE DE LA DESCRIPTION

L'horizon. Une troupe de pigeons s'enfuit à l'approche d'un *épervier*. Cet oiseau de *proie (carnassier)* a plané à une grande hauteur, puis il a fondu comme un *trait* (une flèche) sur sa *victime*; il la tient *palpitante* entre ses *serres* et va la dévorer.

Le ciel s'assombrit. De noires nuées s' amoncellent derrière la colline et le village. Le vent se lève, souffle avec violence et soulève des tourbillons de poussière. Des nuages menaçants et chargés d'orage montent rapidement vers le ciel. Il va pleuvoir; la pluie sera torrentielle. Un éclair rapide et brillant descend en zig-zag vers les moulins. Le tonnerre, qui suit l'éclair, gronde.

Un orage va éclater. Puisse la grêle épargner la moisson! Que la foudre ne tombe point sur les granges et les cabanes des laboureurs, qui se donnent tant de peine pour nous fournir notre pain quotidien! Dieu sauve les la-

boureurs!

Proverbes. 1. L'homme propose, Dieu dispose.

- 2. Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints.
- 3. Fais ce que dois, advienne que pourra.

Amusette. Il a tant plu, qu'on ne sait plus

Dans quel pays il a le plus plu!

Mais ce qui m'aurait le plus plu!

Ψηφιοποιήθηκε από το Νοαπαίτο Εππάιδευτικής Πολιτικής

Le laboureur et ses enfants.

Travaillez, prenez de la peine. C'est le fonds qui manque le moins. Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine, Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins; Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage,

Que nous ont laissé nos parents: Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage Vous le fera trouver; vous en viendrez à bout. Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'oût: Creusez, fouillez, bêchez, ne laissez nulle place Où la main ne passe et repasse».

Le père mort, les fils vous retournent le champ, Deçà, delà, partout, si bien qu'au bout de l'an, Il en rapporta davantage.

D'argent, point de caché! Mais le père fut sage. De leur montrer, avant sa mort, Que le travail est un trésor.

[Fable de La-Fontaine]

Proverbe. Le plus riche, en mourant, n'emporte qu'un linceul.

Questions. 1. Pourquoi les pigeons prirent-ils la fuite? 2. Quel est le grand oiseau qui vole dans l'air et qu'a-t-il fait? 3. Pourquoi le ciel s'assombrit-il? 4. Qu'est-ce qui soulève la poussière? 5. Que voyez-vous monter vers le ciel? 6. Qu'est-ce qui indique qu'il va pleuvoir? 7. Qu'est-ce qui brille au-dessus des moulins? 8. Qu'est-ce qui gronde? 9. Qu'est-ce qui annonce un orage? 10. Qu'est-ce qui pourrait causer des dégâts aux moissons? 11. Ne serait-il pas un grand malheur que la foudre tombât sur les cabanes des laboureurs? Pourquoi oui? 12. A qui devons-nous le bon pain qui nous nourrit? 13. Qui peut sauver je monde? 14. Quel est le sens de chacun des trois proverbes cités? 15. Avez-vous compris l'amusette? 16. Qu'est-ce qu'un riche laboureur avait fait avant de mourir? 17. Les fils, ont-ils suivi le conseil pour la proposition de la proposition de la proposition de la pour fuit la proposition de la prime de la pour les fut la proposition de la proposition de la prime de la pour la proposition de la proposition d

le résultat? Quelle est la morale de la fable de La-Fontaine? 20. Qu'était-ce que La-Fontaine? (le plus grand fabuliste français, né en 1621; mort en 1695). 21. Le sens du proverbe cité?

Grammaire: s'enfuit: prit la fuite; du v. s'enfuir, se conjugue comme fuir (φεύγειν), fuyant; fui; je fuis, n. fuyons, ils fuient; je fuis; je fuirai; que je fuie, que n. fuyions — a fondu: ἐπέπεσε μεθ' ὁρμῆς, du v. fondre. —s'amoncellent: συσσωρεύονται, du v. s'amonceler. — menaçants: adjectif verbal du v. menacer — il va pleuvoir — il pleuvra. — puisse épargner... εἴθε νὰ φεισθῆ... — Dieu sauve: que D. sauve! — «Fais ce que dois... etc.»: fais ce que tu dois faire et qu'il advienne ce qui peut advenir. — m'aurait plu: du v. plaire (ὅπερ θὰ μοὶ ἤρεσχε) — sentant: pressentant. — fit venir: appela. — dedans: adv.; dans: prépos. — deçà: prépos... de ce côté-ci — il en rapporta davantage: il donna beaucoup plus de fruit. — D'argent point de caché: il n'y avait point d'argent caché. — prirent la fuite: s'enfuirent (ἐτράπησαν εἰς φυγήν).

Devoir. A. Répondez aux questions: 1-16; 16-21.

B. Mettre en prose (νὰ γοαφῆ εἰς πεζὸν λόγον) la fable de La-Fontaine «Le laboureur et ses enfants».

C. Thèmes. 1. Τὸ παρελθὸν ἔτος ἐπῆγα μὲ τὸν πατέρα μου εἰς τοὺς ἀγρούς μας. Ἡ ζέστη ἦτο ἀνυπόφορος (insupportable). Καθ' όδὸν συνέλαβα πολλὰς πεταλούδας διὰ τὴν συλλογήν μου. Οἱ στάχυς ἐχυμάτιζον (onduler) ὡς τὰ χύματα (la vague) τῆς θαλάσσης. Οἱ θερισταὶ ἐθέριζον τὸν σῖτον μὲ τὰ μαχρὰ δρέπανά των. Ταυτοχρόνως (en même temps) αἱ θερίστριαι ἔδενον τοὺς στάχυς εἰς δεμάτια, τὰ ὁποῖα οἱ χαρραγωγεῖς μετέφερον μὲ τὰ ἀμάξιά των εἰς τὰ ἄλώνια.

2. Ο ποιμήν, καθήμενος μὲ τὸν σκύλον του ὑπὸ τὴν σκιὰν μιᾶς δουός, ἐφύλαττε τὸ ποίμνιόν του παίζων πλαγίαυλον. Τὰ κτήνη ἔβοσκον ἐντὸς τῶν λειμώνων, ὅπου εἶχε γίνει ἡ κοπὴ τοῦ χόρτου.

\*Ελούσθην εἰς τὸν ποταμὸν μὲ τοὺς μικοοὺς χωρικούς. Μετὰ τὸ λουτρόν, ἔφαγα φράουλαν καὶ ὡραῖα κεράσια, τὰ ὁποῖα μᾶς εἶχε φέρει ἀπὸ τὸ δάσος ἡ κόρη τοῦ ἀμπελουργοῦ (vigneron).



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

### L'AUTOMNE

#### Le soleil Couchant

- 1. Quant le ciel se dore, 2. Sa lueur mourante. Annonçant la nuit, Fille du matin, l'aime à voir encore D'une vie errante, L'astre qui s'enfuit. Fait sentir la fin.
- 3. Sa royale flamme, Son prochain retour, Parlent à mon âme D'un divin séjour. [Moratel]

### I. DESCRIPTION DU TROISIÈME TABLEAU.

C'est l'automne! Qu'il est riche et généreux! Les arbres sont chargés de fruits délicieux. Les raisins sont mûrs. La vendange a commencé. C'est la saison des fruits, de la chasse et des amusements. Mais les fleurs commencent à se faner. Bientôt les feuilles des arbres jaunissent et tombent; un vent froid les emportera. Les sentiers et les chemins seront couverts de feuilles desséchées et la campagne sera bientôt déserte.

Les champs seront tristes et nus!

Le laboureur commencera les labours des champs pour v semer le blé, aussitôt qu'on aura achevé les dernières récoltes (le raisin, les fruits les betteraves, les pommes de terre, le mais. etc).

Il ne fait pas encore froid, mais il ne fait plus chaud. Les Oiseaux de passage se hâtent d'émigrer à des pays plus chauds et se réunissent sur les toits des maisons pour préparer leur  $d\acute{e}part$ . Les jo Ψηφιστοιήθηκε απόπτε ίνα πιτούτο Εκπιάτδε επικής Γιαλκανής iblement allongées. C'est que l'hiver approche et l'on verra bientôt la terre revêtir son manteau majestueux.

L'automne commence vers la fin du mois de Septembre et finit vers la fin de Décembre. La fin de cette saison est généralement une période d' humidité; il y a de brusques variations de température. C'est l'époque des rhumes; on attrape facilement des maux de gorge (des angines, des inflammations) et d'autres maladies contre lesquelles il faut prendre des précautions.

**Proverbes.** 1. Les jours se suivent et ne se ressemblent pas. 2. Pour *vanter* un beau jour, attends sa fin.

Questions. 3. La nuit porte conseil.

1. Quel est l'astre du jour qui s'enfuit le soir?
2. Quels sont les signes principaux de l'automne? 3. Quel changement y aura-t-il bientôt dans la nature? 4. Pourquoi la campagne ne sera-t-elle plus fréquentée? 5. Quand le laboureur commencera-t-il ses labours? 6. Quelles sont les dernières récoltes de l'année? 7. Que font les oiseaux de passage à l'approche de l'hiver? 8. Qu'est-ce qui couvre le sol en hiver? 9. Quand est-ce que l'automne commence chez-nous? 10. Quel danger court-on (à quoi est-on exposé) à la fin de cette époque? 11. Savez-vous des proverbes grecs analogues aux proverbes cités?

Grammaire. [Explication]. Le ciel se dore: Au coucher du soleil, surtout en automne, le ciel prend souvent une couleur d'or.—j'aime: je me plais; il est généralement agréable.—s'enfuit: se hâte de s'en aller comme s'il était poursuivi par quel-qu'un.—lueur mourante: qui s'éteint peu à peu; (mourante adjectif verbal).—fille du matin: la lueur prit naissance (ἐγεν-νήθη) au lever du soleil, avec l'aurore.—errant: adj. verbal: qui erre sans cesse durant son existence.—fait sentir la fin: allusion (δπαινιγμὸς) à la vie humaine. La syntaxe: (nous) fait sentir la fin d'une vie errante. Le sens: Sa lueur, née le matin, nous fait songer, en s'éteignant le soir, à la brièveté de nos jours. Sa royale flamme; le soleil, qui est en feu, a, à son coucher, μηρισσοήθηκε απόρου μετερί (στραθηθετική μεταλογική mon âme:

me font profondément sentir. — d'un divin séjour: qu'il existe un souverain créateur qui règle l'Univers.

Devoirs: A. Répondez aux questions.

B. Faire l'analyse grammaticale de la phrase: Quand le ciel se dore annonçant... l'astre qui s'enfuit».

### II. SUITE DE LA DESCRIPTION.

La vendange. A gauche s'élève une colline boisée. Une vigne est plantée sur le penchant d'une autre colline moins haute que la première. Quelques ceps de la vigne sont encore chargés de grappes de raisin. Les vendangeurs coupent les raisins avec des serpettes, des ciseaux ou des couteaux. Les raisins cueillis sont mis dans des corbeilles. Quand elles sont pleines de raisin, on les vide dans des seaux ou dans des hottes de bois. En voilà deux sur le devant du tableau; l'une est déjà pleine, l'autre est encore vide. Au bas de la colline, on aperçoit un chariot qui arrive chargé d'une grande cuve. C'est dans cette cuve que les hottes de raisin seront vidées. Le charretier transportera la cuve à la cave avec son chariot. Le chariot est une voiture de transport à quatre roues et à ridelles.

Le vin. Dans la cave on presse le raisin au moyen du *pressoir*. Le liquide qui en coule, c'est le *moût*. Le moût est doux, mais il n'est pas bon à boire, car il dérange l'estomac. Avant de subir la fermentation, le vin est *trouble*; quand il est fait, il n'est plus doux, mais il est alors clair. Le vin pur est trop fort pour les enfants; c'est pourquoi on ne leur donne à boire que du vin mêlé d'eau.

On le laisse vieillir dans des futailles (tonneaux). Souvent on en conserve longtemps dans des bouteilles bien bouchées;

car, plus le vin est vieux, meilleur il est.

Les tonneaux sont disposés dans la cave où l'on descend par un escalier. Les garçons des restaurants et des buvettes descendent dans la cave pour y chercher du vin. Comme il ne fait pas très clair, là dedans ils allument une bougie pour s'éclairer. Ils mettent la bouteille sous le robinet du tonneau, Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ils ouvrent le robinet et font couler du vin dans la bouteille. Ils ferment, en tournant le robinet et remontent l'escalier en un clin d'œil. Ensuite, ils versent le vin dans les verres des clients, en penchant un peu la bouteille. Les clients se hâtent de porter à la bouche les verres écumants.

Proverbes.1. Quand le vin est tiré, il faut le boire.

- 2. A bon vin point d'enseigne.
- 3. Qui casse les verres les paie.

## L'épi stérile et le tonneau vide

Tandis que ces épis, qu'on coupera bientôt,
 Inclinent leurs fronts vers la terre,

D'où vient que celui-ci s'élève encor si haut?

- C'est qu'il na pas de grain dans sa tête légère!
- 2. Ce tonneau, qu'au pressoir le vigneron conduit En le poussant d'un pied rapide, Pourquoi donc fait-il tant de bruit?
  - Mon ami, c'est qu'il est vide!

(L. A. Bourguin)

Questions. 1. Quelle différence y a-t-il entre une colline et une montagne ? 2. Que voyez-vous à gauche ? 3. Comment fait-on la vendange ? 4. Comment transporte-t-on le raisin à la cave ? 5. Comment fait-on le vin ? 6. Qu'est-ce que le moût ? 7. Pourquoi n'est-il pas bon à boire ? 8. Où le laisse-t-on vieil-lir pour le rendre bon à boire? 9. Pourquoi mêle-t-on souvent le vin avec de l'eau ? 10. Le vin blanc coûte-t-il plus cher que le vin rouge ? 11. Quel vin a plus de valeur ? 12. Où est-ce que les garçons des restaurants vont tirer du vin ? 13. Comment font-il pour remplir leurs bouteilles ? 14. Que signifie chacun des proverbes cités ? 15. Quels épis penchent vers le sol? 16. Quels tonneaux font plus de bruit lorsqu'on les pousse ou on les frappe ?

Grammaire [Observations sur quelques verbes irréguliers].

1. Trois verbes, être, faire et dire ont la terminaison -tes

à la  $2^{\text{me}}$  pers. du pluriel, au présent de l'Indicatif: vous êtes, vous faites, vous dites. — 2. Quatre verbes, avoir, être, aller et faire, ont la terminaison - ont à la  $3^{\text{me}}$  pers. du pluriel, au présent de l'Indicatif: ils ont, ils sont, ils vont, ils font. — 3. Il ne faut pas confondre le passé défini du verbe être, je fus, avec celui du verbe faire je fis.

Devoir. A. Répondez aux questions 1-16.

B. Chercher dans la grammaire et écrire les temps primitifs des verbes irréguliers du texte

#### III SUITE DE LA DESCRIPTION

Les vendangeurs. La récolte a été abondante. Aussi les vendangeurs s'en vont-ils gais en compagnie des vendangeuses avec lesquelles ils dansent en chantant et en riant. Le travail et la gaieté ne sont pas de mauvais compagnons. Au milieu du vignoble quelques vendangeurs sont encore occupés à la cueillette du raisin.

Proverbe. Rira bien qui rira le dernier.

Les deux jeunes filles. Voilà la fille du vigneron qui porte sur la tête une corbeille remplie de raisin choisi. Elle ira porter ces raisins chez le propriétaire de la vigne. L'on sait que le raisin est un excellent dessert.

Cette fille porte un corsage rouge, sur une chemisette blanche décolletée, et un tablier gris, sur une robe noire. Ses chaussettes (ses bas) et ses chaussures (ses souliers) sont de couleur noire. Elle soutient la corbeille de la main gauche et appuie la main droite sur sa hanche. — La fillette qui l'accompagne est probablement sa sœur. Elle a la tête couronnée d'un sarment de vigne. Elle porte de la main gauche deux grappes de raisin rafraîchissantes, attachées encore à leur sarment. Son corsage et le taffetas, dont sa robe rose est garnie, sont de velours noir. Elle porte des bas blancs et des bottines de cuir noir. La mise de ces deux filles ne dénote pas cependant de jeunes villageoises. Me serais-je donc trompé en les prenant pour les filles de vigne de la controlle de la controlle

du propriétaire? Ça (cela) se peut, et je reviens, volontiers, de mon premier avis.

Proverbe. Autant de têtes, autant d'avis.

La comtesse. La noble dame, aux yeux bleus, qui est assise par terre, est la comtesse de Rambouillet. Elle est la propriétaire de presque toute cette contrée, située non loin de Versailles. Ses titres majestueux ne l'ont point empêchée de venir en personne inspecter la vendange. Comme le sol est un peu humide, elle a étendu par terre un châle de laine pour s'asseoir. - Comme toutes les dames de la haute société, la Comtesse est, elle aussi, très bien mise (habillée.) Elle porte une robe, de satin bleu de ciel, garnie de dentelles et de volants. Un collier précieux, auquel est suspendue une croix d'or, entoure son cou. On en voit briller les diamants et les brillants. C'est un magnifique bijou qui aurait excité l'envil d'une princesse même. Elle est coiffée d'un chapeau à la mode qui laisse tomber sur ses cheveux blonds deux belles plumes d'autruche, blanches comme la neige. Sa chaîne de cou (le collier) est en or massif, ainsi que ses boucles d'oreille. Elle a les mains gantées d'une paire de gants de fil de soie jaune. De la main gauche, elle tient une ombrelle doublée de soie jaune, pour se garantir des rayons du soleil. Les pauvres vendangeuses! Comme elles doivent envier une si élégante toilette et de si jolis bijoux! Elles savent cependant se consoler en se disant tout bas: «Dieu en a pour tout le monde, espérons!»

Proverbe. L'espérance est le pain du malheureux!

Questions. 1. Comment les vendangeurs s'en vont-ils? 2. Pourquoi sont-ils si gais? 3. Pourquoi quelques-uns restent ils encore dans la vigne? 4. Que signifie le proverbe ? 5. Où est-ce que la jeune fille va porter sa corbeille de raisin? 6. Comment est-elle habillée? 7. Comment soutient-elle la corbeille ? 8. De qui est-elle accompagnée ? 9. Que porte la petite fille de la main gauche ? 10. Comment est-elle habillée ? 11. Ces deux jeunes filles, seraient-elles des villageoises ou bien les filles du propriétaire? 12. Que signifie le proverbe ? 13. Que veut cette ψηφιοποιήθηκε από το Ινότιπούτο Εκπαιόευτικής Πολιτικής

dame, si délicate, à la campagne? 14. Où est-elle assise? 15. Comment est-elle habillée? 16. Que porte-t-elle comme bijoux? 17. Pourquoi a-t-elle ouvert son ombrelle (son parasol)? 18. Quelle est la consolation des gens pauvres? 19. Que signifie le dernier proverbe?

Grammaire. Bijou: plur. bijoux; Sept noms terminés par ou prennent x au pluriel. Ce sont: bijou, caillou, chou, genou, hibou, joujou, pou, qui font au plur.: bijoux, cailloux, etc. Tous les autres noms en ou prennent s au plur.: un clou des clous. — d'une princesse même: Même est adjectif ou adverbe. Même est adjectif, et par conséquent variable, quand il accompagne un nom ou un pronom. Ex.: Les mêmes causes produisent les mêmes effets. Même est adverbe, et par conséquent invariable, quand il modifie un adjectif, un verbe ou un autre adverbe. Ex.: Les guerres, même justes, sont toujours regrettables. Même est encore adverbe, quand il est placé après plusieurs noms. Ex.: Les famines, les épidémies, les guerres même sont moins funestes que l'intempérance.

Devoirs. A. Répondre aux questions.

B. En faire d'autres.

C. Mettre aux temps prim. les verbes: s'en vont, en riant, on sait, soutient, appuie, en prenant, peut et je reviens.

D. Mettre au pluriel: un verrou solide — un caillou bigarré — un bijou d'or — un nez pointu — un cheval anglais — un fils obéissant — un ail odorant — une voix aiguë — un bateau à vapeur — il a mal à la tête — elle n'a pas d'éventail — tu n'iras pas au bal.

### IV SUITE DE LA DESCRIPTION.

Le petit garçon. Le fils aîné de la Comtesse est étendu par terre sur le châle et s'appuie sur ses coudes. A la campagne, on est toujours à son aise. Il porte un joli costume de velours grenat. Il est coiffé d'une toque de même étoffe. Il a un faux-col blanc et une jolie cravate bleue. Ses bottes sont bien cirées: elles sont enduites de cirage noir et bien frottées. Quelques belles grappes de raisin sont placées devant lui sur une serviette. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

 $\Sigma Y P \Gamma \Gamma \Omega^* - \Gamma \Delta \Lambda \Lambda \Gamma K H M F \Theta \Omega \Lambda \Omega \Sigma - *E \times \delta_{QQL} H'$ 

Le chasseur. Le monsieur qui reste debout, le chapeau à la main, est un gentilhomme de Provence habitant Paris. C'est un marquis. Il revient de la chasse. On voit bien que M. le marquis est un bon chasseur. Sa gibecière est remplie de gibier et le garçon qui l'accompagne porte deux gros lièvres sur son épaule gauche. Il les portera à la maison où la servante les accommodera. Ce garçon, qui semble avoir peine à porter les lièvres, suit partout le chasseur nu-pieds. Le chasseur porte son fusil en bandoulière et sa gibecière suspendue par un cordon. Il a des yeux bleus et des cheveux blonds. Ses moustaches et sa barbe sont également blondes. Une chaîne de montre en or massif est suspendue à son gilet de fantaisie. Il porte un veston gris, plutôt bleu. Son pantalon olivâtre est fourré dans ses hautes bottes de chasse. Son plastron de toile fine est boutonné de trois ou quatre petits boutons en or.

Deux chiens de chasse, de très bonne race, accompagnent le chasseur à la chasse. Ce chien blanc a la *taille élancée* et de longues oreilles. Le petit chien noir a le poil *touffu*.

Salutations et conversation. Le marquis a ôté son chapeau de *feutre* pour saluer M<sup>me</sup> la comtesse. Elle lui rend le salut.

M. - J'ai l'honneur de saluer Mme la Comtesse.

C. - Bonjour M. le marquis; comment vous portez-vous?

M. -- Pas mal Mme, je vous remercie; et vous même ?

C. — Très bien M., merci M. le marquis doit être de retour de la chasse, si je ne me trompe.

M.-C'est bien cela, Madame.

C. Je ne saurais, monsieur, vous *féliciter* assez de votre *habileté* à la chasse. Quels beaux 'lièvres! et le *carnier* rempli de *cailles* et de *perdrix*, je *suppose*?

M. — Oh! si vous saviez, chère madame! J'ai battu les champs depuis ce matin jusqu'à ce moment! Courir la campagne pour si peu de chose! Vraiment il n'y a de quoi être fier.

C. — Mais vous *plaisantez* marquis! Vous aurez bien, en rentrant, de quoi faire une *surprise* à M<sup>me</sup> la marquise, après cette belle chasse! — Voulez-vous bien me faire le plaisir de goûter à nos raisins?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

M. - Très volontiers, Madame, je vous en remercie.

C.—Il n'y a pas de quoi, Monsieur. Mais, veuillez vous couvrir, cher Monsieur, il fait frais ce soir: le temps est à la pluie; je ne crois pas tout de même qu'il pleuve si tôt!

M. — Il pleut souvent, cependant,  $M^{m_e}$ , à cette époque. — Oserai-je vous demander,  $M^{m_e}$  comment se porte M. le comte ?

C. – Je vous remercie, M., mon mari va bien (se porte à merveille), mais comme ses affaires l'ont retenu dans son bureau, il ne viendra nous chercher qu'un peu tard.

M. — Je vous prierai M<sup>me</sup> de vouloir bien *remettre* mes *compliments* à M. le comte (lui présenter mes *hommages*.)

C.—Merci bien, M., je ne manquerai pas: il sera, sans doute, charmé d'avoir de vos nouvelles. Et de ma part, M. le marquis, bien des compliments à M<sup>me</sup> la marquise, s'il vous plaît!

M. - Avec plaisir, Madame. Bonjour Madame.

C - Au plaisir de vous revoir, Monsieur.

## La politesse

La politesse est à l'esprit Ce que la grâce est au visage. De la bonté du cœur elle est la douce image, Et c'est la bonté qu'on chérit.

(Voltaire).

Amusette. Voici six chasseurs sachant bien chasser.

Questions. 1. Connaissez-vous la dame qui est assise par terre ? 2. Avec qui cause-t-elle ? 3. Quel est le garçon qui est à côté d'elle ? 4. Comment est-il habillé ? 5. Comment est habillé le chasseur ? 6. De qui est-il accompagné ? 7. Qui est l'époux (le mari) de la comtesse ? 8. Pourquoi le marquis a-t-il ôté son chapeau ? 9. Que dit-il à M<sup>me</sup> ? 10. Qu'est-ce qu'elle lui répond ? 11. Comment la C<sup>tesse</sup> a-t-elle compris que le marquis rentrait de la chasse ? 12. Comment Voltaire a-t-il caractérisé la politesse ?

**Grammaire**: doit être de retour: doit retourner.— je ne saurais vous féliciter assez: je ne pourrais vous féliciter assez.— j'ai battu les champs: pour en faire sortir le gibier.— il n'y a Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de quoi être fier: il n'y a rien qui me permette d'être fier. — veuillez: εὖαρεστηθῆτε. Impératif du v. vouloir: veuille, veuillons, veuillez. L'impératif, veux, voulons, voulez, n'est usité que dans les cas très rares où l'on engage quelqu'un à s'armer d'une ferme volonté: veux ce que tu veux!—je ne crois pas qu'il pleuve: Après les verbes qui expriment un certain doute (ἀμφιβολίαν), on emploie généralement le subjonctif. — mercit je vous rends grâce; je vous remercie. — bien des compliments, c. à. d. faites: Après les adverbes de quantité on emploie de au lieu de l'article indéfini des; bien comme adverbe de quantité, en est excepté. — s'il vous plaît: v. impers., expression de civilité: plaise à Dieu ou plût à Dieu que.., expression de souhait.

*Note*: Voltaire: poète, philosophe, historien français (1694 – 1778).

Devoirs. A. Répondre aux questions 1-12.

B. Chercher, dans le texte, les verbes irréguliers (étendu, enduites, revient, suit, saurais, veuillez, va, pleuvoir, etc.) et les mettre aux temps primitifs.

C. Un thème, pris dans la grammaire (V. irréguliers.)

### V. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les oies. — Les oies, effarouchées à l'approche des chiens, ont pris la fuite, en battant des ailes. La chair de ces volatiles est aussi recherchée que celle des canards. Le foie de l'oie et sa graisse, ainsi que ses plumes et son duvet son également recherchés. Avant l'invention des plumes de métal, on se servait, pour écrire, de plumes d'oie; on les taillait un peu au bout avec un canif, et on leur donnait la forme des plumes actuelles. Les oies pondent de gros. œufs. Les chasseurs font la chasse aux oies sauvages.

La pie. L'oiseau noir, que l'on aperçoit sur la *pelouse*, est une pie *apprivoisée*. La pie a deux grands défauts: elle est bavarde et voleuse. Elle jase sans cesse. Prenez garde qu'elle n'entre dans votre cuisine.

#### La discrétion

Ne vous laissez jamais aller au bavardage. Ne parlez qu'à propos; quand on parle toujours, On ennuie, on déplaît, et dans son verbiage, Pour un mot raisonnable, on tient cent sots discours.

[Molière].

Les petits garçons. Le petit garçon, qui porte un tambour en bandoulière, est le second fils (le cadet) de la comtesse. Toute sa mise trahit le bon goût et la richesse. On lui a ceint les reins d'une écharpe écossaise à bouts flottants. Ses beaux cheveux blonds retombent en boucles sur sa nuque, entourée d'un large col de dentelles. Il porte une veste de velours rouge et un pantalon très court de velours jaune. De la main gauche, il tient les baguettes de son tambour. Il tend la main droite pour recevoir une pêche que le jeune paysan lui offre.—Celui-ci en mange une autre. Ce petit paysan est coiffé d'un képi qu'il porte de travers: son gilet est rouge; son pantalon est bleu.

Le cerf-volant. Son camarade va lancer en l'air un cerf-volant. On voit les bretelles de son pantalon jaune, qui se croisent sur le dos de sa chemise. Il a dessiné sur le papier blanc de son jouet un visage d'homme, c. à d. deux yeux, un nez et une bouche. Il ne lui a pas fait de barbe; en revanche, il lui ajouta au menton une longue queue de petits bouts de papier bariolé. C'est grâce à cette queue que le cerf-volant pourra trouver l'équilibre en l'air. En automne, il fait ordinairement du vent; c'est alors que les garçons aiment à lancer des cerfs-volants qu'ils retiennent au moyen d'une ficelle.

Le bouc et la chèvre. Au premier plan, à droite, un bouc et une chèvre sont attachés à un piquet [pieu] avec une corde, Le bouc est le mâle de la chèvre. Le bouc a des cornes et une barbe. Cette chèvre a la laine blanche; le bouc a la laine noire. La chèvre est un animal domestique des plus utiles. Elle nous donne son bon lait avec lequel on fait des fromages très appréciés. La chèvre est curieuse, capricieuse et vagabonde; elle grimpe et se promène aisément sur les rochers et sur le bord des précipices. Elle est aisée à nourrir; presque toutes

les herbes lui sont bonnes. Elle dort au soleil comme à l'ombre. Les rayons brûlants du soleil ne l'incommodent pas.

**Proverbe.** Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute. (Il faut se *résigner* à vivre dans la *position* et dans l'endroit où l'on est).

Locution proverbiale. Ménager la chèvre et le chou-(Juger sans parti pris).

Questions. 1. Pourquoi les oies prirent-elles la fuite? 2. Pourquoi ces oiseaux sont-ils très appréciés? 3. Comment écrivait-on autrefois? 4. Quels défauts a la pie? 5. Qu'est-ce que Molière nous conseille dans sa petite poésie? 6. Qui sont les parents du petit garçon qui porte un tambour en bandoulière? 7. Pourquoi est-il si bien et si richement habillé? 8. Que fait le petit paysan qui est au milieu? 9. Que fait son camarade? 10.Qu'a-t-il dessiné sur le papier du cerf-volant? 11. Pourquoi y a-t-il attaché une queue de papier? 12. Pourquoi les enfants aiment-ils à faire des cerfs-volants en automne? 13. Qu'est-ce que la chèvre? 14. Que signifie le proverbe? 15. La locution proverbiale?

Grammaire.—On lui a ceint: du v. ceindre, ceignant, ceint, je ceins, je ceignis; je ceindrai, que je ceigne. Tous les verbes en- aindre, -eindre et -oindre se conjuguent de même.—pourra: du v. pouvoir. Sept verbes s'écrivent avec deux rau futur? envoyer—j'enverrai; acquérir—j'acquerrai; courir—je courrai; mourir—je mourrai; pouvoir—je pourrai; voir—je verrai; échoir-j'écherrai.— camarade, compagnon; élève, écolier: synonymes Les synonymes sont des mots dont la signification est à peu près la même.—la mer, la mère, le maire (δήμαρχος);—le chêne, la chaîne: homonymes. Les homonymes sont des mots qui se prononcent de la même façon.

Note: Molière (Jean-Baptiste). Illustre auteur de comédies en vers et en prose (1622-1673).

Devoirs. A. Répondre aux questions 1-15.

B. Ecrivez en aussi.

C. Les verbes irréguliers aux temps primitifs.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

### VI. SUITE DE LA DESCRIPTION.

Le pêcher. Un peu plus loin se dresse un pêcher chargé de pêches mûres. Un garçon, à cheval sur une grosse branche, cueille les pêches. Il les jette une à une dans le tablier de sa sœur. Celle-ci les met dans le panier à *anse* qui est au pied de l'arbre. Le panier en est déjà trop plein; une pêche a roulé à terre. Ces pêches sont tellement rouges qu'on les prendrait pour des *oranges*.

### L'orange

Un petit enfant mordait dans une orange.
Oh! s'écria-t-il en courroux,
Le maudit fruit! se peut-il qu'on le mange!
Qu'il est amer! on le dirait si doux!

Faux jugement, lui répondit son père : Otez cette écorce légère, Vous reviendrez de votre erreur. Ne jugeons pas sur un dehors trompeur!

(Fable de Florian).

Les fruits. La récolte des fruits a lieu en automne. La plupart des fruits servent à faire des confitures, des liqueurs, des boissons, des sirops. Les confitures sont des fruits qui ont cuit avec du sucre et qui se conservent durant toute l'année; car, le sucre est un excellent moyen de conservation. On fait ainsi des confitures de fraises, de cerises, de coings, d'abricots, de groseilles, de pêches, de prunes, de raisin, etc. Mais on a aussi inventé des procédés pour conserver fruits et légumes dans des boîtes ou dans des bouteilles. On place les fruits ou les légumes (asperges, haricots, et petits pois verts, bamies ou cornes grecques, aubergines, tomates, etc.) dans des boîtes de fer-blanc, qu'on ferme en les soudant presque entièrement; on les place ensuite dans de l'eau qu'on fait chauffer et bouil-lir. Au bout d'un quart d'heure ou d'une demi-heure, on re tire la boîte et on achève de souder. La conserve est faite. Nous mangeons ainsi, en hiver, des légumes ainsi conservés, des fruits d'un autre pays, d'une autre saison. On peut mettre maintenant, comme on l'a dit, les saisons en bouteilles.

Les boissons. Dans les pays du Nord, on aime beaucoup le *poiré*, le *cidre* et la *bière*. On fait le poiré et le cidre en laissant fermenter le *jus* des pommes ou des poires écrasées. La bière est également une boisson *saine*, agréable et nourrissante. On la fabrique (dans les *brasseries*) en laissant fermenter dans une certaine quantité d'eau, de l'orge et une plante amère appelée *houblon*. Cette plante donne une *amertume* agréable à la bière et en assure la conservation.

Proverbe. Il faut garder une poire pour la soif.

Questions. 1. Comment le garçon a-t-il pu monter sur le pêcher et que fait-il? 2. Pourquoi la petite fille tend-elle son tablier? 3. Où met-elle les pêches? 4. Qu'est-ce que la fable (de Florian) raconte? 5. Quelle en est la morale? 6. A quoi servent les fruits? 7. De quels fruits se sert-on pour faire des confitures? 8. Comment s'y prend-on pour faire une conserve de fruits ou de légumes? 9. N'a-t-on pas raison de dire qu'on peut mettre les saisons en bouteilles? Pourquoi? 10. Quelles sont les boissons préférées des pays du Nord? 11. Comment fait-on le poiré et le cidre? 12. Comment fabrique-t-on la bière? 13. A quoi sert le houblon? 14 Où conserve-t-on les boissons? 15. Expliquez le sens du proverbe.

Grammaire: pêcher: homonyme de péché (ἄμάρτημα); pêche: hom. de pêche (ἄλιεία); pêcheur (fém. pêcheuse), ἄλιεύς, homon. de pécheur (fém. pécheresse), ἄμαρτωλός. — Les noms des arbres sont en général de genre masculin; les noms des fruits sont, pour la plupart, de genre féminin (excepté: le raisin, l'abricot, le coing, etc.) — courroux: synonyme de colère — se peut-il..? est-il possible...? — trompeur, fém. trompeuse; dérivé du verbe tromper. De même: chasser, chasseur; jouer, joueur; labourer, laboureur; nager, nageur; voler, voleur; etc. dont le fém. en -euse.

**Devoirs**. A. Répondre aux questions.-B. Ecrivez-en aussi. C. Mettez aux temps primitifs les verbes: cuire, bouillir, mettre, prendre, faire, pouvoir, falloir.

D. Faites des phrases avec les mots suivants: jardinier — planter — pêcher — jardin. || arbres — grandir — produire — automne — mûr || villageoise — tablier — recevoir || verser — panier — remplir — rouler.

#### VII. SUITE DE LA DESCRIPTION

La ferme. De ce même côté du tableau on aperçoit la ferme du vigneron. Les batteurs-en-grange sont en train de battre le blé dans l'aire de la grange. Un valet de ferme ramasse la paille avec un râteau et l'entasse devant la porte. La porte à deux battants est ouverte toute grande et laisse voir un peu l'intérieur de la ferme. Les murs en briques sont peints en jaune. Le toit de la ferme est recouvert de plaques d'ardoise taillées en rond. Une échelle à neuf échelons est appuyée contre le mur. On s'en sert pour monter au grenier dont on voit la petite porte fermée au loquet. Autour du grenier sont attachées des grappes de maïs pour sécher au soleil.

Un chat tigré, assis sur le rebord de la fenêtre, fait sa

toilette en ronronnant.

Sur le tas de paille sont jetés en *désordre* (péle-mêle) quelques instruments aratoires: un râteau, une brouette, les débris d'une charrette à bras. Un coq, deux ou trois poules et une dinde cherchent en picotant les graines laissées dans la paille. Le coq, fier de sa famille, chante au sommet du tas. Un gros dindon vient de passer entre l'arbre et le panier en faisant la roue. Le croissant de sa queue porte des plumes rouge clair frangées d'argent. Le dindon est un bel oiseau; mais il y a le paon (de la même famille) qui fait tort au dindon. La beauté de son plumage est vraiment rare.

Les hirondelles. Une assemblée bruyante a lieu sur le toit de la ferme. Les hirondelles vont quitter le pays pour se rendre dans des régions plus chaudes. Avant de quitter leurs demeures, elles ont bien des choses à se dire entre elles. Aussi parlent-elles toutes en même temps. Avant le départ, les plus jeunes reçoivent des instructions de leurs mères. Il s'agit

évidemment d'un long voyage. Soudain l'assemblée deviendra silencieuse; un instant après, toutes s'envoleront à la fois.

#### Le chant des hirondelles

- Hâtons-nous, la feuillée Commence de jaunir; La terre est dépouillée Et rien pour nous nourrir!
- En vain j'étends mes ailes Sur mes pieds engourdis; Oh! partons, hirondelles, Pour un plus doux pays.
- Adieu, belles collines
   Et vergers d'alentour.
   Sous le toit des chaumines,
   Nous trouvions tant d'amour!

(Oyez De La-Fontaine)

Les cigognes. En l'air, on apercoit une volée d'oiseaux voyageurs (de passage). Ce sont des cigognes qui émigrent vers les contrées méridionales: car, chez-nous, en hiver, elles mourraient de froid et de faim. Elles fendent les airs en forme de flèche. Adieu chers oiseaux! Bon voyage! Bon retour!

Proverbe. C'est peu que de courir, il faut partir à point. Questions. 1. Que voyez-vous à droite? 2. Quels sont les ouvriers qui travaillent dans la ferme et que font ils? 3. Que fait le valet? 4. De quoi est couvert le toit de la ferme? 5. Où est la chatte et que fait-elle? 6. A quoi sert l'échelle? 7. Que voit-on autour du grenier? 8. Que voyez-vous sur la paille? 9. Que font les oiseaux? 10. Quel oiseau ressemble au dindon? 11. Qu'arrive-t-il sur le toit de la ferme? 12. Que font les hirondelles avant leur départ? 13. Où iront-elles? 14. Savez-vous le chant des hirondelles? 15. Que voyez-vous en l'air? 16. Pourquoi les cigognes se hâtent-elles de partir? 17. Où iront-elles? 18. Comment voyagent-elles? 19. Quel est le sens du proverbe?

**Grammaire:** aire: homonyme de: air (ἀήρ), ère (ἐποχή), erre (περιπλανᾶται du v. errer), hère (ἄνθρ. οὐτιδανός) - des plumes rouge clair: Lorsque deux adjectifs sont réunis pour exprimer une couleur, ils restent tous deux au masculin singulier, parce que le premier est alors employé comme nom et qualifié par

le second. Ex: Néron avait des yeux bleu foncé.-paon: pron. pan. — évidemment: La plupart des adverbes de manière se forment des adjectifs qualificatifs mis au féminin singulier et suivis de la finale -ment: Ex.: actif, active-ment; léger, legère-ment; heureux, heureuse-ment. Dans les adjectifs en ant, et en ent, on retranche du féminin la syllabe te, et l'on change n en m par assimilation ( $x\alpha\tau'$  ἀφομοίωσιν) de consonnes. Ex.: courant, courante, couramment; fréquent, -te, fréquemment: (excepté lent qui fait lentement, etc.) — à point: à propos.

Devoir. A. Répondez aux questions 1-11—B. 11-19.

C. Faites des phrases avec les mots suivants, en mettant les verbes au Futur, à la 3<sup>me</sup> pers. du plur., et en leur donnant un complément direct. – poule pondre... – boulanger pétrir... — vache donner... – vigne produire... – pommier produire... — rosier porter..., — meunier faire moudre .. — moissonneur faucher... — écolier apprendre... — maître corriger.

## VIII. SUITE DE LA DESCRIPTION

La fermière. La fermière arrache des pommes de terre dans le champ qui s'étend entre la ferme et le chemin public. Elle a retroussé les manches de sa chemise pour avoir les mains libres. Elle met les pommes de terre dans le sac, à moitié plein, que l'on aperçoit à côté d'elle. Elle a mis le feu aux fanes (les tiges desséchées des plantes). Après la combustion, on en répandra la cendre, le fumier, dans le champ.

Locution proverbiale. Ce sont gens de sac et de corde (ce sont gens qui méritent d'être noyés ou pendus).

Le laboureur. Derrière la ferme on aperçoit un laboureur qui laboure son champ avec une charrue. La charrue est traînée par deux bœufs vigoureux qui y sont attelés (accouplés). Le soc de la charrue coupe la terre et creuse des sillons. Un reversoir s'y enfonce et retourne les mottes. Bientôt on sèmera le grain. Ensuite, on hersera le champ, afin de recouvrir le grain de terre. Le laboureur conduit les bœufs tout en fumant sa pipe.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Proverbes. 1. Vieux bœuf trace sillon droit.

2. Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs. (Il ne faut pas commencer par où l'on devait finir).

Au fond du tableau. L'horizon est borné par les sommets des montagnes. Devant les monts coule un fleuve navigable dont les eaux *reflètent* le *firmament* illuminé par les feux du soleil couchant.

Un petit bateau à vapeur sillonne le cours du fleuve en le remontant (se dirige en *amont*, vers les sources; non en *aval*, vers l'*embouchure*). C'est un bateau à roues (alouette); ce n'est pas comme la plupart des bateaux à vapeur qui sont à *hélice propulsive*. Il a deux *mâts* et plusieurs *antennes* (vergues), sur lesquelles sont repliées les *voiles*. La cheminée de la machine laisse s'échapper des tourbillons de fumée. Un pavillon flotte à l'extrémité de sa *poupe*.

Le voyage en bateau est, en été, beaucoup plus agréable qu'en chemin-de-fer.

Au milieu du fleuve *surgit* une petite île (un îlot) boisée. Une charmante villa apparaît au milieu des arbres (d'un bosquet).

La couleur orangée du ciel, où l'on voit des rubans de nuages grisâtres, indique le coucher du soleil. C'en est encore un *indice* qu'il fera beau demain; car on dit:

«Rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pèlerin».

Questions. 1. Que fait la vieille femme ? 2. Pourquoi brûle-t-on les fanes ? 3. Quel est le sens du 1er proverbe ? 4. Que fait le laboureur ? 5. A quoi sert chacune des parties de la charrue ? 6. Qu'est-ce que le laboureur fera ensuite ? 7. Le sens des proverbes ? 8. Comment avez-vous compris que le fleuve est navigable ? 9. Quelle sorte de bateau est celui qui navigue sur le fleuve ? 10. De quel côté se dirige-t-il ? 11. Combien de mâts porte-t-il ? 12. Où sont repliées ses voiles ? 13. Que signifie l'expression en amont et en aval ? 14. Qu'est-ce que c'est qu'une hélice propulsive ? 15. A quoi sert la cheminée? 16. Qu'y a-t-il à la poupe du bateau ? 17. Quels sont les principaux moyens de communication ? 18. Lequel préférez-vous? 19. Qu'y a-t-il au milieu du fleuve? 20. Qu'est-ce

qui indique le coucher du soleil? 21. Sauriez-vous me dire s'il fera demain beau temps?

Grammaire: —gens: Ce nom veut au féminin les adjectifs qui le précèdent immédiatement, et au masculin ceux qui le suivent. Ex.: Voilà de bonnes gens. Les gens soupçonneux (φιλύποπτοι) sont souvent trompés.—Lorsque gens désigne une profession (ἐπάγγελμα), une catégorie d'individus (ἀτόμων) tels que gens de lettres (écrivains, συγγραφεῖς, gens de robe, avocats, δικηγόροι, et magistrats, ἄρχοντες), gens d'épée (militaires, στραπιωτικοί), les adjectifs qui s'y rapportent, quelle que soit leur place, se mettent au masculin pluriel. Ex.: Les vrais gens de lettres. Il en est de même pour l'expression jeunes gens qui forme une sorte de substantif composé. Ex.: Ces bons jeunes gens.

**Devoirs. A.** Répondez aux questions: 1-8.  $-\mathbf{B}$ . 8-21. C. Traduisez ce qui suit, à l'aide de votre Dictionnaire.

## Les règnes de la Nature.

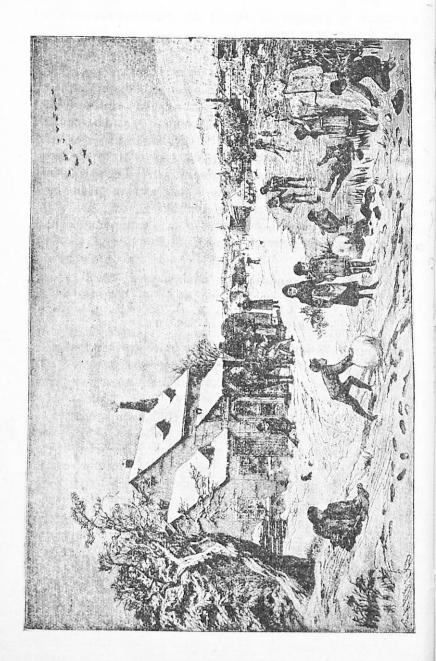
On appelle *Nature* l'ensemble de tout ce que Dieu a créé. Histoire naturelle est la science qui traite des trois règnes de la Nature qui sont : le règne animal, le règne végétal et le règne minéral.

Les quadrupèdes, les oiseaux, les reptiles, les poissons et les insectes composent le *règne animal*. Ainsi, un cheval, une souris, un serpent, une mouche, un scarabée, sont des animaux.

Les plantes et les arbres, et tout ce qu'ils produisent, représentent le *règne végétal*. Ainsi, un chêne, un sapin, une prune, un chou, une fleur, sont des végétaux.

Les pierres et les métaux composent le *règne minéral*. Ainsi, les cailloux, le marbre, le sable, l'argile, la houille, les pierres précieuses, l'or, l'argent, etc. appartiennent au règne minéral ou aux minéraux.

La science qui traite, 'des animaux s'appelle *zoologie*; celle qui traite des végétaux s'appelle *botanique*; celle qui s'occupe des minéraux est dite *minéralogie*.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

#### L'HIVER

#### L'hiver

Le sombre hiver est là! L'herbe et les fleurs ont fait place A la neige; à la glace. Le sombre hiver est là!

[Chanson populaire]

## Énigme

Je brille dans les airs; On m'attend sur la terre, Quand gronde letonnerre, Quand brillent les éclairs. L'été, je suis liquide. L'hiver, blanche et solide. Et dans toute saison. Une douce boisson.

[moa]

## I. DECRIPTION DU QUATRIÈME TABLEAU.

Le sombre hiver est là! Il pleut toujours! Il fait froid. Il neige. La saison froide a succédé à la douce saison de l'automne. Plus de fleurs! plus de beau soleil, surtout dans les pays du Nord. La terre est couverte d'une épaisse couche de neige comme d'un manteau majestueux. On n'entend plus le ramage harmonieux des oiseaux et le bourdonnement des insectes ne se fait plus entendre. Les arbres, dépouillés de leur feuillage, lèvent vers le ciel livide leurs rameaux nus ou couverts d'un fin cristal. Seuls les arbres des morts, les cyprès, les Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

sapins et les pins, gardent leur feuillage d'un vert sombre. Dans les champs règnent la désolation et le silence. Le soleil lui-même paraît triste et livide et ne répand de lumière que pour montrer la désolation universelle. La nature semble en deuil de ses enfants!

La ville. On n'a qu'à jeter un coup d'œil sur ce tableau, pour se rendre compte qu'il offre l'aspect d'une ville. Quelle belle vue! Regardez les rangées de nombreuses maisons, grandes, hautes et belles. Vous distinguez, sans doute, le long des rues, les becs de gaz qui les éclairent la nuit. Voyez les passants, s'ils sont habillés comme les villageois que nous avons vus sur les tableaux précédents. Pas le moins du monde; il n'y a aucune ressemblance quant à la mise de ceux-ci et de ceux-là.

Les hautes cheminées des *usines* laissent s'échapper des tourbillons de fumée. Ce doit être une ville *industrielle*, mais pas très grande *tout de même*. Je ne crois pas qu'elle ait plus de 175 mille habitants.

Nous sommes à l'entrée de la ville. On distingue d'ici l'élégante flèche du haut clocher de la cathédrale, le campanile et la tour de la paroisse de Saint Etienne, et le beffroi de l'Hôtel-de-Ville (la mairie), muni d'un paratonnerre servant à garantir le bâtiment de la foudre. La mairie est la résidence du maire; c'est là que les séances du conseil municipal sont tenues; c'est là qu'on célèbre, dans la magnifique salle de fêtes, le 14 juillet, fête nationale des Français, et le 25 mars, fête nationale des Hellènes, et où l'on donne des bals publics. Voilà l'école primaire des garçons, et un peu plus loin, celle des filles.

Le théâtre ne doit pas se trouver dans ce quartier, car on ne le voit nulle part. Je ne saurais non plus vous indiquer où se trouvent l'Hôtel-Dieu (l'hôpital, où l'on soigne les malades), le musée, s'il y en a un, la gare du chemin-de-fer, l'observatoire, etc.

Devinette. Qu' est-ce qui vient de la mer aux montagnes et qui revient toujours à la mer? [nvə ]

Questions. 1. A quels signes peut-on reconnaître que ce tableau représente l'hiver? 2. Qu'est-ce qui a remplacé l'herbe Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et les fleurs? 3. Qu'est-ce qui brille dans les airs et tombe sur la terre? 4. Quelle est la boisson qui se transforme par l'effet du froid? 5. Quels avantages présente chacune des quatre saisons? 6. Laquelle préférez-vous, et pourquoi? 7. A quoi ressemble la couche de neige qui tapisse le sol? 8. Quels arbres conservent leur feuillage en hiver? 9. Sauriez-vous me dire pourquoi la lumière (l'éclat) du soleil est, en hiver, moins intense et ses rayons moins brûlants qu'en été? 10. Quand se met-on en deuil?

11. A quels signes avez-vous reconnu que c'est là l'aspect d'une ville ? 12. Comment éclaire-t-on les rues pendant la nuit ? 13. Les costumes descitadins, ressemblent-ils à ceux des paysans ? 14. Comment avez-vous compris que c'est une ville industrielle ? 15. Quel pourrait être le nombre d'habitants (la population) de cette ville ? 16. Ce tableau, nous place-t-il au centre d'une ville ? 17. A quoi sert un paratonnerre ? 18. Qu'est-ce que l'Hôtel-de-Ville ? 19. Qu'est-ce qu'on y fait ? 20. Auriez-vous l'obligeance de me montrer où est la gare du chemin-de-fer?

Grammaire. [Exercices sur l'emploi des temps. Conversation.] — Avez-vous reconnu cette ville? — Je l'aurais reconnue, immédiatement, si un brouillard épais n'interceptait pas la vue. — Auriez-vous reconnu la reine d'Angleterre si on vous faisait voir son portrait? — Ma foi, je ne l'ai jamais connue. Je voudrais bien la voir; on la dit si bonne (on dit qu'elle est si bonne)! — Tiens! je croyais que vous la connaissiez. — Comment voulez-vous que je l'ai vue, si je n'ai jamais été en Angleterre? — N'a-t-elle pas souvent visité Athènes? Cela est vrai, mais je ne me suis jamais trouvé en Grèce, lorsque Sa Majesté honorait notre pays de sa visite [βλ. Γραμματικήν: χρῆσις τῶν χρόνων].

Devoir. A. Répondre aux questions 1-10 — 11-20.

B. Complétez le questionnaire de la leçon.

C. Les verbes irréguliers aux temps primitifs.

### II. SUITE DE LA DESCRIPTION

La forge. La maisonnette, qui est située au tournant de la rue, est l'atelier d'un forgeron; c'est une forge. La petite habitation qui est adossée à la forge, est la demeure de la famille de cet artisan. La porte de l'atelier, étant ouverte, nous permet de voir le feu qui brûle dans le fourneau. Voyez l'intérieur, comme il est illuminé par la lueur rouge de l'âtre! Il est vrai qu'on n'a pas froid quand on travaille là dedans; mais en été, quelle chaleur étouffante! — Le toit de la forge, celui de la maisonnette, ainsi que la tente du porche de la forge, sont couverts de neige. C'est parce que, toute la nuit, il a neigé à gros flocons. Des glaçons pendent du bord inférieur des pentes des toits et du porche.

Un fer-à-cheval, suspendu à une barre de fer, au-dessus de l'entrée, indique que notre forgeron exerce aussi le métier du maréchal-ferrant. — Une fumée toute noire s'échappe en tourbillonnant de la haute cheminée de la forge. Si l'on entrait dans la forge, on pourrait voir le gros soufflet avec lequel les apprentis activent le feu de leur patron. On verrait l'enclume sur laquelle les forgerons battent le fer rouge qu'ils veulent travailler. On aurait à contempler le travail rythmé des garçons forgerons qui, en battant le fer rouge, en font jaillir d'innombrables étincelles. Ils tiennent le fer avec de longues tenailles et le battent avec un grand marteau. Leurs outils se trouvent jetés pêle-mêle, çà et là, avec des objets à réparer. — Il n'y a rien de plus intéressant que la visite d'une forge.

Le fer. On extrait le fer des entrailles de la terre, où il se trouve mêlé avec d'autres corps; on le fait fondre dans un énorme fourneau. Le fer *grossier* qui en sort, c'est la *fonte*. Le fer *étamé* (l'*étain*) se nomme *fer-blanc*. Le fert cuit avec du charbon et rendu par là plus dur, se nomme *acier*.

Les couteaux et les rasoirs sont ordinairement en acier; les marmites en fonte, et les bouilloires en fer-blanc. La qualité principale du fer, c'est sa résistance au choc et sa solidité

C'est cette grande qualité du fer qui en fait le plus utile de tous les métaux.

# Le cloutier dans sa forge

- Voyez ses bras noirs et luisants
   Retourner le fer en tous sens. –
   Le jour, la nuit, son marteau frappe,
   Toujours sur l'enclume il refrappe!
- Jamais il ne voit le ciel bleu;
   Mais toujours la forge et son feu.
   Le jour, la nuit, son marteau frappe!
   Toujours sur l'enclume il refrappe!
- 3 C'est pour sa femme et ses enfants, Qu'il fait tant de clous tous les ans. Le jour, la nuit, son marteau frappe, Toujours sur l'enclume il refrappe!

(Brizeux)

Proverbes. 1. A force de forger, on devient forgeron.
2. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Locutions proverbiales. 1. Etre entre deux feux (deux périls extrêmes). 2. Etre entre l'enclume et le marteau (il n'y a pas de salut).

Questions. 1. La loi interdit (ne permet pas) l'installation d'une forge dans une rue centrale d'une ville; sauriez-vous dire pourquoi ? 2. Pourquoi la demeure du forgeron est-elle de si pauvre apparence ? 3. Que voyez-vous dans la boutique du forgeron ? 4. De quoi est abritée l'entrée de l'atelier ? 5. Quelle est l'enseigne du maréchal-ferrant ? 6. Qu'y aurait-il d'intéres-sant à voir dans une forge? 7. A quoi sert le soufflet? 8. Qu'est-ce qu'on appelle un apprenti ? 9. Comment le forgeron travaille-t-il le fer ? 10. De quels outils se sert-il ? 11. Quel est le métal le plus brillant et le plus précieux ? 12. A quoi est due la grande utilité du fer ? 13. D'où est-ce que l'on extrait les métaux ? 14. Qu'est-ce que l'acier, la fonte, le fer-blanc ? 15. Que fabrique-t-on<sub>ψ</sub> avec ces métaux ? 16. Que fait le cloutier dans sa ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

forge? 17. Savez-vous des proverbes grecs analogues aux proverbes et aux locutions proverbiales ci-dessus?

Grammaire. [Exercice sur l'emploi des temps].—Je vis mes parents la seniaine dernière. — J'ai vu mon ami Jacques ce matin (cette semaine, ce mois). — Je voyais votre oncle tout le temps (tous les jours). — Une fois j'avais vu quelque chose de très curieux. — Mes parents veulent que nous ne voyions plus ces gens-là. - Nos parents voulaient (voudraient, auraient voulu) que nous ne vissions plus ces gens-là. — Je voudrais bien que tu eusses vu Paris avant que tu vinsses ici. — Qui n'aurait pas voulu qu'il l'eût vu ? [Voir la grammaire; Emploi des temps].

Devoir. A. Répondez aux questions 1-10, 11-17.

B. Ecrire un questionnaire complet de la leçon.

C. Traduisez en grec la poésie citée.

### III. SUITE DE LA DESCRIPTION

La diligence. Une diligence s'est arrêtée devant la forge. Le cocher fait ferrer les pattes de ses chevaux par le maréchal-ferrant. Celui-ci est en train d'appliquer à la patte du cheval un fer à crampons qu'il fixe à coups de marteau. Le postillon (le cocher), assis sur son siège, va boire un verre d'eau de vie pour se réchauffer, car il a froid. C'est la fille du forgeron qui lui verse à boire dans un verre.

Le voyageur, profitant de la halte, est descendu de la voiture pour fumer son cigare (ou sa cigarette) sans incommoder la dame qu'il accompagne. Celle-ci regarde à travers les vitres de la portière, tandis que le monsieur allume son cigare avec une allumette. Ce monsieur est lourdement vêtu, d'un grand manteau fourré, et coiffé d'un bonnet russe.

Les vêtements d'hiver sont généralement confectionnés avec des étoffes de laine. Chez les tailleurs on trouve des étoffes de variétés fort nombreuses; on n'a que l'embarras du choix et... du prix! On peut choisir, en y mettant le prix,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

une bonne flanelle ou un bon drap, un mérinos ou un droguet. Les robes des dames sont confectionnées par les couturières. Les bagages des voyageurs sont chargés sur l'impériale de la diligence; on y distingue une malle, une valise et deux ou trois paquets (ballots). Quand le maréchal-ferrant aura fini sa besogne, le cocher fera claquer son fouet en secouant les brides. Les chevaux partiront au galop en faisani retentir les grelots de leurs colliers.

Ce voyageur était venu avec sa femme visiter sa fille qui est interne dans une école des sœurs. Cette école est établie dans le couvent des sœurs de la charité! On distingue à peine

cet établissement sur une hauteur du fond

Proverbes. Charité bien ordonnée commence par soi-même.

Devinette. Je rentre dans un couvent. - Je vois la directrice habillée de rouge; je vois des sœurs habillées de blanc. -Je monte au premier: - Je vois deux petites cheminées. - Je monte au deuxième: - Je vois deux petites rivières. - Je monte au troisième: - Je vois une montagne de gazon.

Bouche, langue, dents, nez, yeux, cheveux

Lettre

Athènes, le 15 Décembre 1927

Mes chers parents,

J'ai le plaisir de vous annoncer que je me porte très bien et que je suis déjà accoutumé aux règlements et à la vie de la pension.

Dans les premiers jours, je me suis senti bien malheureux de vivre séparé de vous. A présent, je vous remercie de tout mon cœur de m'avoir placé dans cette maison, où l'on peut acquérir tant de connaissances utiles et nécessaires. Je comprends très bien l'utilité d'une bonne instruction et les avantages d'une éducation soignée comme on peut les recevoir ici. Aussi, je vous promets de bien profiter de cette occasion, que je dois à votre bonté, en vous donnant satisfaction par une conduite sage et un zèle infatigable dans mes études. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dans l'attente de recevoir bientôt de vos nouvelles, je vous prie d'agréer mes salutations respectueuses.

Votre tout dévoué fils

X. X.

Questions. 1. Quels moyens de communication connaissezvous ? 2. Pourquoi le postillon s'est-il arrêté devant la forge ? 3. Comment le maréchal-ferrant fixe-t-il le fer au pied du cheval ? 4. Pourquoi la jeune fille offre-t-elle de l'eau-de-vie au cocher ? 5. Pourquoi celui-ci a-t-il couvert ses jambes d'une pièce de laine? 6. Comment avez-vous compris que le voyageur est un homme poli ? 7. Qu'est-ce que la dame regarde par la portière ? 8. Pourquoi le voyageur est-il si lourdement habillé ? 9. Que doit-on faire lorsqu'on veut avoir un bon habit ? 10. Qui est-ce qui confectionne les vêtements ? 11. De quoi se compose le bagage des voyageus ? 12. Qu'est-ce que le cocher attend pour partir ? 13. D'où vient (revient) ce voyageur ? 14. Où est situé le couvent des sœurs de la charité ? 15. Quel est le sens du proverbe ? 16. Quelle explication avez-vous donnée à la de-vinette ? 17. Qu'est-ce qu'un enfant écrivait à ses parents ?

Grammaire: [Les temps primitifs et les temps dérivés]. acquérir: v. irrég. de la 2<sup>me</sup> conjugaison. Temps primitifs: Infinitif, présent; acquérir. Participe présent. acquérant: Participe passif: acquis (j'ai-), acquise. Indicatif, présent: j'acquiers tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez ils acquièrent. Passé indéfini: j'acquis. Futur: j'acquerrai (avec deux r). Subjonctif, présent: que j'acquière. Temps dérivés: Indic. imparfait: j'acquérais (du partic. prés. acquérant). Conditionnel, prés.: j'acquerrais (du Futur j'acquerrai). Impératif, présent ou futur: acquiers, acquérons, acquérez, (de l'Indicatif présent j'acquiers, etc.). Subjonctif, imparfait: que j'acquisse (du Passé défini: j'acquis. etc.)

Devoir. A. Répondre aux questions: 1-9, 9-17.

B. Traduisez la lettre en grec.

C. Ecrivez une lettre à vos parents (sujet à volonté les copies seront corrigées par le maître) ηφιοποιηθηκέ από το Ινοτιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# IV. SUITE DE LA DESCRIPTION

La maisonnette. L'habitation du forgeron n'a que le rezde-chaussée. Le toit en est en double pente, comme celui de la forge, et percé d'une lucarne. Un colombier (pigeonnier) s'ouvre sur le pignon de la forge. Nous y voyons un couple de pigeons (un pigeon et une colombe), une à l'entrée, l'autre sur la planchette. Devant la porte du logis, la femme du forgeron est en train d'enlever la neige, qui encombre l'entrée, avec un balai de bouleau. Elle balaye la neige pour frayer un chemin,

L'enfant malade. Par la croisée, derrière les vitres, l'enfant du forgeron, tout pâle à cause de sa maladie, regarde avec envie les enfanfs qui jouent sur la glace. Les médicaments (la médecine), que le docteur (le médecin) lui a ordonnés ce matin, sont contenus dans les petites fioles à étiquette placées devant lui, sur la tablette de la fenêtre. Il prend une cuillerée par heure de chaque potion. Le médecin lui a absolument défendu de sortir. Il sera à la diète encore deux ou trois jours. Après demain, peut-être, il quittera le lit, mais il n'ira pas encore à l'école. Il lui sera permis d'y aller, quand il sera complètement rétabli. A moins qu'il n'ait une rechute, sa convalescence ne sera pas très longue. La santé des jeunes gens, et surtout des enfants, est promptement rétablie.

Proverbes. 1. Il n'est rien tel que balai neuf.

2. Chacun doit balayer devant sa porte.

La visite du docteur. Le docteur est dans son cabinet de consultation; on frappe. - Entrez!

- (L'apprenti du forgeron): Bonjour M. le Docteur.
- Bonjour, mon garçon, qu'y a-t-il?
- Mon patron m'envoie vous chercher, M. le Docteur, et je vous demande bien pardon de vous déranger; un fiacre attend M. le Docteur à la porte.
  - Bien, mon ami! dans quelques minutes, j'y suis.
  - ... Bonjour, Mme Catherine.
  - Bonjour, M. le Dr, donnez-vous la peine, monsieur, de

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vous asseoir; je m'en vais vous amener notre gamin, qui paraît avoir la fièvre et qui tousse horriblement, mais qui ne veut point se mettre au lit; aussi évite-t-il votre présence et vous craint comme tout !... Le voilà!

- (Le D<sup>r</sup>). Voyons; mon petit. tu veux donc mourir sans me laisser te rendre la santé? Qu'est-ce que tu as? Un petit bobo?
- (L'enfant intimidé). J'ai mal à la tête, monsieur, et parfois des frissons.
- -- Montre-moi la langue, s'il te plaît! (à part: elle est un peu chargée); donne-moi la main que je *tâte* le *pouls* (πρόφ. poû); (à part: il bat un peu fort; il est un peu rapide). C'est bien, mon enfant; je vais te donner un médicament un peu amer, pas trop: j'espère que tu seras assez sage pour ne pas le refuser. Madame, voilà mon *ordonnance*: c'est une *potion* dont il aura à prendre une cuillerée toutes les demi-heures.

Proverbes. 1. Aux grands maux les grands remèdes. 2. Il faut rendre le bien pour le mal.

Les maladies. En hiver, on doit prendre beaucoup de précautions contre le froid On doit prévenir le mal avant qu'il arrive. Lorsqu'on se sent un peu indisposé, on doit, sans perdre du temps, consulter un médecin. Quelquefois, un simple rhume annonce une grave maladie (la grippe, la pleuresie, la péripneumonie, la fièvre typhoide, des fièvres paludéennes etc). Pour savoir si le malade a la fièvre, le médecin ou le garde-malade place son thermomètre sous l'aisselle de la personne souffrante. Si l'on a 370 degrés de température on a la température normale, on n'a pas la fièvre.

Le thermomètre est donc un instrument médical de grande utilité. On ne pourrait s'en passer dans la vie courante. Il est également indispensable dans les sciences, par ex. dans la Physique et la Chimie. Grâce à cet instrument et à un autre, le baromètre, le météorologiste peut souvent prévoir le temps qu'il fera et l'annoncer aux marins.

Proverbe. Expérience passe science.

Questions. Combien d'étages a la maison du forgeron?

2. Comment en est formé le toit? 3. Qu'y a-t-il sur le pignon?

4. Que fait la femme du forgeron? 5. Où est son enfant? 6. Pourquoi ne va-t-il pas jouer avec lesautres enfants? 7. Comment avez-vous compris qu'il est malade ? 8. Que contiennent les flacons à étiquette, qui sont placés près de lui? 9 Quelle quantité en prend-il toutes les deux heures ? 10. Quand aurat-il l'autorisation du docteur pour sortir? 11. Quand est-ce qu'il ira à l'école? 12. Les vieillards, se rétablissent-ils vite ? 13. Savez-vous des proverbes grecs correspondant aux proverbes cités? -- 14. Qui est-ce qui a été chercher le docteur? 15. Comment (par quel moyen), celui-ci, s'est-il rendu chez le forgeron ? 16. De quoi se plaignait son malade ? 17. Comment le médecin, l'a-t-il examiné? 18. Qu'est-ce qu'il lui a ordonné? — (Proverbes?) — 19. Quand est-ce qu'on est le plus exposé à contracter une grave maladie, en été ou en hiver? Pourquoi? 20. Comment peut-on se garantir des maladies? 21. Quelles maladies attrape-t-on, ordinairement, en hiver ? 22. Comment prend-on la température d'un malade? 23. Quelle est la température normale (habituelle) de l'homme ? 24. Quel usage fait-on du thermomètre et quelle est son utilité dans les sciences? 25. A quoi sert le boromètre? 26. Quel est le sens du proverbe?

Grammaire. est en train de: expression du présent a commencé et continue...; — je me mets à...: présent — je commence maintenant à...; je viens de...: passé — j'ai (fait) avant peu; — je vais (Infinitif); futur — je ferai (sous peu. || m'envoie: du v. envoyer; — yant; — yé; j'envoie, nous envoyons, ils envoient; j'envoyai; j'enverrai; que j'envoie. A la lère conjugaison, il n'y a que deux verbes irréguliers: aller et envoyer. || le malade se plaignait; du v. se plaindre (παραπονοῦμαι); plaindre — οἰκτείρω, plaignant, plaint, je plains, je plaignis, je plaindrai, que je plaigne.

Tous les verbes en -aindre (craindre, contraindre), en -eindre (éteindre, peindre, feindre, atteindre, ceindre etc.) et en -oindre (joindre, poindre) se conjuguent comme plaindre.

Dérivés du v. plaindre: la plainte; porter plainte (ἐνάγω δικαστικῶς); plaintif, -ve; -vement.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Devoir. A. Répondre aux questions; 1-13, 14-18, 19-20. B. Exercice. La majorité, la vieillesse, l'adolescence, l'âge mûr, l'enfance, la minorité, la jeunesse.

Remplacez les points par l'un des substantifs précédents:

1. La première époque de la vie est...; la seconde est...; la troisième est...; la quatrième est..; la cinquième est... 2. Un jeune homme majeur est celui qui a atteint l'âge de la... 3. Un enfant mineur est celui qui est dans l'âge de la...

Conjuguer les verbes: se plaindre; s'en aller.

#### V. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les bûches. Il doit y avoir une forêt ou un bois ou, enfin, un jardin dans ce coin de la ville, car on aperçoit des arbres derrière la demeure du forgeron. Deux lièvres se sont blottis sous les branches tombantes d'un sapin et rongent l'écorce des arbres et des buissons pour se nourrir. Le bûcheron, après avoir abattu quelques arbres forestiers, indiqués par le gardeforestier, en a fait des bûches. On abat les arbres avec la hache et on les scie, en planches ou en bûches, avec la scie. Le charbonnier fait du charbon en faisant brûler des bûches. La houille est une espèce de charbon extrait des entrailles de la terre par les mineurs.

Le forgeron, ayant acheté pour son fourneau quelques stères de bûches, les a entassées devant la fenêtre de son logis. Chaque année, le forgeron fait une grande provision de bois de chauffage et de charbon, qu'il revend, durant l'hiver, aux habitants de la ville

Proverbe. Charbonnier est maître chez-soi.

Les oiseaux Deux rouges-gorges becquètent aux vitres de la fenêtre. Il n'ont pas d'abri ni de quoi se nourrir! Ils ne demandent qu'un petit coin et quelques miettes de pain. Pauvres petits oiseaux! Qui n'aurait pas pitié de vous! Frappez et on vous ouvrira.

Un corbeau, sautilliant dans la neige, va, lui aussi, quêter à la demeure du forgeron. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Le corbeau et le renard.

Maître corbeau,1 sur un arbre perché, Tenait en son bec un fromage. Maître renard, par l'odeur alléché,2 Lui tint 3 à peu près ce langage : «Hé! bonjour, monsieur du 4 corbeau;

Que<sup>5</sup> vous êtes joli! que vous me semblez beau!

Sans mentir, 6 si votre ramage 7 Se rapporte, s à votre plumage,

Vous êtes le phénix 9 des hôtes 10 de ce bois.

A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie;

Et, pour montrer sa belle voix,

Il ouvre un large bec,11 laisse tomber sa proie. 15 Le renard s'en saisit, et dit: «Mon bon monsieur.

Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens 13 de celui qui l'écoute.14

Cette leçon vaut 15 bien un fromage, sans doute. Le corbeau, honteux et confus, 16 Jura,17 mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

[Fable de La-Fontaine].

Proverbes. 1. Mieux vaut tard que jamais.

2. Après dommage, chacun est sage.

Questions. 1. Qu'y a-t-il derrière la maisonnette ? 2. Pourquoi les rameaux des arbres sont-ils tout blancs? 3. Que font les lièvres ? 4. Est-ce que les bûcherons abattent n'importe quels arbres? 5. De quels outils se sert le bûcheron ? 6. Comment le charbonnier fait-il du charbon ? 7. Qu'est-ce que la houille ? 8. A qui appartiennent les bûches que l'on voit entassées devant la fenêtre du logis ? 9 Que fait le forgeron tous les ans? 10. Quel est le sens du proverbe cité? 11. Pourquoi les rouges-gorges frappent-ils aux vitres de la croisée? 12. Quel est l'oiseau qui sautille dans la neige et où va-t-il? 13. Qu'est-il arrivé à un corbeau, d'après la fable ? 14. Quelle morale doit-on en tirer? 15. Quel est le sens des proverbes cités ? Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Grammaire. - [Emploi du Subjonctif].

Le Subjonctif est le Mode du doute. On l'emploie:

1º Après les verbes qui expriment le doute, le désir er prière, le souhait, l'espérance, la volonté, le commandeme la crainte. Ex.: La loi ordonne que le coupable soit puni l'a 2º Après certains verbes impersonnels, tels que: il faut, il que nécessaire, il convient, il importe, il est possible, il est impossible, il est juste. || 3º Dans les propositions subordonné (προτάσεις ἔξηρτημέναι), on emploie toujours le Subjonctif aprilles locutions conjonctives (συνδεσμικαί) suivantes:— à moille que...—afin que...—avant que...—bien que...—pour que...—pour que...—jusqu'à ce que...—loin que...—pour peu que...—pour que...—quel que...—quel que...—qui que...—qui que...—quel que...—quel que...—qui que...—soit que...—sul posé que... Ex.: Bien que nous n'ayons pas encore reçu de ponse à notre précédente du 16 courant... etc. — Il faut absolument qu'on dise la vérité quoi qu'elle en coûte.

Devoir A. Répondre aux questions 1-11; 11-15.

B. Apprenez par cœur et traduisez en grec la fable cité (Quelques notes relatives vous seront nécessaires).

Notes. 1. 'Ο πύοιος (εἰρωνιπῶς) πόραξ. 2. δελεασθείς. 3. το διμίλησεν οὕτω πως... 4. τίτλος τιμητιπός 5. Τί (πόσον) διραῖος πο εἰσθε! 6. μὰ τὴν ἀλήθειαν (χωρὶς νὰ ψευσθῶ). 7. ἄν τὸ πελάδημάσαι 8. ἀναλογῆ. 9. ὁ φοῖνιξ (ὁ βασιλεύς). 10. τῶν φιλοξενουμένων (τῶν πατοιπούντων) πτηνῶν εἰς τοῦτο τὸ δάσος (ὡς εἶναι ὁ φοῖνιξ πρὸς τὸ λοιπὰ δένδρα). 11. ἀνοίγει τὸ δάμφος εὐρέως. 12. τὴν λείαν (διότο ἀναμφιβόλως, εἶχε πλέψει τὸν τυρόν) 13. εἰς βάρος. 14. τὸν ἀπούει δηλαδὴ τὸν πιστεύει. 5. ἀξίζει. 16. συγχυσμένος, ταραγμένος. 17 διραίσθη ὅτι δὲν θὰ τὸν συνελάμβανον (ἐξεγέλων) πλέον.

# VI. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les écoliers. Le 24 décembre, la clôture des classes donné aux élèves une quinzaine de jours de liberté ( de congé). Avec quelle impatience fébrile ils serrent leurs livres, leurs cahiers et leurs plumes dans leur sac d'écolier et se précipitent dans Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

true, criant, se bousculant, comme des moineaux qu'on auait lâchés, après les avoir retenus enfermés dans une cage. es uns vont à la hâte déposer leurs effets à la maison et couent à l'étang glacé; les autres arrivent avec leurs effets d'éfoliers qu'ils jettent çà et là sur la neige, fixent leurs patins l'acier, en les vissant à leurs souliers, et se mettent vite de la fartie (prennent part au jeu).

L'homme de neige. Un garçon fait un homme de neige par robe de chambre. Un jonc, autour des reins, figure la ceinfure. De la main gauche, il tient une pipe que ce gamin lui fourrée dans la bouche. Les yeux, la bouche et le nez sont faits avec des morceaux de charbon plantés dans son visage. Une jolie fillette en jupe courte et en tablier, s'efforce de lui mettre un gros bâton à la main droite. Pour atteindre le bras rde l'homme de neige, elle a dû s'élever sur la pointe de ses pieds chaussés de bas de laine rouge et d'une paire de bottines luisantes. De sa tête renversée, son capuchon de laine a glissé sur ses épaules, où deux grosses tresses de cheveux controller.

Le frère de cette fillette, agenouillé dans la neige, est tellement affairé qu'il ne sent pas le froid, et que, pour être moins séné dans son travail, il a jeté son chapeau de feutre à côté to de lui. Un cache-nez de laine rouge entoure son cou et resont tombe sur son dos, pendant qu'il consolide la base de sa statue avec des poignées de neige.

Un de ses camarades, la casquette rejetée derrière la tête, roule sur le chemin une grosse boule de neige, avec laquelle l'il va faire un chapeau à l'homme de neige.

Deux autres enfants, accroupis dans un petit traîneau, le garçon en avant, la fillette en arrière, descendent la pente comme un coup de vent.

Partout sur la neige on voit l'empreinte des pieds (des pas) des enfants. Des joncs et des buissons, dépourvus de leurs feuilles, se montrent, çà et là sur la surface de la neige.

Une fillette, qui a l'air très sage, ramène son frère de l'éle en le tenant par la main. Ces deux enfants ne se mêlent
Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

point aux jeux de leurs camarades. La fillette a la tête et épaules couvertes d'un châle de laine rouge. En relevant s' tablier, elle laisse voir sa belle jupe, un peu courte. Elle pot dans un panier à anse, les livres de son frère et les siel Celui-ci est coiffé d'un bonnet de fourrure; il porte une quette verte, croisée sur le devant. un pantalon, relevé au-de sus de ses genoux, et de hautes bottes bien cirées. De la ma gauche, il tient son ardoise à laquelle est attachée ul éponge. Ce petit garçon est le meilleur élève de sa classaussi est-il aimé par ses maîtres, dont il reçoit toujours éloges pour son application et son excellente conduite.

Questions. 1. Que font les enfants, après la clôture classes? 2. Où vont-ils jouer? 3. Pourquoi vissent-ils des patif à leurs souliers ? 4. Comment, le garçon, a-t-il fait l'hom de neige? 5. Pourquoi a-t-on placé çà et là, sur son visag des charbons? 6. Que fait cette jolie fillette? 7. Comme est-elle habillée ? 8. Pourquoi s'élève-t-elle sur la pointe ses pieds ? 9. Pourquoi son frère est-il agenouillé ? 10. Pou quoi a-t-il ôté son chapeau ?.11. Qu'est ce que cet autre gal con va faire de la grosse boule de neige qu'il fait rouler si le sol ? 12. Pourquoi le traîneau, dans lequel sont accroupis le deux enfants, file-t-il (court-il) si vite sans qu'on le tire 13. Que voit-on un peu partout dans la neige ? 14. D'où viel nent ces deux enfants qui ont l'air si sages? 15. Comment fillette est-elle habillée? 16 Qu' y a-t-il dans le panier qu'el a suspendu à son bras droit? 17. Comment est habillé so frère ? 18. Que tient-il ? 19. Pourquoi est-il aimé de ses mal tres ? 20. Quelle est sa récompense ?

Grammaire. (Emploi du Subjonctif; suite).

On emploie encore le Subjonctif:

1º Après les verbes accompagnés d'une négation.

Ex.: je ne me figure pas qu'il fasse froid cet hiver.

<sup>2</sup>º Après une interrogation, si le doute domine dans pensée (ἐὰν ἐπικρατῆ ἔννοια ἀμφιβολίας).

Ex.: Es-tu d'avis que nous entreprenions ce vovage? Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

3º Après les pronoms relatifs qui, que, dont, ou l'adverbe où, quand on ne veut exprimer que la possibilité.

Ex.: Donnez-moi des conseils que je puisse suivre.

4º Après les expressions le seul, le plus, le mieux, le moins, le premier, toujours, pour n'exprimer que la possibilité.

Ex.: Vous êtes le premier qui ait dit cela.

Mais, dans ces mêmes cas, on emploie l'Indicatif lorsqu'on veut exprimer quelque chose de positif, ou une vérité de tous les temps. Ex.: Je ne puis me figurer que vous partez!

Devoir. A. Répondre aux questions 1-10, 11-20.

B. Un thème, pris dans la Grammaire, sur l'emploi du Subjonctif.

# VII. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les patineurs. Plusieurs patineurs et quelques patineuses se sont élancés sur la glace; il n'y a pas de danger, car l'étang est pris et la glace porte. Ils s'amusent à tracer des ronds ou de grandes courbes sur la glace polie et miroitante. Ceux qui tombent éclatent de rire, lorsqu'ils ne se sont pas fait de mal.

Un garçon et une fillette, élégamment habillés, se dirigent vers nous en se tenant par la main. La petite blonde porte un chapeau de peluche et une jolie robe également peluchée.

Un garçon débutant et maladroit se roula sur la glace; il se relèvera et continuera à patiner. Heureusement, il ne s'est pas fait de mal. Souvent il arrive des accidents; quelqu'un, qui ne saurait pas bien patiner, risquerait de se casser le bras ou la jambe en tombant.

Un autre enfant, n'étant pas exercé au patinage ou n'ayant pas de patins, se contente de glisser sur la glace accroupi et

les mains croisées sur ses genoux.

Ces enfants négligents ont jeté, en désordre, leurs effets sur la glace; on y distingue des sacs d'écolier (des serviettes), des livres, des cahiers, une ardoise, un seul gant fourré etc. Ils seront sans doute punis par leurs parents, en arrivant chez eux. Quelle différence entre ces gamins et les deux autres enfants sages, qui ne s'arrêtent point pour s'amuser sur la

glace, qui ne se jettent pas de boules de neige, qui ne se font pas rouler par terre, mais qui se hâtent d'aller embrasser leurs parents et de se mettre à faire leurs devoirs et à étudier leurs leçons!

Un élégant traîneau, sortant de la ville et ne portant qu'un seul voyageur, se dirige vers la fabrique. Un beau chien court en avant, précédant le cheval qui traîne le traîneau au grand galop.

Un peu plus loin, des *journaliers* sont en train de casser des *blocs* de glace. Ils en chargent les morceaux sur un chariot, qui les transportera à la *glacerie*. La glace ne sert pas seulement aux *confiseurs* pour en faire des glaces; elle sert encore aux *restaurateurs*, et aux *brasseurs*, pour rafraîchir leurs boissons; aux pêcheurs, pour la conservation du poisson; aux *bouchers*, pour conserver la viande, etc. Voilà justement un gros boucher, en tablier blanc, qui est venu faire sa provision de glace.

#### Enigme

Mon éclat éblouit le plus noble des sens, Il faut me presser pour me faire; Si celui qui me tient me presse trop longtemps, Je redeviens ma propre mère.

[98194 ab aluo8]

Questions. 1. Pourquoi arrive-t-il souvent des accidents aux patineurs? 2. Que s'amusent-ils à faire sur la glace? 3. Que font ceux qui tombent? 4. Comment sont habillés les deux enfants qui se dirigent vers nous? 5. Le garçon, qui est tombé, s'est-il fait du mal? 6. Pourquoi est-il tombé? 7. Cet autre garçon, pourquoi reste-t-il accroupi et ne patine pas comme les autres? 8. Qu'est-ce qu'on distingue parmi les objets qui sont jetés pêle-mêle sur le bord de l'étang? 9. Quels enfants sont punis par leurs parents? 10. Pourquoi les deux enfants sages se hâtent-ils de rentrer? 11. Qu'est-ce qui devance le cheval du traîneau qui sort de la ville? 12. Que voyez-vous plus loin? 13. A quoi sert la glace? 14. Quelle est l'explication de l'énigme?

Grammaire. - enfants négligents: Un certain nombre de participes présents ont une orthographe d'fférente à celle de l'adjectif ou du substantif verbal correspondant. Par ex.:

Adjectifs verbaux Participes présents adhérant = προσκολλώμενος - adhérent = δπαδὸς - convaincant = πειστικός convainquant = πείθων - différent = διάφορος différant = διαφέοων - excellent = ἐξαίρετος excellant= ἐξέχων - fatigant = καταπονητικός fatiguant = καταπονῶν négligent = ἀμελης négligeant = παραμελῶν fabiquant= κατασκευάζων — fabricant=κατασκευαστής présidant = προεδοεύων - président = πρόεδρος etc.

Devoir A. Répondez aux questions 1-14.

etc.

B. Faites quelques phrases avec les participes présents et les adjectifs ou les substantifs verbaux ci-dessus.

C. Le thème relatif de la Grammaire (βλ. Ἐνεργητ. Μετοχή).

### VIII. SUITE DE LA DESCRIPTION

La fête de Noël. Au milieu des brumes du Décembre, dans le ciel gris charge de nuages, apparaît une étoile mystique dont la douce lumière éclaire toutes les cabanes et réchauffe tous les cœurs; la fête de Noël, la fête des joies familales, de la charité chrétienne et de la poésie.

Un paysan, portant sur l'épaule un sapin de Noël, se dirige vers la petite tour de l'octroi. On voit qu'il a peine à

marcher sur la neige et sous le poids du sapin.

Les parents, qui ont commandé cet arbre, le garniront de bougies multicolores, de jouets. de bonbons, de fruits dorés, de fleurs et de guirlandes. La veille de Noël, ils allumeront les bougies du sapin; les enfants pousseront des cris de joie en voyant le bel arbre illuminé; ils iront chercher leurs cadeaux, qui seront attachés aux branches avec des fils d'or et d'argent. lls s'empresseront d'embrasser leurs bons parents, en leur souhaitant une bonne fête, et les remercieront de leur avoir fait de si jolis cadeaux.

Cette grande fête de famille sera célébrée à leur retour de l'église, où ils iront entendre la messe de minuit et faire leur (première) communion. On y verra le petit Jésus couché dans une crèche et les rois Mages prosternés devant lui. Ces trois rois, avertis par une étoile mystérieuse de la naissance du Sauveur, et l'ayant suivie, ont été le voir. Ils adorèrent le nouveau-né et lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. En même temps, des bergers, avertis par un ange, s'étaient rendus, eux aussi, sur le lieu de naissance, pour adorer le Seigneur.

Les enfants prieront le Petit-Jésus de conserver la santé à leurs bons parents. La prière de ces enfants innoncents sera, sans doute, exaucée par Jésus-Christ. Ils entendront les chæurs chanter des cantiques, des hymnes, et le prêtre (ou l'évêque) réciter l'Evangile (le Nouveau Testament). Ils écouteront les actes des apôtres et chanteront des psaumes avec receuillement. Après la messe, quelle joie les attend à la maison! Une table, abondante en mets et en desserts, est déjà servie, et l'arbre, illuminé, fera une grande surprise aux enfants, impatients d'avoir tant de belles choses.

A l'illumination de l'arbre de Noël, on chantera:

#### L'arbre de Noël

- Oh! quelle joie! oh! quel bonheur!
   Les lumières de l'arbre brillent,
   Et, sous les bonbons de toute couleur,
   Les vertes branches se plient.
- Mon beau sapin, comme ils sont doux
   Et tes bonbons et tes joujoux;
   Toi, que Noël planta chez-nous,
   Au saint anniversaire, toujours, toujours. X.

Les plus petits enfants croient, sincèrement, qu'à la veille de la fête de Noël, l'enfant Jésus, denscendant la nuit par la cheminée, remplit de jouets et de bonbons leurs souliers qu'ils prennent soin de bien disposer devant l'âtre de la cheminée avant de se coucher. En effet, à leur réveil, ils trouvent leurs souliers pleins de joujoux *mignons* et de bonbons exquis! — C'est curieux tout de même.

**Proverbes.** 1. Aux innocents les mains pleines. (Les gens faibles d'esprit sont heureux dans leurs *entreprises*).

2. Il n'y a point de fête sans lendemain.

Questions. 1. Qu'est-ce que la fête de Noël? 2. Pourquoi le paysan, qui se dirige vers la ville, a-t-il peine à marcher? 3. Où va-t-il porter cet arbre et qu'en fera-t-on? 4. Qu'est-ce que les enfants souhaitent à leurs parents et de quoi les remercient-ils? 5. Quand cette fête de famille aura-t-elle lieu? 6. Qu'est-ce qu'on va faire à l'église? 7. Quel est le nouveau-né que l'on voit dans la crèche? 8. Comment les rois Mages ontils pu trouver la crèche où naquit le Christ? 9. Quels présents lui firent-ils en l'adorant? 10. Comment les bergers surent-ils que Jésus était né? - 11. Quelle prière les enfants adresseront-ils au Seigneur? 12. Dieu, n'exaucera-t-il pas leur prière? 13. Qu' est-ce qu'ils entendront chanter à l'église? 14. Que sont les actes des apôtres? 15. Pourquoi les enfants s'impatientent-ils d'arriver chez-eux après la messe? 16. Qu'est-ce que les plus petits croient? 17. Qui est-ce qui, en réalité, remplit leurs souliers de bijoux et de jouets? 18. Les proverbes cités?

Grammaire [dérivés]. – croire: croyance, incroyable. ||
prendre: la prise, l'entreprise, l'entrepreneur. – surprendre: la
surprise. – apprendre: l'apprenti; l'apprentissage. – reprendre:
la reprise. || mettre: le mets, la mise. – remettre: la remise. –
admettre: l'admission, admissible. soumettre: la soumission. –
omettre: l'omission. || courir le cours, la course, le courant, le
coureur, le courrier, faire son courrier, par le retour du courrier, concours, concurrence, concurrent, avoir recours à..., etc-

Devoir. A. Répondez aux questions: 1-10; 11-18.

B. Rédigez une lettre pour vos parents. Il faudra leur souhaiter la fête de Noël et les remercier de vous avoir envoyé de jolis cadeaux. Vous aurez à leur exprimer toute votre re-

connaissance pour tous les soins qu'ils prirent pour vous jusqu'à présent, et à leur promettre que vous saurez les récompenser par votre application et par une bonne conduite.

#### IX SUITE ET FIN DE LA DESCRIPTION

1. Les fêtes. La religion chrétienne célèbre, chaque année, plusieurs grandes fêtes, dont les principales sont: Pâques, l'Ascension, la Pentecôte, la fête de la Trinité, la fête Dieu, l'Assomption, la Toussaint, Noël, l'Épiphanie, l'Annonciation, le dimanche des Rameaux, la semaine de la Passion ou semaine sainte, vendredi saint, etc.

En dehors de ces fêtes religieuses, chaque nation célèbre encore sa *fête nationale*.

La fête nationale des Hellènes, c'est le 25 Mars, jour de l'Annonciation; c'est la fête *mémorative* de la *révolution*, de la Nation Hellénique et de sa *délivrance* du *joug* des Turcs.

La fête nationale des Français est le 14 Juillet, jour mémoratif de la prise de la Bastille.

La religion chrétienne impose aux chrétiens des devoirs. prescrits dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament et dans les livres saints (épîtres, actes des apôtres, les livres des pères de l'Église). Le premier et le plus grand commandement (A.T.) est: «Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée». Voici le second, qui est semblable au premier: «Tu aimeras ton prochain comme toimême». De ces deux commandements dépendent toutes les lois et les prophètes — Il y en a dix en tout.

Le jeûne pendant l'Avent, le Carême et les veilles des grandes fêtes, est une pénitence que Notre Seigneur s'imposa lui même, avant de recevoir le baptéme. Il fut baptisé dans le Jourdain, par saint Jean le Précurseur. La fête de l'Épiphanie est le jour mémoratif de ce fait rapporté par l'Histoire Sainte.

2. L'oraison dominicale. Notre père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous, au-

Jourd'hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du mal.

Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et

la gloire dans les siècles des siècles. - Ainsi soit-il!

# Le Pater-Noster d'un enfant.

On ne s'arrête pas en disant sa prière : Voyons! ne reste pas cette fois en arrière. Recommence avec moi le pater et dis bien : Donne-nous! - Donne-nous!-Le pain quotidien! - Le pain. . . . . . . . - Eh bien! Encor! pourquoi donc cette pose? Et pourquoi marmotter tout bas De ces mots que je ne comprends pas? - Chère maman, voici la chose :

Je priais le bon Dieu, car le pain c'est bien sec, De nous donner encore un peu de beurre avec.

Questions. 1. Quelles sont les principales fêtes célébrées par la religion chrétienne ? 2. La fêtenationale des Hellènes, de quel fait historique est-elle mémorative? 3. Qu'est-ce que le 14 Juillet nous rappelle ? 4. Où sont prescrits les devoirs, du chrétien ? 5. Combien y a-t-il de commandements de Dieu et quels en sont les plus grands ? 6. Pourquoi est-ce que l'Eglise impose le jeûne ? 7. De qui le Christ reçut-il le baptême et dans quel fleuve fut-il baptisé? 8. Quel est le livre qui rapporte les faits qui concernent notre religion ? 9. Qu'est-ce que nous demandons à Dieu en récitant l'oraison dominicale ? 10. Pourquoi un enfant s'arrêtait-il en disant sa prière?

Grammaire. (Exercice sur l'emploi des temps).

1. Une lettre.

Athènes, le 16 Août 1927.

Mon cher ami.

J'ai reçu votre lettre en date du 3 courant. J'en ai lu te contenu et je vous aurais répondu par le retour du courrier, si vous ne me disiez pas que vous étiez prêt à Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής partir. De crainte que ma lettre s'égarât, j'ai attendu votre nouvelle adresse pour vous écrire: Quant à moi, je demeure toujours dans le même hôtel, rue du Stade N°—où vous aurez l'obligeance de m'adresser vos lettres.

Agréez, cher Monsieur, mes salutations amicales.

X. X.

- 2. Style et composition. Dans l'usage ordinaire de la vie, les sujets, que l'on peut avoir à traiter, se réduisent à trois principaux: la narration, la description, la lettre.
- a. La narration estl'exposé d'un fait, réel ou imaginaire, depuis son origine jusqu' à son achèvement. Elle doit être courte, claire vive et intéressante. En voici un exemple :

# Fréderic le grand et le candidat.

Un candidat demandait au roi de Prusse un emploi: — Roi: D'où êtes-vous? — Candidat: Je suis de Berlin. — Roi: Allez-vous-en, tous les Berlinois ne valent rien. — Cand.: Je demande pardon à Votre Majesté, il y en a aussi de bons et j'en connais deux. — Roi: Qui sont ces deux? — Cand.: Le premier, c'est Votre Majesté; le second, c'est... moi.

Le roi ne put s'empêcher de rire et accorda la demande.

b. La description est une peinture vive et exacte des objets. Décrire, ce n'est pas entasser détails sur détails, c'est choisir les plus essentiels et leur donner l'étendue convenable.

La description donc des tableaux, servant à l'enseignement visuel et intuitif des langues vivantes, ne pourrait vous servir de modèle. Vous trouverez des descriptions parfaites et vraiment admirables dans les ouvrages des grands romanciers qu'on peut lire durant les vacances.

3. c. La lettre est une conversation par écrit entre deux personnes séparées l'une de l'autre. Rien n'est plus utile que de savoir écrire une 'lettre convenablement: le plus souvent, on juge d'un homme par la manière dont il écrit. Une lettre doit être correcte, simple et naturelle. Elle doit réunir trois qualités principales, à savoir: la clarté, la concision et le tact.

On emploie, pour écrire une lettre, un papier dit papier Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής à lettre. On écrit successivement les différentes parties de la lettre, c. à. d. l'en-tête (le nom de la localité où l'on est), la date la suscription (Monsieur, Madame, messieurs X et Cie etc.), le préambule, le sujet de la lettre, le paragraphe final avec la formule de politesse et la signature. Parfois on ajoute un postscriptum (P. S.).

Une fois écrite, la lettre est pliée, en deux ou en quatre, et insérée dans une enveloppe. Cela fait, on met l'adresse, on cachette et on affranchit avec un timbre-poste (double si la

lettre est recommandée ou chargée).

La lettre jetée à la boîte-aux-lettres, le service de poste se chargera de son expédition. Quand elle sera arrivée à desti-

nation, un facteur ira la remettre au destinataire.

4. L'adresse doit comprendre: 1º le prénom et le nom du destinataire; 2º sa profession ou sa qualité; 3º le lieu de sa résidence (nom de la rue, n' de la maison); 40 le département ou le pays étranger (ou la province), s'il y a lieu: 5" le bureau de poste par lequel la localité est desservie.

Titres et qualités. A: Son Excellence Monsieur le Ministre (de l'Instruction Publique, des Affaires Étrangères, du Commerce, de la Justice, de l'Intérieur, des Finances, de la Guerre, de l'Économie Nationale, des Colonies, de l'Agriculture, des Ravitaillements, de l'Assistance), Monsieur le Président du Conseil des Ministres, M. le Directeur de... M. le Comte X., M. le Préfet, M. le Maire, M. X. X. député, conseiller municipal, avocat, préfesseur, docteur ès-lettres ou ès-sciences, médecin, président de l'Association.., étudiant en droit, fabriquant, industriel, architecte, négociant, marchand de ..., etc.

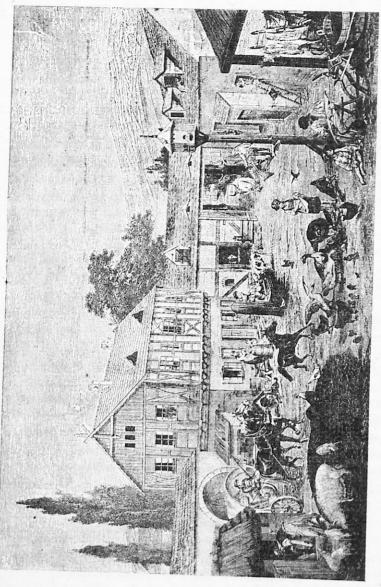
Parfois on ajoute en abréviation une des indications suivantes;  $En \ v$ . (en ville=  $\tilde{\epsilon}v\tau\alpha\tilde{v}\vartheta\alpha$ ) – P, f. s. (prière de faire suivre).

—U. (urgent = ἐπεῖγον).—P. v. (par voie de...).

Devoir. A. Répondre aux questions: 1-10.

B. Faire le questionaire de cette dernière partie de la leçon.

C. Composer une lettre (sujet à volonté).



# TROISIÈME PARTIE

# LA FERME LE PORT L'APPARTEMENT

I.

LAFERME

#### La ferme matinale

L'alouette a jeté sa note dans la brume <sup>2</sup>
Cri léger, cri gaulois, <sup>8</sup> clairon vif et moqueur; <sup>4</sup>
Et le long des guérets, <sup>5</sup> le soleil, qui s'allume, <sup>6</sup>
Argente le brouillard et le fond en lueur. <sup>7</sup>
La ferme matinale a repris son labeur; <sup>8</sup>
Les bœufs, liés au joug, <sup>9</sup> le poitrail blanc d'écume, <sup>10</sup>
S'ébauchent vaguement, à travers la vapeur, <sup>11</sup>
Et le soc, en marchant, ouvre un sillon qui fume. <sup>12</sup>
Tout autour formant cadre et frissonnant encor, <sup>18</sup>
Les ajoncs épineux, <sup>14</sup> mêlés de gênets d'or,
Bordent les fossés bruns de leur haute lisière; <sup>15</sup>
Et, l'aile moins sensible <sup>16</sup> aux fraîcheurs du réveil,
A mesure <sup>17</sup> que monte et que croît le soleil,
L'oiseau chante, s'élève et rit dans la lumière.

[D' Angély]

## I. DESCRIPTION DU QUATRIÈME TABLEAU.

La forme. Ce tableau représente une ferme avec ses dépendances. Sur le devant du stableau, nous voyons la cour de la ferme avec ses animaux domestiques et la volaille de la basse-Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

cour. On y voit aussi quelques-uns des membres de la famille paysanne qui demeure dans cette habitation. D'un côté et de l'autre de la maisonnette, on aperçoit une rangée de différentes constructions, qui servent de demeure aux animaux domestiques de la ferme et à la volaille. On entre dans la cour par une grande porte-cochère. La voiture qui entre, attelée à deux chevaux, est chargée de sacs de farine d'orge que le fermier avait fait moudre chez le meunier. Le vieillard qui conduit les chevaux de la voiture, c'est M. Gérard, le fermier, qui est de retour. En partant, il a eu soin de couvrir son chariot d'une bâche; car il aurait pu pleuvoir et la farine aurait été mouillée par la pluie. En entrant, il jette un coup d'œil partout pour s'assurer que tout le monde chez-lui travaille, même en son absence. En effet, chacun des membres de sa laborieuse famille est occupé à un travail spécial.

Questions. 1. Que voyez-vous au premier plan du tableau? 2. Par qui est habitée la ferme? 3. A quoi servent toutes ces petites constructions? 4. Par où entre-t-on dans la ferme? 5. D'où arrive la voiture qui entre? 6. Qui est le voiturier? 7. Pourquoi a-t-il couvert le chariot d'une bâche? 8. Pourquoi regarde-t-il par-ci, par-là? 9. Est-ce qu'on ne travaille pas chez-lui? 10. A quoi est occupé chacun des membres de sa famille?

Grammaire. Notes. 1. 'Η ἀγροικία (ἀγροτική ἔπαυλις) κατὰ τὴν πρωΐαν. 2. ἀφῆκε τὴν μουσικὴν φωνήν του ἐντὸς τῆς ὀμίχλης. 3. ἄσμα γαλατικόν. 4. σάλπιγγα (σάλπισμα) ἢχηρὰν καὶ χλευαστικήν. 5. κατὰ μῆκος τῶν ὀργωμάτων. 6. ἀναφλέγεται. 7. ἐπαργυρώνει τὴν ἀχλὺν καὶ τὴν διαλύει εἰς λάμψιν. 8. τὴν ἐπίπονον ἐργασίαν της. 9. ἔζευγμένοι εἰς τὸν ζυγὸν (ἄροτρον). 10. μὲ τὸ στῆθος λευκὸν (στίλβον) ἀπὸ τὸν ἀφοὸν (ἱδρῶτα). 11. σκιαγραφοῦνται ἀσρίστως (μόλις διακρίνονται) διὰ μέσου τοῦ ἀτμοῦ. 12. καὶ ἡ ὕννις προχωροῦσα, διανοίγει ἀχνίζοντα χανδάκια. 13. σχηματίζοντες πλαίσιον καὶ ὑποτρέμοντες ἀκόμη (ἀπὸ τὴν δρόσον τῆς νυκτός). Εποσίεις ποιητικὸν λόγον) ἀντὶ encore. 14. ἀκανθώδεις σχοῖνοι. 15. ἀναμεμιγμένοι μὲ ἐπίχρυσα σπάρτα. 15. περιστοιχίζουν τὰς μελανὰς (σκιερὰς) τάφρους, σχηματίζοντες ὑψηλὸν φράκτην. 16. μὲ τὰς πτέρυγας ὀλιγώτερον ὑγρὰς δηλ. ἐλαφροτέρας. 17. βαθμηδὸν ἐφ' ὅσον. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

**Gallicisme.** Attendez que les alouettes vous tombent rôties dans le bec (ποβλ. πέσε πῆτα νὰ σὲ φάγω).

Devoir. A. Répondre aux questions 1-10.

B. Faites l'analyse grammaticale de la phrase:

«L'alouette a jeté sa note dans la brume».

# II. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les travaux de la ferme. Aussitôt que le coq a annoncé le jour, tout le monde dans la ferme se trouve sur pied. La fille de ferme s'empresse de porter du fourrage aux vaches; ensuite, elle les trait et le lait tombe en flots d'écume dans de grandes terrines, qu'elle a soin de tenir bien propres. La crême montera à la surface; la soigneuse servante l'enlèvera à mesure, pour l'avoir plus fraîche. Puis, elle la mettra, pour la battre, dans un petit baril, appelé baratte. Le reste du lait, se coagule; c'est le lait caillé, dont on fera du fromage. Le lait, la crème, le lait caillé, le fromage sont conservés dans la laiterie, où il fait toujours frais, la température n'y étant pas élevée et toujours la même, été comme hiver.

Tandis que le valet de ferme attellera les chevaux à la charrue, à la herse ou au chariot, le berger, la houlette sur l'épaule et accompagné de son chien de garde, conduira le troupeau au pâturage.

En même temps, le fermier se rendra aux champs pour surveiller ses *journaliers*. Bientôt apparaîtra la fille de M. et de M<sup>me</sup> Gérard, portant de la nourriture à la volaille de la basse-cour; coq, poules et poulets, canards et canetons, oies, dindons, accourront au plus vite et se disputeront les grains de maïs qu'elle leur jettera d'une main *prodigue*. A son tour, la fermière, allant un peu partout, surveillera le ménage, la laiterie, l'étable, la basse-cour, le jardin. Elle encourage tout le monde par une bonne parole, et sa mine avenante rend la besogne moins lourde et presque agréable. Ainsi, tout le monde travaille gaîment dans cette heureuse habitation, où l'aisance donne la main au bonheur.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

La maisonnette. Les murs de la maisonnette sont peints en jaune et percés de nombreuses fenêtres à volets (contrevents) verts. Les fenêtres du premier étage sont garnies de rideaux et de coussins. Quelques pots de fleurs, soigneusement disposés sur les fenêtres, égayent l'habitation du fermier. Le grenier est éclairé (reçoit la lumière) à travers des lucarnes, ouvertes sur le toit, et par les trois petites fenêtres du pignon. Le toit est couvert de tuiles rouges et percé de deux cheminées.

L'intérieur de la maisonnette est très bien arrangé et surtout très propre.

La porte de la cave, près de l'entrée, est *abritée* d'une *tente* de planches recouvertes de zinc. Tout près se trouve placée la *niche* du chien qui garde la ferme.

Proverbes. 1. Tel maître, tel valet.

2. L'œil du maître engraisse le cheval. (Rien ne vaut la surveillance immédiate du maître pour la *prospérité* de la maison).

Questions. 1. A quelle heure se lève la famille du fermier? 2. Que fait la fille de ferme? 3. Que font a) le valet de ferme, b) le berger, c) le fermier, d) sa fille, e) sa femme? 4. Faites la description de la demeure du fermier. 5. Comment en est l'intérieur? 6. Où se trouve la cave et comment est abritée son entrée? 7. Où est placée la niche du chien? 8. Expliquez le sens des proverbes.

Grammaire. [Syntaxe du verbe. Inversion du sujet.]

Le sujet, soit nom, soit pronom, se place généralement avant le verbe.

Cependant le sujet se place après le verbe:

1° Quand on interroge: Ex.: A quelle heure se lève la famille du fermier? — Que faites-vous? etc.

2º Quand on annonce que l'on rapporte les paroles de quelqu'un. Ex.: Allez-vous-en, lui dit le roi. — Partez, dit-il.

3° Après aussi, ainsi, en vain, peut-être, du moins, encore, toujours, tel que (exclamatif), etc. Ex.: Ainsi soit-il! — Ainsi Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιπούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

fut-il fait. — A peine étions-nous partis. — Toujours est-il vrai que...

Devoir A. Répondre aux questions 1 - 8.

B. Ecrire les temps primitifs des verbes irréguliers; connaître, naître, plaire.

## III. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les personnes. Devant la fenêtre de la laiterie, qui se trouve au rez-de-chaussée de la maisonnette, M<sup>me</sup> Gérard, la brave fermière, est en train de battre le beurre dans la baratte, tandis que sa petite-fille, en chemise, *lèche* son doigt, après l'avoir trempé dans la crème.

La belle-fille de la fermière va chercher de l'eau à la fontaine. Il paraît qu'elle aime beaucoup la *parure*, car elle porte autour du cou un *collier*, auquel est suspendu un *médaillon*.

Elle rince le baquet avant de le remplir d'eau.

L'auge, qui est placée sous le goulot de la fontaine, sert d'abreuvoir au bétail. Voilà déjà un veau et deux moutons, qui y vont se désaltérer.

Le fils aîné de M. Gérard, assis sur un escabeau, bat, avec un marteau, le tranchant d'une faux émoussée afin de lui

rendre le fil.

Son petit garçon, assis par terre, tient entre ses mains un long bâton, au bout duquel sera emmanchée la lame de la faux.

Les artistes, peintres, ou sculpteurs, représentent la Mort et le Temps par un squelette tenant une faux dans sa main droite. De même, les poètes nous disent très souvent: la faux impitoyable de la Mort ou du Temps. Ce dernier est aussi souvent représenté tenant un sablier à la main; ce sablier est parfois suspendu à un os de son squelette répugnant.—Le sablier est un instrument qui sert à mesurer le temps.

La petite-fille de la fermière jette à la volaille des grains, dont elle a auparavant rempli son tablier. Elle relève son tablier de la main gauche et éparpille les grains avec la main droite. Les poules, les dindons, les canards, les oies, les moineaux, un faisan, les colombes, tous y accourent. La couveuse ne

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

manqua pas l'occasion; la-voilà qui arive avec ses petits poussins qui piaulent.

La fille de ferme, pauvrement vêtue, vide un baquet dans l'auge de la *porcherie*. Un porc montre sa grosse tête. Un petit cochon, le *museau* en l'air, accourt vers la servante. Une *truie* cherche de la nourriture sur le fumier. La porcherie est couverte de *chaume*.

Enfin, le valet de ferme, ayant attelé un bœuf à la herse, sort par la porte du fond pour s'en aller herser aux champs.

Le chien. Le chien, pendant la journée, est toujours attaché par une chaîne devant sa niche. La nuit, on le détache pour garder la ferme. Que des voleurs ou une bête malfaisante s'approchent, qu' un *incendie* se déclare, pendant que les habitans de la ferme *sommeillent*, les aboiments du chien les avertiront du danger.

Le chat. Un chat tigré va doucement entrer dans le grenier par la lucarne, au-dessus du poulailler; il ira faire la guerre aux souris et aux rats, qui dévorent les récoltes.

**Proverbes.** 1. Absent le chat, les souris dansent. 2. A bon chat bon rat. 3. Chat échaudé craint l'eau froide. 4. La nuit, tous les chats sont gris. 5. Ils sont amis comme chien et chat (ils se détestent; locution). 6. Acheter chat en poche (acheter une chose de *confiance*, sans l'avoir vue, et être trompé par le vendeur; locution).

Questions. 1. Que fait la fermière avec sa petite-fille devant la laiterie? 2. Que fait sa belle-fille? 3, A quoi sert l'auge qui est placée devant la fontaine? 4. Quels sont les animaux qui y vont se désaltérer? 5. A quoi est occupé le fils aîné de M. Gérard? 6. Que fait le petit garçon? 7. Comment les artistes représentent-ils la Mort et le Temps? 8. Que signifie le sablier suspendu aux os du squelette qui représente te temps? 9. Qu'est-ce que le sablier? — 19. Que fait une autre petite-fille de la fermière? 11. Quels oiseaux accourent vers elle? 12. Que fait la fille de ferme? 13. Quels animaux voyez-vous dans la porcherie et sur le fumier? 14. Le valet de ferme, où va-t-il? 15. Y a-t-il à craindre qu'on soit mordu par le chien pendant la

journée? 16. Lorsque la ferme est menacée d'un danger, qui est-ce qui l'en avertit? 17. A quels dangers est exposée la ferme pendant la nuit? 18. Pourquoi le chat va-t-il dans le grenier? 19. Quel est le sens de chacun des proverbes cités?

Gramnaire. [Inversion du sujet. Exercices].

Changez la place des mots en italique, de manière à pou-

voir mettre le sujet après le verbe.

1. Un fanfaron disait: «Je n'aime que la fumée de la poudre, le cliquetis des armes et le bruit du canon». 2. Diogène disait un jour, une lanterne à la main: «Je cherche un homme.» 3. Quand l'empereur Titus avait passé un jour sans faire du bien, il s'écriait: «Mes amis, j'ai perdu ma journée».

Devoir. A. Répondre aux questions 1-10; 10-19.

B. L'exercice de Grammaire (Inversion du sujet):

# IV. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les dépendances de la ferme. Les pigeons pondent, couvent et se reposent la nuit dans leur pigeonnier. Ils roucoulent sur le toit. Les pigeons voyageurs transportent les dépêches.

La colombe est le symbole de l'innocence et de la douceur.

La porcherie est une des grandes divisions de la bassecour. C'est l'étable réservée à un animal fort laid, fort malpropre, mais très utile, le porc. Le porc fait un article de commerce très répandu. Avec les soies du cochon on fabrique des brosses et des pinceaux; avec la chair du porc on fait les jambons, les saucisses et le petit salé qu'on vend dans les charcuteries.

Sur le fumier, nous apercevons un coq qui se dresse fièrement sur ses *ergots*; n'oublions pas que c'est le roi de la basse-cour. Sa *crête* se dresse, *en guise* de couronne, sur sa tête, malheureusement assez vide. Son chant matinal annonce l'aube du jour et devance l'aurore.

Tout près de là, passe un poulain, devançant les chevaux

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

qui traînent le chariot. Il ira se reposer dans *l'écurie* et recevoir son *picotin* d'avoine.

On a déjà eu l'occasion de parler de la *laiterie* qui est une des principales divisions de la ferme.

Voici, maintenant, l'étable, qui est adossée à la maison-Deux vaches mangent du foin dans leur crèche. La fille de ferme qui y va les traire, a placé, sur le banc, un seau de fer-blanc avec un *entonnoir*.

Au fond de la cour, à droite, se trouvent l'écurie et le poulailler. Un collier de cheval est accroché à un clou planté près de la porte. Les harnais sont bien rangés dans la sellerie. Les poules montent au poulailler par une échelle qu'on ôte la nuit par crainte de la fuine et du putois. Elles pondent leurs œufs dans des nids bien disposés. La nuit, elles se perchent sur un juchoir. Les couveuses couvent leurs œufs dans un coin tranquille. Tout près, la fermière a étendu sur une corde, pour sécher, de la lessive (du linge lavé); nous y voyons un jupon blanc, une chemise de couleur, une paire de bas bleus et une couverture.

Le hangar est fermé à clef. Le fermier y remise les instruments aratoires (d'agriculture). Les ustensiles à réparer sont amoncelés dans un coin: une cuve, un baquet, un van, une faux tordue, un soc, et une échelle dont quelques échelons sont rompus.

Les artisans Le baquet et la cuve seront réparés par le tonnelier, quifait les tonneaux, les seaux, les hottes, etc. — L'échelle sera réparée par le charpentier ou par le menuisier. Le van sera porté en réparation chez le vanier, qui fait toutes sortes d'ouvrages en osier ou avec du roseau. — Le serrurier y ira réparer la serrure, quand elle sera abîmée; c'est lui qui fait les verrous, les clous et qui remplace les clefs perdues.

Le vitrier viendra poser les vitres, quand il y en aura de cassées dans la ferme.

Le soc et la pioche seront réparés par le forgeron.

Le *charron* réparera les charrettes, les *brouettes*, le chariot, la charrue etc. quand ces objets seront abîmés.

Le maçon et le charpentier viendront faire des réparations à la maison et aux divisions de la basse-cour. Le premier bâ-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tit les murs; le second fait la *charpente*. Le maçon se sert du marteau, de la *truelle*, du pinceau, de la *pelle*, du *cordeau* et du *fil à plomb*. Pour lier les briques et les pierres, il fait du *mortier* avec de la *chaux*, du ciment, du sable et de l'eau. Les outils principaux du charpentier sont: la *hache*, la *scie*, le *rabot*, l'équerre, etc.

Une foule d'autres artisans s'empresseront d'offrir leurs services aux habitants de la ferme. Ainsi, le coutelier leur fournira des couteaux, des ciseaux, des canifs, des serpettes etc.

Le cordonnier leur fera des souliers, des bottes, des bottines;

le sabotier des sabots.

Le chapelier leur vendra des chapeaux.

Le tailleur confectionnera leurs vêtements avec de la toile et des étoffes tissées par le tisserand.

Chaque artisan s'occupe d'un travail spécial à son métier. «A l'œuvre on connaît l'artisan», dit un proverbe bien connu.

Deux hauts *peupliers* se dressent devant l'entrée de la ferme. D'autres arbres, dépassant les toits des constructions, apparaissent derrière la ferme. Au loin, on aperçoit des collines et les cimes des montagnes.

Proverbes. 1. Plus fait douceur que violence. 2. Un clou chasse l'autre. 3. Le sage est lui-même l'artisan de sa fortune.

Questions. 1. Que font les pigeons dans leur pigeonnier? 2. Qu'est-ce qu'on appelle des pigeons voyageurs? 3. Qu'est-ce que la colombe? 4. A quel animal est réservée la porcherie? 5. A quoi sert le porc? 6. Qu'est-ce qu'on vend dans les charcuteries? 7. Qui est le roi de la basse-cour? 8. A quoi ressemble sa crête? 9. Quand chante-t-il?10. Qu'est-ce que la laiterie? 11. L'étable? 12. L'écurie? 13. Le poulailler? 14 Où avez-vous vu un collier de cheval? 15. Où se trouvent les harnais? 16. Pourquoi retire-t-on, tous les soirs, l'échelle du poulailler? 17. Où est-ce que les poules se perchent, pondent, couvent? 18. Qu'est-ce que la fermière a étendu sur une corde? 19. A quoi sert le hangar? 20. Quels ustensiles y a-t-il à réparer? 21. Que fait le tonnelier? 22. Le menuisier? 23. Le vannier? 24. Le serrurier? 25. Le vitrier? 26. Le forge-

ron? 27. Le charron? 28. Le maçon? 29. Le charpentier? 30. De quels outils se sert le maçon? 31. Le charpentier? 32. Que fait le coutelier? 33. Le cordonnier? 34. Le chapelier? 35. Le tailleur? 36. Le tisserand? 37. Que veut dire le proverbe «à l'œuvre on connaît l'artisan»?

38. Quels arbres sont plantés à l'entrée de la ferme ? 39. Que voit-on au loin ? 40. Quel est le sens de chacun des pro-

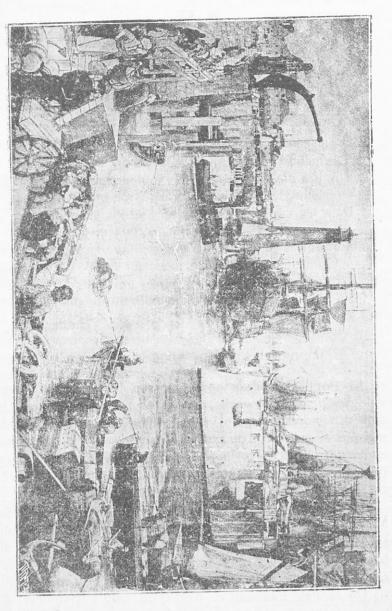
verbes cités ?

## Grammaire. (Le passé défini).

Le passé défini est surtout employé dans les récits prolongés des histoires et des romans. Dans la conversation, les premières et les secondes personnes, surtout au pluriel, sont presque toujours remplacées par le passé indéfini. Évitez donc de dire: Nous dinâmes hier à midi; nous allâmes voir nos amis; nous leur dîmes de venir avec nous, etc. Dites plutôt: nous avons dîné; nous sommes allés, nous avons dit, etc.

Devoir. A. Répondez aux questions 1-9; 10-28; 29-40.

Β. Thème. Χθὲς ἐπεσκέφθημεν τὴν ἀγοστικὴν ἔπαυλιν τοῦ κ. Γεράρδου. Εἴδομεν τὴν κατοικίαν του. Εἰσήλθομεν εἰς τὰ διάφορα διαμερίσματα τῆς αὐλῆς. Οἱ χωρικοί, ἀφοῦ εἰργάσθησαν (après avoir...) καθ' ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐγευμάτισαν μὲ πολλὴν ὅρεξιν και ἀνεπαύθησαν. –Ποῦ ἐπήγατε χθές; Δὲν ἐξήλθομεν διόλου (guère).



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

#### LE PORT

#### Le matelot

Un matelot partait pour les pays lointains.

Quelqu'un l'en détournait: «Où vas-tu, téméraire,
Courir à des dangers presque toujours certains?
Car, enfin, tous les tiens, ton père, ton grand-père,
Dans leurs frêles vaisseaux ont rencontré la mort!»

—Où les vôtres, seigneur, ont-ils fini leur sort?

Auraient-ils eu des destins moins contraires?

—Vraiment! ils sont morts dans leur lit.

—Et comment osez-vous y passer une nuit,
S'il fut dans tous les temps le tombeau de vos pères?

[Guillemard]

#### I. DESCRIPTION DU SIXIÈME TABLEAU

Le Port. Ce tableau nous place au milieu du port d'une ville maritime. Mais, quelle pourait bien être cette ville? On se le demanderait en vain. On n'y voit qu'un petit groupe de maisons et une partie du quai de débarquement. Si l'on prend en considération les costumes des habitants de cette ville, on peut dire, avec quelque probabilité, qu'on se trouve sur les côtes septentrionales de l'Afrique ou dans un port de l'Orient.

Le phare. Un phare se dresse à l'extrémité du quai. Sa lumière indique aux pilotes l'entrée du port pendant la nuit. Le phare est une tour plus ou moins haute, au sommet de laquelle est installée une énorme lanterne à lentilles, projetant au loin des feux puissants pour guider les navigateurs.

Un escalier tournant et très étroit, bâti à l'intérieur de la tour, mène à la plate-forme du phare, d'où l'on jouit d'une vue admirable sur les alentours.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Les feux des phares sont généralement d'une grande intensité. En effet, grâce à des lentilles et à des mèches, ingénieusement disposées, et même, de nos jours, grâce à la radieuse lumière électrique, les feux vifs des phares s'en vont éclairer l'Océan jusqu'à plus de 40 kilomètres en perçant les brouillards les plus épais. Les navigateurs, connaissant bien les si-



gnes distinctifs, très soigneusement d'ailleurs indiqués, de chacun des phares, sont à même de les distinguer les uns des autres. Une erreur pourrait leur coûter la vie. Les phares se distinguent, ordinairement, par la rapidité, plus ou moins grande, de la ro-



Un phare

tation de leur lanterne; mais, en Lanterne de phare

dehors de cela, il y a des phares qui ont un feu fixe, d'autres qui ont des feux alternatifs et d'autres qui sont à éclats. De plus, ces feux ont des colorations diverses, suivant la couleur des lentilles à travers lesquelles ils passent.

Les bateaux voiliers. Deux grands voiliers, ayant jeté l'ancre à proximité du phare, déchargent leur cargaison dans les petites embarcations qui les entourent. Un capitaine est chargé de la conduite de chaque navire. Il est à la tête de l'équipage. A son arrivée au pays de destination, il livre la marchandise contre remboursement (payement) du fret. Chaque navire doit avoir déclaré sa nationalité, afin qu'il ait droit à la protection des agents diplomatiques ou consuls de la nation à laquelle il appartient.

Questions. 1. Qu'est-ce qu'on disait à un matelot pour le détourner d'un voyage lointain? 2. Que répondit celui-ci? 3. A quelle ville appartient le port représenté par ce tableau ? 4. Qu'est-ce qu'un phare? 5. Pourquoi les feux des phares sont-ils si intenses?6. Jusqu'à quelle distance sont-ils projetés dans la mer? 7. Quels sont, en général, les signes distinctifs des phares ? 8. Pourquoi les deux voiliers sont-ils environnés de petites embarcations ? 9. Qui est le directeur responsable d'un navire ? 10. A quelle condition livre-t-il la marchandise ? A quoi servira à un navire d'avoir déclaré sa nationalité ?
 De quels dangers les marins sont-ils menacés ?

Grammaire. (Des gallicismes). Une lanterne à lentilles; un phare à feu fixe, etc. à, placé entre deux substantifs, forme un gallicisme et signifie: qui possède, qui a la qualité ou'l'habitude de.., qui est distingué par... qu'on peut reconnaître à... Ex.: Un homme à théories, une femme à prétentions, etc.

On appelle gallicismes les tournures qui sont exclusivement propres à la langue française: par ex.: il m'en veut; il a beau chercher; c'est se tromper que de croire au bonheur: il importe de savoir; il me faut de l'argent; il y a un Dieu; il ne fait que boire; etc. ces gallicismes proviennent, le plus souvent, d'une ellipse, d'un pléonasme, ou d'une inversion (ἐξ ἀντιστροφῆς ἢ ἄλλης συντακτικῆς ἀνωμαλίας).

Devoir A. Répondre aux questions 1-12.

**B**. Conjuguer, à l'Indicatif présent, les verbes: partir, venir, mourir, mener et percer.

#### II. SUITE DE LA DESCRIPTION

Le vaisseau de guerre. Un cuirassé d'escadre, ayant 12 mètres de long, vient de mouiller (de jeter l'ancre) au milieu du port. Ce navire est blindé d'une cuirasse de plaques d'acier. L'escalier volant, par lequel on y monte (on se met à bord du navire), est actuellement relevé. Voilà la passerelle où se tiennent les officiers de quart qui dirigent la manœuvre. Un des sabords, étant ouvert, laisse voir l'énorme canon qu'il renferme. On voit sortir par les hublots les bouches à feu des deux autres petites pièces. Les hublots sont des embrasures pratiquées dans la coque du navire et dans la tourelle mouvante installée sur le pont. Le poste de l'équipage se trouve à l'entrepont. Les provisions de bouche sont enfermées dans la cambuse.

La chaloupe et les canots de sauvetage sont attachés à leurs supports. Sur les hunes qui sont aussi cuirassées d'acier, on a placé des mitrailleuses. Les mitrailleuses sont des bouches à feu de petit calibre, pourvues d'un mécanisme qui permet de

tirer avec rapidité. Deux colossales machines, établies au centre du navire, font mouvoir l'hélice propulsive qui se trouve à la partie inférieure de la poupe et près du gouvernail. Les soutes à charbon sont placées à proximité des foyers des machines. La fumée des foyers s'échappe en tourbillonnant par les cheminées. Les manches à vent servent à envoyer de l'air frais à l'intérieur du vaisseau où travaillent les mécaniciens et les chauffeurs. La coque (ou carène) du navire est en bois de chêne cuirassé d'acier. Le bord en est bordé de bastingages. Le lest et les caisses à eau sont mis dans la cale du navire.

Un pavillon hollandais, flottant à l'extrémité de la poupe indique que ce bâtiment est une des unités de la marine hollandaise.

Derrière le navire de guerre, on distingue toute une forêt de *mâts* appartenant à d'autres bateaux à vapeur et à des voiliers marchands. Quelques-uns sont *pavoisés* de drapeaux, de pavillons ou de *flammes*. Leurs *cordages* et leurs *vergues* s'entrecroisent. Quelques pavillons sont *hissés* à *mi-mât* (en *berne*) en signe de deuil. La plupart de ces bateaux ont leurs voiles enroulées sur les vergues; ceux qui se trouvent en *partance* les ont déployées pour quitter le port.

Quelques petits bateaux, ayant déjà gagné la haute mer. voguent à pleines voiles.

Locutions proverbiales. 1. C'est la mer à boire (= c'est un travail difficile, immense, dont on ne prévoit pas la fin. Contraire: ce n'est pas la mer à boire). 2. J'avalerais la mer et ses poissons (= j'ai grand' soif, un appétit désordonné). 3. C'est porter l'eau à la mer (= porter une chose où elle abonde).

Questions. 1. Combien de mètres le navire de guerre a-t-il de long? 2. De quoi est-il fait? 3. Comment se met-on à bord du navire? 4. Qui dirige la manœure? 5. Où sont placées les grosses pièces de canons? les petites? 6. Qu'est-ce qu'un hublot? 7. Où se trouvent les cabines de l'équipage? 8. Qu'est-ce qu'on met dans la cambuse? 9. A quoi servent les supports? 10. Que sont les mitrailleuses? 11. Où sont installées les machines à vapeur et à quoi servent-elles? 12. A quoi servent les Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

manches à vent ? 13. Qu'y a-t-il encore dans la cale du navire ? 14. De quelle nationalité croyez-vous qu'il soit ? 15. Qu'estce qu'on aperçoit derrière le navire de guerre ?

Grammaire. [Observation sur la place des adjectifs.]
Il y a en français des adjectifs qualificatifs qui changent de sens selon qu'ils précèdent ou qu'ils suivent le nom: Ainsi:

La haute mer:
la mer loin des bords.
Un bon homme:
un homme simple, crédule.
Un brave homme:
un homme honnête.
Un grand homme:
un homme de génie.
Un pauvre homme;
homme sans capacité.
Un galant homme:
homme bien élevé.
Les propres termes:
les mots mêmes.

La mer haute:
 quand la mer monte.
Un homme bon:
 qui a de la bonté.
Un homme brave:
 un homme courageux.
Un homme grand:
 homme d'une haute taille.
Un homme pauvre:
 homme sans fortune.
Un homme galant: homme qui cherche à plaire.
Les termes propres:
 les mots convenables.

Devoir. A. Répondre aux questions 1-15.

B. Conjuguer: 1º le présent de l'Indicatif; 2º le présent du Subjonctif, des verbes suivants:

manger - prier - payer - employer - envoyer - servir - voir - boire - mouvoir - croire - apercevoir.

#### III. SUITE DE LA DESCRIPTION

La vapeur. La vapeur a fait tort aux bateaux à voiles. Les bateaux à vapeur ont du reste avantageusement remplacé les voiliers qui étaient exposés à la merci des vents et des courants. La vapeur a rendu les communications par mer de beaucoup moins dangereuses qu'auparavant. Les voyages sur mer sont, aujourd'hui, non seulement plus faciles et plus agréables, mais aussi plus prompts, grâce aux grands paquebots trans—Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

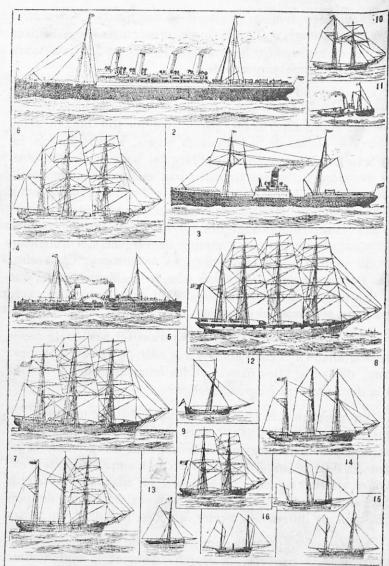
atlantiques des diverses compagnies maritimes (Cie des Messageries maritimes). C'est la force prodigieuse de la vapeur qui met en mouvement les roues ou l'hélice et les faits tourner avec une force surprenante.

L'honneur de cette grande invention revient principalement à un Américain nommé Fulton, qui, après bien des recherches et des expériences, parvint enfin à son but, en 1803. Malgré le succès de ses premiers essais, Robert Fulton fut repoussé par le gouvernement Français, sans avoir pu obtenir des secours d'argent, dont il aurait eu besoin pour continuer ses expériences. Bonaparte, alors Premier Consul, à qui l'on vantait les mérites de Fulton, répondit brusquement: «Tous ces inventeurs sont des charlatans et des imposteurs, qui n'ont d'autre but que d'attraper de l'argent. Cet Américain est du nombre, ne m'en parlez pas davantage». C'est ainsi que Bonaparte repoussa, à son insu, le meilleur moyen, que la Providence mettait à sa disposition pour combattre, avec avantage, ses adversaires les plus acharnés.

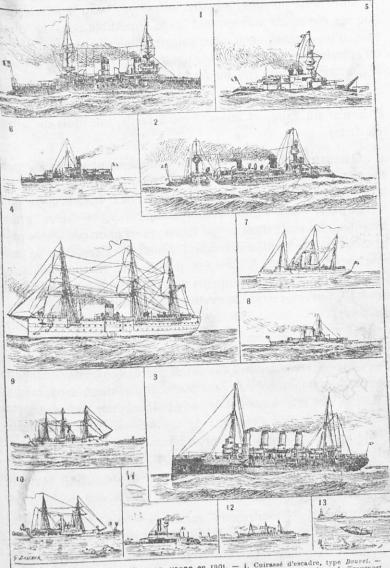
Christophe Colomb (1440-1506) n'avait-il pas eu la même chance, lorsqu'il s'était adressé à la cour de Gênes, son pays natal, demandant des navires et des hommes pour s'aventurer à la découverte du Nouveau-Monde?

La marine. Les pays qui ont une frontière maritime, ont aussi une double marine. L'une, la marine marchande transporte les marchandises et les voyageurs, les produits et les denrée d'importation et d'exportation. L'autre, la marine militaire défend les côtes et les ports et attaque la flotte et le pays e memis. Les deux marines ont des bâtiments de toute grandeur, de différentes formes, à voiles, à vapeur ou mixtes.

Le paquebot, qui transporte, en grande vitesse, les voyageurs et leurs bagages, les marchandises et la malle (lettres, imprimés, colis postaux). — Le vaisseau de guerre, cuirassé et armé de canons.—Le croiseur, qui va et vient dans les mêmes parages (une croisière). —Les torpilleurs; les sous-marins, qui s'enfoncent dans la mer.—Le yacht de plaisance pour les voyages des touristé ροιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής



Principaux types de navires en usage en 1901. — 1. Paquebot à grande vitesse, type Wilhelm der Grosse. — 2. Cargot-boat, navire de charge. — 3. Quatre-mâts, clipper français. — 4. Paquebot à aubre, service à grande vitesse (Calais, Douvres). — 5. Trois-mâts carre. — 6. Trois-mâts barque. — 7. Trois-mâts goélette. — 8. Goélette à trois-mâts. — 9. Brick. — 10. Goélette. — 11. Remorqueur à aubres. — 12. Tartane (caboteur de la Méditerranée). — 13. Côtre. — 14. Lougre ou bisquine. — 15. Dundee ou sloop à deux mâts. — 16. Dundee ou sloop à deux mâts. — 16. Dundee ou sloop à deux mâts. — 16. Dongre à malet et à bouret d'Etaples. (Le paquebot à grangé vitesse a 201 mètres de long. Tous les autres navires sont dans la relation proportionnelle.)



Principaux types de navires en usage en 1901. — i. Cuirassé d'escadre, type Bouvet. — 2. Croiseur cuirassé Dupuy de Lôme. — 3. Croiseur corsaire, type Château-Renault. — 4. Transport de 1<sup>e</sup> classe, type Annamite. — 5. Cuirassé garde-oôtes, type Jemmapes. — 6. Canonnière blindée, type Active de 1<sup>e</sup> classe, type Jemmapes. — 6. Canonnière blindée, type Arbonnière vive de Arbonnière de Sation, type Incontant. — 10. Aviso de 2<sup>e</sup> classe à roues, type Alouette. — 11. Canonnière à roue, de station, type Incontant. — 10. Aviso de 2<sup>e</sup> classe à roues, type Alouette. — 11. Canonnière à roue, de strivières, type Berthe de Villers. — 12. Torpilleur de la défense mobile. — 13. Torpilleur service des rivières, type Berthe de Villers. — 12. Torpilleur de la défense mobile. — 13. Torpilleur de la défense mobile. — 13. Torpilleur de la défense proportion de la cuirassé d'escadre à 120 metres de long. Tous les autres navires sont dans la relation proportionnelle.)

Une flotte ou une escadre offre un beau spectale, soit que ses bâtiments manœuvrent avec ensemble sous la direction d'un amiral, soit que, rangés majestueusement en une ou plusieurs lignes, soient passés en revue par un chéf d'État: Empereur, Roi ou Président de République.

**Proverbe**. C'est l'œuf de Colomb. (Se dit d'une chose que l'on n'a pu faire, et qu'on trouve facile, une fois qu'elle a été faite).

Questions. 1. Quels sont les avantages procurés à l'homme par la vapeur? 2. Qu'est-ce qui meut les roues et l'hélice? 3. A qui est due cette grande découverte? 4. Qu'est-ce qu'il s'était passé entre Fulton et Bonaparte? 5. Quel autre grand inventeur fut traité de la même façon que Fulton? 6. Quels pays possèdent une double marine? 7. Quels services rend la marine marchande? 8. A quoi est destinée la marine militaire? 9. De quelle sorte de bâtiments se composent les deux marines? 10. Qu'est-ce que la revue d'une escadre?

Grammaire. [Notes et remarques]. - a fait tort: τὰ ἀτμόπλοια ἔβλαψαν τὴν ἱστιοπλοίαν ἔγεκα τῆς ὑπεροχῆς των. tort—injustice, dommage, préjudice; à tort—injustement, sans raison. ἀδίκως à tort et à travers (loc. adv.) ἀδιακρίτως, ἀσυνέτως, etc.—à la merci de (loc. prépos.): εἰς τὴν διάθεσίν τινος.— a rendu: a fait: κατέστησε.— grâce à: χάρις εἰς...— de beaucoup: κατὰ πολὺ...—surprenante: adjectif verbal, étonnante.— bien des recherches: beaucoup de recherches.—à son insu: sans le savoir, ἐν ἀγνοία του.

Devoir A. Répondre aux questions 1-10.

Β. Thème. (Emploi du Conditionnel).— Ο ἐφευρέτης θὰ ἐξηκολούθει τὰ πειράματά του, ἐὰν εἶχε χρήμὰτα. — Ο Κολόμβος θὰ
εἶχεν ἀναχωρήσει ἀμέσως, ἄν τοῦ εἶχον δώσει πλοῖα.— Θὰ ἔφευγεν
(s'en aller) ἄν τὸν ἄφινον ν' ἀναχωρήση.— Θὰ εἴχετε καλοὺς βαθμοὺς (notes), ἐὰν ἡσθεἐπιμελεῖς.— Θὰ ἔκαμνον τὸ καθῆκόν των, ἐὰν
εἶχον καιρόν.— Θὰ σὲ ἔβλεπα, ἐὰν ἥρχεσο ἐγκαίρως (à temps).—
Θὰ ἤμεθα εὖτυχεῖς, ἐὰν εἵχομεν λάβει καλὰς εἶδήσεις (nouvelles).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

#### IV. SUITE DE LA DESCRIPTION

La pêche. Un bateau-pêcheur, dont on ne voit que la Poupe et l'un de ses mâts qui porte deux voiles et une flamme bleue, vient de rentrer de la pêche. Serait-elle au moins fructueuse et abondante?

#### Le pêcheur en mer.

Ses cinq petits enfants ont faim. Il part le soir, Quand l'eau profonde monte aux marches du musoir. Il gouverne à lui seul sa barque à quatre voiles. La femme est au logis, cousant les vieilles toiles, Remaillant les filets, préparant l'hameçon, Surveillant l'âtre où bout la soupe de poisson.

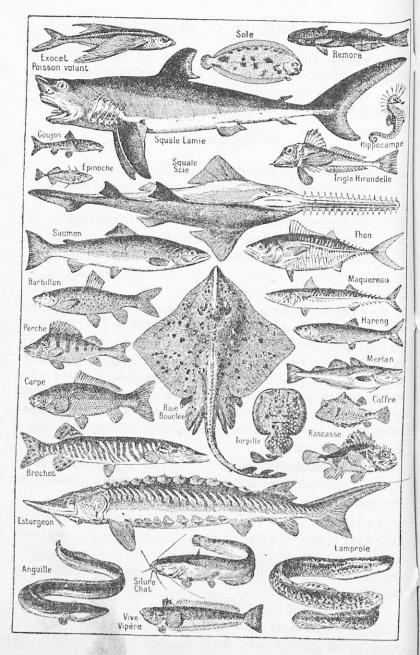
[Victor Hugo].

Les poissons. Le plus monstrueux des animaux, qui vivent dans le sein de l'océan, c'est la baleine. Les requins et les scies sont aussi de grands poissons voraces habitant dans toutes les mers. Les pêcheurs pêchent le rouget, le hareng, la sardine, la raie, le thon, la morue et une foule d'autres poissons qui, frais, séchés, fumés, salés ou mis en conserve, sont des aliments très recherchés. Les saumons, les perches, les brochets, les carpes, les tanches, sont pêchés dans les eaux douces de tous les pays.

Les crustacés: le homard, la crevette; les mollusques: l'huître, la moule et le poulpe (ou pieuvre), sont apportés frais aux marchés des villes.

La mer, est un réservoir inépuisable de trésors. C'est encore dans la mer que les plongeurs et les scaphandriers trouvent les éponges, le corail, les huîtres perlières d'où l'on retire des perles, et une multitude de coquillages aux couleurs et aux formes variées.

Les perles sont très recherchées pour les parures des femmes. On les *monte* en *colliers*, en *bagues*, en *boucles d'oreilles*, en *épingles*; on en *broche* de précieuses étoffes, on les *ser*-Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tit dans des pièces d'orfèvrerie; couronnes ou diadèmes, calices ou ostensoirs etc.

Le varech de la mer sert de litière aux bestiaux. — En faisant évaporer l'eau de la mer, dans les marais salants, on Obtient le sel. — Pour mesurer les profondeurs de la mer, on se sert d'une sonde.

Proverbes. 1. La sauce fait manger le poisson.

2. Les gros poissons mangent les petits.

3. Être comme le poisson dans l'eau (locution proverbiale: être à son aise.)

Questions 1. Quel est ce petit bateau qui passe à côté du navire de guerre? 2 Que fait le pêcheur? 3. Que fait la pêcheuse? 4. Quel est le plus énorme parmi les animaux de mer? 5. Qu'est-ce que le requin et la scie? 6. Quels poissons conserve-t-on? 7. Comment conserve-t-on le poisson? 8. Quels poissons pêche-t-on dans les eaux douces? 9. Quels crustacés et quels mollusques connaissez-vous? 10. Qu'est-ce que les scaphandriers retirent du fond de la mer? 11. A quoi servent les perles? 12. Que fait-on pour obtenir du sel? 13. De quel instrument se sert-on pour mesurer la profondeur de la mer? 14. Quel est le sens de chacun des proverbes cités?

Grammaire. [Observations. Dérivés.]

Cousant: du verbe irrég. coudre.— bout du verbe irrégulier bouillir (voir la Grammaire). — pêcheur fém. pêcheuse; pécheur (qui commet des péchés) fém. pécheresse (voir la Grammaire: Du genre des substantifs).

Exercice de grammaire. 1. L'homme qui pêche est un... Celui qui pèche est... Celui qui nage est... Celui qui (voyager, fumer, acheter, se promener, vendre, porter, dormir beaucoup, marcher, vendanger, labourer, semer, faucher, travailler, chasser, parler, mentir), est un... 2. Répétez les mêmes phrases enmettant sujet et attribut au féminin; ex.: celle qui pêche est une pêcheuse; celle qui a péché est une..., etc.

Devoir A. Répondre aux questions 1-14.

B. L'exercice précédent, Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

#### V. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les barques. Un pêcheur, debout sur le banc d'une barque noire, retire doucement le filet qu'il avait jeté dans l'eau tandis qu'un autre, accroupi sur la poupe, détache les poissons pris, au fur et à mesure que le filet rentre. Deux autres pêcheurs pêchent à la ligne.

Cette autre embarcation, qui se rapproche du quai, est chargée de caisses de marchandises et de tonneaux bleus à fond rouge contenant des denrées. Des bannetons (caisses à poissons) et des sacs de cuir sont suspendus au bord extérieur. Les bannetons sont munis de deux séries de trous servant à renouveler l'eau et l'air nécessaires à la conservation des poissons. Un pêcheur s'occupe du gouvernail et se prépare à mouiller l'ancre pour amarrer la barque, tandis qu'un autre, assis sur le bord de la proue, pousse la bouée avec sa rame pour en éviter la collision. Son voisin saisit un long harpon. Trois autres, assis au milieu de la barque ont l'air de discuter sur une affaire importante.

Trois autres barques sont amarrées; dans l'une, on ne voit qu'une ancre; dans l'autre, deux ceintures de sauvetage faites de liège et de *toile imperméable* ou de *caoutchouc* gonflé d'air. Un matelot y met de l'ordre. La troisième barque est chargée de caisses de marchandises que les *porte-faix* débarquent.

Le quai. Uu douanier, les mains croisées sur le dos et une pipe à la bouche, se promène le long du quai surveillant pour la contrebande. Les denrées importées de l'extérieur sont taxées d'impôts perçus à la douane. Les contrebandiers sont sévèrement punis par la loi. Un agent de police au casque de cuivre, surveille l'ordre. Un militaire, coiffé d' un képi rouge, se tient debout derrière un camion; il est revêtu d'une tunique bleue à collet rouge, ornée d'épaulettes également rouges et serrée par un ceinturon de cuir jaune. Il porte une large culotte rouge serrée, au bas, dans ses guêtres. Derrière lui, on aperçoit amassés des sacs, des câbles (cordages), des tonneaux, des malles et des caissons.

Le quai inférieur est relié au quai supérieur par un escalier de pierre. Un nègre, coiffé d'un fez et chargé d'un sac, monte à ce moment l'escalier. Un officier de l'armée coloniale, en uniforme blanc, s'appuyant contre un pieu et tenant son sabre ou son épée devant lui, semble rêver à son pays natal. Parmi les orientaux qui descendent ou montent l'escalier inférieur, on distingue un touriste, qui descend l'escalier en s'appuyant sur la rampe, un chinois avec sa calotte rouge, une japonaise et un mousse qui doit faire encore son apprentissage; enfin, au bas de l'escalier, on remarque un drôle d'individu à la barbe rousse, au chapeau haut de forme, aux vêtements clairs et démodés, et dont le tout paraît assez original. Tous ces orientaux vont sans doute s'embarquer sur un paquebot pour retourner dans leurs pays.

Ce fier mahométan, coiffé de son turban de soie et revêtu d'un long cafetan vert serré par une écharpe turque, est venu, accompagné de sa suite, rendre visite à l'amiral hollandais à bord du cuirassé. Ce doit être un grand magistrat.

**Proverbes.** 1. Ne remets pas à demain les affaires.—2. *Noblesse* oblige (ceux qui sont vraiment nobles ne doivent point dégénérer de la vertu de leurs ancêtres).—3. Qui s'excuse s'accuse.—4. A vaillant homme courte épée.

**Locutions**. 1. N'avoir que la *cape* et l'épée (se dit: 1° d'un homme sans fortune; 2° d'un h. qui n'a que des *apparences*) — 2. Perdre la *tramontane* (ne plus savoir se diriger dans ses affaires).

Questions. 1. A quoi est occupé chacun des pêcheurs qui sont dans la 1<sup>re</sup> barque? 2. Ceux de la 2<sup>me</sup> barque, que font-ils? 3. De quoi est chargée cette barque? 4. Pourquoi les bannetons sont-ils munis d'une double série de trous? 5. Qu'y a-t-il dans chacune des trois barques qui sont amarrées? 6. Qu'est-ce qu'une ceinture de sauvetage? 7. Quels hommes voit - on sur le quai inférieur? 8. Quelles marchandises sont taxées d'impôts (de contributions)? 9. Que voyez-vous sur le quai où se trouve le magistrat? 10. Sur l'escalier supérieur? 11. Quel est le sens des proverbes cités? 12. Quand est-ce qu'on emploie les gallicismes (locutions) cités?

Grammaire. [Famille du mot temps.]: la tempête, tempêter, nos contemporains, les biens temporels, une demande intempestive, un congé temporaire, longtemps, temporiser.

Exercice de grammaire: Remplacez les points par un des mots précédents. 1. Ceux qui vivent dans le même temps que nous, sont... 2. Retarder une action pour attendre un moment favorable, c'est... 3. Une violente agitation dans l'air, c'est... 4. Une chose qui ne dure qu'un certain temps, c'est... 5. Une chose qui ne vient pas dans un temps convenable, c'est... 6. Ce voyage a duré... (un temps très long). 7. Le capitaine a été absent pendant... assez long. 8. Faire beaucoup de bruit en signe de mécontentement, c'est... 9. Les biens qui passent avec le temps, sont...

Devoir. A. Répondre aux questions 1-12. B. L'exercice.

#### VI. SUITE DE LA DESCRIPTION

La grue. Une énorme grue hydraulique, servant à charger et à décharger des marchandises, se dresse sur le quai supérieur. Deux matelots, placés, dans une barque, dirigent la montée d'un énorme ballot qu'ils font transborder par la grue. De gros pieux enfoncés près du quai servent à séparer les canots amarrés; sans cette précaution, ils se heurteraient quand la marrée monte (le flux) ou quand elle descend (le reflux).

Entre la grue et le phare, s'étend une gare (une station) de chemin-de-fer où de nombreux wagons stationnent, arrivent ou partent chargés de marchandises.

Le remorqueur. Une chaloupe à vapeur sillonne les eaux verdâtres du port. C'est un remorqueur, qui tire les navires pour les faire sortir du port. Il paraît que quelque navire, encore en pleine mer et ayant besoin de *pilote*, a fait *signal* de *détresse* pour qu'on lui envoie le remorqueur.

Sémaphores et signaux. Les signaux sont faits, pendant le jour, avec des flammes et des pavillons de couleurs variées et diversement disposés; pendant la nuit, avec la trompette marine, avec des fusées, des fanaux, des amorces, des coups de canon ou de fusil, etc. C'est ainsi qu'un navire, bien avant

son entrée au port, peut demander qu'on lui prépare des vivres, de l'eau, du charbon, etc. En passant près d'une côte, il peut, sans aborder, donner, demander et recevoir des nouvelles. On vient même de découvrir la télégraphie sans fil, qui permet d'envoyer des dépêches à des distances considérables.

Quand il y a à bord d'un navire des maladies contagieuses, on ne lui permet pas de communiquer avec le port: il est mis en quarantaine: parfois il est déchargé et la cargaison désinfectée. Les passagers et l'équipage doivent faire un séjour, plus ou moins long, dans des établissements isolés, nommés lazarets. Tant qu'il y a des malades à bord, le navire doit arborer un pavillon jaune. Quand quelqu'un est mort à bord du navire, le pavillon est mis en berne en signe de deuil.

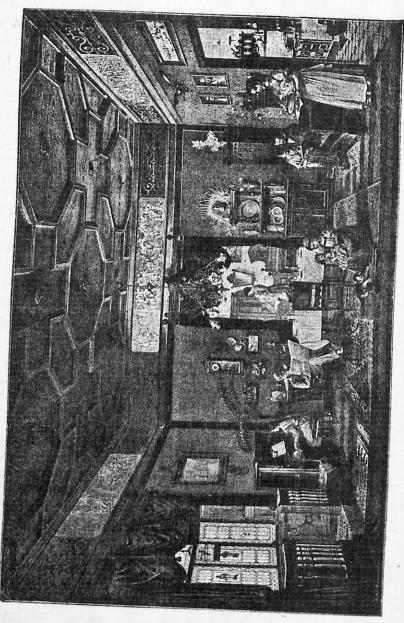
Le ciel. Le ciel est nuageux. Des goélands et des mouettes, oiseaux marins, planent au-dessus des flots; souvent ils happent les poissons qui se risquent à la surface des eaux.

Questions. 1. A quoi sert la grue? 2. Que font les deux matelots? 3. A quoi servent les pieux? 4. Qu'y a-t-il entre la grue et le phare? 5. Où va ce remorqueur? 6. Comment fait-on un signal? 6. Qu'est-ce qu'un sémaphore et quelle est son utilité? 8. Quel moyen de communication fut récemment découvert? 9. Quand est-ce 'qu'un navire est mis en quarantaine? 10. Qu'est-ce qu'on appelle des lazarets? 11. Que signifie le pavillon jaune? 12. Quels sont les oiseaux qui volent?

Grammaire. [Gallicismes]. 1. Faire le diable à quatre: faire beaucoup de désordre et de bruit. 2. Faire l'école buissonnière: aller jouer au lieu d'aller à l'école. 3. Faire la pluie et le beau temps: disposer de toutes choses par son influence. 4. Faire amende honorable; demander publiquement pardon.

Devoir. A. Répondre aux questions 1-12.

B. Faites des phrases: 1° avec les homonymes: a) la lie (du vin), le lit, il lit, il lie. b) vingt, vain, il vint, le vin, il vainc — 2° en employant les gallicismes ci-dessus.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## L' APPARTEMENT

## La maison de Socrate

Socrate un jour faisant1 bâtir, Chacun censurait2 son ouvrage:

L'un trouvait les dedans3, pour ne lui point mentir4, Indignes d'un tel personnage.

L'autre blâmait la face5, et tous étaient d'avis6 Que les appartements en étaient trop petits.

Quelle maison pour lui!7 l'on y tournait à peine8,

«Plût9 au ciel que de vrais amis,

Telle qu'elle est, dit-il, elle pût10 être pleine! >

Le bon Socrate avait raison11 De trouver pour ceux-là12 trop grande sa maison.

Chacun se dit13 ami; mais fou qui s'y repose:14 Rien n'est plus commun que le nom15, Rien n'est plus rare que la chose16.

[La-Fontaine]

Proverbe. Qui<sup>17</sup> cesse d'être ami, ne l'a jamais 18 été.

# I. DESCRIPTION DU SEPTIÈME TABLEAU.

L'appartement. Ce tableau représente les trois pièces d'un appartement; la chambre à coucher, la salle à manger, et la cuisine.

Un appartement complet se compose, en outre, d'un salon, pour y recevoir des visites, de deux ou trois autres chambres à coucher et de quelques autres dépendances: d'une antichambre, d'un cabinet de lecture, d'un cabinet de toilette, de μηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής chambres de domestique, de *dépôts*, etc. Les *loyers* étant <sup>19</sup> fort chers dans les grandes villes, on y a rarement des chambres réservées aux étrangers (*hôtes* <sup>20</sup> ou invités).

Ce logement est, sans aucun doute <sup>21</sup>, occupé par une famille bourgeoise <sup>22</sup> aisée. Pour s'en rendre compte <sup>23</sup>, on n'a qu'à jeter un coup d'œil <sup>24</sup> sur son ameublement riche et luxueux. Les ouvriers ne gagnent pas assez pour pouvoir se loger avec tant de luxe et de confort.

La salle à manger. Dans cette salle toutes les couleurs de Parc-en-ciel, violet, bleu, vert, jaune, orangé, rouge, s'y allient (se combinent) 25 harmonieusement. Elle est spacieuse, bien aérée et meublée avec beaucoup de goût et de luxe. Le plafond, en bois de chêne, est lambrissé 26, et orné de fleurons 27 dorés. La frise 28 en camaïeu 29 porte des peintures représentant en allégories les quatre saisons. Le parquet luisant, à force d'être ciré tous les jours, est en partie recouvert d'un tapis persan et de moquettes 30.

Un lustre à incandescence, suspendu au fleuron central, sert à éclairer la salle pendant la nuit. Pour allumer ou éteindre un lustre ou une lampe électrique, il suffit de tourner à droite ou à gauche la clef de l'interrupteur qui est ordinairement placé près de la porte d'entrée de chaque pièce. En tournant la clef, on fait communiquer le courant électrique avec les filaments métalliques qui sont enfermés dans des empoules de verre. Ces empoules, en forme de poire, sont vissées aux branches du lustre. Des réflecteurs de cristal, en forme de tulipe, répandent la lumière dans tous les sens 31.

La lumière électrique est la meilleure de toutes, vu <sup>32</sup> qu'elle est très intense et donne l'illusion de la lumière du soleil; mais dans les ménages moins riches on se sert, pour s'éclairer, de gaz, de lampes à pétrole, à alcool (ou esprit de bois), à l'huile de navette ou d'olive, de chandelles, de bougies, de cierges, etc.

Proverbe. Le soleil luit 33 pour tout le monde.

Locution proverbiale. Juger d'une chose, comme un aveugle 34 de couleurs.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Questions. 1. Qu'avez-vous lu dans la fable de La-Fontaine intitulée: «La maison de Socrate»? 2. Quelle en est la morale? 3. Celle du proverbe? 4. De quelles pièces se compose un appartement ? 5. Qu'est-ce qui nous prouve que cet appartement n'est pas occupé par une famille ouvrière ? 6. Comment est embellie la salle à manger (plafond, frise, parquet) ? 7. Comment est-elle éclairée la nuit ? 8. Pourquoi s'éteint ou s'allume le lustre quand on fait tourner à droite ou à gauche le bouton électrique ? 9. Quels autres moyens d'éclairage y a-t-il? 10. Quel est le sens du proverbe cité ?

Grammaire. [Note]. 1. 'Ονομαστ, ἀπόλυτος (absolu). Ταύτης γίνεται χρησις ἀντὶ της γενικης ἀπολύτου της Έλληνικης, της όποίας στερεϊται ή Γαλλική. Τὸ se faire μετ' ἀπαρεμφάτου ἀποτελει δηματ. περίφρασιν ἀναλογοῦσαν κατὰ τὴν σημασίαν πρὸς τὰ μέσα διάμεσα δήματα τῆς ἀρχαίας έλληνικῆς (οἰκοδομοῦμαι οἶκον: je me fais bâtir une maison). 2. ἐπέχοινε, ἔψεγε. 3. Τὰ ἔνδον. 4. Εἰρωνεία τοῦ ποιητοῦ κατὰ τῆς συνήθους ἐκφράσεως τῶν κολάκων. (πρβλ. εν τῷ «Le corbeau et le renard» τοῦ αὐτοῦ ποιητοῦ:... sans mentir, si votre ramage se rapporte à votre plumage, vous êtes le phénix des hôtes de ce bois, etc.) 5. face: au lieu de façade (πρόσοψις). 6. ήσαν τῆς γνώμης... 7. pour un tel personnage. 8. on y pouvait à peine tourner. 9. Τῆς ὑποτακτικῆς γίνεται ενίστε χρησις, άνευ τοῦ συνδέσμου que πρὸς ἔκφρασιν εὐχης, ώς λ. χ. puissiez-vous réussir! - Vive la patrie! - plût au ciel! ἢ à Dieu! (v. plaire): εἴθε νὰ ἔδιδεν ὁ Θεός! 10. elle pût: μετὰ παρατατικόν, ακολουθεί παρατατικός ή ύπερσυντέλικος τής ύποτακτικής. Μετὰ ἐνεστῶτα ἢ μέλλοντα ἀκολουθεῖ ἐνεστὸς ἢ παρφχημένος (passé du Subjonctif) τῆς ὑποτακτικῆς. 11. avoir raison: contraire: avoir tort. 12. περιφρονητικώς, κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὸ ὑπ' αὐτῶν ἀνωτέρω λεγόμενον pour lui! 13. chacun dit qu'il est notre ami. 14. mais il est fou (insensé) celui qui se repose sur cette idée (qui se laisse coiffer de cette idée; qui prête foi; qui le croit). 15. le nom: ami. 16. de l'être en réalité; 17. Celui qui... 18. cela, c. à d. ami. | 19. ὀνομαστ. ἀπόλυτος. 20. hôte λέγεται καὶ δ ξένος καὶ δ φιλοξενών αὐτόν. 21. ἐντονώτερον τοῦ sans doute,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

όπερ τείνει μᾶλλον πρὸς τὴν σημασίαν τοῦ probablement. 22. Substantif ou adj.; cf. en grec ἀστὸς. 23. gallicisme = pour en être persuadé etc. 24. εν βλέμμα. 25. συνδυάζονται. 26. κεκοσμημένον διὰ φατνωμάτων (lambris ou caissons). 27. δι' ἐπιχρύσων ἀνθεμίων. 28. ζφοφόρος, διάζωμα. 29. δίχρωμος. 30. μικροὶ τάπητες ἐκ λινοῦ ἐτερόχνου. 31. dans toutes les directions. 32. locution conjonctive: attendu que, puisque. 33. les v. luire et nuire ont leur participe passé en -ui: lui; nui; les autres v. en -uire ont leur participe passé terminé en -uit; conduit, etc. 34. comme un aveugle juge des couleurs.

**Devoir. A.** Répondre aux questions 1-10. **B.** Mettre en prose (εἰς πεζὸν λόγον) la fable ci-dessus.

# II. SUITE DE LA DESCRIPTION

La véranda. La lumière du jour pénètre dans cette retraite délicieuse à travers un vitrail à sujets. Vous devez avoir remarqué que cette salle n'a pas une fenêtre ordinaire, mais un balcon vitré (une véranda), entouré, à l'intérieur, d'une balustrade.

Afin de se garantir des courants d'air ou des vents coulis, on dispose des coussins oblongs sur la tablette de la fenêtre; souvent même, on tend des brise-bise à l'intérieur et on calfeutre les jointures avec des bourrelets. Des rideaux de velours cramoisi, attachés par des anneaux à la tringle de la corniche de la véranda, sont symétriquement relevés par des attaches. L'entrée de la chambre à coucher est garnie pareillement.

Les panneaux des murs, tapissés de papier peint olive à motifs dorés, sont encadrés de larges bandes cramoisies et de baguettes dorées.

La machine à coudre. Une machine à coudre est placée dans le coin de la véranda. Elle est mue au moyen d'une pédale ou d'une manivelle. Les machines à coudre furent inventées ou commencement du XIX<sup>e</sup> siècle; depuis, on les a beaucoup perfectionnées. Quoique récentes, elles sont actuellement répandues dans tous les ménages.

Après la lessive, avant que le linge soit amidonné et repassé, la nourrice ou la femme de chambre va s'asseoir dans
la véranda où la servante apporte dans une corbeille le linge
blanchi. Il y a à raccommoder ou à repriser des serviettes et
des essuie-mains; il faut recoudre des boutons, ravauder les
chaussettes usées; quelques pièces (mouchoirs, chemises de
nuit, caleçons, flanelles) sont mises au rebut, dans le sac aux
chiffons.

La fille aînée de la famille aide la femme de ménage en lui marquant le linge neuf. Pour l'anniversaire de chacun des membres de la famille, elle prépare une surprise; elle tricote des gants de laine pour son grand-père et brode des pantoules pour son père. A son tour elle a reçu, à son anniversaire four de naissance), une boîte à ouvrage contenant de jolis ciseaux en acier, un dé d'argent, un étui d'ivoire rempli d'aisuilles, quelques bobines de soie et une pelote de satin pour piquer les épingles.

Proverbe. Il faut laver son linge sale en famille. (Il ne faut las entretenir le public des fautes des siens ni de leurs quelles. (Cf. τὰ ἐν οἴκφ μὴ ἐν δήμφ).

Questions. 1. D'où est-ce que cette pièce reçoit la lumière jour ? 2. Quelle sorte de fenêtre a cette salle ? 3. Que fait-on pour se préserver des courants d'air ? 4. Où sont attachés les ideaux ? 5. Comment sont embellis les panneaux des murs ? Comment met-on en mouvement les machines-à-coudre ? Quand est-ce qu'elles ont été inventées ? 8. Que fait la femme chambre après la lessive ? 9. Que fait la fille aînée de la mille ? 10. Qu'est-ce qu'on lui a offert à son anniversaire ?

Grammaire. (Exercice). Donner les temps primitifs et conliguer le présent de l'Indicatif des verbes irréguliers: devoir; oudre; mouvoir; s'asseoir; mettre; contenir; falloir (Consulvotre grammaire: Tableau des verbes irréguliers).

Devoir. A. Répondre aux questions 1-10.

B. Ecrivez une lettre à votre mère pour lui souhaiter sa fête... maître donnera la lettre en grecusure le modèle puivant :

Athènes, le 6 Décembre 1927.

Mon cher père,

C'est aujourd'hui votre fête. Je suis enchanté d'avoir une occasion de plus de vous répéter que je vous respecte, que je vous aime tous les ans davantage, que chaque jour le bonheur que je dois à vos soins me devient de plus en

plus sensible.

Permettez-moi donc de vous exprimer les vœux que je forme à chaque instant dans le secret de mon cœur. Je n'ai en effet que des vœux, mon cher père, pour m'acquitter de tous les bienfaits dont vous m'avez comblé jusqu' à cé jour, mais du moins leur sincérité égale votre bonté poul moi. Puisque je suis éloigné de vous en ce moment et que je ne puis vous baiser la main, laissez-moi du moins, mon cher père, vous embrasser de toute mon âme.

Votre enfant reconnaissant. (Signature) X. X.

#### III. SUITE DE LA DESCRIPTION

L'oiseau prisonnier. Un petit oiseau captif est emprisonné dans la cage qui est suspendue au plafond de la véranda. C'est un gentil serin (canari) qui, loin de regretter sa liberté perdue, chante et sautille. C'est, peut-être, grâce aux multiples soins, que la soigneuse servante prend à son égard, que ce petit prisonnier trouve encore la vie assez agréable pour ne pas se plaindre de sa captivité. La cage est souvent net toyée; la mangeoire en est remplie de graines; l'eau de la baignoire en cristal est souvent renouvelée. De temps à autre, on lui glisse, entre les barreaux de sa cage, un morceau de sucrè le jaune d'un œuf ou, enfin, de la verdure.

## L'oiseau prisonnier.

1. Enfant, vous avez pris un oiseau dans un champ, Et vous voilà joyeux, et vous criez victoire! Et le pauvre petit, dans une cage noire,

450 plainte recombante recombante recombante recombante.

- 4. Et vous le regardez ainsi, depuis une heure,
  Meurtrir son petit bec dans son étroit cachot;
  Courir aux quatre coins, voler de bas en haut.
  Avec le cri plaintif de toute âme qui pleure!
- 6. Vous ne savez donc pas, enfant, quel saint mystère, En becquetant partout, remplit l'oiseau pieux? Ses petits sont dans l'arbre, au fond du nid joyeux; Pour vous, c'est un oiseau; mais pour eux, c'est un père.
- 12. Écoutez donc l'oiseau, respirez donc la rose, Sans les prendre à la plaine, à l'air pur, au ciel bleu; Car toujours notre main à ce que créa Dieu, Même en le caressant, enlève quelque chose.

[Alexandre Dumas fils].

Le piano. La fille aînée de la famille, assise sur un tabouret, joue du piano. Elle frappe avec les doigts les touches
d'ivoire du clavier tout en suivant des yeux les notes de la
partition placée sur le pupitre. Elle fait des gammes et des
exercices, afin de perfectionner son doigté et devenir une
bonne musicienne. Il paraît qu'elle ne manque pas de disposition pour la musique. La nuit, pour éclairer le cahier de musique, on allume les deux bougies qui sont placées dans les
appliques de bronze.

La musique est rangée dans le *casier* que l'on voit à côté du piano.

On accompagne souvent au piano d'autres instruments musicaux, comme le *violon*, la *clarinette*, la *flûte*, etc.

La guitare est aussi un instrument d'accompagnement c'est un instrument à cordes de boyau et à cordes métalliques.

Le panneau, auquel est adossé le piano, est orné d'une aquarelle encadrée dans un cadre doré et d'un médaillon *ovale* en relief; (haut relief, bas relief).

Le bureau. Sur la tablette, du bureau on a étalé tout un service à écrire: une écritoire avec ses accessoires: un encrier, un sablier, un sous-main, du papier-buvard, des porte-plumes, un crayon, un proposition de la contra del contra de la contra del contra de la contra de la contra de la contra de la

gomme, une boîte à timbres-poste et à timbres de quittance, un cachet avec un bâton de cire à cacheter, un sceau, une règle, un calendrier, de petits carnets, etc. Un cendrier, un bougeoir et deux bustes complètent l'ornementation du bureau.

Dans les tiroirs du bureau on serre le papier à écrire, le papier à lettres, les enveloppes, les registres où l'on inscrit les recettes et les dépenses de chaque jour. Quand on n'a pas un coffre fort à la maison, on enferme à clef, dans les tiroirs du bureau, les valeurs: la monnaie, les titres (actions, obligations, avec leurs coupons), les billets de banque, les billets de loterie, les effets de commerce (le billet à ordre, la lettre de change ou traite, le mandat ou chèque), les récépissés ou recus, factures acquittées, la correspondance, etc.

La monnaie. L'unité de monnaie est un petit lingot d'or ou d'argent qui sert de commune mesure à toutes les autres valeurs ou marchandises. Dans chaque pays il n'y a qu'une unité de monnaie, par exemple: la drachme chez-nous, le franc en France, la livre sterling en Angleterre, le Reichsmark en Allemagne, la couronne en Autriche, le rouble en Russie, la piastre en Turquie, la lire en Italie, le dollar aux Etats-Unis, etc. — La Grèce, la Belgique, l'Italie et la Suisse ont adopté le système monétaire français. Un franc vaut cent centimes ou vingt sous.

Les pièces sont les multiples et les sous-multiples de l'unité de monnaie. On appelle espèces l'ensemble des diverses pièces sous lesquelles se présente la monnaie et qui, ayant cours légal, servent à effectuer les payements.

Proverbes. 1. Plaie d'argent n'est point mortelle.

2. Les conseillers ne sont pas les payeurs.

Questions. 1. Quel oiseau est enfermé dans la cage? 2. Quels soins doit-on prendre pour ces petits prisonniers? 3. Qu' est-ce que nous enseigne la poésie d'Alexandre Dumas fils? 4. Que fait la fille aînée de la famille? 5. Que doit-on faire si l'on veut devenir un bon pianiste? 6. Aquoi serie le pianté? 7. Qu'est-

ce que la guitare ? 8. Qu'est-ce qu'on a accroché au panneau, au-dessus du piano ? 9. A quoi servent les appliques qui sont Posées de chaque côté du pupitre ? 10. A quoi sert le casier ? —11. De quoi est garnie la tablette du bureau ? 12. Quelles sont les accessoires d'une écritoire ? 13. Qu'est-ce qu'on enferme dans les tiroirs du bureau ? 14. Que savez-vous de l'unité de monnaie ? 15. Qu'est-ce qu'on appelle pièces ? espèces ? 16. Le sens des proverbes cités ?

Grammaire. - à son égard : locution prépositive; relativement à lui: pour lui. - quelque chose: chose est masculin dans quelque chose; ainsi l'on dit: quelque chose de bon, - de mauvais, - de nouveau, etc. - joue du piano: on emploie toujours, Pour les instruments de musique joués, l'article partitif: on loue de la guitare, du violon, de la flûte etc. - un timbre-poste plur, des timbres-poste (=des timbres de poste). Comment forme-t-on le pluriel dans les noms composés ?- renouveler : je renouvelle, je renouvellerai etc. (verbes en -eler et en -eter) Grèce: le Grec (l'habitant) fém. grecque, ou l'Hellade, les Hellènes, hellénique. - France: Français,-e; Gaule (l'ancienne France): gaulois. - Allemagne: l'Allemand. - Angleterre: !Anglais. - Russie: le Russe. - Autriche: l'Autrichien. - Italie: Italien. - Turquie: le Turc. - Suisse: le Suisse, la Suissesse. Suède : le Suédois. — Norvège : le Norvégien. — Danemark : Danois. - Hollande: Hollandais. - Espagne: Espagnol.-Portugal: Portugais - Chine: Chinois. - Japon: Japonais, etc.

Devoir A. Répondre aux questions: 1-10, 10-16.

B. Composition. Sujet de composition:

«Pourquoi ne doit-on pas prendre les oiseaux?»

C. Faire l'analyse grammaticale de la phrase :

«Vous ne savez donc pas, enfant, quel saint mystère, en becquetant partout, remplit l'oiseau pieux?»

D. Les temps primitifs des verbes irréguliers : se plaindre.

E. Traduisez l'acrostiche suivant:

#### Acrostiche fait sous Louis XIV.

(par quelque solliciteurqui n'avait pas un écu dans sa poche).

Louis est un héros sans peur et sans reproche. On désire le voir. Aussitôt qu'on l'approche, Un sentiment d'amour enflamme tous les cœurs; Il ne trouve chez-nous que des adorateurs. Son image est partout, excepté dans ma poche.

#### IV. SUITE DE LA DESCRIPTION

Les ornements. Dans l'encoignure (pron. encognure), entre le piano et le bureau, un palmier est planté dans un pol placé sur une petite colonne de marbre. Au-dessus du bureau, on a accroché: une horloge ayant un balancier et deux poids el cuivre; deux aquarelles représentant des paysages: un porté journal en bois découpé, et un plat de faïence. La pendule marque midi vingt-cinq minutes; on va se mettre à table.

La table. La table est mise; elle est couverte d'une nappl blanche qui pend également aux deux bouts et des deux côtés Cette table à rallonges est carrée; mais dans d'autres ména ges on préfère avoir une table ronde. Sur la nappe, la servanit a d'abord disposé des dessous de plat en bois ou en faïence puis, des carafes à eau et des bouteilles de vin avec leurs dessous en cristal on en métal poli. Elle a placé ensuite, à [8] place de chaque convive, deux assiettes superposées, l'une creuse, pour la soupe ou le potage, l'autre plate, pour la viande et pour les légumes. Sur chaque assiette, elle a mis une ser viette pliée ou enroulée dans un rond de serviette. Elle a el soin de placer le couvert avec symétrie et suivant les règles de la civilité. La fourchette est placée à gauche de l'assiette le couteau à droite sur un porte-couteau, qui empêche tacher (de salir) la nappe avec le couteau trempé dans sauce des mets. La cuillère (ou cuiller) est placée devant 1'25 siette ainsi qu'un verre d'eau fraîche et limpide et un autic petit verre à vin.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

On ne doit pas oublier d'y placer encore: La salière avec ses petites pelles, une pour le sel, l'autre pour le poivre; le moutardier avec sa cuillère microscopique; l'huilier avec ses burettes à huile et à vinaigre; enfin, le tire-bouchon à portée de la main du maître de la maison.

Proverbe. La pelle se moque du fourgon.

Le repas. Voilà la bonne qui sort de la cuisine portant dans un plateau une soupière où est servi le potage au riz. On se mettra à table; on dira un bénédicité, on fera le signe de la croix et la mère servira la soupe avec une louche. Après la soupe, on goûtera aux hors-d'œuvre composés de caviar, de pâté de foie-gras, de saucisson, de sardines au beurre, du homard en mayonnaise, de radis, de melon, etc.

Le bœuf (bouilli, rosbif, rôti, etc.), accompagné d'une bonne sauce servie dans une saucière, viendra ensuite avec des légumes. Puis, on apportera un *entremets* sucré, qui réjouit surtout les enfants, et enfin le dessert (compotes, fruits, conserves de fruits, fruits secs, gâteaux, *friandises*, marmelades, etc.) qui termine le repas. Lorsqu'on a des invités, on ajoute quelques plats : un *ragoût* ou du poisson.

La bonne éducation exige que les enfants soient habitués à manger de tout et *gentiment*, sans troubler la conversation des grandes personnes et sans jamais se quereller; il faut même que les plus grands des enfants aident aux moins âgés, afin que leur mère puisse dîner à son aise. Quand on se lève de table, il ne faut jamais oublier de réciter une courte prière, afin de rendre grâces à Dieu. Après le dîner, pendant que leur père et leur grand-papa siroteront leur café en causant et en fumant la pipe ou une cigarette, les enfants s'amuse-tont tranquillement. En même temps, la bonne desservira et s'en ira déjeuner à son tour.

Proverbe. 1. Il n'est sauce que d'appétit.

2. L'appétit est le meilleur cuisinier.

Questions. 1. Où est planté le palmier qui figure dans l'encoignure? 2. Quels ornements embellissent le panneau auquel le bureau est adossé? 3. Comment la bonne met-elle

la table? 4. Quelle forme a cette table? 5. De quelles pièces se compose un service de table? 6. Que doit-on faire au moment de se mettre à table? 7. Qu'est-ce que l'on mange au commencement du repas? Au milieu? A la fin? 8. Quels sont les hors-d'œuvre et les mets les plus ordinaires? Les fruits et les légumes? 9. Qu'est-ce que la bonne éducation imposé aux enfants? 10. Que fera-t-on après le repas?

Grammaire. Exercice grammatical (dérivés.). - a) tranquille-ment; sage-ment; poli-ment; affectueu-se-ment; respec tueu-se-ment; for-te-ment; lent-e-ment; complèt-e-ment (com' plet); sèc-he-ment (sec); crainti-ve-ment; ardem-ment (ardent); prudem-ment (prudent); étourdi-ment; dou-ce-ment (doux ce);genti-ment (gentil); couram-ment (courant,-e); constant ment (constant) etc. (Γραμμ. Περί σχηματισμοῦ τῶν ἐπιρρημάτων)

b) Remplacez les mots en cursive par l'un des adverbes

précédents :

1. Conduisez-vous toujours avec sagesse. Traitez vos par rents avec affection. Parlez à tout le monde avec politessi-Parlez aux vieillards avec respect. N'agissez pas avec étour derie, mais avec prudence. Travaillez avec ardeur. - 2. Un enfant doit savoir lire et écrire d'une manière courante.

Devoir A. Répondez aux questions, 1-10.

B. L'exercice de grammaire précédent.

### V. SUITE DE LA DESCRIPTION

Le grand-père. L'aïeul, assis dans un fauteuil moelleux lit les dépêches de ce matin et les nouvelles du jour dans un

journal. Il lira ensuite le roman du feuilleton.

Sa tête déjà chauve et sa barbe blanche indiquent qu'il est assez avancé en âge; en effet, après une longue vie de travail, il a pris sa retraite. Pour lire son journal, il a di mettre son lorgnon (ou pince-nez), car il est presbyte et ses yeux fatigués ne peuvent plus lire sans l'aide de verres con vexes (non concaves). Il souffre probablement d'un rhuma tisme ou de la goutte, car il repose son pied droit sur un to

bouret *rembourré* et renfermant une *bouillotte* d'eau chaude (un *chauffe-pieds*). C'est la personne la plus respectée dans la maison.

La fillette. Près de la chaise qui est recouverte de cuir repoussé, une petite fille, assise sur un escabeau, joue avec sa
poupée qui lui ressemble énormément. Elle caresse ce petit
être inanimé auquel son imagination prête la vie. La fillette
et sa poupée sont blondes toutes deux. L'une porte une robe
jaune garnie de rubans de velours vert foncé; l'autre porte
une robe rose très courte. — Ninette, la petite chatte blanche
aux taches noires, étendue sur le même tapis, s'amuse à faire
rouler avec ses griffes une balle élastique (de caoutchouc).

Le père. Le père, assis sur un canapé-lit, fait voir à son fils des images, dans un album, en lui donnant les explications nécessaires. Il est revêtu d'un complet bleu marin et porte des lunettes parce qu'il est myope. L'enfant, vêtu d'un costume de matelot, écoute avec attention les enseignements de son père. Ce bon père, étant fonctionnaire (employé public), va travailler à son bureau à partir de huit heures du matin (8. h. a. m.) jusqu'à midi. Son frère aîné, étant négociant, est toujours en affaires et préfère déjeuner en ville chez d'autres amis commerçants. Son second frère, s'étant engagé comme employé comptable aux Grands Magasins du Bon-Marché à Paris, vient passer les dimanches chez son père; il a des appointements (un salaire) de 3575 francs par mois. Le négociant gagne des sommes importantes, mais il en perd aussi souvent. Les fonctionnaires vont toucher leur argent aux guichets d'un bureau de payements. Souvent ils sont promus à des grades supérieurs.

Le canapé-lit. Le canapé, sur lequel est assis le père, est ce qu'on appelle un canapé-lit; le jour, il sert de siége; la nuit, on en rabat le dossier et les côtés pour le transformer en lit; on fait le lit en déployant les couvertures et les oreillers qui sont dans le tiroir de la base. Une descente de lit est étendue devant le canapé. Ce meuble, recouvert de velours rouge est surmonté d'une corniche supportant quelques bibelots et un vase de chrysanthèmes.

Au-dessus du canapé, un grand oiseau empaillé déploie ses ailes; c'est ul no pompique amptio nothibito Ethan Euthkie Inditione.

Une aquarelle très *artistique*, figure au-dessus de la porte de la cuisine. Deux *portraits* de famille très réussis, placés symétriquement au-dessous de l'oiseau empaillé, complètent l'ornementation de ce panneau.

Le poêle Un poêle de faïence verte, surmonté d'un buste en plâtre, sert à chauffer la salle à manger. C'est un art assez difficile que de savoir faire un bon feu. Quant à moi, je ne m'y connais pas; mais plus d'une fois, j'ais vu comment la bonne s'y prend. D'abord, elle nettoie bien la grille des résidus de la veille et retire les cendres; puis, elle y met du menu bois qu'elle fait brûler au moyen d'une allumette. Au moment où le bois flambe bien, elle saisit les pincettes ou la pelle à feu, placées tout près dans le garde-feu, et puise dans un seau du charbon qu'elle verse sur le bois enflammé. Elle ferme ensuite la petite porte du poêle et s'assure que le tirage est suffisant; car il faut qu'on se chauffe sans excès. Une douce chaleur est saine; une forte chaleur est malsaine.

Locution proverbiale. Prendre la balle au bond (saisir adroitement une occasion).

Questions. 1. Où est le grand-père ? Que fait-il ? Quel âge peut-il avoir ? 2. Que fait la petite fille ? 3. Qu'est-ce qu'une poupée ? 4. Que fait la petite chatte ? 5. Comment le père instruit-il son fils ? 6. Pourquoi l'enfant trouve-t-il tant d'intérêt (s'intéresse) aux enseignements de son père ? 7. Quel costume porte-t-il ? Et son père ? 8. Que savez-vous pour ce monsieur et ses frères ? 9. Qu'est-ce qu'un canapé-lit ? 10 A quoi sert le poêle ? 11. Comment l'allume-t-on ?

Grammaire. I exercice. Faites des observations sur les mots: aïeul (plur. aïeuls ou aïeux). — assis (s'aseoir). — lit (lire) — a pris (prendre). — a dû (devoir; dû, crû, mû). — fait (faire; fait voir = montre). — voir (futur: verrai; acquerrai, courrai, mourrai, pourrai, enverrai). — revêtu (vêtiř). — perd (perdre). — promu (promouvoir). — sert (servir). — rabat (rabattre). — complètement (complet,-ète). — c'est un art difficile que de savoir.. (gallicisme). — quant à... (en ce qui concerne, ὅσον ἀφορᾳ). — connais (connaître). — s'y prend (prendre) = procède. — il faut (falloir; impersonnel). — devenir (venir, tenir). — veut (vouloir).

2<sup>mo</sup> exercice. Cherchez le sens des homonymes suivants: 1. amande, amende. 2. au, aux, eau, haut, oh! os. 3. coke, coq, coque. 4. Dé, dès. 5. différant, différent, différend. 6. pie, pis. 7. prie, pris, prix. 8. saut, sceau, seau, sot. 9. sel, selle, celle.

**Devoir.** A. Répondre aux questions 1-9, 9-11. B. Faire des phrases avec les homonymes ci-dessus.

### VI. SUITE DE LA DESCRIPTION

Le buffet. Un buffet dressoir est installé à droite de l'entrée de la chambre à coucher. On y range les couverts et la vaisselle. La tablette et les rayons du dressoir sont ornés de plats de majolique. Deux vases, posés sur les consoles, contiennent, l'un des fleurs artificielles, l'autre des palmes desséchées. Une feuille de palmier desséchée, une cruche à bière et deux brocs de grès garnissent la partie supérieure du buffet.

La chambre à coucher. On y voit la mère qui, en robe de chambre, va mettre au berceau son enfant endormi. Sur une toilette-lavabo, on aperçoit une cuvette avec son pot-à-l'eau, une boîte à savon et une autre pour les brosses à dents, deux bols à éponge et quelques flacons de parfumerie.

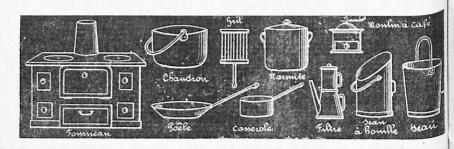
Les autres meubles de cette pièce sont: une commode, une armoire à glace avec des porte-manteaux pour les vête-ments; une table de nuit sur laquelle on a posé un bougeoir un vide-poches, un paroissien (livre de messe), un porte-montre et un tire-bottes; une armoire à linge; un chiffonnier, un porte-essuie-mains; un miroir; une veilleuse et une foule d'autres objets utiles, qui rendent cette pièce très confortable.

Le milieu de la chambre à coucher est occupé par un lit en bronze. La literie se compose: d'un sommier, d'un matelas de laine, d'un traversin, d'un oreiller d'une ou plusieurs couvertures et d'un édredon. Les oreillers, faits de plumes, ou de laine brute, sont entourés de taies marquées aux initiales. La bonne doit aérer la pièce et faire les lits tous les matins.

Proverbe. Comme on a fait son lit, on se couche.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

La cuisine. Comme elle est propre et luisante! L'ordre ne coûte qu'un peu de soin; on le trouve cependant si rarement dans les ménages! La maîtresse de cette maison est certainement une excellente ménagère; tout dans cet appartement respire, non seulement l'aisance, mais aussi l'ordre et la propreté. — Quelques mets mijotent dans les casseroles disposées sur la plaque de fonte du fourneau. On y voit, outre les casseroles, une marmite où l'on fait bouillir l'eau et une poêle où l'on fait frire des pommes de terre, du poisson, etc.



#### Les ustensiles de cuisine.

Sur le sol, pavé de carreaux, il y a un seau et un tas de menu bois. — Différents autres ustensiles de cuisine sont rangés sur des étagères accrochées au mur. Sur la planchette supérieure de l'étagère, qui est placée à gauche du fourneau, on aperçoit un mortier avec son pilon, un moulin à poivre, une balance à cadran; au-dessous: un moulin à café, des bocaux pour le riz, les haricots, les lentilles, etc. enfin, sur la tablette inférieure, de petites boîtes pour les épices; poivre, canelle, clous de girofle, muscade, etc. Une râpe (étrille) et un entonnoir sont accrochés à des crochets. Sur une autre planche, fixée au mur, la cuisinière a placé une cafetière et une théière; elle y a accroché aussi l'écumoire, les cuillers à pot, le moussoir et, plus haut, un moule à baba (à halva, à crème, etc.).

Le reste de la *batterie* de cuisine, *grils, poissonnières, bassines, chaudrons*, est aussi soigneusement disposé à sa place. Les *bidons* à pétrole et à alcool sont conservés loin du foyer. La boîte à *ordures* est retirée dans un coin.

Provelingen διάθη βελαπάτα το ο Ισουρά το Εκτραιδευτικής Πολιτικής

Questions. 1. A quoi sert le buffet? 2. De quoi est-il orné? 3. Que fait la mère? 4. De quoi se compose le mobilier de la chambre à coucher? 5. Qu'est-ce qu'un lit? 6. De quoi se compose la literie? 7. De quoi peut-on féliciter la maîtresse de la maison? 8. Que voyez-vous dans la cuisine? 9. Quel est le sens des proverbes cités?

Grammaire. 1er exercice. Faites des observations sur les mots: va (aller) mettre. — endormi (être). —aperçoit (apercevoir; où met-on la cédille?). — fait (faire). — sont entourés de taies marquées. (Rappelez les règles sur l'accord du participe passé par des exemples: 1. une robe déchirée 2. la robe est déchirée 3. la robe que j'ai déchirée. 4. j'ai déchiré la robe, etc. — doit (devoir, dû, due). — bouillir (faire -): L'eau bout, bouillira, etc. Je fais bouillir de l'eau, je ferai bouillir de l'eau, etc.

2me exercice. — (Emploi du Subjonctif).

Il n'est (il n'y a) personne qui ne (vouloir) mourir pour son pays. — Il ne raconte rien que je ne (savoir). — Il n'y eut personne dont il ne (briser) le cœur par le récit de ses malheurs. — Pour qu'une poignée de Grecs (arrêter) les Perses aux Thermopyles.. — Pour qu'une troupe de voleurs ne (piller) pas ce château.! — Il faudrait que chacun de nous (avoir) à cœur de faire son devoir.

**Devoir**. **A**. Répondre aux questions 1-9. **B**. Le 2<sup>me</sup> exercice de Grammaire.

### VII. SUITE DE LA DESCRIPTION

La bonne à tout faire. Les gages et la nourriture des domestiques grèvent le budget d'un ménage. Avec le traitement (les appointements) du mari, et le revenu de la dot de la femme, il faut joindre les deux bouts. Aussi l'on ne prend, d'ordinaire, qu'une bonne à tout faire. Elle doit être laborieuse, alerte, propre et surtout honnête; le matin, quand elle ira au marché, elle ne doit pas faire danser l'anse du panier. Elle ira acheter de la viande chez le boucher, du pain chez le bou-

langer, des légumes et des fruits chez la fruitière, et fera ses provisions chez l'épicier. — Pour préparer le déjeuner, elle épluchera les légumes, les fera cuire et les assaisonnera pendant que le pot-au-feu bouillira et que la viande rôtira; parfois, elle prépare une bonne pâtisserie.

C'est elle encore qui fera les chambres, cirera les chaussures, brossera les vêtements, aidera à peigner et à habiller les enfants. Puisque sa besogne est extrêmement dure, une femme de ménage vient ordinairement l'aider. Après le repas, elle lavera la vaisselle. Elle rincera les verres et les essuiera avec une serviette. Elle lavera aussi les couverts et, quand ils auront bien séché, elle les frottera avec une peau de chamois.

La vaisselle, nettoyée, égouttée, frottée, sera rangée dans le buffet. Les assiettes seront *empilées* les unes sur les autres, les tasses à café ou à thé seront placées avec leurs soucoupes sur un plateau. Les saladiers, les compotiers, les coupes, les saucières, seront rangés avec ordre sur les rayons du buffet.

Le linge. Sa besogne terminée, la pauvre servante n'en est pas encore quitte. Elle doit aller aider la lingère à arranger et à serrer le linge dans l'armoire de la lingère. — La lingère raccommode les pièces déchirées. La repasseuse, avec ses fers à repasser, repasse le linge qui sera entassé en piles liées par des rubans. Les faux-cols, les plastrons et les manchettes, bien empesés seront enfermés dans des boîtes. Le linge de corps (chemises, flanelles, caleçons, chaussettes, mouchoirs), le linge de toilette (essuie-mains, serviettes), le linge de lit (draps, taies), le linge de table (nappes, serviettes etc.), tout sera rangé sur les rayons de l'armoire.

Anecdote. Françoise, votre maîtresse est-elle chez-elle?

— Non, madame! — Quand reviendra-t-elle, s'il vous plaît?

— Ah! je l'ignore; quand madame a donné ordre de dire qu'elle n'est pas là, personne ne sait quand elle reviendra (!)

Questions 1. Qu'est-ce qu'on entend par budget d'un ménage et par gages de domestiques ? 2. Qu'est-ce qu'on entend par les mots dot et appointements ? 3. Qu'est-ce qu'une bonne à tout faire ? 4. Quelles qualités doit-elle posséder ? 5. Quel est

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

le sens de la locution : faire danser l'anse du panier? 6. Qu'est-ce que la servante va faire au marché? 7. Comment prépare-t-elle le repas? 8. De quelle autre besogne est-elle encore chargée? 9. Qui est-ce qui vient l'aider? 10. Que fait-elle après chaque repas? 11. De quelles pièces se compose la vaisselle? 12. Où range-t-elle la vaisselle? 13. Qu'est-ce qu'elle va faire dans la lingerie? 14. Que font la lingère et la repasseuse? 15. A quoi sert chaque pièce de notre linge?

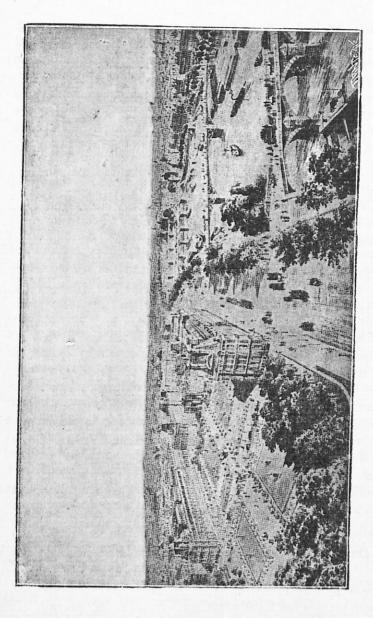
Grammaire. gages: au plur. salaire des domestiques. grèvent le budget: font tort au budget, en le surchargeant. budget d'un ménage : les revenus et les dépenses annuelles d'un ménage.-appointements: au plur. salaire annuel d'un employé ; synonymes: allocations, gages, traitement. - dot: les biens qu'une femme apporte en mariage. -- joindre les deux bouts : sousentendu: de l'an; avoir tout juste de quoi subsister. - d'ordinaire: loc. adv. le plus souvent. - faire danser l'anse du panier: se dit d'une cuisinière qui fait payer à ses maîtres les choses plus cher qu'elle ne les a achetées. La cuisinière rusée, tenant le panier par l'anse, le secoue, le fait danser afin de donner aux denrées contenues l'apparence d'un plus gros volume. fera: faire; bien qu'on écrive faisons, faisait, faisant on prononce fesons, fesais, etc. parce qu'on écrivait autrefois fère et non faire. Cette ancienne forme s'est conservée au futur, je ferai, et au Conditionnel, je ferais. Contrairement aux composés du v. dire, ceux du v. faire se conjuguent comme faire, sans souffrir aucune exception: vous contrefaites, vous satisfaites etc. dire: vous dites (comme: vous faites et vous êtes). Mais les composés de dire, à l'exception de redire (vous redites), sont réguliers; vous médisez, vous maudissez, etc.

Devoir. A. Répondez aux questions, 1-15.

B. Les temps primitifs des verbes irréguliers:

cuire, plaire, etc.

C. Composition: Supposez que vous avez rendu visite à M. X. et faites la description de son appartement.



# QUATRIÈME PARTIE

#### PARIS



La Marseillaise 1

1.

Allons enfants de la Patrie, Le jour de gloire est arrivé. Contre nous de la tyrannie L'étendard <sup>2</sup> sanglant est levé! (bis)

Entendez-vous dans nos campagnes Mugir ces féroces <sup>3</sup> soldats? Ils viennent jusque dans nos bras Egorger <sup>4</sup> nos fils et nos compagnes!

2.

Amour sacré de la Patrie Conduis, soutiens nos bras vengeurs. Liberté, Liberté chérie, Combats avec tes défenseurs. (bis)

Sous nos drapeaux que la victoire Accoure <sup>5</sup> à tes mâles accents; Que tes ennemis <sup>6</sup> expirants Voient ton triomphe et notre gloire!

3.

Nous entrerons dans la carrière <sup>8</sup> Quand nos aînés n'y seront plus. Nous y trouverons leur poussière Et la trace <sup>8</sup> de leurs vertus: (bis)

Bien moins jaloux<sup>9</sup> de leur survivre Que de partager leur cercueil, Nous aurons le sublime orgueil De les venger ou de les suivre. <sup>10</sup>

#### Refrain11

Aux armes citoyens! 12 formez vos bataillons! 18
Marchons! Marchons!

Qu'un sang impur 14 abreuve nos sillons!

Notes. Voici l'explication, en langage usuel et non en formule de blason, a des armoiries de la ville de Paris: Sur un fond rouge, un navire gréé, voilée d'argent, flottant sur des ondes de même couleur; au-dessus, une bande d'azur semée de fleurs de lis d'or, armes des rois de France. La devise en latin «Fluctuat nec mergitur» signifie «Ballotté, jamais submergé» d.

a. blason (συνών. τοῦ armoiries)—σηματογραφία οἰκογενειακή, οἰκόσημον. b. ἔξηρτυμένον. c. portant des voiles. d. κλυδονισθέν (τὸ σκάφος, δηλ. ἡ πόλις τῶν Παρισίων) οὐδέποτε κατεποντίσθη. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# I. HISTOIRE ET DÉVELOPPEMENT DE PARIS.

Écrire l'histoire de Paris, ce serait faire un cours d'histoire 1 de France. Les Parisiens étaient une petite tribu gauloise dont le territoire avait sa capitale dans l'île nommée la Cité, où Paris a pris naissance sous le nom de Lutèce. Après la conquête de la Gaule par les Romains (Jules César, en l'an 58 av. Jésus-Christ), les remparts de la Cité devenus trop étroits. un faubourg se développa sur l'île Saint Louis et sur la rive gauche de la Seine. Un vaste palais, aujourd'hui Musée de Cluny, y servit de thermes 2 et de gymnase à certains empereurs de l'époque gallo-romaine. C'est vers le troisième siècle de l'ère 3 chrétienne que la Gaule se convertit au christianisme. Paris a été embelli, dans la suite, de ses plus beaux monuments.

Lors de l'invasion des Huns, barbares venus de l'Asie sous, le commandement d'Attila, les Parisiens effrayés voulurent abandonner leur ville. Ste Geneviève, jeune bergère, ranima alors leur courage et les empêcha de fuir. A l'avènement de Hugues Capet (987), fondateur de la dynastie des Capétiens, la France était divisée en plusieurs duchés et comtés, c. à d. en provinces gouvernées par des ducs ou par des comtes. C'était

<sup>1.</sup> La Marseillaise, ή Μασσαλιῶτις, est un chant de guerre composé en 1792 par Rouget de l'Isle, paroles et musique, et devenu l'air national français. 2. ή αξμόφυρτος σημαία ύψώθη. 3. νὰ μυκῶνται (δίκην θηρίων). 4. νὰ στραγγαλίσωσι. 5. σύντ.: que la victoire accoure sous nos drapeaux (obéissant) à tes mâles accents (εἰς τὴν ἀνδρικὴν προσταγήν σου). 6. οἱ ἐχθροὶ, σοῦ τῆς Ἐλευθερίας, νὰ ἴδωσιν ἐκπνέοντες σὲ μὲν θριαμβεύουσαν, ἡμᾶς δὲ δοξαζομένους. 7. εἰς τὸ στάδιον (τὸ πεδίον τῆς μάχης). 8. τὰ ἵχνητῶν ἀρετῶν των, τῆς ἀνδρίας των. 9. πολὰ ὀλιγώτερον ἐπιθυμοῦντες νὰ ἐπιζήσωμεν αὐτῶν ἢ νὰ μοιρασθῶμεν μετ' αὐτῶν τὸ φέρετρον (συναποθάνωμεν). 10. τὴν ὑψίστην ὑπερηφάνειαν νὰ τοὺς ἐκδικήσωμεν ἢ νὰ τοὺς ἀκολουθήσωμεν (εἰς τὸν τάφον). 11. ἐπφδὸς. 12. συμπολῖται. 13. τὰς τάξεις σας, συνταχθῆτε. 14. ἵνα ἀκάθαρτον αἰμα καταβρέξη (ἀρδεύση) τὰ αὐλάκια τῶν ἀρότρων μας (εἰς τοὺς ἀγρούς). Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

le temps de la *féodalité*<sup>5</sup>, ainsi nommé parce que les duchés et les comtés étaient appelés *fiefs* ou *féods*. Les paysans étaient *serfs*, c. à d. esclaves de leurs seigneurs.

Paris, comme capitale, ne cessa de croître et de prospérer. Philippe—Auguste (1180 — 1223) bâtit la forteresse féodale du Louvre, commença Notre – Dame et fonda l'Université. Il entoura la ville d'une enceinte crénelée<sup>6</sup> (le créneau) et en fit paver les principales rues. — Sous St Louis et sous Charles VT, Paris vit s'augmenter encore son importance et sa prospérité. Lorsque, pendant la guerre de cent ans, les Anglais s'emparèrent de Paris, Jeanne d'Arc, la brave et sainte héroïne nationale des Français, ayant essayé de les chasser, fut faite prisonnière à Compiègne et brûlée à Rouen, en 1431. Charles VII délivra ensuite le royaume et recouvra<sup>8</sup> sa capitale.

En ces temps-là, la France prit la plus grande part aux Croisades.

[Inventions: la poudre, la boussole, l'imprimerie.]

François 1er fit faire à Paris de nombreux embellissements. Henri IV, qui pendant la *ligue* avait dû faire le *siège* de Paris, s'empressa de réparer les dommages causés par la guerre. Sous Louis XIV (1643-1715), Paris prend sa forme actuelle. Malheureusement la *Révolution* (1789) fut un vrai cataclysme pour les arts et notamment pour les monuments de la capitale.

Napoléon Bonaparte (1799-1814) rendit la vie à Paris et y fit exécuter des travaux d'édilité<sup>11</sup> que la Restauration<sup>12</sup> se chargea de mener à bonne fin. Sous le règne de Louis Philippe, des rues nouvelles furent percées dans les quartiers les plus malsains. Alors aussi, l'éclairage au gaz fit disparaître les réverbères fumeux et le réseau<sup>13</sup> des chemins-de-fer français fut créé.

Sous le règne de Napoléon III, Paris fut comme refait à neuf et complètement transformé. Des quartiers nouveaux surgirent, les vieux furent percés à jour par de larges voies en ligne droite. Partout des rues neuves avec de larges trottoirs, des boulevards plantés d'arbres et des squares tout neufs avec de vieux arbres transplantés en une nuit. Ce souverain, par

suite de son séjour à Londres, ville remplie de parcs<sup>14</sup> immenses, avait apprécié l'influence salutaire des arbres et avait donné l'ordre de les multiplier dans Paris. Ses deux collaborateurs, le baron Haussmann et le jardinier Alpland, furent les dignes et nobles exécuteurs des idées grandioses de l'empereur. Ponts, édifices, palais, églises, théâtres, casernes, marchés, halles, hôtels somptueux, maisons de rapport, s'élèvent de toutes parts comme par enchantement. Les bois de Boulogne et de Vincennes, aux deux extrémités de la capitale, sont transformés et embellis pour servir de réservoirs d'air pur et salubre.

Comment décrire les souffrances de Paris pendant le siège de 1870? Paris affamé, bombardé, fut héroïque; il souffrit sans se plaindre, car c'était pour la patrie toute entière; il n'avait pour toute consolation que la venue des pigeons voyageurs apportant des nouvelles du reste de la France. Il faudrait plaindre encore les malheureux<sup>15</sup> qui, enface de l'ennemi, commencèrent, après l'armistice<sup>16</sup> la lutte criminelle et sanglante de la Commune. La capitale fut de nouveau incendiée. Heureusement, la 3<sup>me</sup> République vint réparer les ruines et après 27 ans, Paris, aussi brillant que jamais, prépara pour 1900 une exposition solennelle<sup>17</sup> où fut convié l'Univers entier.

Questions. 1. Qu'est-ce que la Marseillaise? 2. Combien de couplets en avez-vous appris par cœur? 3. Pourquoi l'histoire de Paris serait-elle tout un cours d'histoire de France ? 4. Que

Notes. 1. συνεχής σειρά μαθημάτων. 2. Βαλανεῖα, λουτρὰ (Ῥωμ). 3. époque fixe à partir de la laquelle on compte les années. 4. locution prépos.: Au moment de... 5. τοῦ φεουδαλικοῦ συστήματος. 6. διὰ περιτειχίσματος μὲ ἐπάλξεις. 7. Charles le Quint. 8. du ν. recouvrer, ἀνακτῶ. 9. ἡ ἱερὰ συμμαχία, ἑταιρεία ζηλωτῶν τῆς Ῥωμ. πίστεως κατὰ τῶν διαμαρτυρομένων. 10. τὰς προξενηθείσας ζημίας. 11. ἀγορανομικά, de magistrature municipale. 12 'Ανακόρφωσις, ἀποκατάστασις. 13. τὸ σιδηροδρ. δίκτυον. 14. περίφρακτον κηπάριον (᾿Αγγλ.). 15. "Αξιοι οἴκτου ἦσαν ὡσαύτως οἱ δυστυχεῖς ἐκεῖννοι οἱ ὁποῖοι... Ψηφισποιήθηκε κάτο τοῦς κατάστασις τοῦς παργηνισικής Γιολιτικής

était le nom de la France anciennement? 5. Quel endroit fut le noyau de Paris ? 6. Qu'était-ce que la Cité ? 7. Qui fut le conquérant de la Gaule ? 8. Sur quelle rive de la Seine Paris se développa-t-il d'abord ? 9. Qu'était-ce que le Musée actuel de Cluny, à l'époque gallo-romaine ? 10. Quand la Gaule se convertit-elle au christianisme ?

- 11. Qui a pu empêcher les Parisiens de quitter leur ville à l'invasion des Huns? 12. Comment était divisée la France et comment était-elle gouvernée à l'avènement de Hugues Capet? 13. Qu'est-ce qu'on entend par féodalité? 14. Que signifie le mot serf? 15. Quelles œuvres Philippe Auguste fit-il faire? 16. Que savez-vous de Jeanne d'Arc? 17. Quel a été le résultat de son héroïsme? 18 Quel était le but des campagnes qui prirent le nom de Croisades? 19. Quelle part la France y avait-elle prise? 20. Quelles furent, à cette époque, les principales inventions?
- 21. Quel roi avait fait le siège de Paris pendant la ligue et que fit-il ensuite ? 22. Quel évènement historique a pris le nom de ligue ? 23. A quel roi Paris doit-il sa forme actuelle ? 24. Quel évènement avait contribué à la destruction des monuments de Paris ? 25. Qui a achevé les travaux commencés par Napoléon I er ? 26. Quels changements a subi Paris sous le règne de Louis Philippe? 27. Sous celui de Napoléon III ? 28. Quelle était la seule consolation des Parisiens durant le siège? 29. Avez-vous appris, dans votre histoire, ce que c'était que la Commune ? 30. Qu' est-ce qu'il y a eu à Paris en 1900?

Devoir. A. Répondre aux questions, 1-10, 11-20, 21-30.

B. Dictée sur l'histoire de France. [Lectures historiques].

C. Thèmes ou exercices, pris dans la Grammaire qui sera mise entre les mains des élèves.

#### II. LA VILLE DE PARIS

I. Statistique. Malgré ses récents désastres, Paris est encore la plus belle cité de l'Univers et la plus grande ville de l'Europe, après Londres. Paris a une superficie de 7805 hectares 2

un circuit de 36 kilomètres et une population de trois millions à peu près d'habitants.

Son formidable rempart est renforcé par 94 bastions; en Outre, une double ligne de forts détachés défend les abords de la capitale.

II. Administration. Paris est la capitale de la France et

chef-lieu du département de la Seine5.

La ville est administrée par un *Conseil municipal* élu<sup>6</sup>, de 80 membres, qui nomme un *président* et quatre *secrétaires*. Elle est divisée en 20 *arrondissements*<sup>7</sup> à la tête de chacun desquels sont placés un *maire* et quatre *adjoints* nommés par le *pouvoir central* <sup>8</sup> et chargés d'enregistrer les *naissances* et les *décès*. Ils procèdent aussi à la célébration des *mariages* et convoquent les jeunes gens âgés de 20 ans qui doivent *ti-rer au sort* <sup>11</sup>.

Le *Préfet* <sup>12</sup> de la Seine et le Préfet de *Police* se partagent quelques *fonctions* de maire et ont droit d'entrée aux *séances* du Conseil, tenues <sup>13</sup> à l'Hôtel-de-Ville (la mairie centrale).

Le budget annuel remonte à plusieurs millions de francs.

III. Communication; circulation. La communication avec la banlieue 14, les provinces et l'étranger, se fait par cinq grandes lignes de chemin-de-fer aboutissant dans les six gares de la ville, dont quelques-unes sont d'un bel aspect monumental 15.

Paris est encore desservi par le chemin-de-fer de ceinture, à l'intérieur des fortifications, par quelques autres lignes d'intérêt secondaire 16 et par le métropolitain, chemin-de-fer sou-

terrain, construit en partie sous les principales voies.

La ville est encore parcourue, dans tous les sens, par les tramways et les omnibus qui se suivent toutes les cinq minutes. Grâce au système de «correspondance» 17 on peut passer d'une ligne à une autre. Outre les places d'intérieur et celles de l'impériale 18, il y en a aussi à la plate-forme 19. Des écriteaux, souvent même la couleur des voitures, en indiquent l'itinéraire 20. La plupart des tramways marchent à l'aide de l'air comprimé 21, de l'électricité ou de la vapeur.

Pour les voitures de place (fiacres, victorias, landaus, cou-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pés, automobiles, etc.) il existe de nombreuses stations. Il est d'usage<sup>22</sup> de donner au cocher un *pourboire*, en dehors d<sup>1</sup> tarif, surtout s'il a été poli. Les cochers ne refusent pas de prendre une malle près de leur siège.

Enfin, la circulation *fluviale* se fait au moyen de bateaux omnibus, élégants petits bateaux à vapeur, qui sillonnent la Seine dans la direction de Saint-Cloud et dans celle des Vincennes et du Charenton.

Restaurants. Les *tables-d'hôte* et les meilleurs restaurants à *prix-fixe* ou à la *carte*, présentent une élégance somptueuse et offrent une table richement servie, mais à des prix, *cela va de soi*<sup>23</sup>, un peu élevés.

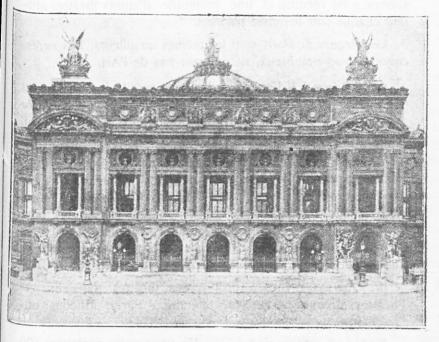
On assure, néanmoins, qu'on est également bien servi et à meilleur marché<sup>24</sup>, dans les pensions bourgeoises.

Tous ces établissements, aussi bien que la plupart des ménages, font leurs approvisionnements aux halles<sup>25</sup> centrales. C'est là le fameux «estomac de Paris».

IV. Théâtres. L'art dramatique est fort cultivé à Paris, où plus de 25 théâtres s'ouvrent chaque soir au public. La quantité des pièces nouvelles (les premières), qui sont jouées sur les différentes scènes, est aussi une preuve manifeste de l'activité de la vie littéraire des parisiens. Des renseignements concernant les représentations de chaque soir sont donnés par les journaux quotidiens et par des affiches de théâtre affichées sur des colonnes éclairées le soir. Les bureaux ouvrent une demi-heure avant le lever du rideau; mais, si l'on ne veut pas faire la queue<sup>26</sup>, on doit retenir sa place au bureau de location en payant, bien entendu, un supplément en sus du tarif ordinaire<sup>27</sup>. Malheureusement, il y a des agences et des revent deurs qui accaparent les meilleures places et en revendent les billets fort cher.

Les spectacles, commençant à partir de 8 h. 1/2, finissent vers minuit; les entr'actes ne durent que dix minutes.

Les places d'une salle de représentations sont ordinairement les suivantes : au rez-de-chaussée, les fauteuils et les stalles d'orchestre, Temples des places précédentes par les *pourtours* Au-dessus de l'entrée se trouvent les *stalles* du *balcon*.<sup>30</sup> Au-dessus des baignoires sont les *loges* de la 1ère *galerie*; au-dessus, celles de la 2<sup>me</sup> galerie; au-dessus de celles-ci, est le 1<sup>er</sup> *amphithéâtre*; et, enfin, le 2<sup>me</sup> *amphi-théâtre*, où les places sont occupées au meilleur marché. D'un côté et de l'autre de la scène il y a des *coulisses*, et, dans le fond, des machines qui servent aux changements du *décor*. Derrière le *péristyle* et les galeries de la façade sont les *foyers* du public. Les *vestiaires* se trouvent dans les *galeries latérales*.



L'Opéra. (Académie Nationale de musique).

L'Opéra ou Académie Nationale de musique est un splendide monument qui a coûté près de 75 millions de francs. Le grand foyer d'une richesse merveilleuse, le grand escalier dont les marbres et les mosaïques rehaussent le prodigieux effet, la salle avec ses grandes colonnes corinthiennes, son plafond et ses voussures admirablement peints, répondent à la magnificence extérieure du théâtre. On y joue de grands

Α. ΣΥΡΙΓΟΥ Ψηρμοπριήθηκτηριώση Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής 12

opéras et des ballets quatre fois par semaine. C'est là aussi qu'ont lieu, pendant le Carnaval, les meilleurs bals masqués.

Le Théâtre Français (ou Comédie Française) est subventionné<sup>31</sup> par l'État. C'est là que les meilleurs artistes interprètent supérieurement les chefs-d'œuvre des auteurs classiques et des auteurs modernes: tragédies, comédies, etc. L'Odéon, placé au centre du Quartier Latin, est une sorte de succursale de la Comédie Française. L'Opéra Comique, qui, détruit par un incendie <sup>32</sup> épouvantable, où périrent de nombreuses personnes, a été réédifié, et une multitude d'autres théâtres attirent chaque soir le public parisien.

Les cirques de Paris sont les mêmes qu'ailleurs. Les cafésconcerts, trop nombreux, ne relèvent pas de l'Art.

Questions. I. II. Que savez-vous sur la ville de Paris? 1º au point de vue statistique? 2º en ce qui concerne la défense de ses abords? 3º au point de vue administratif: Conseil municipal; division administrative; maires et adjoints; préfets?

III. Que savez-vous sur Paris relativement; 1º à sa commucation avec la banlieue, les provinces et l'étranger ? 2º à la circulation intérieure de la ville: a) Chemin-de-fer de ceinture, Métropolitain. b) Tramways; «correspondance»; prix des places; itinéraire; force motrice. c) Voitures de place; tarif; les cochers. 3º à la circulation fluviale. 4º aux restaurants; pensions; halles?

IV. Que savez-vous à propos des théâtres parisiens? 1º Théâtres: preuves de l'activité littéraire à Paris; affiches; bu-

Notes: 1. surface, ἐμβαδόν. 2. Mesure agraire contenant 100 ares: are: τετραγων. ἑκατόμετρον (=100 mètres carrés). 3. μεμονωμένων φρουρίων. 4. τὴν προσπέλασιν. 5. τοῦ νομοῦ τοῦ Σηκουάνα. 6. δημοτικὸν συμβούλιον αἰρετόν. 7. περιφερείας, δημαρχίας. 8. ὑπὸ τῆς κεντρικῆς ἀρχῆς. 9. εἰς τοὺς ὁποίους ἀνατίθεται ἡ ἐγγραφὴ τῶν γεννήσεων καὶ τῶν ἀποβιώσεων. 10. προβαίνουν, ἐνεργοῦν. 11. τοὺς κληρωτούς au bureau de recrutement (εἰς τὸ στρατολογικὸν γραφεῖον). 12. ὁ νομάρχης τοῦ διαμερίσματος (νόμοῦ) τοῦ Σηκουάνα καὶ ὁ Διευθυντὴς τῆς ᾿Αστυνομίας ἀναλαμβάνουν ἔξ ἡμι-

reaux de location; durée des spectacles. 2° des places d'une salle de représentations, de la scène et ses annexes; foyers; vestiaires. 3° Académie Nationale de musique (Opéra); 4° Comédie Française (le Théâtre-Français); 5° Odéon; 6° Opéra-Comique, etc. 7° Cirques; 8° Cafés-concerts.

Devoir. A. Répondre aux questions I, II, III,

B. Dictées (Articles de journaux français).

C. Thèmes (Aticles de journaux grecs).

D. Compositions (descriptions, récits, etc.).

#### III. LA VILLE DE PARIS

(Suite)

I. Voirie <sup>1</sup> Les rues de Paris, pavées en bois, en pierres, asphaltées ou macadamisées, <sup>2</sup> ont un développement d'environ 100 kilomètres. Citons parmi les plus remarquables sur la rive droite: La rue Royale aux riches étalages <sup>3</sup> de parures étincelantes et de joyaux merveilleux. Rue de la Paix, vraie capitale de la mode. Rue de Rivoli avec ses galeries à arcades et ses grands magasins de nouveautés et de confections. <sup>4</sup> Rue S<sup>1</sup> Martin, si animée avec son commerce de rouennerie, de quincaillerie et son industrie de meubles et d'articles de Paris. Rue du Temple centre du commerce en bimbeloterie, <sup>5</sup> en bijouterie et en droguerie. Sur la rive gauche: rue Cassette avec ses séminaires et ses librairies; rue des Écoles, où la science et les lettres <sup>6</sup> ont élu leur domicile.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

σείας τὰ δημαρχικὰ καθήκοντα. 13. γενομένας. 14. μὲ τὰ περίχωρα. 15. ἔχουν ὅψιν μνημείων. 16. μικροτέρου ἐνδιαφέροντος. 17. «συνεχείας». 18. καὶ τὰς θέσεις τοῦ ἐπιστέγου. 19. εἰς τὸν ἔξώστην. 20. τὸ ὁδοιπορικὸν, τὴν κατεύθυνσιν. 21. πεπιεσμένου ἀέρος. 22. συνειθίζεται. 23. ἢ: cela va sans dire = ἔννοεῖται. 24. εὐθηνότερον. 25. εἰς τὴν κεντρικὴν ἀγοράν. 26. τοποθέτησις τοῦ ἑνὸς κατόπιν τοῦ ἄλλου, διὰ νὰ εἰσέλθη ἕκαστος μὲ τὴν σειράν του. 27. ὑπὲρ τὴν συνήθη διατίμησιν. 28. ἡ πλατεῖα. 29. τὰ εἰς τὸ βάθος θεωρεῖα ὡς ὁμοιάζοντα πρὸς λουτῆρας. 30. ἡ ἔξέδρα. 31. λαμβάνει ἐπιχορήγησιν. 32. l'incendie, le foie, le parapluie: de genre masculin, par exception.

Les boulevards, larges voies plantées d'arbres, se distinguent en cinq catégories: 1º les boulevards intérieurs, établis sur l'emplacement des anciennes fortifications démolies par Louis XIV. 2º Les grands boulevards, centre de la vie parisienne, formant un demi-cercle qui va de la Madeleine à la Bastille. 3º Les nouveaux boulevards, qui traversent la ville dans toutes les directions. 4º. Les boulevards extérieurs créés en 1860, après la destruction du mur d'octroi dont on disait, en plaisantant: «Ce mur, murant Paris, rend Paris murmu-



La Place de la Concorde.

rant». 5°. Les boulevards de ceinture qui longent s'intérieurement les forifications.

Les avenues, chaussées, cours, avec leur double allée<sup>9</sup> d'arbres, offrent également de belles et agréables promenades.

II. Places. La plus belle place de Paris est incontestablement celle de la Concorde 10, située entre les Tuileries et les Champs Élysées. Des colonnes rostrales 11 et huit pavillons surmontés 12 des statues des grandes villes de France, dessinent le pourtour de cette place. Au centre, entre deux fontai—Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιπούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

nes jaillissantes, l'admirable obélisque de *Louqsor* (apporté d'Égypte en 1835) dresse son aiguille rose. La perspective s'étend de toutes parts sur des monuments magnifiques. L'*Arc* de *l'Étoile*, ou de triomphe, à la sortie des Champs Élysées; à droité, se profilent les tours du *Trocadéro*; à gauche, la Seine et la tour *Eiffel*, qui semble monter vers le ciel comme une flèche d'or. Derrière le jardin des Tuileries est situé le Musée du Louvre.

Au centre de la place de la *République*, s'élève un monument de belle *allure*<sup>13</sup> en granit et en bronze, élevé en 1833 par la Ville de Paris à la gloire de la République Française. Au milieu de la place de la Bastille, au lieu même où était la forteresse dont la prise, en 1789, a marqué le début de la Révolution Française, s'élève une énorme colonne en bronze. Un escalier intérieur mène à la plate-forme.

La place *Vendôme* est surtout remarquable par la colonne qui y a été élevée, en 1810, par l'empereur Napoléon I, avec le bronze des canons pris sur l'ennemi par les armées françaises. — La place de la *Nation* forme l'extrémité de Paris à l'Est. C'est là où se tient, après Pâques, la *foire au pain d'épice*<sup>14</sup>. — La place de l'Étoile est ornée de l'Arc de Triomphe<sup>15</sup>, qui est une porte grandiose embellie de *trophées* de grandeur colossale. De la plate-forme, où l'on monte par 261 marches, on a un des plus magnifiques panoramas de Paris.

III. Nous regrettons infiniment de ne pouvoir pas parler ici, faute<sup>16</sup> de place, de nombreux squares<sup>17</sup>, passages, égouts, aqueducs et catacombes, ainsi que des magnifiques parcs, jardins et bois, d'une façon plus ample<sup>18</sup>. Le bois de Boulogne est le rendezvous du beau monde. On s'y promène à pied, en voiture, en bicyclette, en automobile, à cheval, voire même en bateau, car l'art y a créé de beaux lacs, une petite rivière et des cascades.

Le bois de *Vincennes*, à l'autre bout de Paris, est fréquenté par la classe ouvrière. Là-bas, le luxe et l'égance des dés-œuvrés<sup>19</sup>, ici, la simplicité, le sans-gêne<sup>20</sup> des artisans; noces populaires; des ouvrières portant leur «gosse»<sup>21</sup> sur les é-paules, tandis que leurs fillettes jouent à l'escarpolette<sup>22</sup>.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Quant<sup>23</sup> aux *jardins publics* de Paris, ils sont au nombre de huit: le jardin du *Luxembourg* avec son palais du *Sénat*<sup>24</sup> construit par la reine Marie de Médicis<sup>25</sup>, et tout un peuple de statues qui animent cette promenade préférée des étudiants et du *quartier Latin*. — Le jardin des *Plantes*, consacré à l'étude des sciences naturelles aussi bien qu'à la promenade, et où une ménagerie remplie d'animaux curieux, des *serres* et de grandes



Le jardin du Luxembourg.

galeries, consacrées à l'histoire [naturelle, attirent une grande affluence<sup>26</sup> de visiteurs. — Le jardin d'Acclimatation<sup>27</sup> aussi important que le précédent, est le paradis terrestre des enfants, tout en demeurant un second sanctuaire<sup>28</sup> de la science. — Le jardin du Palais-Royal, peu important, et ceux des Tuileries.<sup>29</sup>

Enfin, trois autres parcs magnifiques, créés pour le plaisir de la population parisienne. Ce sont: le fameux parc des Buttes - Chaumont; celui de Monceau let le parc Mont-Souris.

Au nombre des promenades, on pourrait encore compter Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

l'Esplanade des Invalides<sup>30</sup> et le Champ de Mars<sup>31</sup>. Du haut du temple qui couronne le point culminant<sup>32</sup> du parc des Buttes-Chaumont, vous verrez un spectacle immense comme la mer, sublime<sup>33</sup> comme les Alpes; c'est encore Paris!

Devoir. A. Répondre aux questions I, II, III.

B. Dictées (Histoire de France. — Articles de journaux français).

C. Thèmes (Articles de journaux Grecs).

Proverbe. Paris n'a pas été fait en un jour84.

Un griphe:  $A \stackrel{\text{\tiny $a$}}{\underset{a}{\text{\tiny $a$}}} A \stackrel{P}{\underset{100}{\text{\tiny $a$}}}$ 

[Lisez: Grand A, B plein d'a petits, A traversé par I, cent sous P.] —? 35

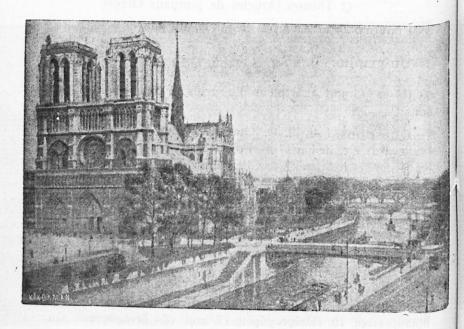
Questions. I, II, III. 1°. Que savez-vous pour les rues, les boulevards, etc. de Paris? 2°. Pour les places? 3°. Pour les bois, les jardins et les parcs? 4° Citez le proverbe et le griphe.

Notes. 1. δδονομία. 2. στρωμένων διὰ θραυσμένων χαλίχων. 3. μετὰ τῶν ἀφθόνων εἰς τὰς προθήκας ἐκθεμάτων. 4. ἱματουργίας. 5. παιχνιδίων. 6. ή φιλολογία. 7. μετὰ τὴν κατεδάφισιν τοῦ διαπυλίου τείχους (τοῦ εἰσαγωγίου, τοῦ δημοτικοῦ φόρου). 8. διήκουν. 9. μετὰ διπλῆς δενδροστοιχίας. 10. τῆς 'Ομονοίας. 11. μὲ ἔμβολα, ἐμβολοχόσμητοι. 12. ἐπιφέροντα: 13. ὡραίου παραστήματος. 14. ή πανήγυρις τῆς ἀμάρας, τοῦ ἀρωματικοῦ ἄρτου. 15. άψὶς θριαμβευτική. 16. ελλείψει χώρου. 17. περὶ τῶν δενδροφύτων πλατειῶν, ὀχετῶν, ὑπονόμων. 18. ἐκτενέστερον. 19. τῶν ἀέργων. 20. τὸ ἄνετον. 21. Mot de l'argot (τῆς δημώδους) parisien, signifiant bambin, μειράκιον. 22. αἰώρα. 23. ὅσον ἀφορᾳ. 24. τῆς Γερουσίας 25. Fille de François 1er, régente (ἀντιβασιλεύουσα) après la mort de son époux Henri IV. 26. συρροήν ἐπισκεπτῶν. 27. κῆπος προσκλιματισμού. 28. ἱεροφυλάκιον, ἄσυλον. 29. τοῦ Κεραμεικοῦ. 30. πλαταμών τῶν ἀναπήρων, τῶν ἀπομάχων. 31. πεδίον τοῦ \*Αρεως. 32. τὸ ὑψηλότερον σημεῖον. 33. ὑπέροχον, μεγαλοπρεπές. 34. le sens: il faut du temps à toute chose. 35. Lisez ainsi Grand Abbé (M. 'Aββãς), plein d'appétit, a traversé Paris sans souper. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# IV. LA VILLE DE PARIS

(Suite).

I. Églises. L'église *métropolitaine* de Paris, sous l'invocation<sup>1</sup> de Notre-Dame, est un des plus beaux et des plus vastes monuments de l'art chrétien.



Notre-Dame de Paris.

Les trois portails de la façade avec leurs immenses rosaces² et leurs nombreuses statues, ainsi que les deux tours carrées dont elle est flanquée³, sont vraiment superbes. A l'intérieur, la Cathédrale se divise en trois nefs¹ Le chœur⁵ contient le maître autel avec les statues de marbre de Louis XIII et de Louis XIV offrant leurs couronnes à la S¹e Vierge. La sacristie³, est tout un musée d'objets d'art précieux; vases sacrés, reliquaires a ornements de culte 10, le manteau de sacre 11 de Napoléon I, etc.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

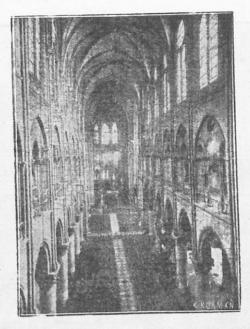
S<sup>10</sup> Geneviève, appelée aussi le Panthéon, dont le dôme s'élève dans les nues <sup>12</sup>. Ses caveaux contiennent les cendres <sup>13</sup> de plusieurs personnages <sup>14</sup> illustres. Le fronton <sup>15</sup> sculpté porte cette inscription:

# \* AUX GRANDS HOMMES LA PATRIE RECONNAISSANTE \*

La Madeleine, qui ressemble à un temple grec. S' Etienne 16

du Mont, heureux mélange du style gothique et du style de la Rennaissance 17; St Germain des Prés, St Germain l'Auxerrois, vénérables 18 par leur antiquité: la Ste Chapelle 19, etc.

Cimetières. Les trois principaux cimetières de Paris sont: à l'Est, le *Père-La-chaise*, vrai musée de sculpture; au Nord, *Montmartre*; etau Sud, *Montparnasse*, où se trouve le tombeau où notre Coraï fut enseveli 20. Le peuple de Paris a pour ses morts

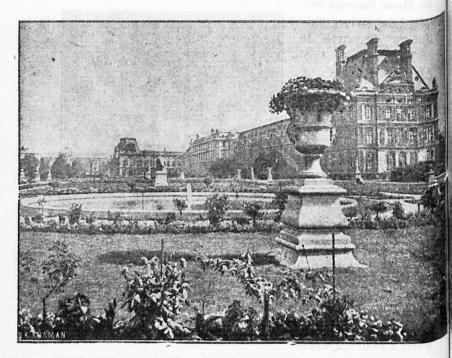


L'intérieur de Notre-Dame.

un vrai culte. Les *funérailles* ont souvent lieu avec une grande magnificence. Sur le passage du *convoi* <sup>21</sup> tous les passants se découvrent avec dévotion devant le *corbillard*.

II. Musées. Le Louvre; immense musée de peinture et de sculpture, contenant la plus riche collection, qui existe au monde, de tableaux, de statues, d'antiquités (égyptiennes, asiatiques, grecques, romaines, du moyen âge) et d'objets d'art précieux. Le palais même du Louvre fut appelé, à juste titre<sup>22</sup>, le chef-d'œuvre des chefs-d'œuvre. Le Louvre est, en Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιπούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

effet, un écrin<sup>23</sup> immense et magnifique, où se trouvent exposés les trésors artistiques<sup>24</sup> de tous les temps et de tous les pays. Les 3700 tableaux à peu près qu'il contient, représentent presque toutes les écoles et sont des chefs-d'œuvre sans prix.<sup>25</sup> Dans les œuvres des peintres français se reflètent les qualités de leur race<sup>26</sup>: la clarté, l'harmonie, le souci de la perfection et de la mise en scène.<sup>27</sup> Parmi les marbres antiques, la Vénus<sup>28</sup> de Milo, quoique privée de ses bras,



Le Musée du Louvre.

brille de toute sa beauté de déesse au milieu de ces dieux, demi-dieux et héros de la Grèce antique et de Rome, qui semblent lui faire *cortège* <sup>29</sup>.

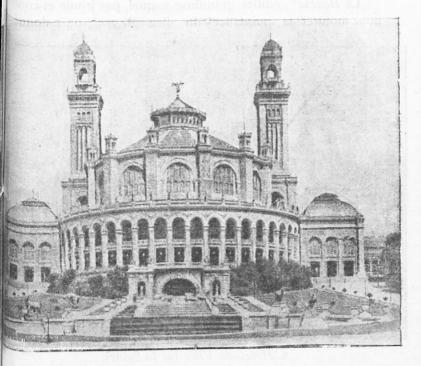
Le Musée du *Luxembourg* contient les œuvres des artistes contemporains.

Le Musée Carnavalet possède une collection fort riche de souvenirs de la Révolution et une bibliothèque historique.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le Musée de Cluny possède également des collections très Gressantes. Sculptures en marbre, en pierre ou en bois, res cuites30, poteries, meubles anciens, cristaux31, orfèvre-6, émaux32, armures33, instruments de musique, groupés et Posés dans un ordre admirable, nous montrent les progrès ocessifs de la civilisation.

Au Trocadéro, palais construit pour l'exposition universelle



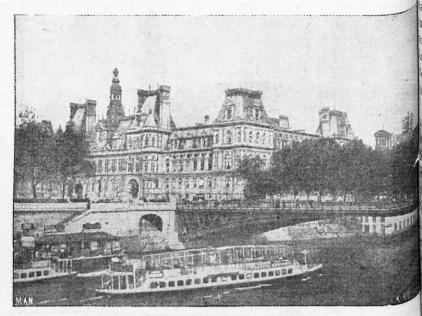
Le Trocadéro.

e 1878, est installé un musée éthnographique fort curieux. Le musée Guimet, tout près du précédent, est le musée les cultes de l'extrême Orient<sup>84</sup>.

Dans le Musée d'artillerie, à l'Hôtel des-Invalides, on verra Istallées toutes les sortes d'armes offensives ou défensives, nciennes et modernes. Les chevaliers du moyen âge semolent revivre dans leurs armures qui nous rappellent, en une Vision<sup>35</sup> éblouissante, toute l'histoire militaire de la Fance. Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιπούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

parfaits édifices de l'architecture française. Tous les principalis artistes comtemporains, peintres et sculpteurs, ont collabore à la décoration des escaliers, des galeries et des salons de ce énorme palais dont le *frontispice* est orné des *armoiries* de la ville de Paris. Son léger *campanile* ou *beffroi* domine de grancieusement les hauts toits à dôme.

La Bourse<sup>37</sup>, édifice grandiose auquel, par ironie et comme pour montrer la puissance du dieu Argent, on a donné



L'Hôtel-de-Ville (et la Seine).

forme d'un temple grec. Les agents de change, et les spéculateurs s'y pressent, se bousculent autour de la «corbeille», griffonnant sur leurs carnets des chiffres, des notes, hurlant, gesticulant et plus semblables à des gens en démence<sup>38</sup> qu'à de<sup>5</sup> hommes raisonnnables.

Le Palais-Royal est actuellement occupé par le Conseil d'État<sup>39</sup> qui élabore les projets de loi<sup>40</sup> destinés à être soumis à la Chambre des députés<sup>41</sup>.

La *Bibliothèque Nationale*, où les lettres<sup>42</sup> trouvent μηθ Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής gne hospitalité, comprend, dans le département des *impri*és<sup>43</sup>, trois millions de *volumes*, deux millions et demi d'esmpes<sup>44</sup> et cent mille *manuscrits*<sup>45</sup>.

L'Hôtel des Invalides, qui sert d'asile aux vétérans mutilés dont une grande partie est affectée au musée d'artillerie et l'Etat-major<sup>46</sup>. Au-dessous de la coupole le l'église S<sup>t</sup> Louis, ans un sarcophage de porphyre rouge, reposent les cendres Napoléon I. On ne pourrait lire sans émotion ces paroles

Inpruntées à son teament<sup>47</sup>: «Je désire le mes cendres reosent sur le bord de le Seine, au milieu e ce peuple français le j'ai tant aimé.»

Tour Eiffel: Ce blosse de fer, contuit sur le bord de la bine et haut de 300 bêtres, avaitété la prinpale attraction de 1889. de disposition de 1889. de disposition pyradidale de cette tour, se grands arcs de la dese, les vides entre poutres et les treil-sur de fer qui laisent voir le ciel, don ent à l'ensemble une



La Tour-Eiffel.

râce et une légèreté extraordinaires. Plus de 1000 visiurs peuvent se trouver simultanément dans la tour, sans l'il y ait trop d'encombrement. A partir du premier étage, ascenseur est obligatoire pour le public. La vue qu'on a du ilte50 de la Tour Eiffel est incomparablement belle.

Environs de Paris. Peu de capitales ont des environs aussi trayants que ceux de Paris. Il nous souffira de citer Verques, St Denis, St Cloud, Suresnes, Sèvres, St Germain, Vin-Ψηφιοποιήθηκε από το Ινοτιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής cennes, Fontainebleau. Le magnifique palais de Versaille créé par les ordres de Louis XIV, est situé dans un parcimense où des canaux et des bassins<sup>52</sup>, des statues et des bel ceaux de verdure<sup>53</sup>, forment un ensemble grandiose et men veilleux. Aujourd'hui ce palais sert de musée. Les jardins es sont très animés lorsqu'on y fait jouer les Grandes-Eaux.

Dans la belle église de l'ancienne abbaye de St Denis,

verra les superbes tombeaux des rois.

IV. L'instruction 54 et les écoles. 1. L'enseignement par maire 55 comprend trois catégories d'écoles: Les écoles mattre nelles, les écoles primaires et les écoles supérieures. Les écoles maternelles, dirigées par des femmes, reçoivent les enfant de 3 à 6 ans. On y enseigne quelques connaissances élément taires: lecture, écriture et calcul. Dans les écoles primaire les élèves complètent leur instruction et se préparent pour une des écoles municipales de la ville.

2. L'enseignement secondaire 56 est donné dans les lyte et collèges 57. On y prépare les jeunes gens au baccalauréal (le bachelier ès-letres ou ès-sciences) et aux concours polles écoles supérieures du Gouvernement. L'enseignement sique comprend l'étude du latin et du grec; l'enseignement moderne remplace l'étude des langues mortes par celle de langues vivantes (l'anglais, l'italien, l'allemand).

3. L'enseignement supérieur 59 se donne à l'Université, q<sup>0</sup> comprend les facultés des lettres et des sciences à la sol bonne et à l'École Normale Supérieure 60, et les facultés

Droit 61 et de Médecine dans des bâtiments spéciaux.

Écoles spéciales. L'École Normale Supérieure est des née à former 62 des professeurs de l'enseignement secondaire L'École Gentrale forme des ingénieurs civils 63. L'École Politechnique forme les ingénieurs des ponts et chaussées 64 et de mines, et les officiers d'artillerie et du génie 65. L'École Pharmacie donne des droguistes ou des pharmaciens. L'Écoles Chartes, où les vieux textes 66 sont déchiffrés et étudit forme les archivistes, les bibliothécaires et les érudits. L'Écoles Beaux-Arts 67 forme les artistes. Le Conservatoire des Artistiers pour les artisans; il s'y trouve installé un musé métiers 68 pour les artisans; il s'y trouve installé un musé métiers 68 pour les artisans Eknalőeutikýc Πολιτικής

industriel qui comprend, en grand ou en réduction <sup>69</sup>, des machines, outils, instruments, appareils, propres à l'agriculture et aux arts industriels, à la chimie, à la physique et aux constructions. On y a aussi déposé les étalons <sup>70</sup> prototypes des poids et mesures Enfin, le Conservatoire de musique <sup>71</sup>, école qui forme les compositeurs <sup>72</sup>, les instrumentistes, les chanteurs et les comédiens <sup>73</sup>. Les élèves y sont admis par voie de concours <sup>74</sup>. Les meilleurs professeurs y donnent gratuitement des leçons et propagent l'art dramatique et l'art musical. Pendant l'hiver, on y donne des concerts.

Épilogue. Dans cette capitale, tout est grand et magnifique: édifices, promenades et institutions; on y trouve en si grande abondance les moyens de s'instruire et une si grande variété d'amusements et de distractions qu'un nombre immense d'habitants des départements et d'étrangers y affluent sans cesse. On ne peut s'empêcher d'admirer la politesse de la population, les agréments de la société, l'ordre et l'abon-

Notes I. 1. ὑπὸ τὴν ἐπίκλησιν, τιμωμένην ἐπ' ὀνόματι τῆς Παναγίας. 2. με κοούμβους: grandes fenêtres arrondies ayant a forme d'une rose. 3. ὑπὸ τῶν ὁποίων περιβάλλεται. 4. νάρθηκας: les galeries qui s'étendent des portails jusqu'au sanctuaire. 5. Πρόφ. kœur: ὁ χορὸς ἢ τὸ μέρος ὅπου οὖτος ψάλλει. 6. τὸ καθολικὸν θυσιαστήριον (ἀγία τράπεζα). 7. στέμματα. 8. ἱεοοφυλάκιον. 9. λειψανοθηκαι: boîtes, vases ou coffrets où l'on conserve des reliques (λείψανα άγίων). 10. ἱερουργίας. 11. χρίσις βασιλέως δι' ίερατ. τελετῆς. 12. nuages très élevés. 13. τὴν τέφραν. 14. de Voltaire, de Jean-Jacques-Rousseau, de Victor Hugo, du Président Carnot, du soldat inconnu, etc. 15. ἀνάγλυφον ἀέτωμα, φέρει τὴν ἐπιγραφήν: «εἰς τοὺς μεγάλους ἀνδρας ἡ πατρὶς εὐγνωμονοῦσα». 16. "Αγιὸς Στέφανος. 17. ἐπιτυχὴς συνδυασμός τοῦ γοτθικοῦ φυθμοῦ πρὸς τὸν τῆς 'Αναγεννήσεως. 18. σεπτῶν δι' ἀρχαιότητα. 19. ναΐδριον, παρεκκλήσιον. 20. ἐνεταφιάσθη. 21. κατὰ τὴν διάβασιν τῆς νεκροσίμου πομπῆς, οἱ διαβάται ἀποκαλύπτονται εὐσεβῶς πρὸ τοῦ νεχροφόρου ἄρματος.

dance qui ne cessent d'y régner, grâce aux soins d'une administration prévoyante et active.

Questions I. 1. Que savez-vous pour les églises de Paris?—II. Pour les musées? —III. Pour les Palais? Pour les 'autres monuments (Tour Eiffel, etc.)? Pour les environs de Paris? — IV. Sur l'enseignement et les écoles?

Devoir. A. Répondre aux questions: I, II, III, IV.

B. Dictées: (lectures historiques, journaux français)

C. Thèmes: (articles de journaux grecs).

D. Traduire l'épilogue.

ΙΙ. 11. δικαίως ὀνομάσθη τὸ ἀριστοτέχνημα. 23. παμμεγέθης θήκη. 24 οἱ καλλιτεχνικοὶ θησαυροί. 25 ἀνεκτίμητα. 26. ἀντανακλῶνται (διαφαίνονται τὰ προτερήματα τῆς φυλῆς των). 27. τῆς παραστάσεως. 28. ἡ ᾿Αφροδύτη τῆς Μήλου. 29. ἀκολουθίαν. 30. κόραι ἐξ ὀπτῆς γῆς. 31, ἀγγεῖα. 32. ἔγκαυστα ἐκ σμάλτου. 33. πανοπλίαι. 34. τῆς ἄπω ᾿Ανατολῆς. 35. εἰς ἐκθαμβωτικὴν ὀπτασίαν.

ΤΙΙ. 36. ὑπερέχει ἐπιχαρίτως. 37. τὸ Χρηματιστήριον. 38. πρὸς παράφρονας. 39. Συμβούλιον Ἐπικρατείας. 40. νομοσχέδια. 41. Βουλευτήριον, Parlement. 42. ἡ φιλολογία, la Littérature, ἐπαξίως φιλοξενεῖται. 43. τῶν ἐντύπων. 44. χαλκογραφίαι, λιθογραφίαι. 45. χειρόγραφα (ms). 46. Ἐπιτελεῖον. 47. ληφθείσας ἐκ τῆς διαθήτης του. 48. ἑλκτικὴ δύναμις. 49. τὰ μεταξὸ τῶν δοκῶν κενὰ καὶ τὰ κιγκλιδωτά. 50. ἐκ τῆς κορυφῆς. 51. ἐλκυστικά. 52. διώρυγες καὶ δεξαμεναί. 53. σκιάδες ἢ στρώματα χλόης.

IV, 54. ἡ ἐπαίδευσις. 55. ἡ δημοτικὴ ἐπαίδευσις, 56. ἡ μέση ἐπαίδευσις. 57. γυμνάσια. 58. προλυτεία, ἀπολυτήριον διὰ τὴν φιλολογίαν ἢ τὰς ἐπιστήμας. 59. ἡ ἀνωτέρα ἐπαίδευσις. 60. Πρότυπος ᾿Ανωτάτη Σχολή. 61. τὰς σχολὰς τῆς Νομικῆς (τοῦ Δικαίου) καὶ τῆς Ἰατρικῆς εἰς εἰδικὰ ἱδρύματα. 62. ἔχει. προοφισμὸν νὰ μορφώση. 63. πολιτικοὺς μηχανικούς. 64. ὁδοποιΐας. 65. ἀξιωματικοὺς τοῦ πυροβολικοῦ καὶ τοῦ μηχανικνῦ. 66. παλαιὰ κείμενα, χειρόγραφα, ἀναγινώσκονται καὶ διασαφίζονται. 67. τῆς Καλλιτεχνίας. 68. Βιστεχνικὴ καὶ (Ἐπαγγελματικὴ Σχολή. 69. εἰς μικρὸν σχῆμα. 70. πρότυπα σταθμῶν καὶ μέτρων. 71. Ὑρδεῖον. 72. συνθέτας. 73. ἡθοποιφύς. 74. γίνονται δεκτοὶ κατόπιν διαγωνισμοῦ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

#### V. DESCRIPTION DU HUITIÈME TABLEAU.

I. Voici Paris vu à vol d'oiseau!1

Qui ne serait frappé<sup>2</sup> de l'aspect majestueux et riant de cette grande ville, traversée par un si beau fleuve dont les charmantes rives sont réunies par vingt-neuf ponts de pierre, de fer ou d'acier! Elle a un air de grandeur et d'opulence qui accusent le *bien-ètre*<sup>3</sup> de ses habitants et l'habileté de ses administrateurs. Les quais, ainsi que les rues et les boulevards, éclairés la nuit au gaz ou à l'électricité, sont vivement



Le Pont-Alexandre et le Palais de l'Exposition.

animés par les nombreuses voitures qui circulent sur la chaussée dans tous les sens<sup>4</sup> et par la foule des passants qui encombrent les trottoirs. A gauche et à droite, le long<sup>5</sup> de ces superbes quais, on aperçoit une interminable rangée d'édifices somptueux.

La Cité. Le plus remarquable de tous ces ponts est le Pont-Neuf Alloudrénitinée du du Moitrénit Englisher le la de petites tourelles, d'où l'on peut jouir de la vue splendide des deux rives du fleuve. Au milieu, sur un terre-plein<sup>6</sup>, s'élève la statue de Henri IV. Cette île, terminée par une pointe affilée comme l'éperon<sup>7</sup> d'un navire de guerre, est le centre et le noyau de Paris. Ce fut la Lutèce gauloise et le Paris des Francs. Elle s'étend pacifique et presque solitaire<sup>8</sup>, entre les villes si animées et si différentes, qui s'étendent sur les deux rives de la Seine. Les tours massives de Notre-Dame et les deux flèches aériennes qui surmontent, l'une l'imposante basilique, l'autre la S<sup>te</sup> Chapelle, lui donnent un aspect d'autant plus pittoresque<sup>9</sup> qu'il varie suivant les saisons et même avec les heures du jour. Quel magnifique coup d'œil!

Le Palais de Justice, jadis la résidence officielle de rois de France, sert depuis le XIVe siècle aux différentes cours de Justice Voici la Conciergerie avec ses trois tourelles à toits pointus. Une chapelle y a été installée dans la cellule qui servit de prison à l'infortunée reine Marie-Antoinette. La Sie Chapelle, enclavée dans une cour du palais, détache gracieusement sa silhouette du long boulevard de Sébastopol. Plus loin, l'Hôtel-Dieu, la Préfecture de Police , une caserne pour les pompiers et les gardes de la ville. Derrière le jardinet de Notre-Dame et à la pointe orientale de l'île, se cache la Morgue to di l'on expose les corps des morts (noyés ou tués) inconnus. On y fait un cours de médecine légale 6.

La Seine. La largeur de la Seine, en certains endroits dépasse 150 m. Elle traverse en décrivant un demi-cercle la grande ville, qui s'étend d'une façon inégale sur ses deux rives. Sur tout son parcours, dans l'enceinte de la capitale, la Seine est encaissée entre deux berges hautes et murées où, çà et là, de vieux arbres ont été conservés. Plusieurs petits bateaux à vapeur sillonnent<sup>17</sup> en amont et en aval les ondes bleuâtres du fleuve, entre Charenton et Suresnes, délicieuse promenade fluviale des parisiens. Une multitude d'autres embarcations vont décharger des marchandises dans les vingtcinq ports du fleuve. Quelle animation règne dans ces ports, où s'accumulent toutes sortes de marchandises et de denrées, Ψηφιοποιήθηκε από το Ινοτπούτο Εκπαίου υπκης Πολητικής.

que la ville colossale se charge <sup>18</sup> de consommer. Près du Lou-Vre on voit souvent de petits bateaux qui arrivent directement de Londres. Il y a encore sur la Seine des établissements de bains (écoles de *natation*<sup>19</sup>), des *lavoirs* publics pour les blanchisseuses et des *embarcadères* pour les bateaux parisiens.

II. Rive gauche. La partie la plus animée de Paris, c'est la rive droite avec ses palais, ses musées, ses brillants magasins et ses hôtels luxueux.

Tout autre est le caractère de la rive gauche.

Dans le *Quartier Latin*<sup>20</sup>, domaine des étudiants, se pressent de nombreux établissements scientifiques et plusieurs couvents. Le noble faubourg Saint-Germain contient des hôtels aristocratiques, les *ambassades* et les *ministères*.

Voilà l'Institut<sup>21</sup> avec son imposante coupole. C'est le foyer où se réunissent les écrivains, les artistes et les savants les plus célèbres de la France.

Un peu plus bas, l'École des Beaux-Arts, la gare d'Orléans et le palais d'Orsay, où l'Association des étudiants Hellènes de Paris célèbre, le 25 mars, notre fête nationale.

Une curiosité<sup>22</sup> de ce quai, c'est l'*enfilade*<sup>28</sup> des *boîtes à bouquins*<sup>24</sup> que les *bouquinistes* étalent le long du *parapet*. Une foule d'habitués, amateurs, étudiants, flâneurs, écoliers, explorent, furettent, consultent<sup>25</sup>, et parfois, ils achètent.

Derrière la coupole de l'Institut, au milieu d'un dédale de vieilles maisons vermoulues<sup>26</sup>, s'élève l'élégant clocher de Saint Séverin, église gothique qui possède des fresques<sup>27</sup> précieuses. Un peu plus loin, on distingue le clocher de l'église de la Sorbonne, où repose le cardinal de Richelieu, et les coupoles de l'Université, rue des Ecoles et rue de la Sorbonne. Derrière, s'élève le Panthéon qui, après la Tour Eiffel, domine tout Paris. Derrière celui-ci, est situé le palais de l'École Normale Supérieure, et un peu plus bas le Val-de-Grâce, édifice religieux élevé à la suite d'un væu<sup>28</sup> qu'avait fait, pour obtenir un fils, Anne d'Autriche, mère de Louis XIV.

III. Rive droite. Du palais des Tuileries, incendié en 1871, il ne reste que ses deux ailes qui le reliaient au Louvre et que terminent ces de propostrate con video de la confession de la confe

Ministère des Colonies. Les galeries et les portiques<sup>29</sup> du Nouveau-Louvre entourent la place du Carrousel. Une habile disposition<sup>30</sup> et les arbres des deux squares en dissimulent<sup>31</sup> le parallélisme imparfait.

Cet arc de triomphe a été élévé par Napoléon 1er afin d'immortaliser quelques-unes de ses victoires. L'obélisque, dressé contre le massif du square, est le monument de *Gambetta*, membre du gouvernement provisoire<sup>32</sup>, qui en 1870, s'échappa de Paris investi<sup>33</sup> pour aller organiser la résistance en province.

Ces pelouses et ces parterres, de création récente<sup>34</sup>, sont ornés de colonnes, de vases et de statues. Au centre, un beau groupe<sup>35</sup> «Quand même» représente un soldat qui continue à combattre tout en soutenant son camarade blessé qui se meurt. En avant, s'étend le jardin des Tuileries, un vrai musée de sculpture, fréquenté par les mères et les nourrices avec leurs enfants. Des guignols, où le Polichinelle<sup>36</sup> rosse un peu trop souvent les gendarmes, des marchands de coco<sup>37</sup> et des marchandes de gauffrettes<sup>38</sup> saupoudrées de sucre, s'y sont installés çà et là.

Quelques promeneurs animent déjà les allées du jardin.

Sur le quai, deux *escouades*<sup>39</sup> de soldats vont relever<sup>40</sup> la *garde*. Un tramway électrique arrive glissant sur les *rails*<sup>41</sup>. Des omnibus, avec ou sans impériale<sup>42</sup>, automobiles, voitures de luxe, victorias et coupés, fiacres, voitures de déménagement<sup>43</sup>, voitures à bras, chariots chargés de tonneaux ou de ballots, *fourgons*<sup>44</sup> de *poste*, s'entrecroisent incessamment sur cette partie du quai du Louvre.

Voilà le vieux Louvre qui remplace l'ancienne forteresse féodale qui servait de demeure aux anciens rois de France et dont le *tracé*<sup>45</sup> des *murailles* est dessiné sur le sol de la cour. C'est ici qu'on peut se rendre compte<sup>46</sup> de la beauté de l'architecture française de la Renaissance<sup>47</sup>, aussi originale que riche et élégante. Depuis la Révolution, le palais des rois de France est devenu celui des rois de l'Art.

Au milieu de la place de Rivoli, s'élève la statue équestre48 de Jeanne d'Arc. la Pucelle d'Orléans και διαντικής πρωτικής προτοιήθηκε από το διαντικής προτοιήθηκε από το διαντική προτοιήθηκε από το διαντική το διαντική προτοιήθηκε από το διαντική προτοιήθηκε από το διαντική το διαν

lourd, et armée de *pied en cap*<sup>49</sup>, elle tient à la main ce drapeau qui, après avoir été à la peine, devait être à l'honneur.

En descendant la rue de Rivoli, on a presque à chaque pas un monument, un édifice, une perspective à admirer; la colonne Vendôme, la longue façade septentrionale des Tuileries et du Louvre, la place du palais Royal, la silhouette du Palais de Justice, le square et la tour Saint Jacques, hardi monument dans le style du moyen âge, l'Hôtel-de-Ville avec ses élégants beffrois, et enfin à l'extrémité de la rue, la colonne de Juillet avec son génie d'or.

Mais tout cet océan de maisons, d'où émergent<sup>50</sup> des tours, des dômes et les hautes toitures de l'Hôtel-de-Ville, n'est qu' une partie de Paris de la rive droite. Si seulement l'artiste avait pu nous montrer le côté opposé au panorama que nous avons sous les yeux! La place de la Concorde, les Champs Élysées, l'Arc de l'Étoile continueraient la perspective du Louvre; à droite, le fronton de l'Opéra et ses groupes dorés<sup>51</sup>, les coupoles de Saint Augustin et de la Chapelle russe resplendiraient au soleil. A gauche, le dôme des Invalides, les flèches de S<sup>te</sup> Clotilde et le palais du Trocadéro, avec ses tours pareilles aux minarets de l'Orient, nous frapperaient d'admiration. Enfin, la Tour Eiffel, cette merveille du siècle passé et le dernier mot<sup>52</sup> de l'art métallurgique dominerait tout Paris, comme le phare sublime de la VILLE-LUMIÈRE.

Épilogue. Il serait absurde d'attribuer à Paris une sorte de royauté morale<sup>58</sup> sur les autres grandes villes du monde civilisé; mais il n'est pas moins vrai qu'elle a été souvent, notamment au XVIII<sup>e</sup> siècle, le foyer le plus actif de l'intelligence humaine... Quand on jette un regard d'ensemble sur l'histoire, la ville qui se présente après Athènes, Rome, Florence, n'est-elle pas toujours Paris?

N'est-ce pas dans ses mains que le flambeau de la civilisation humaine, transmis de siècle en siècle, a le mieux éclairé les peuples de la Terre? Paris étant devenu la cité française par excellence, celle vers laquelle convergent les forces vives de la nation, est, dans ses rapportes avec les peuples en representations. le représentant naturel du pays tout entier; il a fait siennes les qualités qui distinguent la France.

Questions. I, II, III. 1. Que représente ce tableau?
2. Description de cette ville. 3. Traduction de l'épilogue.

Devoir. Composition: Description de la ville de Paris.

Notes I. 1. Κατ' εὐθεῖαν γραμμήν. 2. δὲν ἤθελεν ἐκπλαγῆ. 3. τὴν εὐημερίαν. 4. καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις. 5. κατὰ μῆκος 6. ἐπὶ ἐπιπέδου συγχώματος. 7. ἀπολήγουσαν εἰς ἄκραν ὀξεῖαν, ὡς ἔμβολον. 8. ἐκτείνεται γαληνιαία καὶ σχεδὸν μονήρης. 9. προσδίδουν θέαν τοσούτῳ μᾶλλον γραφικὴν καθ' ὅσον αὕτη μεταβάλλεται ἀναλόγως... 10. ἐπίσημος διαμονή, καθέδρα. 11. δικαστήρια. 12. κλεισμένη. 13. ἀποσπᾶ ἐπιχαρίτως τὴν σκιαγραφίαν της. 14. Διεύθυνσις τῆς 'Αστυνομίας. 15. ἐκθετήριον τῶν πτωμάτων. 16. μάθημα ἰατροδικαστικῆς. 17. διασχίζουν τὰ γαλανὰ κύματα ἀναπλέοντα ἢ καταπλέοντα. 18. ἀναλαμβάνει νὰ καταναλώση. 19. κολυμβητικῆς.

II. 20. Εἰς τὴν λατινικὴν συνοικίαν 21. ἡ 'Ακαδημία. 22. ἀξιοπερίεργον. 23. ἡ μακρὰ σειρά. 24. λέξις παρισινοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος (de l'argot parisien) σημ. βιβλία bouquiniste, ὁ πωλῶν τοιαῦτα, βιβλιοκάπηλος. 25. πληθὺς θαμώνων, φιλομούσων, ἀέργων, ἀνασκοποῦν, ἀναδιφοῦν, μελετοῦν (συμβουλεύονται). 26. σκωληκοβρώτων, σαθρῶν. 27. τοιχογραφίας. 28. συνεπεία ἑνὸς ταξίματος.

ΤΙΙ. 29. Αξ στοαί, 30. διάταξις τοῦ δλου. 31. ἀποκρύπτουν. 32. τῆς προσωρινῆς κυβερνήσεως. 33. ἐξέφυγε μεταμφιεσθεὶς. 34. προσφάτως κατασκευασθέντα. 35. σύμπλεγμα φέρον τὴν ἐπιγραφὴν «quand même» δηλ. «καὶ ὅμως» ἢ «καὶ τότε ἀκόμη». 36. θίασοι ἀνδρεικέλλων, ὅπου ὁ μῖμος (ὁ φασουλῆς) ξυλοκοπᾶ συχνότατα τοὺς χωροφύλακας. 37. Ποτὸν ἀπὸ γλυκόρριζαν. 38. ὀπτολαγάνων μέ ζάχαριν. 39. ἐνωμοτίαι. 40. ν' ἀντικαταστήσουν τὴν φρουράν. 41. διολισθαίνοντα ἐπὶ τῶν σιδηρῶν γραμμῶν. 42. μετὰ ἢ ἄνευ ἐπιστέγου. 43. μετακομίσεως ἐπίπλων. 44. ταχυδρομικαὶ ἄμαξαι διασταυροῦνται. 45. τὸ διάγραμμα. 46. δύναταί τις ν' ἀντιληφθῆ. 47. τῆς 'Αναγεννήσεως. 48. ἔφιππος ἀνδριάς. 49. ἄπὸ κεφαλῆς μέχρι ποδῶν. 50. ἀναδύουν. 51. ἐπίχρυσα συμπλέγματα. 52. τ. ἔ. ὅ,τι τελειότερον παρήγαγεν ἡ μεταλλουργικὴ τέχνη. 53. ἢθικῆς ἐπικρατήσεως.

# VEEIVOLION VOCABULAIRE

### A

abandonner, έγκαταλείπω abattre, καταβάλλω abbaye, θ. μονή abcès, à. ἀπόστημα abeille, θ. μέλισσα abîme, ἀ. ἄβυσσος abîmer, καταστοέφω aboiement, å. ύλακή, γαύγισμα abolir, καταργῶ abominable, βδελυρός, ἀποτρόabondance, θ. ἀφθονία [παιος abonder, ἀφθονῶ abondant, ἄφθονος abonné, συνδρομητής abord, α. προσπέλασις | d'-κατ' aborder, προσορμίζομαι [άρχὰς aboutir, ἀπολήγω aboyer, γαυγίζω abrégé, å. ἐπιτομὴ abreuvoir, à. ποτίστοα abri, å. ἄσυλον abricot, α. βεούκοκον abriter, ποοφυλάττω abrupt, ἀπόκοημνος abruti, α. ηλίθιος absence, θ. ἀπουσία absent, ἀπὼν | [ δ. s'absenter absolu, ἀπόλυτος | ἐπ. — ment absorber, ἀπορροφῶ abstenir (s'), ἀπέχω, ἀποφεύγω abstinence. Ψηφιοροιή θηκειαπό το Ινστιτου Εκποιδέν τι κής 18λιτικής

abstrait, ἀφηρημένος absurde, παράλογος abus, å. κατάχοησις abuser, καταχοώμαι accabler, καταθλίβω ассарагег, ποοαγοράζω, καπα-Ιοώνω accent, α. τόνος accepter, δέχομαι accessoires, ά. πλ. προσαρτήματα accident, å. δυστύχημα acclimatation, θ. ποοσκλιματιaccommoder, διευθετώ, μαγει-

Ιοεύω accompagnement, ά. συνωδία accompagner, συνοδεύω accomplir, ἐκπληοω accord, α. συμφωνία | επ. d'accorder, συμφωνῶ accouder (s'), ἀκουμβῶ accourir, ποοστοέχω accoutumé, συνειθισμένος accrocher, κοεμῶ accroître, ἐπαυξάνω accroupir (s'), ἀνακάθημαι accueil, à. ὑποδοχὴ accueillir, ὑποδέχομαι accusateur, - trice, κατήγορος accusation, θ. κατηγορία accusé, -ée, κατηγορούμενος accuser, κατηγορώ achalandé, ἔχων πολλὴν πελαacharné, πεισματώδης achat, α. αγορά ή (πρᾶξις)

achever, περατώνω acier, α. χάλυψ acquérir, ἀποκτῶ acquitter, έξοφλῶ acrostiche, α. απροστιχίς acte, α. ἔργον | πρᾶξις acteur,-trice, ήθοποιός action, θ. ποᾶξις || μετοχή actif,-ve, ενεργητικός, δραστήριος activer, ἐπισπεύδω activité, θ. δραστηριότης actuellement, ἐπὶ τοῦ παρόντος adapter, προσαρμόζω addition, θ. πρόσθεσις adieu! χαῖοε! adjectif, α. ἐπίθετον adjoint, α. πάρεδρος adjudant, ὑπασπιστής administrateur, α. διοικητής administration, θ. διοίχησις admirable, θαυμάσιος | -ment admiration, θ. θαυμασμός admirer, θαυμάζω δεκτός admettre, δέχομαι | μτχ. admis, adolescence, θ. ἐφηβικὴ ἡλικία adopter, υίοθετῶ | ἀποδέχομαι adorateur, -trice, λάτοις, θανadorer, λατοεύω μαστής adosser, στηρίζω τὰ νῶτα adoucir, πραύνω, κατευνάζω adresse, θ. διεύθυνσις adresser,διευθύνω || s'— ἀπευθύ adroit, ἐπιδέξιος | -ement [νομαι adulte, à ἔφηβος advenir, ἐπέοχομαι | συμβαίνειν adverbe, α. ἐπίροημα adversaire, ἀντίπαλος aérer, ἀερίζω affaiblir, έξασθενῶ affaire, θ. ὑπόθεσις || ἐργασία affairé, πολυάσχολος affamé, πειναλέος affecté, προωρισμένος affection, θ. ἀφοσίωσις | στοργή  $\mathbf{affect}$  ueux, ຜູ້ຖືດຕົວກິດໃຖ້ຍັກຂະ από το Ινστι $\mathbf{a}$  ເອົາສາຍເອົາເລີຍ ເຈົ້າເຫັນໜີ ຜູ້ນຳເກເກ່ຽ

afficher, τοιχοκολλώ affirmer, ἐπιβεβαιῶ affliger, λυπῶ, θλίβω affluence, v. ovopon affluer, συρρέω affranchir, ἀπελευθερῶ || γραμaffréter, ναυλώνω [ματοσημαίνω affreux, φοικώδης -sement afin, σύνδ. ΐνα âge, ἀ. ἡλικία || âgé, ἡλικιωμένος agence, д. πρακτορείον agent, d. πράκτωρ agglomération, θ. συνάθοοισις agile, εὐχίνητος agir, δοῶ | il s'agit, πρόκειται agiter, συνταράττω agneau, α. αμνός agrandir, μεγαλώνω agrandissement, α. μεγέθυνσις agréable, εὐχάοιστος | ment agréer, ἀποδέχομαι agrégation, θ. καθηγεσία agrément, ά. τέρψις agricole, γεωργικός agriculture, θ. γεωργία aide, θ. βοήθεια aide, α. βοηθὸς aider, βοηθῶ aïeul. πάππος, πληθ. aïeuls aïeux, ά. πληθ. πρόγονοι aigle, å. ἀετὸς aigri, ὑπόξινος aigu,-ue, ὀξύς, αἰχμηρὸς aiguille, θ. βελόνη aiguiser, ὀξύνω, ἀκονίζω ail, ά. σκόφοδον, πληθ. ails aile, θ. πτέρυξ ailleurs, ἀλλαχοῦ | d'- ἄλλως τε aimant, ά. μαγνήτης aimer, ἀγαπῶ || — mieux, προaîné, ποωτότοκος THE air, ἀ. ἀὴο | ὕφος airain, ἀ. χαλκὸς aire, θ. άλώνιον

aise, θ. ἄνεσις || ἀ.εὐχαριστημένος aisé, εὔκολος || ἐπίρο. -ment aisselle, θ. μασχάλη ajonc, å. σχοῖνος ajouter, προσθέτω ajuster, προσαρμόζω alarme, θ. φόβος | κίνδυνος album, α. λεύκωμα alcool, α. οἰνόπνευμα alentours, α. πλ. τὰ πέριξ alerte, ἄγουπνος aliéné, φλενοβλαβής aliment, å. τροφή alimenter, τροφοδοτῶ allécher, δελεάζω allée, θ. δενδοοστοιχία allégorie, θ. ἀλληγορία allégresse, θ. εὐθυμία allemand, γεομανός, γεομανικός aller, ὑπάγω | s'en-, ἀπέρχομαι alliance, θ. συμμαχία allié, σύμμαχος allonger, ἐπιμηκύνω allumer, ἀνάπτω allumette, θ. πυρεῖον allure, θ. βάδισμα | παράστημα allusion, θ. ὑπαινιγμὸς alouette, θ. πορυδαλός altérer, ἀλλοιῶ, μεταβάλλω alternatif,-ve, διαδοχικός altesse, θ. ύψηλότης amabilité, θ φιλοφοσσύνη amande, θ. ἀμύγδαλον amarrer, έλλιμενίζω amateur, α. ἐρασιτέχνης ambassade, θ. ποεσβεία ambitieux, φιλόδοξος ambition, θ. φιλοδοξία ambre, α. ήλεκτρον âme, v. ψυχή amer,-ère, πικοός ameublement, α. ἐπίπλωσις ami,-ie, φίλος amical, φιλικός

amiral, α. ναύαρχος amitié, θ. φιλία amonceler, συσσωρεύω amour, α. αγάπη, ἔρως ample, εὐούς, ἐκτενής | -ment ampoule, θ. φυσαλίς amusant, διασκεδαστικός, ἀστεῖος amusement, α. διασκέδασις amuser (s'), διασκεδάζω amusette, θ. λογοπαίγνιον an, α. η année, θ. ἔτος ancêtres, ά. πλ. πρόγονοι ancien, -nne, ἀοχαῖος | -nnement ancre, θ. ἄγκυρα âne, à. ởvos, &. ânesse anéantir, καταστρέφω, ἐκμηδενίζω ange, ά. ἄγγελος angine, θ. φλεγμον η τοῦ λάουγγος anglais, ἄγγλος, ἀγγλικὸς angle, α. γωνία animal, å. ζῷον animation, θ. ζωηφότης animer, ζωογονῶ, ἐμψυχῶ annales, θ. πλ. χρονικά anneau, α. κρίκος annexer, προσαρτῶ anniversaire, α. ἐπέτειος annonce, θ. ἀγγελία annoncer, ἀναγγέλλω annonciation, θ. εὐαγγελισμός annulaire, ἀ. παράμεσος (δάκτ.) anse, θ. λαβή antécédent, προηγούμενος antenne, θ. κεραία ίστοῦ antérieur, πρότερος | -ement antichambre, θ. προθάλαμος antiquaire, α. ἀρχαιοπώλης antique, ἀρχαῖος, ἀρχαϊκὸς antiquité, θ. ἀρχαιότης antre, α. σπήλαιον août (oû), αὖγουστος | θερισμός apaiser, καταποαΰνω apercevoir, βλέπω, διακρίνω apéritif, α. δοεκτικόν amidonner, κολψήφιοποιήθηκε από τολυφλαθύρο Εκπαιδεθακής Πολιτικής

aplomb (d'), καθέτως apôtre, ἀ. ἀπόστολος apparaître, ἀνα-φαίνομαι appareil, ἀ. μηχάνημα [ὄψις apparence, θ. φαινομενικότης, appartement, διαμέρισμα οἰκίας appartenir, ἀνήκω

appel, α. κλησις, πρόσκλησις [faire – , ἐπικαλοῦμαι appeler, καλῶ, ὀνομάζω appétit, α. ὄρεξις applaudir, χειροκροτώ appliquer,ἐπιθέτω || s'—, ἐπιμεappliqué, ἐπιμελης λοῦμαι appointements, α. πλ. μισθός apporter, φέρω, πομίζω apprécier, ἐκτιμῶ apprendre, μανθάνω apprenti, à. μαθητευόμενος apprentissage, α. μαθητεία apprivoiser, ἡμερώνω approbation, θ. ἐπιδοκιμασία approche, θ. προσέγγισις approcher, πλησιάζω approprier (s'), οἶκειοποιοῦμαι approuver, ἐπιδοκιμάζω approvisionnement, α. ἐπισιτισιιός appui, α. στήριγμα appuyer, στηρίζω aptitude, θ. ἐπιτηδειότης aquarelle, θ. ύδατογοαφία aquatique, ἔνυδρος aqueduc, ά. ὕδραγωγεῖον araignée, θ. ἀράχνη aratoire, γεωργικός arbitrage, α. διαιτησία arbitraire, αὐθαίρετος arborer, ὑψώνω (σημαίαν) arbre, α. δένδοον arbuste, å. θάμνος arc, τόξον | -en-ciel, οὐράν, τόξον arcade, θ. άψὶς archéologie (ké), θ. ἀρχαιολογία archevêque, ἀρχιεπίσκοπος

architecture, θ. ἀρχιτεκτονική archives, θ. πλ. ἀρχεῖα archiviste, α. ἀρχαιοδίφης ardent, φλογερός | -mment ardeur θ. ζέσις, ζῆλος. ardoise, θ. ἀβάκιον argent, α. ἄργυρος | χρημα argenterie, θ. τὰ ἀργυρᾶ σκεύη argot, ἀ. χυδαία γλῶσσα armateur, å. ἔφοπλιστής arme, θ. ὅπλον armée, θ. στρατός armer, δπλίζω armistice, ἀ. ἀνακωχὴ armoire, θ. ξομάριον armoiries, θ. πλ. οἰκόσημα armure, θ. πανοπλία arpent, α. στοέμμα arracher, ἐκριζῶ, ἀποσπῶ arranger, τακτοποιώ, διευθετώ arrestation, θ. πράτησις, σύλληψις arrêt, ἀ. στάσις || ἀπόφασις arrêter (s'), σταματῶ συλλαμarrière, ὀπίσω βάνω arrière-pensée, θ. ὑστεροβουλία arrivée, v. agitic arriver, φθάνω arrondi,-ie, στρογγύλος arrondissement, à περιφέρεια

διοικητική, δημος arroser, ποτίζω, ἀρδεύω arrosoir, α. ποτιστήσιον arsenal, α. νεώριον, ναύσταθμος art, α. τέχνη | beaux-arts, καλλιartichaut, α. αγγινάρα [τεχνία article, α. ἄρθρον | εἶδος (ἐμποartifice, α. τέχνασμα [οεύματος) artificiel, τεχνητὸς artillerie, θ. πυφοβολικόν artisan, α. τεχνίτης artiste, καλλιτέχνης ascenseur, α. ανελκυστήρ ascension, θ. ἀνάβασις, 'Ανάληψis aspect, a. όψις, θέα architecte, જારામિકાન દુરાવંદ્ર પક્ષાં τούτο Ειακρέκε εκή θΠολιτικό κγγι

assainir, ἐξυγιαίνω assaisonner, καουκεύω assassin, ά. δολοφόνος assassinat, ά. δολοφονία assassiner, δολοφονῶ assemblée, θ. συνέλευσις asseoir (s'), κάθημαι assidu, ἄοχνος, διηνεκής assiéger, πολιοφαῶ assiette, θ. πινάπιον assimiler, έξομοιῶ assistance, θ. βοήθεια, περίθαλassister, παρευρίσκομαι ψις association, θ. σύλλογος assombrir (s'), συσχοτίζω assomption, θ. ή κοίμησις της

[Θεοτόκου assortiment, ἀ. συλλογὴ assourdissant, ἐκκωφαντικὸς assurance, ϑ. ἀσφάλεια assurer, βεβαιῶ, ἀσφαλίζω, || s',

[έξασφαλίζομαι atelier, ά. ἐργαστήριον âtre, α. ἐστία attache, θ. ἀναφτήφ attachement, å. ἀφοσίωσις attacher, προσηλώ, ἀναρτώ attaque, θ. ἐπίθεσις, προσβολή attaquer, προσβάλλω atteindre, φθάνω | προσβάλλω atteinte, θ. προσβολή atteler, ζευγνύω attendre, προσμένω attente, θ. προσδοκία attentif, -ve, προσεκτικός attention, θ. προσοχή attirer, προσελαύω attraction, θ. έλξις attraper, συλλαμβάνω | φθάνω attrait, α. θέλγητοον attrayant, έλκυστικός attribuer, ἀποδίδω attribut, ά. κατηγοφούμενον aube, θ. λυκαυγές

auge, θ. σκάφη (γοῦονα) augmenter, αὖξάνω aumône, θ. ελεημοσύνη auriculaire, α. δ μικρός δάκτυλος aurore, v. avyn autel, α. βωμός (άγ. τράπεζα) auteur, συγγραφεύς automne, ά. φθινόπωρον autoriser, ἐπιτοέπω autorité, θ. ἔξουσία | κῦρος autruche, θ. στοουθοκάμηλος auxilaire, βοηθητικός avaler, καταπίνω avancer, προχωρῶ avantage, α. πλεονέκτημα avantageux, ἐπωφελής,-sement avant-hier, προχθές avare, φιλάογυσος avarice, θ. φιλαργυρία avenant, χαρίεις, φιλόφρων avènement, å. ἀνάρρησις avenir, α. τὸ μέλλον aventurer (s'), περιπλανώμαι,

[οιψοκινδυνεύω avenue, θ. λεωφόρος, δενδρο-avertir, είδοποιω [στοιχία aveugle, τυφλός avide, ἄπληστος avis, ἀ. γνώμη, είδοποίησις aviser, είδοποιῶ avocat, ἀ. δικηγόρος avoine, θ. βρώμη. avoir, ἔχω avouer, δμολογῶ azur, ἀ. κυανοῦν χρῶμα

В

attrajet, συλλαμβανω η φυανω attrait, α. θέλγητοον baba, α. γλύκισμα bac, α. ακάτιον bac, α. ακάτιον bagage, α. αποσκευή bagage, α. αποσκευή bague, θ. δακτυλίδιον baguette, θ. βέργα aubépine, θεηθευκήρηθομθαπό το Ινστιβαίω Εκπαίδευσκής Πολιτικής

baigner, λούω || se-, λούομαι baigneur, ὁ λουόμενος baignoire, θ. λουτής | θεωςείον bain, α. λουτρον baïonnette, θ. λόγχη baiser, φιλῶ || le —, τὸ φίλημα baisser, καταβιβάζω, χαμηλώνω bal, α. χορὸς balai, ἀ. σάρωθρον balance, θ. ζυγός balancier, α. ἐκκρεμὲς balançoire, θ. αἰώρα balayer, σκουπίζω balcon, α. εξώστης baleine, θ. φάλαινα balle, θ. σφαῖρα ballon, α. ἀερόστατον ballot, α. δέμα ballotter, κλυδωνίζω balustrade, θ. κιγκλίς bambin, α. νήπιον banal, κοινός, χυδαΐος banc, a. θρανίον bande, θ. σμήνος bandit, å. ληστής bandoulière, (en-), σταυφοειδῶς banlieue, θ. τὰ περίχωρα banque, θ. τράπεζα baptême, α. βάπτισμα baptiser, βαπτίζω baquet, α. καδίσκος bar, α. ποτοπωλεῖον baraque, θ. παράπηγμα barbe, θ. πώγων barbet, α. κύων οὐλόθριξ baril, α. βυτίον bariolé, ποικιλόχοους barque, θ. λέμβος barreau, α. κιγκλίς barricade, θ. δδόφοαγμα bas -sse, χαμηλός bas, ά. περιχνημίς bas, έπ. κάτω, χαμηλά base, θ. βάσις basilique, θ. ναος, μητροπολίς

bas-relief, α. ανάγλυφον basse-cour, θ. πτηνοτροφείον bassin, α. δεξαμενή bastingage, å. θωράκιον (πλοίου) bastion, α. προμαχών bataille, θ. μάχη bataillon, α. τάγμα bateau, α. πλοῖον bâtiment, ά. κτίριον | πλοῖον batir, κτίζω, οἰκοδομῶ bâton, οάβδος battant, α. θυρόφυλλον batterie, θ. τηλεβολοστοιχία | τὰ battre, πτυπῶ | δέρνω σκεύη bavard, φλύαρος bavardage, ἀ. φλυαρία béant, χαίνων beau, θ. belle ὧραῖος beau-frère, α. γαμβρός, γυναικάbeau-père, α. πενθερός [δελφος beauté, v. καλλονή beaux-arts, α. πλ. καλλιτεχνία bec, α. οάμφος bêche, θ. λίσγος bêcher, ἀνασκάπτω becquetter, ραμφίζω beffroi, α. πυργίσκος bêler, βελάζω bélier, α. κριός, θ. brebis belladone, θ. θούον belle-fille, θ. νύμφη belle-mère, θ. πενθερά bénédicité, å. προσευχή bénéfice, α. κέρδος bénin, θ. -gne, ἤπιος bénir, εὐλογῶ berceau, α. λίπνον berge, à. ὄχθη ποταμοῦ berger, ἀ. ποιμὴν bergerie, θ. ποίμνη berne (en), μεσίστιος (σημαία) besogne, θ. ἔργασία besoin, α. ανάγκη bestiaux πλ κτήνη (έν. bétail) bete, θ. ζφον || άνοητος

bêtise, θ. ἀνοησία Vbetterave, θ. τεῦτλον beugler, μυκώμαι beurre, a. βούτυρον biche, θ. ἔλαφος bicyclette, θ. ποδήλατον bidon, α. σιδ. δοχεῖον bien, α. τὸ καλὸν | les-,τὰ ἀγαθά, bien-être, α. εὐπορία πλούτη bienfaisant, εὖεργετικὸς bienfait, α. εὐεργέτημα bientôt, ἐπ. μετ' ὀλίγον bienveillance, θ. εὖμένεια bière, θ. ζῦθος bijou, ά. κόσμημα, πλθ. ·x bijouterie, θ. κοσμηματοπωλεῖον bilan, ἀ. ἰσολογισμὸς billet, α. γραμμάτιον | είσιτήριον bimbeloterie, θ. άθυρματοπωλ. bis, μελαψός, bis, || ἐπ. δὶς biscuit, α. δίπυρον bise, θ. βόρειος ἄνεμος bissextil,-e, δίσεκτος bizarre, αλλόκοτος blâmer, μέμφομαι, ψέγω blanc, θ. blanche, λευκός blancheur, θ. λευκότης blanchir, λευκαίνω | πλύνω blanchisseuse, θ. ἡ πλύντρια blason, α. οἰκόσημον blé, à. σῖτος blesser, πληγώνω || προσβάλλω blessure, θ. πληγή, τραῦμα bleuâtre, ὑποκύανος blinder, προφράττω bloc, å. öyxos blocus, a. aποκλεισμός blond, ξανθός blottir (se), συμμαζώνομαι bluet ή bleuet, å. κυάνιον (φυτόν) bobinette, θ. ἄτρακτος, πηνίον bocage, å. ἄλσος bocal, α. βαυκάλιον (ὕάλ. δοχεῖον) bœuf, βοῦς, ϑ. vache

bois, α. ξύλον | δάσος boisé, ée, δασώδης boisseau, α. μέδημνος boisson, θ. ποτον boîte, θ. κυτίον boiteux, χωλὸς bol, α. κύαθος bombarder, βομβαρδίζω bon, θ. bonne, καλὸς bonbon, à κουφέτον bondir, ἀναπηδῶ, σκιοτῶ bonheur, ἀ. εὖτυχία bonjour, α. καλημέρα bonne (à tout faire), ὑπηρέτρια. bonnet, α. σκοῦφος bonsoir, α. καλησπέρα bonté, θ. καλωσύνη bord, α. ἄπρα, χείλος borgne, έτερόφθαλμος borner, δοοθετῶ | πεοιοοίζω bosquet, α. άλσος bosse, θ. ὕβος bottine, θ. ὑπόδημα (σκαοπίνι) bouc, å. τράγος, θ. chèvre bouche, θ. στόμα boucher, ἀ. κοεωπώλης boucherie, θ. κοεωπωλεῖον bouchon, α. πωμα boucle, θ. πόρπη | -s d'oreilles ένώτια bouclier, å. åσπὶς boudin, αλλας, λουκάνικον boue, θ. λάσπη bouée, θ. σημαντήρ bougeoir, α. κηροπήγιον bouger, κινουμαι bougie, θ. κηρίον bouilli, βραστὸν (τὸ) bouillir, βράζω bouilloire, θ. έψάνη (μπρίκι) bouillon, α. ζωμός bouillonner, κοχλάζω boulanger, å. ἀρτοποιὸς boulangerie, θ. ἀρτοποιεῖον boule, &. σφαίρα boire, πίνω Ψηφιοποιήθηκε από το Ινοίο παιθεταμαίδευ ημήδη ο Ιδικήδρον)

boulet, a. obis boulevard, α. λεωφόρος bouquet, α. ανθοδέσμη bourdonner, βομβῶ bourgeois, ἀστὸς | ἀπλοϊκὸς bourgeon, α. βλαστός φαλον bourreau, α. δήμιος bourrelet, α. ἐπίμηκες ποοσκέbourse, θ. βαλάντιον | χοηματιbousculer, α. σποώχνω [στήριον boussole, θ. πυξίς bout, à. ἀκρον bouteille, θ. φιάλη boutique, θ. μαγαζεῖον bouton, α. κομβίον boutonner, πουμβώνω boyau, α. ἔντερον bracelet, α. βραχιόλιον braire, ογκανίζω branche, θ. κλάδος bras, α. βραχίων brasier, α. ανθοακια brasserie, θ. ζυθοπωλείον brave, γενναίος | ἀγαθὸς braver, ἀντιμετωπίζω θαροαλέως brebis, v. auvac bref,-ve, βραχύς | έπ. συντόμως bretelle, θ. ἀορτήρ (τιράντα) brevet, à, πτυχίον bride, \theta. \chialunds brieveté, 8. βραχύτης brigand, a. hyorns brillant, λαμποός | (μποιλλάντι) briller, λάμπω brique, θ. πλίνθος brise, v. avoa briser, συντρίβω, θραύω broc, α. δοχείον broche, θ. δβελός | καρφίς brochet, α. λαβράκι brochure, θ. βιβλιάοιον (φυλλάδα) brodequin, α. κόθορνος broder, κεντώ broderie 9. zévrnua bronze, α. δοείχαλκος

brosse, θ. ψύχτοα (βούρτσα) brosser βουρτσιζω brouette, θ. ἀμάξιον brouillard, α. δμίχλη brouter, βόσκω bru, θ. νύμφη (ὡς ποὸς τοὺς γονεῖς) bruit, a. θόρυβος brûlant, καυστικός | διάπυρος brûler, καίω blûlure, θ. καύσιμον brume, θ. δμίχλη πυκνή brun, μελαγχοοινός, φαιός brunir, στιλβώνω μαυρίζω brusque, ἀπότομος | ἔπ. - ment brut, ἀκατέργαστος | μικτός brutal, κτηνώδης, άγριος bruyant, θορυβώδης bûche, θ. καυσόξυλον bûcheron, α. υλοτόμος budget, α. ποοϋπολογισμός buffet, α. σκευοθήκη buisson, α. βάτος, λόχμη bulletin, α. δελτίον bureau, α. γραφεῖον burette, θ. φιαλίδιον buste, α. προτομή but, α. στόχος σκοπός butiner, λαφυραγωγῶ || περισυλbutte, θ. λόφος λέγω buvard (papier-), στυπόχαοτον buvette, θ. καπηλείον

## C

cabane, θ. καλύβη cabaret, d. καπηλείον cabine, θ. κοιτών πλοίου cabinet, α. δωμάτιον câble, α. καλώδιον cabotage, α. ακτοπλοΐα cache-nez, α. εἶδος πεοιλαιμίου cacher, κούπτω cacheter, σφοαγίζω cadavre, α. πτωμα

cadenas, α. λουκέτον cadet. α. δευτερότοκος cadran, ά. πλάξ ὧοολογίου cadre, à πλαίσιον caduc, πτωτός, θ. -que cage, v. xlwbos cahier, α. τετράδιον caille, θ. δρτύχι caillé (lait), ξυνόγαλα caillou, α. χάλιξ, πλ. -x caisse, θ. κιβώτιον | ταμεῖον Caissier, å. ταμίας calcul, α. λογαριασμός calculer, λογαριάζω cale. θ. κύτος πλοίου caleçon, α. ἐσώβρακον calendrier, α. ημερολόγιον calfeutrer, φράττω τὰς οωγμάς calibre, α. ἐσωτερική διάμετρος calice, α. δισκοπότηρον calme, α. γαλήνη | ἐπίθ. ἤοεμος calomnie, v. συχοφαντία calomniateur, α. συχοφάντης camarade, σύντροφος, συμμα-

Unthe cambuse, θ. ἀποθήκη τροφίμων camion, ά. χαμηλή χειράμαξα camp, α. στρατόπεδον campagne, θ. έξοχή | εκστρατεία campanile, α. κωδωνοστάσιον canal, α. όχετὸς | διῶρυξ canard, &. cane, vñooa candidat, ὑποψήφιος caneton, a. vnoσάφιον canif. α. κονδυλομάχαιοον canne, θ. οάβδος canon, å. τηλεβόλον canot, α. λέμβος cantique, å. υμνος canton, a. δημος, καντόνιον cap, å. ἀκοωτήριον capable, ixavos capacité, à. χωρητικότης | δεξιόcape, θ. ἐπενδύτης Capitaine, ἀ. πλοίαοχος, λογαγὸς céder, παραχωρῶ ὑποχωρῶ Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιπούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

capital, α. κεφάλαιον capitale, θ. πρωτεύουσα caporal, α. δεκανεύς capricieux, ιδιότροπος captif, -ve, αἰχμάλωτος captivité, θ. αἰχμαλωσία capuchon, α. κουκκοῦλα caractère, α. χαρακτήρ caractériser, χαρακτηρίζω carafe, v. φιάλη carême, å. τεσσαρακοστή carène, v. τρόπις caresse, θ. θωπεία caresser, θωπεύω cargaison, θ. φορτίον πλοίου carnage, α. σφαγή carnassier, σαοκοβόρος carnaval, α. απόκοεω, πλ.-s carnet, α. σημειωματάριον carpe, θ. κυποῖνος (ἰχθὺς) carré, τετράγωνος carreau, α. πλίνθος | ὕαλος carrefour, α. σταυροδρόμιον carrière, θ. στάδιον | λατομεῖον carrousel, ά. άγων ἱπποδρομιων carte, θ. χάρτης | -de visite, ἐπισκεπτήριον | -postale,δελτάοιον carton, α. ναστόχαρτον, χαρτόνι cartouche, θ. φυσίγγιον cas, ά. περίπτωσις γραμμ. πτωcascade, θ. καταρράκτης caserne, θ. στοατών casque, ἀ. κράνος casquette, θ. πιλίκιον cassation, θ. ἀχύρωσις | ἀναίρεcasser, θοαύω, συντοίβω casserole, θ. χύτρα cathédrale, θ. μητρόπολις cause, v. altía | δίκη causer, προξενῶ | συνομιλῶ cavalerie, θ. ἱππικὸν cavalier, ιππεύς cave, θ. ὑπόγειον | οἰναποθήκη caveau, α. υπόγειον | τάφος céder, παραχωρῶ ὑποχωρῶ

cédille, θ. ὑπόστιγμα ceindre, περιζώνω ceinture, θ. ζώνη ceinturon, å. στρατιωτική ζώνη célébration, θ. ἑορτασμὸς célèbre, διάσημος célébrer, ἑορτάζω céleste, οὐράνιος cendre, θ. τέφρα cendrier, α. στακτοδοχεῖον censure, θ. λογοκρισία censurer, ἐπικρίνω centime, α. λεπτὸν (δραχμῆς) central, κεντοικός centre, α. κέντρον cep, α. κλημα αμπέλου cerceau, α. στεφάνη cercle, α. κύκλος cercueil, α. φέρετρον céréales, θ. πλθ. δημητοιακά cérémonie, θ. τελετή cerf, θ. biche, ἔλαφος cerf-volant, α. χαρταετός cerise, θ. κεράσιον certain, βέβαιος | άντων. τὶς certes, ἀναμφιβόλως certificat, ά. πιστοποιητικόν certifier πιστοποιῶ certitude, θ. βεβαιότης cerveau, α. εγκέφαλος cesser, παύω chacal, d. vos chagrin, α. θλίψις chaine, &. alvois chair, v. σάρξ chaire, θ. έδρα chaise, θ. κάθισμα châle, å. σάλι chaleur, θ. θερμότης chaloupe, θ. λέμβος chambre, θ. δωμάτιον chameau, α. κάμηλος champ, å. åygòg champêtre, ἀγροτικὸς champignes indirection to the Explanation of the Champing of t

chance, θ. τύχη chanceler, κλονίζομαι chandelier, α. κηφοπήγιον chandelle, θ. ἀλειμματοχήριον change, å. ἀνταλλαγή | agent de – ,ἀργυραμοιβός || lettre de—, θ. συναλλαγματική changement, α. αλλαγή changer, ἀλλάσσω, μεταβάλλω chanson, θ. ἀσμα chant, α. ἄσμα | κελάδημα chanter, ψάλλω, ἄδω | κελαδῶ chantier, α. νεώοιον | ξυλαποchanvre, α. κάνναβις ปิทุ่นท chapeau, ἀ πῖλος chapelet, ά. χομβολόγιον chapelle, θ. παρεκκλήσιον chapellerie, θ. πιλοπωλεῖον chapiteau, α. κιονόκρανον chapitre, α. κεφάλαιον char, ἀ. ἄρμα charbon, å. ἄνθραξ charbonnier, a. ανθοακεύς charcuterie, θ. ἀλλαντοπωλεῖον chardon, α. ονάκανθα charge, θ. φορτίον || βάρος charger, φορτώνω, se - ἐπι-Ιφορτίζομαι, αναλαμβάνω chariot, φορτηγός ἄμαξα (κάρον) charité, θ. ελεημοσύνη charlatan, α. αγύρτης charmant, θελατικός charme, α. θέλγητοον, μαγεία charmer, θέλγω, καταποαΰνω charpente, θ. ξυλεία οἰκοδομήσιμος | σχέδιον charpentier, α. ξυλουργός charretier, καραγωγεύς charrette, θ. δίτροχον αμάξιον charon, α. αμαξοποιός

charrue, v. aporpov

chasser, κυνηγῶ || ἀποδιώκω

charte, θ. χάρτης chasse, θ. κυνήγιον chat, θ. chatte, γαλη châtaigne, θ. κάστανον châtain, καστανόχοους château, α. φρούριον châtiment, α. τιμωρία chaud, θεομός chaudron, a. lepns chauffage, α. θέρμανσις chauffer, θεομαίνω chauffeur, α. θερμαστής chaumière, θ. καλύβη chaussette, θ. περιχνημίς chaussure, θ. ὑπόδημα chauve, φαλακοός | -souris, νυchaux, θ. ἄσβεστος [κτερίς chef, α. ἀρχηγὸς | - d'œuvre, αριστοτέχνημα

chef-lieu, α. πρωτεύουσα πόλις chemin,α.δδὸς | —de-fer, σιδη-

ροδρομος cheminée, θ. ἔστία | καπνοδόχος chemise, θ. ὑποκάμισον chêne, å. δοῦς chenil, α. καλύβη κυνὸς chenille, θ. κάμπη chèque, α. επιταγή cher, προσφιλής | ἐπίρ. ἀχριβά chercher, ζητῶ, ἀναζητῶ chérir, ἀγαπῶ cheval, ἵππος, θ. la jument chevaleresque, ιπποτικός chevalet, α. δκοίβας chevalier, ιππότης chevelure, θ. κόμη cheveu, a. dois chèvre, &. aïg chevreuil, α. δορκάς chic, à. κομψότης chiche, φιλάργυρος chien, θ. chienne, κύων chiffon, α. ράκος chiffre, α. ψηφίον choc, a. σύγκοουσις chœur, (keur), α. χορὸς ἄδόντων

choisir, ἐκλέγω

choix, α. εκλογή chose. θ. πρᾶγμα chou, α. λάχανον, πληθ. - x chou-fleur, κουνουπίδι chrétien, χριστιανὸς chute, θ. πτῶσις cidre, α. μηλίτης, (οἶνος) ciel, πλθ. cieux, οὐρανὸς cierge, α. λαμπάς cigale, θ. τέττιξ cigogne, θ. πελαργός cil, α. βλεφαρίς cime, θ. κορυφή cimetière, α. νεχοσταφεῖον cirage, α. βερνίκι (ὑποδημ.) circoncision, θ. περιτομή (ξορτή) circonférence, θ. περιφέρεια circonstance, θ. περίστασις circuit, α. περίμετρος circulaire, θ. ἐγκύκλιος circulation, θ. κυκλοφορία circuler, κυκλοφορώ cire, θ. κηρός cirer, κηρώνω, λουστράρω cirque, α. ίπποδοόμιον ciseau, α. σμίλη | -x, πλ., ψαλὶς citadelle, θ. ἀκρόπολις citadin, doròs cité, v. ďorv citer, ἀναφέρω μνημονεύω citoyen, α. πολίτης, συμπολίτης citron, α. λεμόνιον citrouille, θ. κολοκύνθη civil, εμφύλιος civilisation, θ. πολιτισμός civilités, θ. πλ. προσφήσεις clair, διαυγής | σαφής | -ement clairon, å. σάλπιγξ clameur, θ. κοαυγή, βοή claquer, κροτῶ clarté, θ. λάμψις σαφήνεια classe, θ. ή τάξις | θέσις classer, κατατάσσω clavier, α. ηχεῖον clef, θ. κλειδίον

clémence, θ. επιείκεια clergé, å. δ κλῆρος client, α. πελάτης clientèle, θ. πελατεία climat, α. κλίμα clin d'œil νεῦμα | en un-,ἐν οιπῆ cloche, θ. κώδων [ὀφθαλμοῦ clocher, ά. κωδωνοστάσιον clôture, θ. φράκτης || πέρας, κλείclou, a. Thos was 41 coaguler, πήζω cocher, å. άμαξηλάτης cochon, d. xoloos cocon, à. βόμβυξ (κουκκοῦλι) cœur, à. καρδία coffre, α. κιβώτιον, λάοναξ | -

[fort, χοηματοκιβώτιον cognée, v. akívn coiffer, καλύπτω την κεφαλήν coiffeur, α. κουρεύς coiffure, θ. κόμμωσις coin, α. γωνία coïncider, συμπίπτω coïncidence, θ. σύμπτωσις coing, α. κιδώνιον colère. v. ogyn colis, ά. μικρον δέμα collaborateur, συνεργάτης collaborer, συνεργάζομαι collectif, περιληπτικός collection, θ. συλλογή collège, å. γυμνάσιον coller, κολλῶ collier, ά. περιδέραιον colline, θ. λόφος collision, θ. σύγκοουσις colombe, θ. περιστερά colonel, συνταγματάρχης colonie, θ. ἀποικία colonnade, θ. κιονοστοιχία colonne, &. στύλος, στήλη coloration, θ. χρωματισμός colorer, χρωματίζω colossal, κολοσσιαΐος

colza, ἀ. ράφανος combat, ἀ. μάχη || —naval, ναυ-combattre, μάχομαι [μαχία combinaison, θ. συνδυασμὸς comble, ἀ. ἐπίμετρον combler, ὑπερπληρῶ, καθυπο-combustion, θ. καῦσις [χρεῶ comédie, θ. κωμφδία || κοινωνι-

[κὸν δοᾶμα comestible, ἐδώδιμος comité, ἀ. ἐπιτροπὴ τος commandant, ἀ. ταγματάοχης commande, θ. παραγγελία commandement, ἀ. ἐντολὴ commander, διατάσσω || παραγ-

[γέλλω commencement, α. ἀοχὴ commencer, ἀοχίζω commerçant, α. ἔμποοος commerce, α. ἔμποοιον commercial, ἔμποοινὸς commis, α. ὑπάλληλος commission, θ. παραγγελία commissionnaire, α. παραγγε

λιοδόχος commode, κατάλληλος || εὔκο-commode, θ. κομμὸς [λος commun, κοινὸς commune, θ. δῆμος, κοινότης communication, θ. συγκοινωνία communion, θ. μετάληψις compagnie, θ. συναναστροφή ||

[εταιρία | λόχος compagnon, -gne, σύντροφος comparaison, θ σύγκρισις comparatif, συγκριτικός compartiment, ἀ. διαμέρισμα complaisant, περιποιητικός complément, ἀ. συμπλήρωμα complémentaire, συμπληρωμα-

[τικὸς complet, πλήρης, θ. -ète | -ment

coloss θηφιοποιή θησείνη ότο Ινστιτούτο Εκραίδευτικής Πολιτικής

compliments, προσφήσεις ,χαιρε-[τισμοί | συγχαρητήρια compliqué, πολύπλοκος comporter (se), συμπεριφέρομαι composer, συνθέτω se-σύνcompositeur, μουσουργός κειμαι composition, θ. σύνθεσις comprendre, περιλαμβάνω, ένcomprimer, συμπιέζω comptabilité, θ. λογιστική comptable, a. v. loyioths compte, å. λογαριασμός compter, ἀριθμῶ, λογαριάζω comte, κόμης, θ.-esse concave, αμφίκοιλος conception, v. oully with anticoncerner, ἀφορῶ ληψις concert, a. συναυλία concierge, α. θυρωρός concision, θ. συντομία conclusion, θ. συμπέρασμα concorde, α. δμόνοια concours, ά. διαγωνισμός condamner, καταδικάζω condition, v. ooos condoléances, θ. συλλυπητήρια conducteur, δδηγός conduire, δδηγῶ conduite, θ. διαγωγή confection, θ. κατασκευή | πλθ.

[ἔτοιμα ἐνδύματα conférence, θ. διάλεξις confession, θ. ἐξομολόγησις confiance, θ. ἐμπιστοσύνη confiserie, ἐμπιστεύομαι confiserie, θ. ζαχαφοπλαστεῖον confiture, θ. γλύκισμα confondre, συγχέω conformer, συμμοφφώνω confortable, ἄνετος confrère, ἀ. συνάδελφος confus, συγκεχυμένος congé, ἀ. ἄδεια congrès, ἀ. συνέδφιον conjugaison, θ. συζυγία

conjuguer, κλίνω (οῆμα) conjurer, έξορχίζω συνομοτῶ connaissance, θ. γνῶσις | γνωοιμία connaissement, α, φορτωτική connaître, γνωρίζω conquérir, κατακτῶ conquête, θ. κατάκτησις consacrer, ἀφιερῶ conscience, v. συνείδησις conseil, α. συμβουλή συμβούλιον conseiller, συμβουλεύω | le-, consentir, συναινῶ [σύμβουλος conséquence, θ. συνέπεια conservation, θ. διατήρησις conservatoire, a. odsiov conserver, διατηρώ considérable, σημαντικός, μέγως consideration, θ. σκέψις | ὑπό-

ληψις considérer, έξετάζω | σκέπτομαι consister, συνίσταμαι [ | θεωρώ consolation θ. παρηγορία consoler, παρηγορῶ consolider, στερεώνω consommer, καταναλίσκω constance, θ. εὐστάθεια, ἐπιμονὴ constant, σταθερός | έπ.-mment constater, βεβαιῶ, ἔξακριβώνω constituer, συνιστώ, αποτελώ constitution, θ. σύνταγμα construction, θ. οἰκοδομή, —σις construire, οἰχοδομῶ consul, α. πρόξενος consulat, a. προξενείον consultation, θ.συμβουλή(ĉατροῦ) consulter, συμβουλεύομαι contagieux, μεταδοτικός conte, α. μύθος | μασμός contemplation, θ. σκέψις | θαυcontempler, θεωρῶ | θαυμάζω contemporain, σύγχρονος contenir, περιέχω content, εὐχαριστημένος contentement, a suxapiotyous contenter, εὐχαριστῷ || se-,ἀρcontinent, ἀ. ἤπειρος [κοῦμαι continuel, συνεχὴς || -ellement continuer, ἐξακολουθῷ contracter (une maladie), ὡρπά-

[ζω ἀσθένειαν contraindre, εξαναγκάζω contraire, ἀντίθετος | -ment contraste, α. αντίθεσις contrat, å. συμβόλαιον contre, πρόθ. κατά, εναντίον contrebande, θ. λαθοεμπόριον contredire, ἀντιλέγω contrée. v. xώça contribuer, συντελώ contributions, θ. πλθ. φόροι contrôle, α. ἔλεγχος contrôler, ἐξελέγχω convaincre, πείθω convalescence, θ. ἀνάρρωσις convenable, ποέπων, άομόζων convenir, συμφωνῶ convention, θ. σύμβασις conversation, θ. συνδιάλεξις

convertir, μεταστρέφω || se-, άλ-[λάσσω θρήσκευμα convexe, κυρτός conviction, θ. πεποίθησις convier, προσκαλῶ convive, συνδαιτυμών convoi, α. κηδεία convoquer, συγκαλῶ copie, θ. ἀντίγραφον copier, ἀντιγράφω coq, α. αλέκτως, θ. poule coque, θ. κέλυφος σκάφος coquelicot, α. μήκων, παπαροῦνα coquetier, α. φοθήκη coquillage, ά. κογχύλιον corail, α. κοράλλιον corbeau, α. κόραξ corbeille, θ. κάνιστρον corbillard, å. νεκοοφόρον ἄρμα cordage, ά. καλώδιον, σχοινίον cordeau, α. στάθμη

cordon, α. σπάγγος, κορδόνι cordonnier, ά. ὑποδηματοποιὸς corne, θ. κέρας corneille, θ. πορώνη corniche, θ. στεφάνη (πορνίζα) corolle, θ. κάλυξ ἄνθους corps, à. σῶμα correct, ὀρθὸς | ἐπ. -tement correspondance, θ. άλληλογραcorriger, διορθώνω corrompre, διαφθείοω corsage, ά. μποῦστος cortège, à. συνοδία costume, ά. στολή côte, θ. πλευρά | ἀκτή côté, å. πλευρά μέρος coton, å. βάμβαξ cou, à. λαιμὸς coucher, α. δύσις (ἡλίου) coucher, se-, κατακλίνομαι coucou, α. κοῦκος coude, α. αγκών coudre, ράπτω couler, οέω couleur, θ. χοωμα coulisse, θ. παρασχήνιον coup, à. ατύπημα coup d'œil, α. βλέμμα coupable, ἔνοχος coupe, θ. κοπή | κύπελλον coupé, α. κλειστή αμαξα couper, κόπτω couple, α. ζεύγος couplet, α. στροφή άσματος coupole, θ. θόλος coupon, ά. τοχομερίδιον cour, θ. αὐλὴ | -d'appel, ἐφετεῖον | - d'assises, κακουογοδικεΐον | - de cassation άκυρωτικόν, "Αρειος Πάγος courage, à. ἀνδοεία, θάρρος courageux, θαροαλέος courant, α. οεῦμα courbe, θ. καμπύλη courber, κυρτῶ | se - , σκύπτω

courir, τρέχω couronne, θ. στέφανος | στέμμα couronner, στέφω, ἐπιστέφω. courrier, ά. ταχυδρομεῖον courroux, a. doyn cours, α. οεῦμα | μάθημα course, α. πορεία court, βραχύς courtier, α. μεσίτης courtisan, αὐλικὸς cousin, ἐξάδελφος coussin, α. προσκέφαλον couteau, à. μάχαιρα coûter, στοιχίζω, κοστίζω coutume, v. συνήθεια couture, &. oaph couvent, ά. μοναστήριον couver, ἐπφάζω couvert, α. ἐπιτραπέζια σκεύη couverture, θ. σκέπασμα couveuse, θ. κλώσσα couvrir, καλύπτω cracher, πτύω craie, θ. κιμωλία craindre, φοβοῦμαι crainte, v. φόβος cramoisi, κόκκινος βαθύς crâne, d. zoavíov crayon, α. μολυβδοκόνδυλον créancier, δανειστής, πιστωτής création, θ. δημιουργία créature, θ. πλάσμα crèche, d. φάτνη crédit, à. πίστωσις créer, δημιουργῶ crème, θ. ἀνθόγαλα créneau, α. ἔπαλξις creuser, σκάπτω creux, θ. -se, κοίλος, βαθύς cri, α. κραυγή crier, κραυγάζω crime, α. ἔγκλημα crin, α. κόμη τρίχες μακραί crinière, &. yairn

crochet, a. αγκυρίς (γάντζος) croire, πιστεύω || νομίζω croisade, θ. σταυροφορία croisée, θ. παράθυρον croiseur, α. καταδρομικόν croisière, θ. πλοΐον περιπολίως croissance, θ. αὖξησις croissant, α. ημισέληνος croître, αὐξάνω | φύομαι croix, θ. σταυρός croquer, τραγανίζω croquis, α. σχεδίασμα croûte, θ. κόρα ἄρτου cruauté, θ. σκληρότης cruche, θ. δδρία cruel, σκληρός, ἀπάνθρωπος cruellement, έπ. σκληρώς crustacé, ὀστοακόδεομον cueillette, θ. συγκομιδή καρποῦ cueillir, δρέπω cuiller, θ. κοχλιάριον cuillerée, θ. κουταλιά cuir, α. δέρμα cuirasse, θ. θώραξ cuirassé, α. θωρηκτον cuire, ψήνω, μαγειρεύω cuisine, θ. μαγειρείον cuisse, v. unoòs cuivre, ά. χαλκὸς culbuter, ἀνατοέπω culminant, κατακόρυφος, ὕψιστος culte, α. λατοεία | Ministère des [cultes, Υπ. Θοησκευμάτων cultivateur, α. γεωργός cultiver. καλλιεργώ

culture, θ. καλλιέργεια | μόρ-[φωσις curé, ἀ. ἐφημέριος curieux, περίεργος | -sement curiosité, θ. περιέργεια cuve, θ. κάδος cuvette, θ. λεκάνη cycle, ἀ. κύκλος cygne, ἀ. κύκλος

cristal, άΨηφιοπριηθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

D

daim, α. δορκάς danger, α. κίνδυνος dangereux, ἐπικίνδυνος danse, &. xogos danser, χορεύω darder, έξακοντίζω date, θ. ημερομηνία datte, θ. κουομάς davantage, ἐπ. περισσότερον dé, à. δακτυλήθοα débarbouiller, νίπτω, καθαρίζω débarcadère, θ. ἀποβάθοα débarquer, ἀποβιβάζω débarrasser, ἀπαλλάσσω débattre, (se-), ἀνθίσταμαι, πα-

λαίω débiteur, ὀφειλέτης debout, έπ. ὀρθίως débris, à. σύντοιμμα début, à. ἕναοξις débutant, ἀοχάριος décadence, θ. παρακμή décéder, ἀποθνήσκω décès, à. ἀποβίωσις décharger, ἐκφορτώνω déchiffrer, διασαφηνίζω αναγινώσχων

déchirer, σχίζω décider, ἀποφασίζω décision θ. ἀπόφασις déclamer, ἀπαγγέλλω déclaration, θ. δήλωσις, διακήουdéclarer, δηλώ, διακηούττω [ξις décolleté, γυμνοτράχηλος décombres, α. πλ. ἐρείπια décomposer, ἀποσυνθέτω décor, à. διάκοσμος décoration, θ. παράσημον découverte, θ. ἀνακάλυψις découvrir, à ἀνακαλύπτω décret, à. διάταγμα décrire, περιγράφω

dédale, à. λαβύρινθος dédier, ἀφιερω dédommager, ἀποζημιώνω défaite, θ. ήττα | καταστροφή défaut, à. ελάττωμα défendre, ὑπερασπίζω défense, θ. ὑπεράσπισις défiler, παρελαύνω définir, προσδιορίζω définition, θ. δοισμός dégager, ἀπαλλάττω dégât, å. βλάβη dégoût, à. ἀηδία, ἀποστροφή dégoutter, ἀποστάζω degré, α. βαθμίς | βαθμός déguiser, αλλάσσω ενδυμασίαν

αποκούπτω dehors, ἐπ. ἔξω πρόγευμα déjà, ἐπ. ἣδη déjeuner,ποογευματίζω | le-,τὸ délai, α. προθεσμία délibérer, συζητῶ, σκέπτομαι délices, θ. πλ. ήδονή délicieux, ἐξαίσιος délivrance, θ. ἀπελευθέρωσις délivrer, ἀπελευθερῶ déluge, à. κατακλυσμός demander, ζητῶ | - à ερωτῶ demande, θ. αίτησις demain, ἐπ. αὖριον démêloir, ά. τσατσάρα déménager, μετοικώ démence, θ. παραφροσύνη demeure, θ. κατοικία demeurer, κατοικώ demi-dieu, ἡμίθεος démission, θ. παραίτησις démodé, ἐκτὸς. τοῦ συρμοῦ démolir, κατεδαφίζω dénoncer, καταγγέλλω denrées, θ. πλθ. εδώδιμα dent, θ. όδοὺς départ, à. ἀναχώρησις département, à vouòs dépêche, θ. τηλεγράφημα ioner. περι σου νο Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

emblème, à. ἔμβλημα embouchure, θ. ἐκβολὴ [ζομαι embrasser, ἐναγκαλίζομαι,ἀσπάembrasure, θ. θυοίς πολεμίστοα embrouiller, συγχέω s' -, συγembuscade, ἐνέδοα [χέομαι éméraude, θ. σμάραγδος émerger, ἀναδύω émeute, θ. στάσις, ὀχλαγωγία émigrer, μεταναστεύω éminent, ὑπέροχος -emment emmener, ἀπάγω émoi, å. θόρυβος, ταραχή émotion, θ. συγκίνησις émousser, ἀμβλύνω émouvoir, κινῶ συγκινῶ empailler, ταριχεύω (ζῷα) emparer (s'), κυριεύω, καταλαμempêcher, ἐμποδίζω [βάνωempereur, αὐτοκράτωρ, θ. impéempeser, κολλάρω [ratrice] empire, α. αὐτοκρατορία emplacement, à. τοποθεσία emplettes, θ. πλ. ψώνια emplir, πληοώ, γεμίζω emploi, ά. χρησις | θέσις υπαλλ. employé, ὑπάλληλος employer, μεταχειρίζομαι empoisonnement, α. δηλητηρίαempoisonner, δηλητηφιάζω σις emporter, ἀπάγω | s'-, παρα-

[φέορμαι empreinte, θ. ἀποτύπωμα empresser (s'),σπεύδω προθύμως empressement, ἀ. προθυμία emprisonner, φυλακίζω emprunt, ἀ. δάνειον emprunter, δανείζομαι émulation, θ. ἄμιλλα émulsion, θ. γαλάκτωμα encadrer, πλαισιῶ encaisser, εἰσπράττω enceinte, θ. περίβολος || ἔγκυος encence, ἀ. λίβανος enchaîner, δεσμεύω

enchantement, ἀ. μαγεία enchanter, μαγεύω enchères, θ. πλειστηριασμὸς enclaver, ἔγκλείω enclin, ἔπιροεπὴς enclume, θ. ἄκμων encoignure, θ. γωνία (πρόφ.co) encombrer,ἔμφράττω,πλημμυρῶ encourager, ἔνθαρρύνω encre, θ. μελάνη encrier, ἀ. μελανοδοχεῖον endommager, βλάπτω, ζημιῶ endormir (s'), ἀποκοιμίζομαι endosser, φορῶ || ὀπισθογραφῶ || ἀκαθαμβάμο (ἐξθρώμος)

| ἀναλαμβάνω (εὐθύνην) endroit, å. τόπος, μέρος enduire, επαλείφω eudurer, ὑποφέρω, ὑπομένω . énergiquement, ἐπ. δραστηρίως énerver, έχνευρίζω enfance, θ. παιδική ήλικία enfant, α. παιδίον | θ. une enfantin, παιδικός enfer, α. κόλασις enfermer, ἐγκλείω enfilade, θ. σειρά (μαχρά) enfin, ἐπίο. ἐπὶ τέλους enflammer, ἀναφλέγω enfler, φουσκώνω enfoncer, βυθίζω enfourner, φουρνίζω enfuir (s'), φεύγω, δοαπετεύω engagement, å. ὑποχοέωσις engager, προτρέπω | μισθώνω engelure, θ. χιονίστοα engloutir, καταβροχθίζω engourdir, αξμοδιάζω, ναρχώ engrais, α. λίπασμα engraisser, παχύνω | λιπαίνω énigme, à alvivua enivrer (s'), μεθύω, - ομαι enlever, ἀφαιοῶ | ἀοπάζω ennemi, a. extoos ennoblir, (s'), έξευγενίζω, ομαι ennui, a. ανία, μελαγγολα

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ennuyer, ἐνοχλῶ | s'-,βαούνομαι [πλήττω enorgueillir(s'), ὑπεοηφανεύομαι énorme, πελώριος | -ément enquête, θ. ἀνάκρισις enrager, λυσσω. μαίνομαι enregistrer, ἐγγοάφω enrhumer (s'), συναχώνομαι enrichir (s'), πλουτίζω enrôler(s'), κατατάσσομαι (στραenrouler, πεοιτυλίσσω (τιώτης) enseigne, θ. σῆμα, ἔμβλημα enseignement, à .διδασκαλία | εκπαίδευσις, -primaire, δημοτική, -secondaire, μέση, -supérieur, ἀνωτέρα ἐκπαίδευσις enseigner, διδάσκω ensemble, ἐπίο. μαζὶ | Ι'—, τὸ ensevelir, ἐνταφιάζω [σύνολον ensuite, ἐπίο. ἔπειτα ensuivre (s'), ἕπομαι | il s'ensuit que..., ἕπεται ὅτι... entasser, στοιβάζω, συσσωρεύω entendre, ἀκούω, Εέννοῶ entente, θ. συνεννόησις, συμφωνία enterrement, α. κηδεία

en-tête, ά. ἐπικεφαλὶς entêté, πείσμων, ἐπίμονος enthousiasme, α. ἐνθουσιασμὸς entier, δλόκληφος -èrement entomologie, θ. ἐντομολογία entonnoir, α. χωνίον entourer, πεοιβάλλω entr' acte, α. διάλειμμα entrailles, θ. πλ. ἐντόσθια entraîner, παρασύρω entraves, θ. πλ. πέδαι | ἐμπόδιον entraver, ἐμποδίζω, δεσμεύω entre, πρόθ. μεταξύ entre-croiser (s'), διασταυρουμαι entrée, θ. εἴσοδος entremets, α. πλ. παρόψημα entremise, θ. μεσολάβησις - ntrene "Kokoroagironke his ration

entreprendre, ἐπιχειοῶ entreprise, θ. ἐπιχείρησις entrer, εἰσέρχομαι entresol, θ. μεσαΐον πάτωμα entretenir, διατηρώ, συντηρώ entretien, ά. συντήρησις entrevue, θ. συνέντευξις entr'ouvrir, ήμιανοίγω énumérer, ἀπαριθμῶ envahir, εἰσβάλλω, δηῶ enveloppe, θ. φάκελλος envelopper, περιτυλίσσω (περι-[καλύπτω envers, πρόθ. πρός envie, θ. ζηλοτυπία | ἐπιθυμία envier, φθονῶ || ζηλεύω || ποθῶ environ, ἐπίο. περίπου environner, περιστοιχίζω environs, ά. πλ. περίχωρα (τὰ) envoi, α. αποστολή envoler (s'), πετῶ (ἀφίπταμαι) envoyer, στέλλω épais, -sse, πυχνός épaisseur, α. πάχος, πυκνότης épaissir, πυχνώνω | πήζω épanouir (s'), ἀνοίγομαι (ἐπὶ ἀνθ.) épargne, θ. οἰκονομία || caisse [d'-, ταμιευτήριον

re, ici

épargner, φείδομαι, οἰκονομῶ éparpiller, διασκοοπίζω épars,-se, διεσκοοπισμένος épater, ἐκπλήττω (δημῶδες) épaule, à. ouos épaulette, α. ἐπωμὶς épave, à. ερμαιον | ναυάγιον épée, α. ξίφος σπάθη épeler, συλλαβίζω éperdu,-ue, ἐμβοόντητος éperon, α. πτεονιστήο || ἔμβολον épervier, à. légat épi, å. στάχυς épices, α. πλ. αοτύματα épicerie, α. παντοπωλείον épicier, à παντοπώλης épinard, à. σπανάκι **ΕΚΠ**Ειδε**γτικής Πελιτικ**ής

dépêcher (se-), σπεύδω dépendances, θ. πλ. εξαρτήματα dépendre, εξαρτώμαι dépens. α. πλθ. ἔξοδα dépense. θ. δαπάνη dépenser, δαπανῶ dépit, à πεῖσμα déplacer, μετατοπίζω déplaire, ἀπαρέσκω déplier, ξεδιπλώνω déplorer, θοηνῶ, οἰκτείοω déployer, αναπετάσσω déposer, καταθέτω dépôt, à. ἀποθήκη dépouille, θ. δορά | λάφυρον dépourvu, ἐστερημένος député, à. βουλευτής déranger, διαταράττω, ενοχλώ dérivé, å. παράγωγον dernier,-ère, τελευταῖος dérober, ὑπεξαιρῶ derrière, ποθ. ὅπισθεν désagréable, δυσά στος. ἀηδής désaltérer(se), δοο ζομαι, πίνω désarmer, ἀφοπλίζο désastre, α. καταστροφή, φορά désastreux, δλέθοιος désavantage, α. μειονέκτημα descendre, καταβαίνω descente, θ. κατάβασις, κάθοδος description, θ. περιγραση désert, à. Eonuoc désespérer, (se-), ἀπελπίζομαι désespoir, à. ἀπελπισία déshabiller, εκδύω déshonorer, ἀτιμάζω désigner, σημαίνω, δεικνύω désinfecter, ἀπολυμαίνω désir, α. ἐπιθυμία désirer, ποθώ, επιθυμω désobéir, ἀπειθῶ désobéissant, ἀπειθής désœuvré, ἄεργος désolation, θ. θλίψις | ερήμωσις désolé, ée, περίλυπος

désoler, θλίβω, λυπώ désordonné, ἄτακτος désordre ἀ. ἀταξία désormais, ἐπίο. εἰς τὸ ἑξῆς dessécher. ἀποξηραίνω μα dessein. ἀ. σχέδιον, σκοπὸς dessert. ἐπιδόρπιον desservir. σηκώνω τὰ ἐπὶ τὸ ἐπὶ το ἐκὶ τὸ ἐκὶ ἐκὶ τὸ ἐκὶ ἐκὶ τὸ ἐκὶ ἐκὶ τὸ ἐκὶ ἐκὶ τὸ ἐκὶ τ

τοαπέζης | έξυπηοετώ dessin, α. ιχνογοαφία dessiner, ιχνογραφώ dessous. ἐπίο. ὑποκάτω dessus, ἐπίο. ἐπάνω destin, a. είμαρμένη, τύχη destinataire, δ παραλήπτης destination, θ, προοφισμός, τέψη destinée, θ. πεποωμένον, τύχ destiner, προσφίζω destruction, θ. καταστροφή détacher, λύω αποσπώ détail, α. πλθ. -s, λεπτομέρεια dételer, ἀποζεύγω déterminer, προσδιορίζω détestable, μισητός, ἀποτοοπαι détester, μισῶ ἀπεχθάνομαι détour, α. στροφή détourner, μεταστρέφω | ἀποdétresse, θ. ἀμηχανία [τρέποι détroit, å. πορθμός détromper, εξάγω τῆς πλάνης détruire, καταστοέφω dette, 8. χρέος dévaliser, κλέπτω deuil, à. πένθος devancer, προηγούμαι devant, πρόθ. πρὸ, ἐνώπιον dévastation. θ. λεηλασία, δήωσι développement, à. ἀνάπτυξις développer, ἀναπτύσσω devenir, καθίσταμαι deviner, μαντεύω devinette, θ. αίνιγμα devise, θ. γνωμικόν, έμες devoir. ὀφείλω | μέλλη devoir, a. καθηκον

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

gorer, καταβροχθίζω cotion, θ. εὐλάβεια σουέ, ἀφοσιωμένος douement, a. apooiwous dvouer, (se-), ἀφοσιοῦμαι dible, à. διάβολος damant, a. adaµas dictée, θ. ὑπαγόρευσις πίζει, υπαγορεύω dictionnaire, α. λεξικόν diète, 3. δίαιτα deu, à. θεὸς | θ. déesse cifférence, θ. διαφορά érend, α. φιλονεικία, διαφορά férent, διάφορος | έπ. -mment ficile, δύσκολος | έπ.-ment ficulté, θ. δυσκολία gérer, χωνεύω gestion, α. πέψις, χώνευσις gne, ἄξιος | ἐπ. -ment gnité, α. αξιοποέπεια | αξίωμα ligence, α. ἐπιμέλεια λεωφο-VOISEL manche, a. zvolazn mension, à. διάστασις iminuer, έλαττώνω iminutif, υποχοριστικόν minution, α. ελάττωσις indon, θ. dinde, ενδιάνος finer, γεύομαι | le , τὸ γεῦμα iplôme, α. δίπλωμα ire, λέγω | c'est à -,δηλαδή rect, εὐθὺς | ἄμεσος | -ement firecteur, θ.-trice, διευθυντής firection. 8. διεύθυνσις Tirectoire, α. διευθυντήριον iriger, διευθύνω discerner, διακρίνω isciple, å. μαθητής, οπαδός cipline, θ. πειθαρχία orde, θ. διχόνοια, έρις gurs, &. λόγος t. v. - ète, exémudos | -ment ξοπ, θ. έχεμυθία, εὐδιακοι-

οπ, θ. συζήτησις, έρις, [σία

(EUTOD-

discuter, συζητῶ disgrâce, θ. δυσμένεια disparaître, έξαφανίζομαι disparition, θ. εξαφάνισις disperser, διασκοοπίζω disponible, διαθέσιμος dispos, α. εὐδιάθετος disposer, διαθέτω | διευθετῶ disposition, θ. διάθεσις disproportion, θ. δυσαναλογία dispute, φιλονεικία, έρις disputer, φιλονεικῶ, ἀμφισβητῶ dissemblance, θ. ἀνομοιότης disserter, ἀναπτύσσω dissimuler, ἀποκούπτω, ὑποκοίdissipé,-ée, ἄτακτος [νομαι dissolution, θ. διάλυσις dissoudre, διαλύω distance, θ. ἀπόστασις distiller, διϋλίζω distinct, διακεκριμένος, διάφορος distinctif, -ve, διακριτικός distinction, α. διάκρισις distinguer, διακρίνω distraction, α. αφαίρεσις (πνευμ.) distrait, ἀφηρημένος distribuer, διανέμω distribution, θ. διανομή divers, διάφορος [δασις divertissement, α. τέρψις, διασκέdividende, å. διαιφετέος, μέφιdivin, θείος, ὑπέροχος [σμα divinité, α. θεότης diviser, διαιρῶ diviseur, α. διαιρέτης division, à διαίρεσις dizaine, v. δεκάς docile, εὐπειθής · docteur, α. διδάκτως | ιατρός doctorat, α. διδακτορία doctrine, θ. διδασκαλία | δόγμα document, ά. ἔγγοαφον dodu, εὐτραφής doigt, ά. δάκτυλος domaine, à. ίδιοπτησία Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδεντικής Πολιτικής

dôme, α. θόλος, ναὸς domestique, ὑπηρέτης domicile, α. κατοικία αρχία domination, θ. δυναστεία, κυριdominer, δεσπόζω, ὑπερέχω dommage, ζημία, c'est-!, κοτμα! dompter, δαμάζω don, ἀ. δῶρον donc, σύνδ., λοιπὸν donner, δίδω doré, ἐπίχουσος dormir, κοιμῶμαι dorsal, -e, νωτιαΐος dortoir, α. κοιτων dos, å. páxis dossier, α. έρεισίνωτον dot, θ. προίξ douane, θ. τελωνεῖον double, διπλοῦς doubler, διπλασιάζω | φοδοάοω doucement, ἐπίρ. ἡρέμα, σιγά douceur, θ. γλυκύτης | ποφότης douche, θ. ψυχρολουσία douleur, θ. δδύνη, θλίψις douloureux, δδυνηρός -eusedoute, α. αμφιβολία ment douter, ἀμφιβάλλω douteux, ἀμφίβολος, ὕποπτος doux, θ. douce, γλυκύς doven, α. κοσμήτως drachme, θ. δραχμή dragée, θ. κουφέτον drame, å. δραμα drap, α. έριοῦχον | σινδόνη drapeau, α. σημαία dresser, ἀνορθῶ, διευθετῶ dressoir, a. σκευοθήκη droguerie, θ. φαρμακεμπορείον droguiste, ά. φαρμακέμπορος droit, δίκαιον, | faculté de Droit,

[Νομική Σχολή droit, εὐθὺς | ἐπίο. κατ' εὐθεῖαν drôle, ἀστεῖος, παράξενος duc, δούξ, θ. duchesse

dur, σκληρός | o. durcir durée, θ. διάρχεια durer, διαρχῶ duvet, ά. πτίλον | χνοῦδι

eau, θ. νερόν, ὕδωρ eau-de-vie ϑ. ρακή ébauche, θ. προσχεδίασμα ébène, à. ¿βενος éblouir, θαμβώ, έκπλήττω éblouissant, ἐκθαμβωτικός ébranler, δονῶ, κλονῶ, σείω écaille, θ. λέπι écart (à l' —), επίο. κατά μέρος écarter, ἀπομακούνω échafaud, α. ἐκρίωμα échafaudage, å. σκαλωσιά échange, å. ἀνταλλαγή échanger, ἀνταλάσσω échantillon, α. δείγμα échapper, ἐκφεύγω écharpe, θ. ταινία, ζώνη échasse, θ. ξυλοπόδαρον échauder, ζεματῶ échéance θ. ληξις προθεσμίας échéant (le cas -), τυχούσης πεéchelle, θ. κλίμαξ (οιστάσεως échelon, α. βαθμίς écheniller. ξεκαμπίζω écho (ko), α. ηχώ éclabousser, πιτυλίζω éclair, α. ἀστραπή éclairage. α. φωτισμός éclaircir, διαφωτίζω | διασυφώ éclairer, φωτίζω éclat, α. οῆγμα | λάμψις éclater, ἐκσπῶ, éclipse. θ. ἔκλειψις éclore, ἀνοίγω (ἐπ' ανθέων), μτχ écluse, θ. ύδροφράκτης [éclo école, o oxolstov oxoli duel, α. μηνομαγία, ecole, θ. σχολετον | σχ ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

écolier, -ière, μαθητής économiser, οίκονομω écorce, θ. φλοιὸς écossais, σκωτικός écouler, ἐκρέω écouter, ἀκούω (ἀκροῶμαι) écraser, συντρίβω | καταπονώ écrevisse, θ. καραβίς écrier (s'), ἀνακράζω écrin, à. θήκη écrire, γράφω écriteau, α. πινακίς écritoire, θ. μελανοδοχεῖον écriture, v. γραφή écrivain, à. θ. συγγραφεύς écrouler (s'), καταρρέω écu, α. θυρεός σχοῦδον écueil, ἀ. σκόπελος écumant, ἀφρώδης écume, v. appòs écumoire, θ. εξαφριστήριον cureuil, a. σχίουρος gen curie, θ. σταῦλος asson, a. θυρεός diffice, α. οἰκοδόμημα dilité, θ. ἀγορανομία dit, α. διάταγμα, νόμος ii. éditer, ἐκδίδω éditeur, α. ἐκδότης édition, θ. ἔκδοσις édredon, α. ποδοκάλυμμα éducation, θ. ἀνατροφή éduquer, ἀνατρέφω effacer, ἀπαλείφω, σβύνω effaroucher (s'), τρομάζω effectuer, ἐκτελῶ effet, å. ἀποτέλεσμα | γραμμάτιον -s, ἀποσκευαί fficace, ἀποτελεσματικός

effleurer, ἐπιψαύω effort, ἀ. προσπάθεια

8 effroi, a. τρόμος

effrayer, τρομάζω, έκφοβῶ

co-al loos, c'est -, adiapogov

ffroyable, τρομακτικός

également, ἐπίρ. ἐπίσης, ὁμοίως égalité, θ. ισότης égard, å. προσοχή | à l'-de, ώς πρὸς | à cet—, ὡς πρὸς τοῦτο égaré, ἀποπλανηθείς παράégarer (s'), ἀποπλανῶμαι [φοων égayer, φαιδούνω églantier, α. αγριοτριανταφυλλέα église, θ. ἐκκλησία égorger, στοαγγαλίζω, φωνεύω égout, α. δχετὸς égoutter, στραγγίζω élaborer, κατεργάζομαι élan, å. φορά, δομή élargir, πλατύνω, ευούνω électeur, α. ἐκλογεὺς élection, θ. ἐκλογὴ électricien, α. ήλεκτοολόγος électricité, θ. ήλεκτρισμός élégance, θ. κομψότης élégant, κομψός, γλαφυρὸς élément, à. στοιχεῖον élémentaire, στοιχειώδης éléphant, å. ἐλέφας élevage, ά. κτηνοτοοφία, ζφοκοélevation, θ. ὕψωσις élève, μαθητής, -τρια élever, ὑψώνω ἀνατρέφω élire, ἐκλέγω élision, θ. ἔκθλιψις élite, θ. δ, τι εκλεκτὸν éloge, à. ἔπαινος éloigner, ἀπομακούνω δεια éloquence, θ. οητορική, εὖφράélu, (μτχ. τοῦ élire) αίρετὸς émail, α. σμάλτος émancipation, θ. χειραφέτησις emballage, ά, συσκευασία embarcadère, θ. ἀποβάθοα embarcation, θ. ἀχάτιον embarquer, ἐπιβιβάζω, s',—μαι embarras, α. αμηχανία χωρῶ embarrasser, ἐμποδίζω | στενοembaumer, εὐωδιάζω ταριembellir, έξοραϊζω

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

gle, θ. καρφίτσα ε, θ. επιστολή (ἀποστ.) cher, καθαρίζω nge, θ. σπόγγος que, θ. εποχή wantable, φοβερός, φρικώης, δλέθοιος uvante, θ. τρόμος ux, θ.-se. σύζυγος euve, θ. δοκιμή Ouver, δοχιμάζω liser, έξαντλῶ lateur, θ. ισημερινός lation, v. έξίσωσις derre, θ. γνώμων lestre, ἔφιππος vilibre à. ἰσορροπία llinoxe, à. τσημερία uipage, α. πλήρωμα (πλοίου) luivalent, ἰσοδύναμος Hivoque, αμφίβολος ε, θ. ἐποχή, τὸ π. Χ. ἡ μ. Χ. χοονικόν διάστημα got, å. ὄνυξ πτηνοῦ ger, έγείοω, ίδούω rer, περιπλανώμαι reur, θ. πλάνη udit, πολυμαθής, σοφός Indition, θ. πολυμάθεια ruption, d. Exongic scabeau, α. θῶκος Scadre, v. στόλος scadron, &. Thm scale, θ. κατάπλους, προσέγγισις scalier, α. κλίμαξ scargot, θ. κοχλίας scarpé, ἀπόκοημνος escarpolette, θ. αίώρα esclavage, a. δουλεία esclave, δοῦλος escompte, ά. ποοεξόφλησις escorte, α. ἔνοπλος συνοδεία

escouade, θ. οὐλαμὸς

escrime, θ. δπλασχία

escroquerie, αισχοοκέρδεια

espace. α. διάστημα espèce, θ. είδος | -s, νομίσματα: espérance, θ. έλπὶς espérer, ἐλπίζω espion, ἀ. κατάσκοπος esplanade, θ. πλαταμών espoir, α. ελπίς esprit, å. πνεῦμα esquisse, θ. σκιαγραφία essai, α. δοχιμή essayer, θ. δοκιμάζω essence, θ. οὐσία | ἀπόσταγμα. essentiel, οὖσιώδης | -llement essuyer, σπογγίζω | ὑπομένω est (εστ), α. ανατολή estampe, θ. χαλκογοαφία estime, θ. ἐκτίμησις, ὑπόληψις estimer, ἐκτιμῶ estomac, ά. στόμαχος estrade, θ. ἐξέδρα estropié, ἀνάπηρος étable, θ. σταῦλος établir, ἐκαθιστῶ, ἱδούω établissement α. κατάστημα étage, å. πάτωμα étagère, α. εταζέρα étain, à. κασίτερος étalage, α. ἔκθεσις | προθήκη étalon, à. πρότυπον (μέτρων κλ.) étang, α. λίμνη δεξαμενή étape, θ. σταθμός état, α. κατάστασις | κράτος | [-major, ἐπιτελεῖον été, à. θέρος éteindre, σβύνω étendard, à. σημαία étendre, ἀπλώνω || ἐκτείνω étendue, θ. ἔκτασις éternel, αἰώνιος || -llement éternité, θ. αἰωνιότης éternuer, πταρνίζομαι étinceler, σπινθηφοβολώ étincelle, σπινθήρ étiquette, θ. ἐπιγραφή étoffe, θ. υφασμα

étoile, &. dorno étonnement, ἀ ἔκπληξις étonner, ἐκπλήττω étouffant, πνιγηρός étourdi,-ie, ἀπερίσκεπτος étourdissant, ἐκκωφαντικός étourneau, α. ψὰο (πτηνόν) étrange, παράδοξος étranger,-ère, ξένος étrangler, στραγγαλίζω être, είναι | οὐσ. ά., τὸ ὂν étreinte, θ. περίπτυξις étrennes, θ. πλ. δῶρον (πρωτοχο.) étrier, α. αναβολεύς étrille, θ. ξύστοα, ψήπτοα ίππου étroit, στενός étude, θ. μελέτη, σπουδή étudiant, à. φοιτητής étudier, μελετῶ, σπουδάζω étui, a. θήκη évacuer, ἐκκενῶ évader (s'), δοαπετεύω évaluer, ἐκτιμῶ, ὑπολογίζω évanouir (s), λιποθυμῶ évaporer, ἐξατμίζω éveil, à. ἔγερσις éveiller (s'), ἀφυπνίζομαι évènement, α. συμβεβηκὸς éventail, ά. οιπίδιον évêque, α. ἐπίσκοπος évident,ποοφανής | ἐπίο. mment éviter, ἀποφεύγω évolution, θ. ἐξέλιξις exact, ἀποιβής | ἔπίο. -ement exactitude, θ. ἀκρίβεια exagération, θ. ὑπεοβολή exaltation, θ. ἔξαρσις | ἔξαψις examen, α. εξέτασις examiner, έξετάξω exaucer, είσακούω excellence, θ. έξοχότης excellent, ἔξοχος excepté, ἔξηρημένος | πλήν, ἔκτὸς exception, θ. εξαίρεσις excès, α. ὑπεοβολή | παρεκτροπή

excessif,-ve, ὑπερβολικὸς exciter, ἐρεθίζω, διεγείρω exclure, ἀποκλείω 6) exclusif, -ive, ἀποκλειστικός ex excursion, θ. ἐκδρομὴ 6) excuse, θ. συγγνώμη excuser, δικαιολογῶ, συγχωρί ex exécrable, βδελυρός, μυσαρός e exécrer, βδελύσσομαι 6 exécuter, ἐκτελῶ Two e exécution, θ. ἐκτέλεσις | θαν e exemplaire, παραδειγματικός exemple, α. παράδειγμα exempt, ἀπηλλαγμένος exercer, ἐξασκῶ exercice, α. ασκησις exhaler, ἀναδίδω, ἀποπνέω exhorter, παροτρύνω exigence, θ. ἀπαίτησις exiger, ἀπαιτῶ exil, α. εξορία exiler, έξορίζω existence, θ. ὕπαρξις exister, ὑπάρχω expansion, θ. ἀνάπτυξις expatrier, ἐκπατοίζω expédier, ἀποστέλλω expéditeur, ἀποστολεύς expédition, θ. ἀποστολή | ἐκ΄ expérience, θ. πείρα [στρατεία expert, ἔμπειοος, γνώστης expertise, θ. πραγματογνωμο expiation, θ. έξιλασμός σύνη expirer, ἐκπνέω explication, θ. ἐξήγησις explicatif, -ve, ἐπεξηγητικός expliquer, έξηγῶ exploit, θ. ἀνδοαγάθημα exploitation, θ. ἐκμετάλλευσις exploiter, ἐκμεταλλεύομαι explorer, έξερευνῶ explosion, θ. ἔκοηξις exportation, θ. έξαγωγή. exporter, εξάγω exposer, ἐκθέτω

e

e

6

6

exposition, ป. รัพปรธเร exprès, ἐπίτηδες exprès,-esse, ontòs expression, θ. ἔκφοασις exprimer, ἐκφοάζω expulser, ἀποδιώκω exquis, έξαίρετος extension, θ. ἐπέκτασις extérieur, εξωτερικός externe, έξωτερικός (μαθητής) extinction, θ. ἀπόσβεσις χρέους extraire, εξάγω extrait, α. ἐκχύλισμα extraordinaire, ἔκτακτος, ἀσυνextravagance, θ. ὑπεοβολή extrême, ἔσχατος | -ment, λίαν extrémité, 8. angov

#### F

fable, θ. μῦθος fabricant, α. ἐργοστασιάρχης fabrication θ. κατασκευή fabrique, θ. ἐργοστάσιον fabriquer, κατασκευάζω fabuliste, θ. μυθογράφος façade, θ. πρόσοψις face, v. ours fâcher (se-), θυμώνω facile, εὔκολος -men facilité, θ. εὐκολία faciliter, διευκολύνω façon, θ. τρόπος taçonner, διαπλάττω facteur, à. διανομεύς facture, θ. τιμολόγιον facultatif, προαιρετικός faculté, θ. δύναμις | Σχολή Πανεπιστημίου fade, avootos tagot, α. δέσμη, δεμάτιον faible, αδύνατος, ασθενής faiblesse, θ. ἀδυναμία faïence, θ. ποψηφισηδίήθηκε από το Ινστίτ

faillite, θ. πτώχευσις faim, θ. πεῖνα fainéant, ďegyos faire, πράττω, κάμνω faisan, α. φασιανός fait, α. ἔργον, γεγονὸς faîte. a. noovon falloir, ἀπρόσ. πρέπει falsifier, νοθεύω, παραποίῶ fameux, -se, περίφημος familial, οἶκογενειακὸς familiariser, έξοικειῶ familiarité, θ οἰκειότης familier, -ère οἰκεῖος famille, θ. οἰκογένεια famine, θ. σιτοδεία faner (se), μαραίνομαι fanfaron, καυχηματίας fange, θ. βόρβορος fantôme, å. φάντασμα farceur, γελωτοποιός | ἀπαταιὼν fardeau, α. φορτίον farine, θ. ἄλευρον farouche, ayous fatal, μοιραΐος, ολέθριος fatigant, καταπονητικός fatiguer, καταπονῶ faubourg, ά. ποσάστειον faucher, θερίζω faucheur, a. θεριστής faute, θ. σφάλμα | - de, ελλείψει fauteuil, α. έδρα fauve, ὑπόξανθος ἄγριον ζῷον faux, θ. δρέπανον faux, θ. fausse, ψευδής, ἀπατηλὸς faveur, θ. εΰνοια χάρις favorable, εὖνοϊκὸς | -ment favori,-ite, εθνοούμενος favoriser, εὐνοῶ fébrile, πυρετώδης fécond, γόνιμος, εύφυρος fédération, θ. δμοσπονδία fée. J. vygyis féérique, μαγικός feindre, προσποιούμαι τιτούτο Εκπαίδευτικής Πολιτικής

feinte, θ. προσποίησις fêlé, οαγισμένος félicitation, θ. συγχαρητήριον félicité, θ. εὐδαιμονία féliciter, συγχαίρω femelle, θ. τὸ θῆλυ femme, θ. γυνή fenaison, θ. χαρτοκοπία fendre, σχίζω | διασχίζω fenêtre, θ. παράθυρον fente, θ. σχισμή féodalité, θ. φεουδαλισμός fer, α. σίδηρος | fers, πλ. δεσμα fer-blanc, λευχοσίδηφος férié, ξορτάσιμος ferme, θ. ἀγροικία | ἔπ. στερεὸς fermentation, θ. ζύμωσις fermenter, ζυμοῦμαι fermer, κλείω fermeture, θ. κλείσιμον fermier, ὁ ἐπιστάτης ἡ ἰδιοκτή-

της άγροικίας féroce, ἄγριος ferrer, πεταλώνω ἵππον fertile, εύφορος, γόνιμος fertilité, θ. εὖφορία festin, α. συμπόσιον fête, θ. ἔορτη | ρ. fêter feu, α. πῦς | πυρκαϊὰ feu, θ. feue, μακαρίτης feuille, θ. φύλλον feuillée, θ. τὸ φύλλωμα feuilleton, α. ἐπιφυλλὶς teutre, α΄ πίλημα fève, θ. (κουκί) fez, α. φέσιον fiacre, α. αμαξα fiançailles, θ. πλ. ἄρραβῶνες fiancé, -ée, θ, μνηστήρ fibre,  $\vartheta$ .  $i\varsigma$ ,  $v\tilde{\eta}\mu\alpha$ ficelle, θ. σπάγγος fictif, -ve, πλαστός, προσποιητός fidèle, πιστὸς | ἐπίο. -ment fidélité, θ. πίστις, πιστότης fief, α. φέουδον, τιμάριον

fiel, α. χολή μῖσος fier, ὑπερήφανος | ἐπίρ. fièrefierté, θ. ὑπερηφάνεια [ment figue, θ. σῦκον | figuier, ἀ. συκή figure, θ. σχῆμα | πρόσωπον | figuré, μεταφορικός | μορφή figurer, εἰκονίζω fil, α. νημα | - à plomb, στάθμη filament, α. νημάτιον filer, κλώθω | τρέχω filet, α. δίκτυον fils, θ. fille, νίὸς petit —, ἔγγονος | beau—, γαμβρός filtre, διϋλιστήριον fin, θ. τέλος | ἐπίθ. final | ἐπίο. fin, e, λεπτὸς finances, θ. πλθ. τὰ οἰκονομικά finesse, θ. λεπτότης, επιτηδειότης finir, τελειώνω fiole, θ. φιάλη firmament, α. στερέωμα fixe, ἀκίνητος, σταθερός fixer, προσηλώ, | προσδιορίζω flacon, α. φιαλίδιον flairer, ὄσφραίνομαι (ἔπὶ χυνὸς) flambeau, a. δàς flamber, φλογίζω, καίω flamme, ϑ. φλὸξ flanc, α. πλευρά flâner, περιφέρομαι, χαζεύω flanquer, προτειχίζω flatter, κολακεύω flatteur, κόλαξ fléau, α. μάστιξ flèche, θ. βέλος fléchir, κάμπτω flétrir, μαραίνω fleur, v. avvos fleurir, ἀνθῶ, ἀκμάζω fleuron, α. ανθέμιον fleuve, α. ποταμός flacon (—de neige) α. νιφάς flot, a. xuua flotte, v. στόλος flotter, πυματίζω

flûte, θ. πλαγίαυλος fluvial, ποτάμιος flux, α. παλίροοια foi, θ. πίστις toie, α. ήπαρ foin, α. χόρτος foire, θ. ἐμποφοπανήγυφις fois, θ. φορά || à la -, συγχρόνως folie, θ. παραφροσύνη foncé, βαθύχοωμος fonction, θ. λειτουργία (δημοσ. [ύπηρεσία] fonctionnaire, δημ. ὑπάλληλος fonctionner, ένεργῶ, λειτουργῶ fond, α. βάθος, πυθμην fondement, ά. θεμέλιον fonder, ίδούω fondation. θ. ίδουσις fondre, ἀναλύω | ἐπιπίπτω fonds, α. γήπεδον | κεφάλαια fontaine, θ. κρήνη fonte, θ. χυτοσίδηφος force, θ. ισχύς, δύναμις forcer, ἀναγκάζω, ἐκβιάζω forestier, -ère, δασικός forêt, θ. δάσος foret, α. τουπάνη forge, θ. σιδηφουργείον forgeron, ά. σιδηφουφγός formalité, θ. διατύπωσις formation, θ. σχηματισμός forme, θ. μορφή, σχημα formel, τυπικός | οητός former, μορφώ, σχηματίζω formidable, φοβερός, δεινός formule, θ. τύπος, συνταγή fort, ἴσχυρὸς, δυνατὸς | λίαν forteresse, θ. φοούριον, ὀχύρωμα fortifiant, τονωτικός fortitication, θ. ὀχύρωμα, | ὀχύfortifier, ἐνδυναμώνω, ὀχυρώνω fortune, θ. τύχη | περιουσία fosse, θ. (ἢ fossé, ἀ.) τάφρος

fou, θ. folle, τοελλός, παράφοων

foudre, θ. κεραγγιστοιήθηκε από το Ινσ

fouet, å. μαστίγιον fougère, θ. πτέρις fouilles, θ. πλθ. ἀνασκαφαὶ fouiller, ἀνασκάπτω, ἐρευνῶ fouine, &. ixtis foulard, α. μεταξωτόν (φουλάρ) foule, θ. πληθος fouler, ποδοπατῶ four, ἀ. κλίβανος fourbir, στιλπνῶ fourche, θ. δίκοανον fourchette, θ. περόνη (πηροῦνι) fourgon, ταχυδο. ἄμαξα || σκάfourmi, θ. μύρμηξ λευθρον fourneau, ἀ. πύραυνον | κλίβανος fournée, θ. φουρνιά fournir, προμηθεύω fourrage, α. φορβή, νομή fourreau, a. θήκη fourrer, χώνω, | φοδράρω διὰ fourrure, θ. γουναρικόν [γούνας foyer, α. έστία | καπνιστήριον fracas, ά. πάταγος, κρότος fraction, θ. κλάσμα fragile, εὔθοαυστος fragment, å. τεμάχιον fraîcheur, θ. δρόσος frais, fraîche, δοοσεοός | νωπός frais, α. πλθ. ἔξοδα, δαπάνη fraise, θ. φράουλα framboise, θ. σμέουρον franc,-che, έλεύθερος, εἰλικρινής [ | ἐπίο. -chement franc, α. φράγκον | επ. είλικοινής français, γάλλος || γαλλικός franchir, ὑπερπηδῶ franchise, θ. ἀτέλεια | εἰλικρίfranco, ἐπίο. ἀτελῶς ASTOT frangé, κοοσσωτός frapper, κτυπῶ fraternel, ἀδελφικός fraternité, θ. άδελφότης fraude, v. δόλος frayeur, θ πτουτο Εκπαιδευρικής Πολιτικής

frayer, διανοίγω

frein, å. χαλινός frêle, εὔθραυστος frémir, φρίττω, τρέμω fréquent, συχνὸς | -mment fréquenter, συχνάζω, φοιτώ frère, α. αδελφός fresque, θ. τοιχογοαφία fret, ἀ. ναῦλος fréter, ναυλώνω friandise, θ. ζαχαρωτὸν friction, θ. ἐντριβὴ frileux, -euse, παγερός fripon, α. δόλιος, κλέπτης frire, τηγανίζω | μτχ. frit frise, θ. διάζωμα frisson, α. οίγος, φρικίασις froid, α. ψῦχος || ἐπ. ψυχοὸς fromage, α. τυρός fromagerie, θ. τυροκομείον | τυροπωλείον froment, a. σίτος front, α. μέτωπον frontière, θ. μεθόριος, σύνορον frontispice, α. πρόσοψις fronton, α. αέτωμα frotter, τρίβω, προστρίβω fruit, α. καρπός fruiterie, θ. ὀπωροπωλεῖον [οος fruitier, ὀπωροπώλης || καρποφόfuite, θ. φυγή | ρ. fuir, φεύγω fumée, θ. καπνός fumer, καπνίζω fumier, α. κόποος, λίπασμα fumoir, α. καπνιστήριον funèbre, ἐπικήδειος funerailles, θ. πλθ. κηδεία funeste, δλέθοιος fur (au-et à mesure), βαθμηδον fureter, ἀναζητῶ fureur, θ. μανία | οργή furieux, μανιώδης | -sement fusée, θ. πύραυλος, ροχέτα fusil, α. τυφέκιον fusiller, τυφεκίζω futaille, θ. βυτίνη, βαρέλιον futur, α. μέλλων

G

gage, α. ενέχυρον | πλ. μισθός gager, στοιχηματίζω gagner, κερδίζω gai, εὔθυμος, φαιδρὸς || gaîment gaieté, η gaîté, θ. εὐθυμία, φαιgain, α. κέρδος δρότης galerie, θ. στοά, διάδρομος gamin, α. αγυιόπαις galop, α. καλπασμός gant, ά. χειφόκτιον garantie, θ. ἐγγύησις garantir, έξασφαλίζω, έγγυωμαι garçon, α. αγόρι garde, θ. φρουρά. garde, α. φύλαξ, - malade, vo-[σοχόμος, — forestier, δασοgarder, φυλάττω φύλαξ gardien, ἀ. φύλαξ gare, θ. σταθμός (σιδηρ.) garnir, ἐφοδιάζω garnison, d. φρουρά gaspiller, σπαταλῶ gâteau, α. πλακοῦς, γλύκισμα gâter, χαλῶ || διαφθείρω gauche, ἀριστερός | à-, ἀριστερά gaufrette, θ. είδος τηγανίτου gaulois, γαλάτης | la Gaule, ή gaz, α. φωταέριον gaze, θ. γάζα gazon, α. χλόη gazouiller, κελαδω | ψιθυρίζω géant, à. γίγας gelée, θ. παγετός (παγωνιά) geler, παγώνω gémir, στενάζο gémissement, α. στεναγμός gencive, v. ovlov gendarme, α. χωροφύλαξ gêner, στενοχωρῶ général, γενικός | ἐπίρ. -lement général, α. στρατηγός généreux, yevvaios ηφιοποιήθηκε από το Ινστιτο ο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

générosité, θ. γενναιότης gênet, å. σπάρτον génie, α. δαίμων || μεγαλοφυία génitif, α. γενική (πτῶσις) genou, å. γόνυ, πλθ. -- x genre, ά. γένος | είδος gens, πλθ. ἄνθρωποι gentil, χαριτωμένος | έξυπνος gentilhomme, ά. εὐπατρίδης gentillesse, θ. άβρότης gentiment, ἐπίρ. εὐγενῶς géographie, θ. γεωγραφία géologie, θ. γεωλογία géométrie, θ. γεωμετρία gerbe, θ. δεμάτιον germe, α. σπέρμα gésir, κείμαι, (ci-gît, ἐνθάδε κείgeste, α. χειρονομία gibecière, θ. σάκκος κυνηγετιgibier, å. θήραμα ROS gifle, θ. οάπισμα gigantesque, γιγάντιος gigot, α. μποῦτι gilet, α. γιλέχον girofle, α. γαρύφαλλον gîte, ἀ. κατάλυμα glace, θ. πάγος | παγωτόν | καglacer, παγώνω [θρέπτης glaçon, å. κουσταλλωμένος πάglaive, å. ξίφος, φομφαία gland, α. βαλανίδι glaneur, θ. -euse, σταχυολόγος glisser, ολισθαίνω | παρεισάγω globe, å. σφαῖρα gloire, θ. δόξα glorieux, -se, ἔνδοξος | -sement glu, v. iξòs goéland, α. γλάρος golfe, α. κόλπος gomme, θ. γόμμα, κόλλα gonfler, φουσκώνω gorge, θ. λαιμός, φάρυγξ gosse, α. νήπιον (ἄρρεν) τολιμοί goudron, α. κατράμι griffonner, κακογραφώ gouffre, α. βιήφιωθοιήθηκε από το Ινστισφίης Εκπαιδευτικής Πολιτικής

goulot, à. στόμιον | όχετὸς gourmand, λαίμαργος gourmandise, θ. λαιμαργία gousset, a. θυλάκιον goût, α. γεῦσις || bon-, φιλοκαλία goûter, γεύομαι | δειλινόν γευμα goutte, θ. σταγών gouvernail, πηδάλιον, πλθ.gouvernement, α. διοίκησις, κυβέρνησις gouverner, κυβερνώ, διοικώ gouverneur, α. διοικητής grâce, θ. χάρις | συγγνώμη gracieux, εὕχαρις | -sement grade, α. βαθμός (ὑπαλλ.) grain, α. κόκκος | σῖτος graine, θ. σπόρος graisse, θ. λίπος grammaire, θ. γραμματική grand, μέγας | - air, ὕπαιθρον grandeur, θ. μέγεθος, μεγαλείον grandiose, μεγαλοποεπής grandir, μεγαλώνω grand-père, πάππος | θ. grand' grange, θ. σιτοβολών [mère grappe, &. Bórove gras, θ. grasse, παχύς gratis, ἐπίο. δωρεὰν gratitude, θ. εὐγνωμοσύνη gratter, ἀποξέω, ξύνω gratuitement, δωρεάν grave, βαρύς | σοβαρός | -ment gravure, θ. εἰκῶν [ἑκών, ἄκων gré, å. θέλησις | bon | ,mal-, grec, grecque, ελλην, ελληνικός gréer, έξαρτύω (πλοΐον) grêle θ. χάλαζα grelot, α. κωδωνίσκος grenade, θ. ρόδι grenier, ά. σιταποθήκη grenouille, θ. βάτραχος grès, α. αμμώδης αργιλλος griffe, θ. ὄνυξ (ὀονέου)

grimace, θ. μορφασμός grimper, ἀναρριχῶμαι grippe, θ. γρίππη gris, φαιός, στακτόχρους gros, θ. grosse, χονδρός, παχύς groseille, θ. φραγκοστάφυλον grosseur, θ. παχύτης grossier, ἀχατέργαστος | εὐτελης grossir, παχύνω, χονδραίνω grotte, θ. σπήλαιον groupe, α. δμάς | σύμπλεγμα grue, θ. γέρανος | βαρούλχος guère, ἐπίρ. οὐδόλως, σχεδὸν guérir, θεραπεύω guérison, θ. θεραπεία guerre, θ. πόλεμος guerrier, πολεμιστής | πολεμικός guêtre, θ. ἐμβὰς (γκέτα) guetter, ἐνεδρεύω guichet, a. dupis guide, å. όδηγὸς guider, δδηγῶ guignol, ά. φασουλής, μίμος guillotine, θ. λαιμητόμος guirlande, θ. ἀνθόπλεγμα guise(en-), ἐπίρ. δίκην, ὡς 🦪 ધων guitare, θ. κιθάρα, στήριον gymnase, å. γυμνάσιον | γυμναgymnasiarque, ά. γυμνασιάρχης gymnastique, θ. γυμναστική

### H

habile, ἐπιδέξιος || ἐπίρ. -ment habilete, θ. ἐπιδέξιότης habilet, ἐνδύω habit, ἀ. ἔνδυμα habitation, θ. κατοικία habitet, κατοικία habitude, θ. ἔξις, συνήθεια habituel, συνήθης || -llement hache, θ. Ψικέλεισήθηκε από το Ινσιπούτια έπους καιδικός θαδικικής

haie, θ. φράκτης haine,  $\vartheta$ .  $\mu \tilde{\iota} \sigma o \varsigma$ haïr, μισῶ, ἀπεχθάνομαι haleine, θ. πνοή | ἀναπνοή haleter, ἀσθμαίνω halle, θ. ἀγορὰ hameau, ά. μικρόν χωρίον hameçon, α. αγκιστρον hanche, θ. ἰσχίον hangar, α. ὑπόστεγον, παράγκα harangue, θ. δημηγορία hardi, τολμηρός -ment hardiesse, θ. τόλμη, θρασύτης hareng, α. وέγγα haricot, ἀ. φασοῦλι harmonie, θ. άρμονία harnais, a. σαγή harpon, ἀ. ἁρπάγη, καμάκι hasard, α. τύχη | au—,τυχαίως hâte, θ. σπουδή, ταχύτης haut, ὑψηλὸς hauteur, θ. ὕψος || ὕψωμα hectare, ά. τετραγωνικόν μυριόhélice, v. ή ελιξ hetoor hellène, ἕλλην hellénique, ελληνικός hellénisme, α. ελληνισμός hémisphère, å. ἡμισφαίριον herbe, θ. χόρτον, βοτάνη hère, α. ἐνδεής, οὐτιδανὸς. héritage, α. κληφονομία hériter, κληρ νομῶ hermine, θ. λευκοϊκτίς héroïque, ήρωϊκός héros, θ. héroïne, ήρως herse, θ. βωλοκόπος herser, βωλοκοπῶ hésitation, θ. δισταγμός hésiter, διστάζω hêtre, å. φηγός heure, θ. ὤρα heureux, εὐτυχής -sement heurter, προσκρούω hibou, å.  $\gamma \lambda \alpha \tilde{v} \xi$ ,  $\pi \lambda \vartheta$ , -x

hier, χθές | avant-, προχθές hirondelle, θ. χελιδών histoire, θ. ίστορία hiver, α. χειμών homard, å. ἀστακὸς homicide, ανθρωποκτόνος [σέβη hommages, ά. πλθ. προσρήσεις, homme, α. ἄνθρωπος | ἀνήρ homonyme, δμώνυμος honnête, τίμιος, | ἔπίο. -ment honnêteté, θ. τιμιότης, χοηστότης honneur, α. τιμή honorable, Evrinos honorer, TIME honte, θ. έντροπή | αίσχος honteux, κατησχυμένος hôpital, ά. νοσοκομείον horde, θ. ὀρδή, στίφος, σπεῖρα horizon, θ. δρίζων horloge, θ. ωρολόγιον horreur, θ. φρίκη horrible, φρικτός | -ment hors-d'œuvre, α. δρεκτικόν hospitalité, θ. φιλοξενία hostilité, θ. ἔχθοα, ἔχθοοποαξία hôte, θ. hôtesse, ξένος, (ὁ φιλο-

[ξενῶν ἢ φιλοξενούμενος hôtel, ἀ. μέγαφον | ξενοδοχεῖον hotte, θ. κόφινος houblon, α. βουωνία, λυκίσκος houille, θ. γαιάνθραξ houlette, θ. οάβδος ποιμενική hublot, α. κανονιοθυρίς huile, θ. ἔλαιον huître, θ. ὄστρεον humanité, θ. ἀνθρωπότης | φι-[λανθρωπία humble, ταπεινός humeur, θ. ψυχική διάθεσις humide, ύγρὸς humidité, θ. ύγρασία humilier, ταπεινώνω, έξευτελίζω hune, θ. θωράχιον hurler, ἀρύομαι hydraulique, ύδοαυλικός

ici, ἐδῶ | par—, ἀπ' ἐδῶ idéal, ίδανικός idiot, μωρός, ηλίθιος, idolâtrie, θ. είδωλολατρεία ignorance, θ. ἀμάθεια ignorant, αμαθής ignorer, ἀγνοῶ île, θ. νῆσος | îlot, ἀ. νησίδιον illégitime, παράνομος illumination, θ. φωταγώγησις illuminer, φωταγωγῶ illusion, θ. αὐταπάτη illustre, ἔνδοξος, διάσημος illustrer, κλείζω, | εἰκονογραφῶ image, θ. είκων imaginaire, φανταστικός imagination, θ. φαντασία imaginer, φαντάζομαι imbécile, ἀνόητος, βλάξ imitation, θ. ἀπομίμησις imiter, μιμούμαι immédiat, ἄμεσος | ἐπίο.-tement immense,ἄπειρος || ὑπερμεγέθης immobile, ἀκίνητος immortaliser, ἀποθανατίζω immortel, -lle, ἀθάνατος immeuble, ἀκίνητον κτῆμα imparfait, ἀτελής | παρατατικός impartial, ἀμερόληπτος impatience, θ. ἀνυπομονησία impatient, ἀνυπόμονος | -mment impératif, ἐπιτακτικὸς | προσταimperceptible, αδιόρατος [κτική impérial, αὐτοκρατορικός impériale, θ. ἐπίστεγον imperméable. ἀδιάβροχος impersonnel, ἀπρόσωπος impertinence, θ. αὐθάδεια impitoyable, ἄσπλαγχνος, -ment implacable, ἀδιάλλακτος hygiène, θ. Ψήφιδηοιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαίδευτικής Πολιτικής

impoli, ἀγενης | ἐπίρ.-ment, importance, θ. σπουδαιότης important, ἐνδιαφέρων ,σπουimportation, θ. εἰσαγωγὴ [δαῖος importer, εἰσάγω || ἐνδιαφέρω importuner, ἐνοχλῶ imposant, μεγαλοποεπής, ἐπιimposer, ἐπιβάλλω βλητικός impossible, ἀδύνατος imposteur, α. απαταιών impôt, ἀ. φόρος, δασμός impression, θ. ἐντύπωσις || ἐκτύimprimé, α. ἔντυπον πωσις imprimer, τυπώνω imprimerie, θ. τυπογραφείον imprudent, ἀσύνετος impur, ἀκάθαρτος inaccessible, ἀπρόσιτος inaltérable, ἀναλλοίωτος inanimé, ἄψυχος inattendu, ἀπροσδόκητος inauguration, θ. ἐγκαινίασις incandescence, θ. πυράκτωσις incapable, ἀνίκανος incendie, α. πυρκαϊά incendier, πυρπολῶ incertitude, θ. ἀβεβαιότης incessant, ἀκατάπαυστος incident, α. συμβεβηκός incliner, κλίνω, κύπτω incommoder, ἐνοχλῶ incomparable, ἀσύγκριτος incomplet, ἐλλιπής | -ètement inconnu, ἄγνωστος inconscient, ἀσυνείδητος | -emincontestable, αναμφισβήτητος inconvenable, ἀνάρμοστος inconvénient, å. ἄτοπον, μειονέincroyable, ἀπίστευτος [κτημα indécent, ἄσεμνος indéfini, ἀόριστος indemnité, θ. ἀποζημίωσις indépendance, θ. ἀνεξαρτησία index, α. δείκτης (δάκτ.) indicatif, α. δριστική

indice, ἀ. σημεῖον || ἔνδειξις indifférence, θ. ἀδιαφορία indigence, θ. πενία indignation, θ. ἀγανάκτησις indigne, ἀνάξιος || -ment indiquer, ὑποδεικνύω indirect, ἔμμεσος || complé-

[ment—, - ἀντικείμενον indiscret, -ète, ἀδιάχριτος indiscrétion, θ. ἀδιακρισία indispensable, ἀπαραίτητος indisposition, θ. ἀδιαθεσία indistinctement, ἀδιακρίτως individu, α. ἄτομον indocile, ἀπειθής indulgence, θ. ἐπιείχεια industrie, θ. βιομηχανία industriel, βιομήχανος inébranlable, ἀκλόνητος inégal, ἄνισος | -ement inépuisable, ἀνεξάντλητος inévitable, ἀναπόφευκτος inexplicable, ἀνεξήγητος infaillible, ἀλάνθαστος infamie, θ. ἀτιμία infanterie, θ. πεζικὸν infatigable, ἀκαταπόνητος inférieur, κατώτερος infidèle, ἄπιστος | -ment infini, ἄπειρος || τὸ ἄπειρον infinitif, α. απαρέμφατον infirmerie, θ. νοσηλευτήριον inflammation, θ. φλόγωσις influence, θ. ἐπίδρασίς informer, πληφοφορῶ infortuné, ἀτυχής ingénieur, α. μηχανικός ingénieux, εὖφυής || -sement ingrat, ἀχάριστος ingratitude, θ. ἀχαριστία inimitable, ἀμίμητος inimitié, θ. ἔχθρα inintelligible, ἀκατάληπτος initial, ἀρχικός initiative, θ. πρωτοβουλία.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

injection, ϑ. ἔνεσις injure, θ. ὕβρις injuste, ἄδικος | ἐπίρ. -ment injustice, θ. ἀδικία innocence, θ. άθωότης innocent, ἀθῶος | ἐπίρ. -mment innombrable, ἀναρίθμητος innoffensif, -ve, άβλαβής innondation, θ. πλημμύρα inoubliable, αλησμόνητος inouï, ἀνήκουστος inquiet, -ète, ἀνήσυχος inquiétude, θ. ἀνησυχία inscription, θ. ἐπιγραφὴ inscrire, ἐγγοάφω insecte, α. ἔντομον insensible, ἀναίσθητος | -ment insérer, καταχωρίζω insignifiant, ἀσήμαντος insister, ἐπιμένω inspecter, ἐπιθεωρῶ inspecteur, θ. ἐπιθεωρητής inspirer, ἐμπνέω installation, θ. ἐγκατάστασις installer, ἐγκαθιστῶ instant, å. στιγμή instinct, α. ἔνστιχτον institut, α. ἀχαδημία, σύλλογος instituteur, -trice, διδάσκαλος institution, θ. ἐκπαιδευτήριον instruction, θ. ἔκπαίδευσις instruire, θ. ἐκπαιδεύω instrument, å. ὄργανον, ἐργαλεῖον instrumentiste, δογανοπαίκτης insu, (à l'—de), ἐν ἀγνοία insuffisance, θ. ἀνεπάρκεια insuffisant, ἀνεπαρκής insulte, θ. ὕβρις insulter, ὑβρίζω insupportable, ἀνυπόφορος intellectuel, -elle, πνευματικός intelligence, θ. διάνοια | ἀντίintelligent, ἀγχίνους ληψις intempérance, θ. ἀκολασία intempestif, -ve, ἄκαιρος

intendance, θ. ἐπιμελητεία intense, evrovos intensité, θ. ἔντασις, δύναμις intention, θ. πρόθεσις, σκοπός intercepter, διακόπτω interdire, ἀπαγορεύω intéressant, ἐνδιαφέρων intérêt, α. συμφέρον | ενδιαφέρον intérieur, ἐσωτερικὸς | -rement international, διεθνής interne, οἰκότροφος, ἐσωτερικὸς interprète, α. διερμηνεύς interroger, ἐρωτῶ interrompre, διακόπτω intervalle, ἀ διάστημα (χρον.) intervenir, παρεμβαίνω intestins, α. πλθ. ἔντερα intimider, ἐκφοβίζω intransitif, ἀμετάβατον (οῆμα) introduction, θ. εἰσαγωγὴ introduire, εἰσάγω intuitif, -ve, αὐτονόητος inutile, ἀνωφελής | ἐπίρ.-ment invalide, ἀνάπηρος | ἀπόμαχος invariable, ἀμετάβλητος invasion, θ. ἐπιδρομή γραφή inventaire, ἀ. καταγραφή, ἀποinventer, έφευρίσκω inventeur, α. ἐφευρέτης invention, θ. ἐφεύρεσις inverse, ἀντίστροφος | ἐπ.-ment inversion, θ. ἀναστροφή invincible, ἀήττητος invisible, ἀόρατος | ἐπίρ. -ment invitation, θ. πρόσκλησις inviter, προσκαλώ invocation, θ. ἐπίκλησις irrégulier, ἀνώμαλος irréparable, ἀνεπανόρθωτος isolé, μεμονωμένος itinéraire, α. δδοιπορικόν

ivoire, à. ελεφαντόδους

ivresse, θ. μέθη

ivrogne, μέθυσος

jaillir, ἀναβλύζω jaloux, -se, ζηλότυπος jambe, θ. κνήμη jardin, ἀ. κῆπος jardinier, ἀ. κηπουρός jaser, φλυαρῶ javelot, ἀ, ἀκόντιον jaune, χίτρινος jaunir, κιτρινίζω jet d'eau, å. πήδαξ jeter, οίπτω jeu, ἀ. παιγνίδιον jeune, véos jeûne, å. νηστεία jeunesse, θ. νεότης joie, θ. χαρά joindre, συνάπτω, ενώνω jointure, θ. ἕνωσις joli, εὔμορφος, | ἔπίρ. -ment jonc, α. σχοῖνος joue, θ. παρειά, jouer, παίζω jouet, å. ἄθυρμα joueur, å. παίκτης joug, α. ζυγός jouir, ἀπολαύω joujou, ἄθυρμα, πλθ. -x jour, α. (journée, θ.) ἡμέρα journal, α. ἐφημερὶς joyeux, περιχαρής | έπ. -sement juge, α. κριτής | δικαστής jugement, α. κρίσις | απόφασις juger, πρίνω, || διπάζω jument, θ. φορβάς jupe, θ. φούστα jupon, α. μεσωφόρι jurer, δοχίζομαι juridiction, θ. δικαιοδοσία jus, α. χυμός juste, δίκαιος, ἀκριβής | -ment justice, θ. δικαιοσύνη

képi, ἀ. πηλήκιον kilo, χιλιόγοαμμον kilomètre, ἀ. χιλιόμετοον kiosque, ἀ. πεοίπτεοον

#### L

labeur, α. μόχθος | έργασία laboratoire, ά. ἐργαστήριον laborieux,-se φιλόπονος labour, å. ὄργωμα labourer, ἀροτριῶ, ὀργώνω laboureur, ά. γεωργός lac, ἀ. λίμνη lâche, ἄνανδρος lâchement, ἀνάνδρως lâcheté, θ. ἀνανδρία laid, δυσειδής, ἄσχημος laine, θ. ἔριον laisser, ἀφίνω lait, α. γάλα laitage, α. τὰ γαλακτερά laiterie, θ. γαλακτοκομεῖον | γαλακτοπωλεῖον laitue, θ. μαροῦλι lambris, ά. γύψωμα, φάτνωμα lame, θ. λεπίς lancer, ἐκτοξεύω, οίπτω langage, ἀ. γλῶσσα, ἰδίωμα langue, θ. γλώσσα lanterne, \u03c3. \u03c4\u00fav\u00f3\u00c6 lapin, θ. κόνικλος laps, α. διάστημα χοόνου laquais, ἀ. θεράπων lard, α. λίπος χοίφειον (λαφδί) large, εὐούς, πλατύς | ἐπ. -ment largeur, θ. εὐρος, πλάτος larme, θ. δάκου larynx, α. λάρυγξ

las, θ. lasse, κουρασμένος lavabo, α. νιπτήρ laver, πλύνω, νίπτω lavoir, α πλυντήριον lazaret, α. λοιμοκαθαρτήριον lécher, λείχω, γλύφω leçon, θ. μάθημα lecteur, a. αναγνώστης lecture, θ. ἀνάγνωσις légation, θ. πρεσβεία | ἀποστολή léger,-ère, ἐλαφοὸς | -ment législatif, νομοθετικός législation, θ. νομοθεσία légume, α. λαχανικόν tent, βράδὺς | ἔπίρ. – tement lenteur, θ. βραδύτης lentille, θ. φακή | φακός lessive, θ. πλύσις, (μπουγάδα) lest, (λέστ), α. ἔρμα lettre, θ. γράμμα, | ἔπιστολὴ lettré, ἐγγράμματος levain, α. προζύμιον levant, α. ανατολή lever, ὑψώνω, σηκώνω | se—, lèvre, θ. χείλος [έγείφομαι lézard, ἀ. σαῦρα liaison, θ. ἕνωσις | συνεκφορά liberté, θ. ελευθερία librairie, θ. βιβλιοπωλείον libre, ἐλεύθερος | -ment licencié, α. προλύτης lie, θ. υποστάθμη | τουξ liège, α. φελλός lien, ά. δεσμός lier, δένω lierre, α. κισσός lieu, α. τόπος. lieutenant, ἀ. ὑπολοχαγὸς lieutenant-colonel, d. dvriguvlièvre, α. λαγωός [ταγματάρχης ligne, θ. γραμμή lilas; α. λείριον, πασχαλιὰ limite, &, őgiov limpide, διαυγής linceul, α. σάββανον

linge, ά. περιλ. ἀσπρόρρουχα lingerie, θ. λινοθήκη lingot, ά. τεμάχιον, κέρμα lion, θ. lionne, λέων liqueur, θ. ήδύποτον liquide, α. ύγρον | έπ. ρευστός lire, αναγινώσκω lis, α. κρίνος (προφ. lisse) lisière, θ. φράκτης | ὅριον lisser, στιλπνῶ lit, α. κλίνη | κοίτη literie, θ. κλινοστρωμνή litière θ. στρωμνή έξ άχύρου littérature, θ. φιλολογία livide, πελιδνός, ώχρὸς livraison, θ. παράδοσις livre, α. βιβλίον livre, θ. λίτοα | λίοα 'Αγγλ. livrer, παραδίδω locataire, α. ενοικιαστής locution, θ. ἔκφρασις loge, θ. θεωρείον loger, κατοικώ logis, α. οἴκημα Ιοί, θ. νόμος lointain, μακουνός long, θ.longue,μακρός, | μῆκος longueur, θ. μῆκος loquet, α. λουκέτον louche, θ. χουλιάρα louange, θ. ἔπαινος louer, έπαινῶ louer, ἐνοικιάζω louis, λουδοβίκειον, εἰκοσόφοαγloup, θ. louve, λύκος lourd, βαρύς, ὀγκώδης loyer, α. ἐνοίκιον lucarne, θ. φεγγίτης lueur, θ. λάμψις (ἀμυδοά) lugubre, πένθιμος luire, λάμπω (μτχ. lui) luisant, στιλπνός ver πυγοlumière, θ. φῶς lune, θ. σελήνη lunette, θ. διόπτρα

Iustre, α. πολυέλαιος lutte, θ. αγων || πάλη lutter, αγωνίζομαι luxe, α. πολυτέλεια luxueux, πολυτελής lycée, α. λύχειον, γυμγάσιον

#### M

machine, θ. μηχανή mâchoire, θ. σιαγών maçon, α. ατίστης magistrat, α. ἄρχων magnificence, θ. μεγαλοποέπεια magnifique, μεγαλοποεπής | ἐπ. main, θ. χείο maintenir, συγκρατῶ maire, α. δήμαρχος mairie, θ. δημαρχεῖον maïs, å. ἀραβόσιτος maison, θ. οἰκία maisonnette, θ. οἰκίσκος maître,-esse, χύριος | διδάσχαλος majesté, θ. μεγαλειότης majestueux, -se, μεγαλοποεπής majeur, μείζων | ἐνήλικος majorité, θ. ἐνηλικιότης mal, κακόν, πόνος | j'ai-,πονῶ mal, έπ. κακῶς | συγκο. pis malade, aodevne maladie, θ. ἀσθένεια maladroit, ἀδέξιος mâle, å. ἄρρην malfaisant, ἐπιβλαβὴς malfaiteur, κακοποιός malgré, παρά (αἰτ.), ἄν καὶ malheur, α. δυστυχία malheureux, δυστυχής | -sement malin,-igne,πονηρός | κακοήθης malle, θ. μπαοῦλον | ταχυδο. σάκmalsain, ἀνθυγιεινὸς mammifère, μαστοφόρον manche, å. λαβή | θ. χειρίς

manchon, ά. περιχείριον mandat-poste, α. ταχυδρομική έπιταγή mangeoire, θ. φάτνη manger, τρώγω manière, θ. τρόπος manifestation, θ. ἐκδήλωσις manifester, ἐκδηλῶ manivelle, θ. στοόφαλος manœuvre, θ. ἄσχησις, χειρισμός manque, a. ຮັກໂຄເປາເ manquer, ελλείπω, ἀστοχῶ, στεmanteau, α. μανδύας [οοῦμαι manuscrit, α. χειρόγραφον marais, α. ἕλος marbre, ἀ. μάρμαρον marchand, å. ἔμπορος marchandise, θ. ἐμπόρευμα marche, θ. βαθμίς | πορεία marché, å. ἀγορὰ || bon—, εὖmarcher, βαδίζω maréchal, å. στρατάρχης maréchal-ferrant, α. πεταλωτής marée, θ. παλίροοια mari, α. σύζυγος || θ. femme mariage, α. γάμος, συνοικέσιον marier (se —), νυμφεύομαι, ὑπαν-[δρεύομαι | συνδυάζομαι marin, ναυτικός marine, θ. τὸ ναυτικὸν maritime, παραθαλάσσιος marmelade, θ. ἠδύπολτον marmite, θ. χύτρα marmotter, υποτονθορίζω marque, θ. σημα | τεκμήριον marquer, σημειῶ marquis, θ. -se, μαρχήσιος marron, α. κάστανον mars, α.μάρτιος | Mars, δ "Aons marteau, α. σφυρίον massacre, α. σφαγή

manchette, θ. περιχειρίς

massacrer, σφάζω

massif,-ve, συμπαγής, ὀγκώδης

masse, θ. ὄγκος

mât, α. ἱστὸς matelas, α. στοῶμα matériel, -elle, ὑλικὸς matelot, α. ναύτης matière, θ. ὕλη matin, α., matinée, θ. πρωΐα maudire, καταρώμαι maudit, κατηραμένος mauvais, κακὸς | συγκο. pire maxime, θ. γνωμικόν mécanicien, α. μηχανουργός méchant, κακὸς | ἐπ. -mment mèche, θ. θουαλλίς médaille,μετάλλιον | παράσημον medaillon, α. θήκη || μετάλλιον médecin, ιατρός médecine, θ. ἰατρική | -légale

[ ιατροδικαστική | καθαρκτικόν médicament, α. φάρμακον méditerranée, θ. μεσόγειος (θάλ.) méfiance, θ. δυσπιστία méfier (se), δυσπιστῶ mégarde, (par-) έξ ἀποοσεξίας meilleur, καλλίτερος (θετ. bon) mélange, å. ἀνάμιξις, μῖγμα mélanger, η mêler, ἀναμιγνύω mélodie, θ. μελωδία, άρμονία mélodieux, -se, μελφδικός melon, α. πέπων | -d'eau, καρmembre, α. μέλος mémoire, θ. μνήμη | —, ἀ. ὑπόmenacer, ἀπειλῶ ménage, οἰκογένεια (νοικοκυοιό) ménager, θ. -ère, οἶκοκύοης ménagerie, θ. θηριοτροφεῖον mendiant, α. ἐπαίτης mendier, ἐπαιτῶ mener, ἄγω, φέρω mensonge, α. ψεῦδος mensuel, -elle μηνιαΐος menteur, -euse, ψεύστης mentionner, μνημονεύω mentir, ψεύδομαι menton, α. πώγων menu, λεπτό τη μιλός το αγητον mineur, δ. δούκτης δάνήλικος

menuisier, α. ἐπιπλοποιός mépris, α. περιφρόνησις mépriser, περιφρονῶ mer, θ. θάλασσα | la haute-

τὸ ἀνοικτὸν πέλαγος mercure, ἀ. ὑδράργυρος mère, v. untho mérinos, å. ὕφασμα ἐριοῦχον mérite, α. αξία, αρετή mériter, ἀξίξω merle, α. κόσσυφος merveille, θ. θαῦμα | à -, θαυmerveilleux, θαυμάσιος |μάσια messe, θ. λειτουργία mesure, θ. μέτρον mesurer, μετοῶ métier, α. τέχνη, ἐπάγγελμα métropolitain, μητροπολιτικός

[ || ὑπόγειος σιδηρόδρομος mets, α. φαγητόν, έδεσμα mettre, θέτω | se- à, ἀρχίζω meuble, α. ἔπιπλον meubler, ἐπιπλώνω meule, θ. μυλόπετρα meunier, α. μυλωθοός meurtrir, μωλωπίζω mi-carême, θ. μεσοσαρακοστή midi, α. μεσημβρία mie, θ. ψίχα || miette, θ. ψυχίον miel, å. μέλι mieux, κάλλιον (θετ. bien) mijoter, σιγοβράζω mil, η millet, α. κέχρος milieu, α. μέσον militaire, στρατιωτικός mille, χίλια | le—, μίλιον milliard, α. δισεκατομμύριον millier, å. χιλιάς million, α. ἐκατομμύριον millionnaire, έκατομμυριούχος mince, λεπτός mine, θ. ὄψις | ὀρυχεῖον minéral, α. δουκτον minéralogie, θ. δουκτολογία

ministère, ά. ὑπουργεῖον ministre, ά. ὑπουργὸς minorité, θ. ἀνηλικιότης minuit, α. μεσονύκτιον minute, θ. λεπτὸν minutieux, -se, λεπτομερής miroir, α. κάτοπτρον mise, θ. περιβολή misérable, ἄθλιος | -ment misère, θ. δυστυχία mitrailleuse, θ. μυδοοβόλον mobilier, α. τὰ ἔπιπλα, ἐπίπλωσις mode, θ. συρμός mode, α. τρόπος, ἔγκλισις modèle, α. υπόδειγμα modéré, μέτριος moderne, νεώτερος, νεωτερικός moelleux, se, μαλακός mæurs, θ. πλ. ήθη, ἔθιμα moindre, δλιγώτερος (θετ. petit) moineau, α στρουθίον mois, α. μην moisson, θ. θερισμός moissonneur, -euse, θεριστής moitié, θ. τὸ ἥμισυ, mollusque, α. μαλλάκειον moment, a. στιγμή monde, α. κόσμος monétaire, νομισματικός monnaie, θ. νόμισμα QUOS monstrueux, τερατώδης, πελώmont å. η montagne θ. monter, ἀναβαίνω montre, θ. ὧοολόγιον montrer, δεικνύω monument, α. μνημεῖον monumental, μνημειώδης moquer (se), ἐμπαίζω morale, ป. กุปเหก morceau, ά. τεμάχιον mordre, δαγκάνω morgue, θ. νεκοοσκοπείον morsure, θ. δάγκωμα (δῆγμα) mort, θ. θάνατος | ά. νεκρός mortel, -lle θνητός μησισποίηθηκε από το Ινστιπούτο Εξετιαίδε δτικης Πολιτικής

mortier, α. πηλός || γουδί morue, θ. μπακαλάος mot, α. λέξις mouche, θ. μυῖα mouchoir, α. μανδήλιον moudre, ἀλέθω mouette, θ. γλάφος mouiller, βρέχω | ἀγκυροβολῶ moule, α. τύπος, φόρμα | θ. μύδι moulin, α. μύλος mourir, ἀποθνήσκω || μετ. mort mousse, α. ναυτόπαις | θ. βούον moustiquaire, θ. κουνουπιέρα moustique, α. κώνωψ moût, α. γλεῦκος, μοῦστος moutarde, θ. σινάπι, μουστάρδα mouton, α. πρόβατον mouvement, α. κίνησις mouvoir, κινῶ moyen, α. μέσον, τρόπος moyen âge, μεσαίων moyennant, ἀντὶ mugir, μυκῶμαι muguet, α. ανθεμίς multicolore, πολύχοωμος [σμός multiplication, θ. πολλαπλασιαmultiplier, πολλαπλασιάζω multitude, θ. πληθος municipal, δημοτικός munir, ἐφοδιάζω mûr, ὤοιμος mur, α. τοῖχος muraille, θ. τεῖχος murer, περιτειχίζω mûrir, ὧοιμάζω murmure, α ψίθυρος murmurer, α. γογγύζω, ψιθυρίζω musée, α.. μουσεῖον musique, θ. μουσική mutuel, -lle, ἀμοιβαῖος myrrhe, v. σμύονα

N

naissance, θ. γέννησις naître, γεννωμαι nappe, θ. το απεζομάνδηλον narine, θ. οώδων natal, γενέθλιος natation, θ. κολυμβητική nation, θ. ἔθνος national, ἔθνικὸς nationalité, θ. ἐθνικότης nature, θ. φύσις naturel, -lle, φυσικός naufrage, α. ναυάγιον naval, ναυτικός navet, α. γογγύλιον navigateur, θαλασσοπόρος naviguer, θαλασσοπορῶ navire, α. πλοῖον nécessaire, ἀναγκαῖος nécessité, θ. ἀνάγκη | ἔνδεια nef, θ. νάρθηξ négliger, παραμελώ négociant, å. μεγαλέμπορος nègre, αἰθίοψ neige, θ. χιών neiger, χιονίζειν nerf, α. νεῦρον nettoyer, καθαρίζω neuf, θ. neuve, καινουργής neutre, οὐδέτερος neveu, ἀνεψιὸς, θ. nièce nez, å. giç niche, θ. οἰκίσκος κυνὸς nicher, ἐμφωλεύω nid η nichoir, α. φωλεα nier, ἀρνοῦμαι niveau, α. στάθμη, Επίπεδον noble, εὐγενης έπίο. -ment noblesse, θ. εὐγένεια noces, θ. πλθ. γάμος nocher, ά. πρωρεύς Noël, α. Χριστούγεννα noir, μέλος, σκοτεινός noisette, θ. λεπτοκάρυον νυμον noix, θ. καρύδιον

nombre, α. αριθμός nombreux, πολυάριθμος nommer, ἀνομάζω nord, å. βορράς normal, κανονικός | πρότυπος notamment, ἐπίο. ἰδία, μάλιστα note, θ. σημείωσις, | βαθμός noter, σημειώνω notion, θ. γνώσις nourrice, θ. τροφός nourrir, τρέφω nourrissant, θρεπτικός nourriture, θ. τροφή nouveau, νέος, θ. nouvelle nouveauté, θ. νεωτερισμός nouvelle, θ. είδησις noyau, α. πυρήν noyer, πνίγω noyer, α. καρυδιά ημ, γυμνός ψιλός nuage, ἀ. νέφος nuance, θ. ἀπόχρωσις nue, η nuée, θ. νεφέλη nuire, βλάπτω, (μτχ. nui) nuisible, ἐπιβλαβης nuit, θ. νὺξ || σκότος numéral, ἀριθμητικός nuque, θ. αὐχὴν

0

ορείτ, δη ακούω, μτχ. ορείssant ορείτ, δη ακούω, μτχ. ορείτ, δη ακούω, μτχ. ορείτ, δη ακούω, μτχ. ορείτς, δη ακούω, μτχ. ορείτς ορείτς, δη ακούω, μτχ. ορείτς ορείτς, δη ακούω, μτχ. ορείτς ορείτς ορείτς δη ακούω, μτχ. ορείτς ορείτα ορείτς ορείτα ορ

observer, παρατηρώ obstacle, α. ἐμπόδιον obstiné, ἐπίμονος | -ment obtenir, ἐπιτυγχάνω τι occasion, θ. εὐκαιρία occident, α. δύσις occuper, καταλαμβάνω | s'-, océan, α. ωκεανός [ασχολουμαι octroi α. δημοτικός φόρος odeur, v. doun odorat, α. ὄσφοησις œil, å. ὀφθαλμός, πλ. yeux œillet, α. γαρύφαλλον œuf, å. oòv œuvre, v. žovov offense, θ. προσβολή offenser, προσβάλλω offensif, -ve, ἐπιθετικὸς officiel, -lle, ἐπίσημος officier, α. αξιωματικός offrir, προσφέρω oie, v. xnv oiseau, α. πτηνον oisif, -ive, apyòc oisiveté, θ. ἀργία olivâtre, ελαιόχοους olive, θ. ελαία olivier, α. ἐλαία (δένδοον) ombre, θ. σκιά omnibus, α. λεωφορείον oncle, à. θεῖος, θ. tante onde, θ. κῦμα onduler, πυματίζω ongle, a. ovuξ opération, θ.πράξις | έγχείρησις opiniâtre, ἐπίμονος opinion, θ. γνώμη opprobre, α. ὄνειδος οι, α. χουσός orage, a. θύελλα, καταιγίς orange, θ. ποφτοκάλι orangé, πορτοκαλόχρους orateur, οήτως ordinaire, συνήθης, ἐπίο.-ment

ordonner, διατάσσω ordre, α. τάξις | διαταγή ordure, θ. ἀχαθαρσία oreille, ϑ. οὖς oreiller, α. προσκέφαλον orfèvrerie, θ. χουσοχοεῖον orge, v. zoivì orgueil α. αλαζονία orgueilleux, -se, ἀλαζών orient, α. ανατολή oriental, ἀνατολιχός, ἀνατολίτης originaire, καταγόμενος original, πρωτότυπος, ίδιότροπος origine, θ. ἀρχή, καταγωγή ornement, α. κόσμημα ornementation, θ. διακόσμησις orner, ποσμῶ, στολίζω orphelin, ὀρφανὸς ος, α. οστούν ostensoir, α. ἀρτοφόριον ostentation, θ. ἐπίδειξις ôter, ἀφαιρώ oublier, λησμονῶ ouest, α. (οὐὲστ) δύσις ouïe, θ. ἀκοὴ ours, å. ἄρκτος, θ. ourse outil, (ti), α. ἐργαλεῖον outrage, α. προσβολή ouverture, θ. ἄνοιγμα ouvrage, à. ἐργασία ouvrier, -ère, ἐργάτης ouvrir, ἀνοίγω ovale, φοειδής

au, d. ardilp ${f q}$  | infactor

or, α. ανεισος
or, α. χουσός
orage, α. θύελλα, καταιγίς
orange, θ. πορτοκάλι
orangé, πορτοκάλι
orateur, ρήτωρ
ordinaire, συνήθης, ἐπίρ.-ment
ordonnarcond-διάσεις συντινικής

page, θ. σελίς || ἀ. ἀκόλουθος
paiement, ἢ payement, ἀ. πληpaille. θ. ἄχυρον
[οωμή
pain, ἀ. ἄρτος
paire, θ. ζεῦγος
paire, β. ζεῦγος
paire, βοσκω

part, θ μέρο Κηφιδοιδιήθηκε από το Ινσιπουτό Εκπαιδευτικής Πολιτικής

palais, ἀ. ἀνάκτοςον, μέγαςον | [οὐςανίσκος pâle, ἀχοὸς poletot, ἀ. ἐπανωφόςιον pallissade, ϑ. κιγκλίδωμα palmier, ἀ. φοῖνιξ palpitant, ἀσπαίςων panier, ἀ. κάλαθος panneau, ἀ. ἄβαξ τοιχώματος paon (pan), ἀ. ταώς papeterie, ϑ. χαςτοπωλείον papier, ἀ. χάςτης papillon, ἀ. ψυχή, χουσαλλὶς

Pâques, å. Πάσχα paquebot, ά. ὑπερωκεάνιον ατμόπλοιον paquet, α. δέμα parage, å. παράλιον paraître, φαίνομαι parapluie, α. αλεξίβοοχον parasite, παράσιτος parasol, (ποφ.-ssol ά. άλεξήλιον paratonnerre, α. αλεξικέραυνον parc, à. πάρκον parcourir, διατρέχω parcours, ά. διαδρομή pardon, å. συγγνώμη pardonner, συγχωρώ pareil, -lle, ὄμοιος | -ment parent, α. συγγενής, πλ. γονείς parer, στολίζω paresse, θ. οκνηρία paresseux, -se, ὀκνηρὸς parfum, α. ἄρωμα parfumerie, θ. μυροπωλείον parlement, α. βουλή parler, δμιλῶ parmi, μεταξύ paroisse, v. evogía paroissien, α. εὐχολόγιον parole, \u03b3. \u03b3\u parquet, å. δάπεδον parricide, πατροκτόνος parsemer, διασπείοω

partager, μοιοάζω | συμμετέχω partance, (en—), πρὸς ἀπόπλουν parterre, ἀ. δάπεδον, πρασιὰ parti, ἀ. μερίς, πολιτ. κόμμα particulier, -ère, ἰδιαίτερος partie, ϑ. μέρος partir, ἀναχωρώ partition, ϑ. συλλογὴ μουσικῶν

[τεμαχίων parure, θ. στολισμός, κόσμημα parvenir, κατοοθώνω pas, ἀ. βῆμα passager, ἀ. ἐπιβάτης passent, ἀ. διαβάτης passeport, ἀ. διαβατήοιον passé, παρελθών || le passé, τὸ

[παφελθὸν passer, διαβαίνω, παφέφχομαι passerelle, θ. γέφυφα passion, θ. πάθος || semaine de

[la -, μεγάλη έβδομας pasteur, α. ποιμήν pâte, θ. ζύμη pâté, α. κρεατόπητα pâtée, θ. ζυμαρικόν patience, θ. ὑπομονὴ patin, å. παγοπέδηλον patinage, ά. παγοδοομία patiner, παγοδοομῶ patineur, -euse, παγοδοόμος pâtre, α. ποιμήν, βοσκὸς patrie, θ. πατρίς patron, å. προϊστάμενος patrouille, θ. περίπολος patte, θ. πους ζώου pâturage, ἀ. νομή, βοσκή pauvre, πτωχός | δυστυχής pauvreté, θ. πενία pavé, α. λιθόστρωτον pavillon, α. περίπτερον σημαία pavoiser, σημαιοστολίζω pavot, α. μήκων (παπαροῦνα) payer, πληοώνω pays, α. χώρα, τόπος

paysan, θ. -anne, χωρικός peau, θ. δέρμα pêche, θ. οοδάκινον pêche, θ. άλιεία péché, å. åμάρτημα pêcher, άλιεύω pécher, δμαρτάνω pécheur, άμαρτωλός, θ. -resse pêcheur, άλιεύς, θ. -euse pédale, θ. ὑποπόδιον (πιάνου) peigne, α. κτένιον peigner, ατενίζω peindre, ζωγραφίζω, χρωματίζω peine, θ. ποινή || θλίψις || κόπος peintre, å. ξωγοάφος peinture, δ. ζωγραφική pêle-mêle, φύρδην μίγδην pèlerin, α. προσχυνητής pelle, θ. πτύον pelote, θ. τολύπη, σφαῖρα pelouse, θ. γήπεδον χλοερον penchant, α. κλιτύς πρασιά pendre, ποεμῶ pendule, θ. ἐκκρεμές, ὡρολόγιον pénétrer, εἰσδύω pénible, ἐπίπονος | -ment pensée, θ. σκέψις | φλόγιον (ἄνθ.) pension, θ. οἰκοτροφεῖον, ὑποτροφία pensionnaire, οἰκότροφος, ὑπόpente, 8. nlitus τροφος Pentecôte, θ. Πεντημοστή percer, διαπερώ, τουπώ percevoir, εἰσπράττω (φόρους) percher, κοιτάζω (κουρνιάζω) perdre, χάνω, perdrix, θ. πέρδιξ perfection, θ. τελειότης perfectionner, τελειοποιῶ péril, α. χίνδυνος périr, χάνομαι, ἀπόλλυμαι

perle, θ. μαργαρίτης

permettre, ἐπιτρέπω

permission. θ. ἄδεια

perpendicularioningnessingly

perpétuel, -lle, διηνεκής perroquet, α. ψιττακός persister, ἐπιμένω, ἐμμένω personnage, à πρόσωπον, ἄτομον personne, θ. πρόσωπον | οὐδείς perspective, θ. ἄποψις persuader, πείθω perte, θ. ἀπώλεια peser, ζυγίζω, σταθμίζω petit-fils, α ἔγγονος pétrin, α. ζυμωτήριον pétrir, ζυμώνω pétrole, α. πετρέλαιον peuple, α. λαὸς peuplé, κατωκημένος peuplier, α. λεύκη peur, θ. φόβος peut-être, ἴσως phare, ἀ. φάρος piano, κλειδοκύμβαλον piastre, θ. γρόσιον piauler, κλαυθμυρίζω picoter, ραμφίζω picotin, α. μερίς βρώμης pie, θ. κίσσα pièce, θ. τεμάχιον | δωμάτιον |

τηλεβόλον || ναυτ. μονάς pied, ἀ. ποὺς piège, å. παγίς pierre, θ. λίθος pieu, ά. πάσσαλος pieuvre, å. ὀκτάπους pieux, εὐσεβής, φιλόστοργος pigeon, α. περιστερά pigeonnier, α. περιστερεών pignon, ἀ. ἀέτωμα pilier, α. στήλη, στύλος pilon, α. ιγδιοκόπανον pilote, α. ναύκλησος pilotis, α. πάσσαλος pin, α. πίτυς, πεύκη pinceau, α. χοωστήο pincettes, θ. πλθ. πυράγρα pinson, a. σπίνος pioche, vikochowy

pipe, θ. καπνοσύοιγξ piquant, α. ἄκανθα, κέντοον pire, (συγκο.) χείρων | ἐπίο. pis piscine, θ. ιχθυοτροφείον pitié, θ. εὖσπλαγχνία pittoresque, γραφικός place, θ. θέσις | πλατεῖα placer, τοποθετῶ plafond, a. ogogn plage, θ. παραλία plaie, θ. πληγή plaindre, οικτείοω | se-, παραπονούμαι plaine, θ. πεδιάς plainte, θ. παράπονον plaintif, -ve, θοηνώδης plaire, ἀρέσκω (s'il vous plaît) plaisanterie, θ. ἀστειότης plaisir, α. ήδονή plan, α. ἐπίπεδον | σχέδιον planche, &. σανίς plancher, å. δάπεδον planer, ὑπερίπταμαι plante, v. φυτὸν planter, φυτεύω plastron, α. ἐπιστήθιον plat, α. λοπάς, πιατέλλα plateau, α. δίσκος plate-bande, θ. διάζωμα, ποασιά plate-forme, θ. ἄνδηρον, έξώστης platine, θ. λευκόχουσος plâtre, å. γύψος plein, πλήρης pleurs, θ. πλ. δάκουα pleurer, κλαίω, θοηνῶ pleuresie, θ. πλευοιτις pleuvoir, βρέχειν, (il pleut) plier, διπλώνω plomb, α. μόλυβδος plonger, βυθίζω | -ομαι plongeur, α. δύτης pluie, v. βροχή plumage, α. πτέρωμα plume, θ. πτερον γραφίς plupart (la), τὸ πλεῖστον

plutôt, μᾶλλον poche, θ. θυλάκιον poêle (pouale), α. θερμάστρα poêle, θ. τηγάνιον poésie, θ. ποίησις, ποίημα poète, å. ποιητής poids, å. βάρος poil, ἀ. θοὶξ ἀνατέλλω poindre, ὑποφώσκω, poing, å. πυγμή point, d. σημείον pointe, θ αίχμη pointu, αίχμηρὸς poire, θ. ἀπίδιον poiré, à. οἶνος ἐξ ἀπιδίων poirier, α. απιδέα, αχλαδέα poison, α. δηλητήριον poisson, α. ἰχθὺς poitrail, ά. στήθος ἵππου poitrine, θ. στηθος poivre, å. πιπέρι poli, λεῖος | εὖγενής police, θ. ἀστυνομία polichinelle, α. γελωτοποιός poliment, εὖγενῶς politesse, θ. εὖγένεια pomme, θ μῆλον pommier, α. μηλέα pondre, τίπτειν (φα) pont, ἀ γέφυρα, —levis, —ἀναpopulace, θ. ὄχλος σπαστή populaire, δημώδης porc, à xoloos porche, α. πρόστεγον porcherie, θ. δοφορβείον port, a. luny portail, α. πυλών, πλθ. - s portefaix, å. ἀχθοφόρος porter, φέρω portière, & duois portique, à. στοà portrait, α. είκων poser, τοποθετώ position, θ. θέσις | στάσις plusieurs, πολλακείοποιάθηκε από το Ινστακατά dictigio δευτικής Πολιτικής

possesseur, κτήτωο possession, θ. κατοχή, κτῆσις possible, δυνατός postal, ταχυδοομικός poste, θ. ταχυδρομεῖον | ά. θέσις

α. ἀστυνομικὸν τμῆμα pot, α. αγγεῖον, δοχεῖον pou, ά. φθείο, πλθ. – xpoudre, θ. κόνις poulailler, a. oovidov poulain, α. πῶλος poule, v. ŏovic poulpe, à δκτάπους pouls, ά. σφιγμός, (ποφ. poû) poumon, α. πνεύμων poupe, θ. πούμνη poupée, θ. πλαγκών pourceau, α. χοῖοος pourpre, θ. πορφύρα pourrir, σήπομαι, σαπίζω poursuivre, καταδιώκω pourtour, α. περίβολος, διάζωμα pousse, θ. βλάστησις, βλαστάρι pousser, ὧθῶ | φύομαι poussière, θ. κόνις, κονιορτός poussin, α. νεοσσός pouvoir, δύναμαι pouvoir, α. αρχή, εξουσία prairie, θ. λειμών pratiquer, ἐκτελῶ, ἀσκῶ pré, α. λειμών préambule, α. προοίμιον précaution, θ. προφύλαξις précédemment, προηγουμένως précedent, προηγούμενος précéder, προηγούμαι précepte, à. ήθικον παράγγελμα précieux, -se, πολύτιμος précipice, å. κοημνός précipitation, θ. δομή | πτῶσις précipiter (se), δομῶ | πίπτω précisément, ἐπίο. ἀκριβῶς précurseur, à. πρόδρομος préface, θ. πρόλογος préfecture θ γριμαργία - de printanier -ère έαρινὸς

police, ἀστυνομία préférer, προτιμῶ

préfet, νομάρχης | -de police, [Διευθυντής ἀστυνομίας préjugé, α. πρόληψις prendre, λαμβάνω | ἐκλαμβάνω préparation, θ. προετοιμασία préparatoire, προπαρασκευαστιpréparer, προετοιμάζω préposition, θ. πρόθεσις près πλησίον || à peu—, σχεδόν presbyte, ποεσβύωψ présence, θ. παρουσία présent, ἀ.παρών || οὖσ. ἀ. δῶρον présenter,παρουσιάζω,προσφέρω préserver, προφυλάττω présidence, θ. προεδρία président, å. πρόεδρος présider, προεδρεύω presque, σχεδον pressentir, προαισθάνομαι presser, πιέζω | ἐπείγειν pressoir, ά. πιεστήριον pressurer, συμπιέζω prêt, ἔτοιμος | οὖσ. ἀ. δάνειον prétention, θ. ἀξίωσις prêter, δανείζω prêteur, -euse, δανειστής prétexte, å. πρόφασις prêtre, à. legeùs preuve, θ. ἀπόδειξις prévaloir, ὑπερισχύω prévenir, ποολαμβάνω | ποοει-

δοποιῶ prévoir, προβλέπω prévoyance, θ. πρόβλεψις prier, παρακαλῶ prière, θ.προσευχή | παράκλησις primaire (école), δημ. σχολεῖον primeur, θ. πρώϊμος καρπός primevère, θ. ἠοάνθεμον prince, -cesse, πρίγκηψ principal, κυριώτερος principe, a. aoxn

printemps, ἀ. ἄνοιξις prise, θ. λῆψις || ἄλωσις prison, θ. είοκτή, φυλακή prisonnier, -ère, αἰχμάλωτος,

[φυλακισμένος privation, \u03c3. \u03c4 \u03c4\u03 priver, ἀποστερῶ privilège, α. προνόμιον prix, α. τιμή, αξία | αμοιβή prix. α. βραβείον probabilité, θ. πιθανότης probable, πιθανός, -ment procédé, à. τοόπος, μέθοδος procéder, προβαίνω procès, α. δίκη prochain, προσεχής || δ πλησίον prochainement, προσεχῶς procurer, προμηθεύω prodige, å. θαῦμα prodigieux, θαυμάσιος | ὑπέοprodigue, ἄσωτος μετρος produire, παράγω produit, α. προϊὸν | γινόμενον professeur, καθηγητής profession, θ. ἐπάγγελμα profiler(se), φαίνομαι έκ τοῦ πλαprofit, α. κέρδος, ὄφελος [γίου profiter, ἐπωφελοῦμαι profond, βαθύς, | ἐπ. -dément, profondeur, θ. βάθος progrès, à πρόοδος proie, θ. ἄγοα, λεία | oiseau de

[--, ἄοπακτικὸν ὄφνεον projection, θ. ποοβολή projet, ἀ.σχέδιον, σκοπὸς | - de

loi, νομοσχέδιον projeter, ποοβάλλω prolonger, παρατείνω prolongation, θ. παράτασις promenade, θ. περίπατος promesse, θ. ὑπόσχεσις promettre, ὑπόσχομαι prompt, ταχὺς || ἐπ. -tement promptitude θ. ταχύτης μαϊτ, τιμωρῶ μηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pronom, ἀ. ἀντωνυμία
prononcer, προφέρω
prononciation, θ. προφορὰ
propagation, θ. διάδοσις
propager, διαδίδω
proportion, θ. ἀναλογία
propos, ἀ. σκοπὸς || ὁμιλία || à—

[ἐν καιρῷ proposer, προτείνω proposition, θ. πρότασις propre, ἴδιος || κατάλληλος propre, καθαρός propreté, θ. καθαριότης propriétaire, ἰδιοκτήτης propriété, θ. ἰδιοκτησία propulsif, -ve, προωστικός prose, θ. πεζὸς λόγος prospérité, θ. εὐτυχία prosterner (se), γονυπετῶ,

κύπτω protecteur,-trice, προστάτης protection, θ. προστασία protéger, προστατεύω protester, διαμαρτύρομαι proue, θ. πρώρα prouver, ἀποδεικνύω provenir, προέρχομαι proverbe, α. παροιμία providence, θ. θεία πρόνοια province, θ. ἐπαρχία provincial, επαρχιώτης proximité, θ. γειτνίασις prudence, θ. σύνεσις prune, θ. δαμάσκηνον psaume, å. ψαλμὸς public,-que,δημόσιος | τὸ δημόpublier, δημοσιεύω σιον publication, θ. δημοσίευσις pucelle, θ. παρθένος pudeur, θ. αίδως puiser, avtho puissance, θ. δύναμις, ίσχυς puissant, loxugòs puits, α. φρέαρ punir, τιμωρώ

punition, θ. τιμωρία pupitre, ἀ. ἀναλόγιον pur, καθαρός | -ment pureté, θ. ἀγνότης purge, θ. καθαρκτικὸν putois, ἀ. ἐκτὶς

#### Q

quadrupède, ἀ τετράπουν quai, å. προκυμαία qualifier, χαρακτηρίζω qualité, θ. ποιότης quant à... ὡς πρός, ὅσον ἀφορῷ quantième, ποσοστός quantité, θ. ποσότης quarantaine, θ. κάθαρσις quart, α. τέταρτον quartier, α. συνοικία quelquefois, ἐπίρ. ἐνίστε question, θ. ἐρώτησις questionnaire, α. ἐρωτηματολόquêter, θ. ζητῶ ἔρανον queue, v. ovoà quincaillerie, θ. σιδηφοπωλείον quittance, θ. ἐξόφλησις quitte, ἀπηλλαγμένος ὑποχρεώquitter, ἀφίνω | ἔγκαταλείπω quotidien, -nne, καθημερινός quotient, (ποφ. ci), ά. πηλίκον

#### R

rabot, ἀ. ουκάνη raccommoder, ἐπισκευάζω race, θ. φυλὴ racine, θ. οίζα raconter, διηγοῦμαι rade, θ. ὅρμος radieux, -se, ἀκτινοβόλος rafraîchir, δροσίζω rage, ἢρλίσσαι και δογὴ κοις raie, θ. οίνη, υκάχος (ἰχθυς)

rail, ἀ. σιδηρὰ γοαμμή raisin, ἀ. σταφυλή raison, ϑ. λογικὸν || δίκαιον raisonnable, λογικὸς || -ment raisonnement, ἀ συλλογισμὸς ramage, ἀ. κελάδημα ramasser, περισυλλέγω rameau, ἀ. κλάδος. Dim. des

[Rameaux, Κ. τῶν Βαΐων ramener, ἐπαναφέρω ramer, κωπηλατῶ ramper, ἔρπω rang, ἀ. τάξις rangée, θ. σειρὰ ranimer, ἀναζωογονῶ || ἐνθαρ rapide, ταχύς || ὁρμητικὸς rapidité, θ. ταχύτης rappeler, ὑπενθυμίζω rapport, ἀ. σχέσις, || πρόσοδος ||

αναφορά rapprocher, προσεγγίζω rare, σπάνιος, ἐπίρ -ment rareté, θ. σπανιότης rasoir, θ. ξυράφιον rassasier, χορταίνω rassembler, συναθοοίζω rat, ά. μῦς (ἀρουραῖος) rate, θ. σπλην râteau, å. δίκρανον râtelier, α. φάτνη rationnel, -lle, λογικός ravage, θ. καταστροφή ravager, καταστοέφω ravier, α. μικρον πινάκιον ravissant, θελατικός rayon, d. dutis rayonner, ἀκτινοβολῶ, λάμπω réaliser, πραγματοποιώ réalité, θ. πραγματικότης | en-,

[ποάγματι rebondir, ἀναπηδώ rebord, ἀ. χεῖλος, ἄκοα rebut, ἀ. κάθαομα || τὰ ἄχοηστα Τειτείτετητης | Τὰ ἄχοηστα récent, πρόσφατος || ἐπίρ-mment réception, à. λῆψις | ὑποδοχὴ recette, θ. συνταγή είσπραξις recevoir, λαμβάνω | δέχομαι réchauffer, ἀναθερμαίνω, ἐν-

θαρούνω recherché, περιζήτητος récif, α. υσαλος réciter, ἀπαγγέλλω récitation, θ. ἀπαγγελία réclame, θ. διαφήμησις réclamer, ἀπαιτῶ récompense, θ. ἀνταμοιβή récompenser, ανταμείβω reconnaissance, θ. εὐγνωμοσύνη reconnaissant, εὐγνώμων reconnaître, ἀναγνωρίζω recours, α. καταφυγή recouvrer, ἀνακτῶ recouvrir, περικαλύπτω récréation, θ. ἀναψυχή, διάrecteur, α. πούτανις λειμμα recu, α. απόδειξις recueillir, περισυλλέγω rédaction, θ. σύνταξις (ἐφημ.) rédiger, συνθέτω, συντάττω redite, θ. παλιλλογία redoubler,διπλασιάζω, ἐπαυξάνω redoutable, ἐπίφοβος redouter, φοβοῦμαι, τρέμω redresser, εὐθύνω, ἀνορθῶ réduire, ελαττῶ | ἀναγκάζω | ê-

[tre-, καταντῶ réduit, ἀ. καταφύγιον, κατάλυμα réel, -lle, πραγματικός | -ment refaire, κάμνω πάλιν réfléchir, σκέπτομαι réflecteur, à αντανακλαστήρ reflet, α. αντανάκλασις refléter, ἀντανακλω réflexion, θ. σκέψις reflux, α. αμπωτις réforme, à. μεταρούθμισις refrain, α. ἐπωδὸς Couar refroidir, ψυχοθηφιβηριήθηκ, διαπό το Ινογισμέρο Εκπαιός ενημικής παλιτικής

refroidissement, α. κουολόγημα réfugié, -ée, πρόσφυξ réfugier (se), προσφεύγω refus, a. aovnois refuser, ἀρνοῦμαι régaler, φιλοδωρῶ | se-, εὐωχοῦrégal, α. εὐωχία regard, ἀ. βλέμμα regarder, παρατηρῶ régent, ἀντιβασιλεὺς régime, α. δίαιτα | πολίτευμα régiment, ἀ. σύνταγμα (στρατοῦ) région, θ. χώρα, ή περίχωρα régir, διοικῶ, διευθύνω registre, α. κατάστιχον règle, θ. κανών règlement, α. κανονισμός | διάrégler, κανονίζω règne, à. βασιλεία régner, βασιλεύω | ἐπικοατῶ regret, α. λύπη regretter, λυπούμαι | ποθῶ régularité, θ. δμαλότης, κανονι-

κότης régulier, -ère δμαλός, κανονικός régulièrement, ὁμαλῶς, τακτικῶς réhausser, ἐξαίρω, ἐπαυξάνω rein, α. νεφοός reine, θ. βασίλισσα, άρσ. roi réitérer, ἐπαναλαμβάνω rejeter, ἀπορρίπτω rejoindre, ένώνω, | συναντῶ réjouir, εὐφραίνω, τέρπω σις réjouissance, θ.τέοψις, ἀγαλλίαrelâche, θ. διακοπή, ἄνεσις relance, θ. ἐπαύξησις relatif, -ve, σχετικός | -ment relation, θ. σχέσις relever, ἀνεγείοω | ἀντικαθιστῶ relief, α. ἀνάγλυφον | haut-, ἔκτυπον, bas -, ἔντυπον (εἰσέχον) relier, συνδέω βιβλιοδετῶ

relieur, α. βιβλιοδέτης religieux, -se, θοησκευτικός

répandre, διαχέω

réparation, θ. ἐπιδιόρθωσις

reliquaire, ἀ. λειψανοθήκη relire, ἀναγινώσκω πάλιν reliure, θ. δέσιμον βιβλίου remailler, συρράπτω, ἐπισκευάζω remarquable, ἀξιοσημείωτος remarque, θ. παρατήρησις remarquer, παρατηρώ rembourrer, στοιβάζω, σάττω remboursement, ἀ. ἀπότισις, [πληρωμὴ

remède, ἀ. φάομαπον remédier, θεραπεύω, ἐπανορθῶ remerciement, ἀ. εὐχαριστία remercier, εὐχαριστῶ remettre, ἀναβάλλω || ἐμβάζω remonter, ἀνέρχομαι πάλιν ||

[αὐξάνω || κουοδίζω remords, ἀ. τύψις συνειδήσεως remorqueur, ἀ. ουμουλκόν rempart, ἀ. ὀχύρωμα remplacer, ἀντικαθιστῶ remplir, πληρῶ remporter, ἀποκομίζω || ὑπερ-

ισχύω | κερδίζω remuer, σαλεύω, κινῶ renaissance, θ. ἀναγέννησις renard, å. ἀλώπηξ rencontre, θ. συνάντησις rencontrer, συναντώ, rendez-vous, α. συνέντευξις rendre, ἀποδίδω, se—,μεταβαίνω renfermer, ἔγκλείω, πεοικλείω renforcer, ένισχύω renommée, θ. φήμη, ὑπόληψις renoncer, ἀπαρνούμαι renoncule, θ. βατράχιον (ἄνθ.) renouveler, ἀνανεώνω renouvellement, α. ανανέωσις renseignement, ά. πληφοφορία renseigner, πληφοφορώ rentrée, θ. ἐπάνοδος rentrer, ἐπαναφέρω | εἴσάγω | επιστρέφω

réparer, ἐπανορθώνω repas, α. γευμα repasser, σιδερώνω repasseuse, θ. σιδερώτρια repentir (se), μετανοῶ répéter, ἐπαναλαμβάνω répétition, θ. ἐπανάληψις replier, ἀναδιπλώνω répliquer, ἀνταπαντῶ répondre, ἀπαντῶ réponse, θ. ἀπάντησις repos, å. ἀνάπαυσις reposer, ἀναπαύω repousser, ἀπωθῶ, ἀποκρούω reprendre, ἀναλαμβάνω | ὑπο-[λαμβάνω (ἀπαντῶ)

représentation, θ. παράστασις représenter, παριστω repriser, μαντάρω reproche, α. μομφή, ἐπίπληξις reprocher, μέμφομαι reptile, α. ξοπετόν républicain, δημοκοατικός république, θ. δημοκρατία répugnant, ἀηδής, ἀποκρουστικός réputation, θ. φήμη requin, α. καρχαρίας réseau, α. σιδηφοδο. δίπτυον réserver, ἐπιφυλάττω réservoir, α. δεξαμενή résidence, θ. εδοα résider, έδοεύω résidu, ἀ. ὑπόλειμμα résigner (se), ἀποφασίζω résine, θ. οητίνη vin résiné,

οίνος οητηνίτης
résistance, θ. ἀντίστασις
résister, ἀνθίσταμαι
résolution, θ. ἀπόφασις
respect, ἀ. σεβασμὸς
respectable, σεβαστὸς

renverser, η ψωτιριώθηκε από το Ινστιτούρο Ερταθεντική βορλαικής

-------

respiration, θ. ἀναπνοὴ respirer, ἀναπνέω resplendir, διαλάμπω, ἀπαστοάresponsabilité, θ. εὐθύνη [πτω responsable, ὑπεύθυνος ressemblance, θ. δμοιότης ressembler, ὁμοιάζω ressentir, συναισθάνομαι ressort, α. ελατήριον restaurant, α. έστιατόριον reste, å. ὑπόλοιπον rester, μένω résultat, α. αποτέλεσμα résumé, α. περίληψις rétablir (se), ἀναλαμβάνω (ὑγ.) retard, α. βραδύτης retarder, ἐπιβραδύνω retenir, συγκρατώ retentir, ἀντηχῶ retirer, σύρω πάλιν | ἔξάγω | άretour, α. ἐπάνοδος ποσύρω retourner, ἐπιστρέφω retraite, θ. ὑποχώρησις σύνταretrousser, ἀνασηκώνω retrouver, ἐπανευρίσκω réunion, θ. συνάθοοισις, συνέréunir, συνενώνω | συναθοοίζω réussir, επιτυγχάνω revanche, θ. ἀντιστάθμισμα réveil, α. ἀφύπνισις | -matin, εγεοτήριον

réveiller (se), ἐξυπνῶ revenant, βουκόλαξ revendre, μεταπωλῶ revenir, ἐπανέρχομαι revenu, å. εἰσόδημα rêve, α. ὄνειρον rêver, ονειοεύουαι réverbère, α. φανός όδοῦ revêtir, ενδύω | ὑπενδύομαι reviser, ἀναθεωοῶ revoir, ἐπαναβλέπω révolution, θ. ἐπανάστασις revue, θ. ἐψηδιώνοιηθήκε από το Ινστιτο

rez-de-chaussée, α. ισόγειον

rhumatisme, α ρευματισμός rhume, ἀ. κατάρρους riant, φαιδρός, χαρωπός riche, πλούσιος | ἐπ. -ment richesse, θ. πλοῦτος rideau, α. παραπέτασμα ridelle, θ. παράκλεισμα, κιγκλίς ridicule, γελοῖος rigole, θ. αὔλαξ rincer, ἀποπλύνω rire, γελῶ || le —, ὁ γέλως risque, α. κίνδυνος risquer, διακινδυνεύω rivage, α. απτή rivaliser, ἀνταγωνίζομαι rive, v. oxvn rivière, θ. ποταμός riz, α. ὄρυζα robe, v. Eodig robinet, α προυνός rocher, å. βράχος roi, βασιλεύς, θ. reine roman, ά. μυθιστόρημα rompre, θραύω rond, α. κύκλος | ἐπ. στρογγύλος ronger, κατατοώγω ροδόχρους rose, οόδον επίθ. roseau, ά. κάλαμος rosée, θ δρόσος rossignol, α. αηδών rôti, à. ψητὸν roue, 9. τροχός rougeatre, ὑπέουθοος rouge-gorge, πυραλίς (πτ.) rouget, α. ἐρυθρῖνος (ἰχθὺς) rougir, ἐρυθριῶ | ἐντρέπομαι rouille, θ. σκωρία rouleau, α. κύλινδρος rouler, κυλίω, κυλίομαι route, θ. δοόμος roux, θ. rousse, πυρρός royal, βασιλικός royaume, å. βασίλειον τον auté 9 βασιλεία | ἐπικράτη-υτο Εκπαιοευτικής Πολιτικής | σις ruban, α. ταινιά

OLC

ruche, θ. κυψέλη rucher, α. κυψελών rude, τραχύς | δριμύς | - ment rue, θ. δδὸς ruelle, θ. πάροδος ruine, θ. ἐρείπιον ruisseau, α. ουάκιον ruisseler, ρέω, ἀποστάζω ruminer, μηουκάζω ruse, θ. δόλος rustique, άγροτικός

#### S

sable, α. αμμος sablier, α. στιγμόμετοον sabord, α. πυφοβολεῖον sabot, α. ξυλοπέδιλον sabre, α. σπάθη sac, a. σάκκος sacre, ά. χρίσις | χειροτονία sacré, ἱερὸς sacrifice, α. θυσία sacrifier, θυσιάζω κλησίας sacristie, θ. σκευοφυλάκιον έκsage, σοφὸς | φοόνιμος | -ment sagesse, θ. σοφία sain, ύγιης saindoux, α. λίπος saint, ἄγιος saisir, ἀρπάζω, συλλαμβάνω saison, θ. ἐποχή salaire, α. μισθός sale, ἀκάθαρτος salé, άλίπαστον salière, θ. άλατοδόχη salle, θ. αἴθουσα, -à manger,φαγητοῦ salon, α. αίθουσα υποδοχής salubre, byielvos saluer, χαιρετώ salut, a. σωτηφία salutation, θ. χαιρετισμός sanctuaire, อนุที่อนตางแก่งก็หน้อยชาง เบอลเข่าเป็น Eเลือเป็นเล่าอุที่ชนนายาร

sang, å. alua sanglier, ἀγριόχοιρος santé, θ. ὑγεία sapin, α. ελάτη sarment, ἀ. κλῆμα (κλάδος) satisfaire, ἵκανοποιῶ satisfaisant, ξκανοποιητικός satisfait, ἱκανονοιημένος sauce, θ. καρύκευμα saucisse, θ. ἀλλᾶς || λουκάνικον saule, ἀ. ἰτέα saumon, α, σολομός saupoudrer, πασπαλίζω (ἐπιsauter, πηδῶ πάσσω) sautiller, ἀναπηδῶ sauvage, ἄγριος sauver, σώζω | se-, δραπετεύω sauvetage α. διάσωσις savant, σοφός, πολυμαθής saveur, θ. γεῦσις savoir, γνωρίζω | οὐσ. le-,γνῶσις savon, ἀ. σάπων savoureux, -se εΰχυμος scaphandrier, α. δύτης scarabée, α. κάνθαρος sceau, α. σφραγίς scélérat, e, κακοῦργος scène, v. σκηνή sceptre, α. σκηπτρον scie, θ. πριόνη || πρίων (ἰχθὺς) science, θ. ἐπιστήμη scier, πριονίζω scieur (de long), ά. πριονιστής sculpteur, α. γλύπτης sculpture θ. γλυπτική | γλυφή séance, θ. συνεδρίασις seau, α. κουβαζ sec, θ. sèche, ξηρός sécher, ἀποξηφαίνω secouer, τινάζω, σείω secours, α. βοήθεια secret, θ. -ète, μυστικός / -ment section, θ. τμημα séduire, ἀποπλανῶ

seigneur, (le S.), δ Κύριος sein, α. κόλπος | βυθός séjour, α. διαμονή sel, å. ähas selle, θ. ἐφίππιον semaine, θ. ἑβδομάς semblable, ομοιος sembler, φαίνομαι semence, θ. σπόρος semer, σπείρω semestre, α. εξάμηνον seminaire, ά. ιερατική σχολή sénat, α. γερουσία sens, (προφ.sense), α.αἴσθησις

[ἔννοια, σημασία || διεύθυνσις sensible, εὐαίσθητος sensiblement, έπαισθητώς senteur, θ. εὐωδία sentier, α. ατοαπός sentiment, α. αἴσθημα sentinelle, θ. δ σκοπός, φοουρός sentir, αἰσθάνομαι | ὀσφοαίνομαι séparer, ἀποχωρίζω septentrional, ἀρκτικός, βόρειος sépulture, θ. ἐνταφιασμὸς serein, γαλήνιος, αἴθοιος serf, α. είλως, δοῦλος série, θ. σειρά serin, α. καναρίνι serpent, a. oois serpenter, βαδίζω έλικοειδῶς serre, θ. ὄνυξ πτηνοῦ | θεομοserrer, σφίγγω, φυλάττω [κήπιον serrure, θ. κλείθοον serrurier, α. κλειθοοποιός sertir, λιθοκολλώ, δένω service, α. υπηρεσία serviette, θ. πετσέτα | σάκκα

servir, ὑπηρετῶ | παραθέτω | χοησιμεύω | se —, μεταχειοίζομαι serviteur, ὑπηρέτης, ϑ. -vante seuil, α. κατώφλιον

seul, μόνος | ἐπ. -ement

siège, α. κάθισμα | πολιοφκία sieste, θ. ὕπνος μ. μ. siffler, συρίζω, σφυρίζω signal, α. σημεῖον signature, θ. ὑπογραφὴ signe, α. σημείον, νευμα signer, ὑπογράφω signification, θ. σημασία signifier, σημαίνω silence, α. σιωπή silhouette, θ. σκιαγοαφία sillon, α. αὔλαξ, χανδάκι sillonner, αὐλακώνω, διασχίζω simple, ἀπλοῦς, | ἐπ. -ment simplicité, θ. ἀπλότης sincère, είλικοινής | έπ. -ment sincérité, θ. είλικρίνεια singe, α. πίθηκος sinueux, -se, έλικοειδής siroter, φοφῶ (σιγὰ σιγὰ) situation, θ. τοποθεσία | θέσις |

κατάστασις situé, ίδουμένος | est -, κείται sobriété, θ. ἐγκράτεια soc, à. ὕννις (ἀρότρου) société, θ. κοινωνία | συναναστροφή sœur, θ. άδελφή soie, θ. μέταξα soieries, θ. πλ. τὰ μεταξωτὰ soif, θ. δίψα | j'ai -, διψῶ soigner, περιποιούμαι soigneux, se, προσεκτικός, πεφι-

ποιητικός έπ.-ment soin, à. φροντίς soir, α., soirée, θ. ἑσπέρα sol, α. ἔδαφος soldat, α. στρατιώτης soleil, å. ηλιος solennel, πανηγυρικός solide, στερεός solitaire, μονήρης ,έρημος solliciter, ἐπιζητῶ (ἐξαιτοῦμαι) solliciteur, αίτητής, έπαιτων sombre, ζοθερός, σκοτεινός siècle, α. αλων ηφιοποιήθηκε από το Ινσητρητικήθιδευτικής Πολιτικής

sommeil, α. υπνος sommet, α. πορυφή somptueux, δαπανηρός || πολυτελής son, a. nxos sonde, θ. βολίς, βυθόμετρον sonner, ήχῶ, συμαίνω sonnette, θ. κωδωνίσκος sort, α. τύχη, εξμαρμένη sorte, θ, είδος | de sorte que,

[είς τρόπον ώστε sortie, θ. ἔξοδος sortir, ἔξέρχομαι sou, α. δβολός souffler, πνέω, φυσῶ | σβύνω soufflet, α. φυσητής || οάπισμα souffrir, πάσχω, ὑποφέρω, ὑπομένω souhait, α. εὐχὴ souhaiter, εΰχομαι soulager, ἀνακουφίζω soulier, α. ὑπόδημα soupir, α. στεναγμός soupirer, στενάζω λαλος source, θ. πηγή sourd, κωφὸς | -muet, κωφάsourire, μειδιῶ sourire, α. μειδίαμα souris, θ. ποντικός sous-marin, ά. ὑποβούχιον soustraction, θ. ἀφαίρεσις soute, θ. ἀποθήκη (πλοίου) soutenir, ὑποστηρίζω souterrain, ὑπόγειος souvenir (se), ἐνθυμοῦμαι souvenir, å. ἀνάμνησις, ἐνθύμιον souverain, α. μονάρχης spacieux, -se, εὐούχωοος spécial, είδικὸς | lement spécialité, θ. εἶδικότης spectacle, å. θέαμα spectateur, θεατής spéculateur, κερδοσκόπος splendeur, θ. λαμπρότης, αίγλη splendide, λαμπρός, ώραῖος square, (Εκριμησο) δηθευδο ότρι το δεκτισίο συν κής Πολημης

stalle, θ. έδρα station, θ. σταθμός stationner, σταθμεύω statue, θ. ἀνδριάς, ἄγαλμα stère, α. στέρον (μέτρον) stérile, «yovos studieux,-se, ἐπιμελὴς style, α. δυθμός, ὕφος subir, ὑφίσταμαι sublime, ὑπέροχος subsister, συντηφοῦμαι, ὑφίστα-Juai suc, α. χυμός succéder, διαδέχομαι succès, à. ἐπιτυχία successeur, διάδοχος succursale, θ. ὑποκατάστημα sucer, ἀπομυζῶ sucre, α. ζάκχαρις sucrer, ζαχαρώνω sucreries, θ. πλ. ζαχαρωτά sud, å. vótos sueur, θ. ίδρως suffire, ἀρκῶ, (ἀπρ. il suffit) suffisant, ἀρκετὸς | ἐπ. -mment suite, θ. συνέχεια | ἀκολουθία suivre, α້χολουθώ sujet, α. ὑπήκοος || ὑποκείμενον superbe, έξαίσιος, ὑπέροχος superficie, θ. ἐπιφάνεια supérieur, ἀνώτερος, ὑπέροχος || [-rement, ὑπερόχως

S

superposer, ἐπιθέτω superstition, θ. δεισιδαιμονία supplément, α. συμπλήρωμα support, α. στήριγμα supporter, ὑποβαστάζω supposer, ὑποθέτω supprimer, ἀφαιρῶ suprême, ὑπέρτατος sûr, βέβαιος, | ἐπ. sûrement sûreté, θ. ἀσφάλεια surface, θ. ἐπιφάνεια surgir, ἀνακύπτω

surveillance, θ. ἐπίβλεψις, ἐπιτήsurveillant, ἐπόπτης surveiller, ἐπιτηοῶ susceptible, ἐπιδεκτικὸς suscription, θ.ἐπιγραφή | προσσώνησις suspendre, κρεμῶ, ἀναβάλλω

#### T

tabac (πρφ. taba), α καπνὸς table, θ. τράπεζα tableau, ἀ. πίναξ tablette, θ. θέσις, πινακίς tablier, α. ἐμπροσθέλλα tabouret, α. σκαμνίον tache, θ. κηλίς tacher, κηλιδώνω tâche, θ. προσπάθεια | καθῆκον tâcher, προσπαθῶ tact, α. τάξις, λεπτότης taie, θ. προσκεφαλοθήκη taille, θ. ἀνάστημα tailler, πελεκῶ tailleur, α. ράπτης taire (se), σιωπῶ tambour å. τύμπανον tanche, θ. τίλλων (ἰχθὺς) tanneur, θ. βυρσοδέψης tante, ϑ. ϑεία, | ἀ. oncle tapis, α. τάπης tapisser, ἐπιστρώνω tapisserie, θ. ταπητουργία tard, ἐπίρ. ἀργά, βραδέως tarder, βοαδύνω tarif, α. διατίμησις tas, α. σωρός tasse, θ. κύπελλον taxer, φορολογῶ teindre, βάφω teint, ἀ. χοοιὰ (ποοσώπου) teinture, θ. βαφή teinturerie, θ. βαφεῖον teinturerie, σ. ρωτο οι μοκίνδυνος tomber, πωτω téméraire, θοκιβίοποιήθηκε από το Ινστιπρίπει βικείμικής Πολιτικής témoin, à μάρτυς

témoigner, μαρτυρῶ température, θ. θεομοκοασία tempête θ. θύελλα tempêter, θορυβῶ temple, å. vaòç temporaire, πρόσκαιρος temporiser, χοονοτοιβῶ temps, α. χρόνος tenailles, θ. πλ. λαβὶς tendre, τουφεοὸς || -ment tendre, τείνω, τεντώνω tendresse, θ. φιλοστοργία ténèbres, θ. πλ. σκότος tenir, κρατῶ || se—, ἵσταμαι tenter, ἀποπειοῶμαι terminer, ἀποπερατῶ terrain, α. γήπεδον terre, θ. γη, ξηρά terreur, θ. τρόμος terrible, τοομεοός | -ment territoire, α. ἔδαφος, γήπεδον testament, α. διαθήκη tête, θ. κεφαλή texte, α. κείμενον théâtre, α. θέατρον thermes, ά. πλ. θεομά λουτοά thon, α. θύννος (τόννος) tiède, χλιαρός tige, θ. στέλεχος tilleul, α. φιλύρα timbre-poste, α. γοαμματόσημον timide, δειλὸς || ἐπίο. -ment tire-bouchon, α. ἐκπωμωτὴο tire-bouton, α κουμβωτήριον tirer, σύοω, ελκύω tiroir, a. συρτάριον tisserand, å. ὑφάντης titre, α. τίτλος toile, θ. λινὸν (πανί) καλλωtoilette, θ. κόμμωσις πισμος toit, α. στέγη toiture, θ. στέγασμα, στέγη tombeau, α. τάφος tomber, πίπτω

tonneau, α. βυτίον || τόνος (μέtonnerre, α. βροντή TOOV) toque, θ. σκοῦφος torche, θ. πυρσός βούρα) torchon, α. μάκτρον (πατσαtorpilleur, ά. τορπιλλοβόλον torrent, α. χείμαρρος tort, α. άδικον tortue, θ. χελώνη total, α άθροισμα toucher, εγγίζω | λαμβάνω toucher, a. aon touffe, θ. φύλλωμα, συστάς tour, θ. πύργος | α. στροφή, γύtourbillon, α. στρόβιλος tourbillonner, περιδινοῦμαι touriste, α. περιηγητής tourner, στρέφω, περιστρέφω tourterelle, θ. τουγών Toussaint, θ. ἑορτὴ άγ. Πάντων tousser, βήχω toux, θ. βήξ tracé, α. σχεδιάγραμμα tracer, χαράττω tradition, θ. παράδοσις traduction, θ. μετάφοασις traduire, μεταφράζω trahir, προδίδω trahison, θ. προδοσία train, α. αμαξοστοιχία traîneau, α. ελκυθρον traîner, σύρω, έλκω traire, ἀμέλγω trait, α. βέλος | χαρακτηριστικόν traitement, α. θεραπεία traiter, μεταχειρίζομαι | πραγμα-[τεύομαι | θεραπεύω traître, α. προδότης tramway, ά. τροχιόδρομος

tranchant, α. αίχμη

tranchée, θ. τάφρος, χαράκωμα

tranquille, ἥσυχος, -ment [βάζω transborder, μεταφέρω, ἀποβιtransformer, μεταμορφώνω

transmettre διαβιβάζω uniforme, διοιόμορφος ψηφισποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

transparent, διαυγής, διαφανής transplanter, μεταφυτεύω transport, ά. μεταφορά | παραtransporter, μεταφέρω φορά travail, α. ἐργασία, πλ. -aux travailler, ἐργάζομαι traverser, διέρχομαι, διασχίζω travesti, μετημφιεσμένος tremblement de terre, α. σεισtrembler, τρέμω | φοβοῦμαι trésor, α. θησαυρός trésorier, à. θησαυροφύλαξ, ταtresse, θ. πλεξίς, πλόκαμος triangle, α. τρίγωνον tribu, θ. φυλή tribunal, α. δικαστήριον tricolore, τρίχρους tricoter, πλέκω tringle, θ. ράβδος σιδηρά Trinité (ste), θ. άγ. Τριάς triomphe, θρίαμβος triompher, θριαμβεύω triste, θλιβερός, περίλυπος tristement, θλιβερώς tristesse, θ. θλίψις, λύπη tromper, ἀπατῶ, ἔξαπατῶ tronc, α. κορμός trophée, α. τρόπαιον trottoir, α. πεζοδρόμιον trou, α. οπή trouble, ἀ. ταραχή troubler, διαταράττω troupeau, α. ποίμνιον, αγέλη trouver, εύρίσκω truelle, θ. μυστρίον truie, θ. ὖς (θήλεια), ἀ. porc tuer, φονεύω tuile, θ. κέραμος tuilerie, θ. κεραμοποιεῖον turban, α. σαρίκι turbulent, θορυβώδης

U

uniforme, α. στολή union, θ. ένωσις unir, ένώνω unité, v. μονάς univers, α. τὸ σύμπαν universel, -lle, παγκόσμιος université, θ. πανεπιστήμιον urgent, ἐπεῖγον (u.) usage, α. χοῆσις user, μεταχειρίζομαι usine, θ. ἐργοστάσιον ustensile, ἀ. σκεῦος usuel, -lle, συνήθης || εν χοήσει utile, χρήσιμος utilité, θ. χρησιμότης

vacances, θ. πλθ. διακοπαί vacarme, å. θόρυβος vache, θ. ἀγελὰς vagabond, αλήτης, αγύρτης vague, θ. κυμα vague, ἀόριστος || ἐπ. -ment vaillant, γενναΐος || ἐπ. -mment vain, μάταιος | en —, ματαίως vaincre, νικῶ, ὑπερνικῶ vainqueur, νικητής vaisseau, ά. πλοῖον vaisselle, θ. πεοιληπτ. τὰ ὕαλικὰ valet, α. υπηρέτης || ἐργάτης valeur, θ. ἀξία valise, θ. βαλίτσα vallée, θ. κοιλάς [λαθοποιὸς valoir, ἀξίζω van, å. κάλαθος || vannier, καvanité, θ. ματαιότης vanter (se), καυχῶμαι vapeur, θ. ἀτμὸς variation, θ. μεταβολή variété, θ. ποικιλία vase, å. ἀγγεῖον, δοχεῖον vassal, υποτελής vaste, εὐούς, ἐκτεταμένος vasie, ευρυς, επιεταμένος vautour, ἄηφιὸπριήθηκε από το Ινστιτούτο Eκπαίδευτικής Πολιτικής

veau, α. μόσχος végétal, α. φυτὸν φυτικός végétation, θ. βλάστησις véhicule, α. ὄχημα veille, θ. παραμονή veiller, ἀγουπνῶ || φυλάττω veilleuse, θ. κανδήλα vélocipède, à. ποδήλατον velours, α. βελοῦδον vandange, θ. τουγητός vendangeur, θ.-euse, τουγητής vendeur, -se, πωλητής vendre, πωλῶ vénérable, σεβάσμιος, σεπτός vengeance, θ. ἐκδίκησις [μαι venger, อันอีเหติ | se-,อันอีเนอบัvenir, ἔρχομαι || - à bout, κατορθώνω vent, å. ἄνεμος vente, θ. πώλησις ventre, α. κοιλία venue, θ. ἄφιξις vêpres, θ. πλ. έσπερινός ver, α. σκώληξ, | -à soie, μεταξοσκώληξ véranda, θ. εξώστης περίφρακτος. verbiage, å. λῆοος πολυλογία verdâtre, ὑποποάσινος verdir πρασινίζω verdure, θ. χλόη, ποασινάδα verger, ά. αῆπος, λειμών vergue, θ. κεραία véritable, ἀληθής -ment vérité, θ. αλήθεια vermisseau, α. σκώληξ vermoulu, σχωληκόβοωτος verre, α. ὕαλος | ποτήριον verrou, α. μοχλός, σύρτης vers, α. στίχος | πρόθ. πρός version, θ. μετάφοασις έλευθέρα vert, πράσινος vertébré, σπονδυλωτός vertu, θ. ἀρετή vertueux, ενάρετος veste, θ. χιτωνίσπος (σανκάκι)

vestibule, ά. προθάλαμος vestige, a. "xvos veston, α. ἐπενδύτης (σακκάκι) vêtement, α. ἔνδυμα vêtir, ἐνδύω veuf, θ. -ve, χῆρος viande, θ. κρέας vice, α. ελάττωμα, κακία vice-versa, ἐπίο. ἀντιστρόφως. victime, θ. θῦμα victoire, θ. νίκη victorieux, νικηφόρος | -sement vide κενός vider, ἐκκενω vie, θ. βίος, ζωή vieillard, πρεσβύτης vieillir, γηράσκω παλαιώνω vierge, θ. παρθένος || Sainte -Παναγία vieux, vieil, θ. vieille, γέρων, vif, θ. -ve, ζωηρός παλαιὸς vif-argent, å. ὑδοάογυρος vigne, θ. ἄμπελος vigneron, ά. ἀμπελουργός vignoble, α. αμπελών vigoureux, -se, οωμαλέος vigueur, v. σφοίγος vil, εὐτελής vilain, δυσειδής, κακός villa, θ. ἔπαυλις village, α. χωρίον villageois, α. χωρικός ville, θ. πόλις εξοχην villégiature, θ. διαμονή είς την vin, a. olvos vinaigre, α. ὄξος violence, θ. σφοδοότης violent, σφοδοός | - mment violer, παραβιάζω violette, θ. ἴον, μενεξὲς violon, à. βιολίον vipère, θ. ἔχιδνα vis, (ποόφ. visse), θ. βίδα, κοχλίας visage, ά. πρόσωπον vis-à-vis, ἔναντι (πρόθ.)

vision, θ. ὀπτασία visite, θ. ἐπίσκεψις visiter, ἐπισκέπτομαι visiteur, α. ἐπισκέπτης visser, βιδώνω, vite, ταχέως vitesse, θ. ταχύτης vitrail, α δελοστάσιον vitre, θ. ὕαλος vitré, δαλόφοακτος vitrier, α. δαλοθέτης vitrine, θ. ποοθήκη vivacité, θ. ζωηφότης vivre, ζω vivres, α. πλ. τρόφιμα vocabulaire, α. λεξιλόγιον vœu, α. τάξιμον | εὐχὴ voie, θ. δδὸς voile, θ. ἱστίον || ἀ. πέπλος voiler, καλύπτω | βάλλω ίστία voilier, α. ίστιοφόρον voir, βλέπω voire, (même) ἐπ. καὶ μάλιστα voirie, θ. όδονομία voisin, γείτων voisinage, α. γειτνίασις voiture, θ. ἄμαξα voiturier, άμαξηλάτης voix, θ. φωνή || ψῆφος vol, ἀ. πτῆσις || à – d'oiseau, κατοπτικώς vol, α. κλοπή volaille, θ. περιληπτ. πουλερικά volant, α. γύρος ἐσθῆτος volatile, ά. πετηνόν, πτηνόν voler, ἵπταμαι κλέπτω volet, α. παραθυρόφυλλον voleur, -se, κλέπτης volonté, θ. θέλησις volontiers, προθύμως voltiger, περιΐπταμαι volume, a. τόμος volupté, θ. ήδονή vote, α. ψηφοφορία voter, ψηφίζω

vouloir, θέλω voûte, θ. θόλος voyage, ά. ταξείδιον voyager, ταξειδεύω voyageur,-se,ταξειδιώτης,περιηvrai, άληθης | έπ. -ment [γητης vraisemblable, αληθοφανής, πι-[\dav\os | -ment

vue, θ. ὄψις | θέα | au point [de-, ὑπὸ ἔποψιν vulgaire, δημώδης | χυδαΐος

 $\mathbf{x}$ 

xylographie, θ. ξυλογραφία wagon, α. βαγόνιον

Y

 $\mathbf{v}$ , ἐπίρ. ἐκεῖ  $\parallel$  ἀντων. αὐτῷ,—ῆ, yacht, α. θαλαμηγός [-οῖς, -αῖς veux, πλ. τοῦ œil, ὀφθαλμοὶ

 $\mathbf{Z}$ 

zéphir, η zéphire, α. ζέφυρος zéro, à. undèv zig-zag (en), έλικοειδῶς zinc, ά. ψευδάργυρος

W

## TABLE DES IMAGES

La classe, p. 4.—Images anatomiques du corps humain, p. 32 -Le printemps, p. 37. -L'été, p. 54. -L'automne, p. 74.-L'hiver, p. 94. La ferme, p. 120. - Le port, p. 131.-Un phare et une lanterne, p. 133. - La marine marchande, p. 138. -La marine militaire, p. 139.—Les poissons, p. 142, L'appartement, p. 148.—Les ustensiles de cuisine, p. 164.—La ville de Paris, p. 168.—Les armoiries de Paris, p. 169.—L'Opéra, p. 177. -La place de la Concorde, p. 180. - Le jardin du Luxembourg, p. 182.—Notre-Dame de Paris, p. 184.—L'intérieur de Notre-Dame, p.185.—Le Musée du Louvre, p.186.—Le Trocadéro, p. 187. -L'Hôtel-de-Ville, p. 188. -La Tour-Eiffel, p. 189. - Le Pont Alexandre et le Palais de l'Exposition, p. 193.

Σημ. Τυπογραφικά τινα παροράματα σημειούμενα ἐπὶ ἐλαχίστων ἀντιτύπων δεν υφίστανται έπι των λοιπων ώς διορθωθέντα, έπι του πιεστηρίου.

# TABLE DES MATIÈRES

# PREMIÈRE PARTIE

(Introduction)

LE PRINTEMPS	pag	e 5
DEUXIÈME PARTIE		
(Les quatre saisons)		
I. LE PRINTEMPS	. »	38
II. L'ÉTÉ	. >	55
III. L'AUTOMNE	. >	75
IV. L'HIVER	. >	95
TROISIÈME PARTIE		
V. LA FERME	. >	121
VI. LE PORT	. >	132
VII. L'APPARTEMENT	. >	149
QUATRIÈME PARTIE		
VIII. PARIS	. >	169
AEΞΙΛΟΓΙΟΝ [VOCABULAIRE]	>	199
TABLE DES IMAGES	. >	255



